



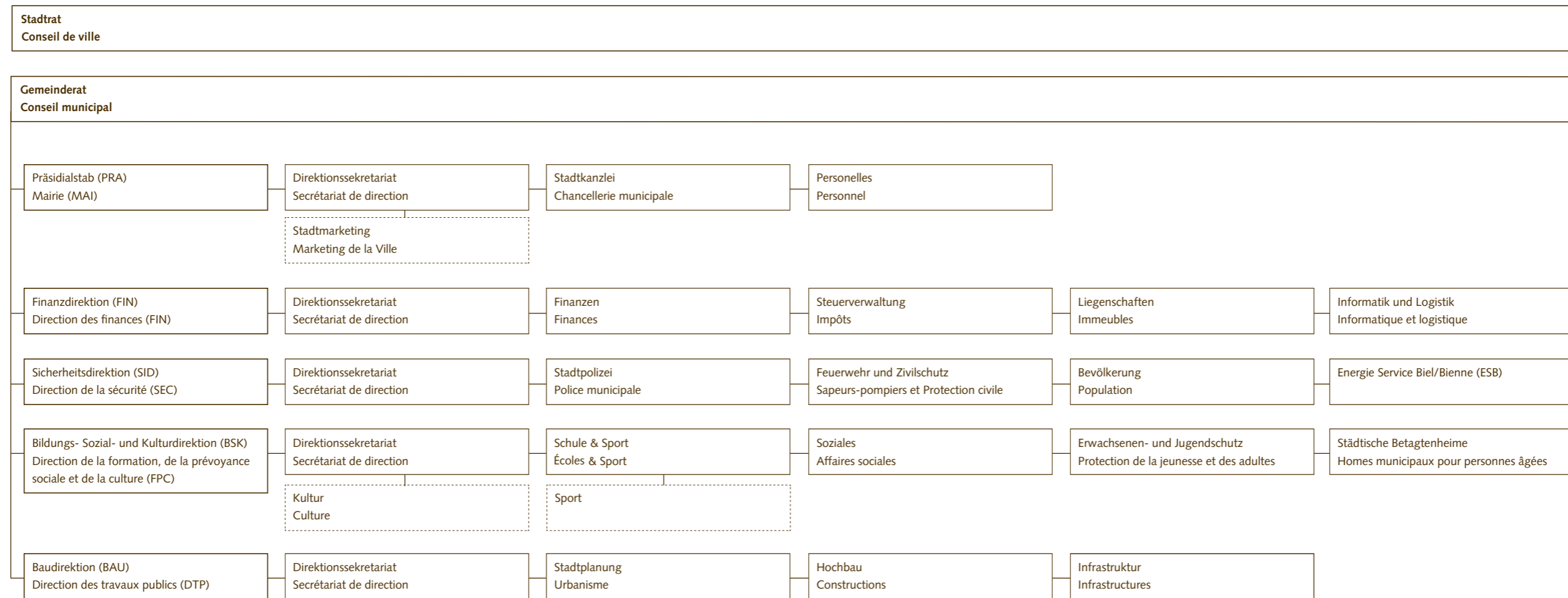
Stadt Biel
Ville de Bienne

2007

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel
Bienne

Organigramm der Stadt Biel
 Organigramme de la Ville de Bienne



 = Delegierte / Délégués

Inhaltsverzeichnis

Sommaire

0 Stadt und Behörden

Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	5
Stadtrat	Conseil de ville	7
Gemeinderat	Conseil municipal	12
Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	17

Ville et autorités

1 Präsidialstab

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	37
Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	45
Personelles	Personnel	46

Mairie

2 Finanzdirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	51
Finanzen	Finances	53
Steuerverwaltung	Impôts	55
Liegenschaften	Immeubles	58
Informatik und Logistik	Informatique et logistique	61

Direction des finances

3 Sicherheitsdirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	65
Stadtpolizei	Police municipale	70
Feuerwehr und Zivilschutz	Sapeurs-pompiers et Protection civile	76
Bevölkerung	Population	81
Energie Service Biel/Bienne	Energie Service Biel/Bienne	85

Direction de la sécurité

4 Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	89
Schule & Sport	Écoles & Sport	101
Soziales	Affaires sociales	108
Erwachsenen- und Jugendschutz	Protection de la jeunesse et des adultes	111
Städtische Betagtenheime	Homes municipaux pour personnes âgées	115

Direction de la formation, prévoyance sociale, culture

5 Baudirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	119
Stadtplanung	Urbanisme	125
Hochbau	Constructions	130
Infrastruktur	Infrastructures	132

Direction des travaux publics

0

Stadt und Behörden Ville et autorités



0.1

Wahlen und Abstimmungen Élections et votations

0.1.1 Eidg. Wahlen und Abstimmungen

Es fanden 4 Urngänge statt.

11. März 2007 (Stimmbeteiligung 39,4%)
Volksinitiative «Für eine soziale Einheitskrankenkasse»

Ja	Nein
5'694	6'450

17. Juni 2007 (Stimmbeteiligung 30,9%)
Änderung des Bundesgesetzes über die Invalidenversicherung

4'438	5'098
-------	-------

21. Oktober 2007 (Stimmbeteiligung 39,1%)
Erneuerungswahl des Nationalrates

Anzahl Stimmberechtigte	30'898
Stimmende absolut	12'023
in %	39,1

0.1.2 Kantonale Wahlen und Abstimmungen

11. März 2007 (Stimmbeteiligung 37,7%)
Eine einzige uniformierte Polizei im Kanton Bern;
Police Bern (Änderung des Polizeigesetzes)

8'253	3'344
-------	-------

17. Juni 2007 (Stimmbeteiligung 27,2%)

Änderung der Verfassung (Umsetzung der Strategie für
Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit)

6'769	1'605
-------	-------

Änderung des Gemeindegesetzes
(Umsetzung der Strategie für Agglomerationen und
regionale Zusammenarbeit)

6'737	1'618
-------	-------

Verpflichtungskredit Tram Bern West; Erweiterung des Tramnetzes

6'137	2'434
-------	-------

21. Oktober 2007 (Stimmbeteiligung 37,6%)
Erneuerungswahl des Ständerates

Anzahl Stimmberechtigte	30'898
Stimmende absolut	11'624
in %	37,6

0.1.3 Kommunale Abstimmungen

17. Juni 2007 (Stimmbeteiligung 31,8%)

Neubau Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54,
Biel/Verpflichtungskredit

Subvention für die Stiftung

Neues Städtebundtheater/Verpflichtungskredit

Subvention für die Stiftung

Stadtbibliothek/Verpflichtungskredit

9. Dezember 2007 (Stimmbeteiligung 27,16%)

Voranschlag 2008

Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung
der Stadt Biel im Bereich -Klinik Linde-

Projekt -Stades de Bienne-: A Teilrevision der baurechtlichen

Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich Bözingenfeld West

Projekt -Stades de Bienne-: B Landerwerb

Projekt -Stades de Bienne-: C Erschliessung

des Gebietes Bözingenfeld West

Projekt -Stades de Bienne-: D.1 Realisierung

der Stades de Bienne/Einräumung Baurecht

Projekt -Stades de Bienne-: D.2 Realisierung der Stades de Bienne

Verpflichtungskredit zur Erstellung von Sportanlagen im Bözingenfeld

	Ja	Nein
Neubau Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54, Biel/ <u>Verpflichtungskredit</u>	6'517	2'549
Subvention für die Stiftung Neues Städtebundtheater/ <u>Verpflichtungskredit</u>	5'771	3'193
Subvention für die Stiftung Stadtbibliothek/ <u>Verpflichtungskredit</u>	6'596	2'420
<u>Voranschlag 2008</u>	6'058	1'763
<u>Teiländerung</u> der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich <u>-Klinik Linde-</u>	6'582	1'337
Projekt <u>-Stades de Bienne-</u> : A <u>Teilrevision</u> der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich <u>Bözingenfeld West</u>	6'020	2'008
Projekt <u>-Stades de Bienne-</u> : B <u>Landerwerb</u>	5'970	2'081
Projekt <u>-Stades de Bienne-</u> : C <u>Erschliessung</u> des Gebietes <u>Bözingenfeld West</u>	5'936	2'090
Projekt <u>-Stades de Bienne-</u> : D.1 <u>Realisierung</u> der <u>Stades de Bienne/Einräumung Baurecht</u>	5'920	2'101
Projekt <u>-Stades de Bienne-</u> : D.2 <u>Realisierung</u> der <u>Stades de Bienne</u> <u>Verpflichtungskredit</u> zur Erstellung von Sportanlagen im <u>Bözingenfeld</u>	5'817	2'165

0.2

Stadtrat Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 01.01.2007

Aellig-Rebato Nuria (SP)
 Ammann Olivier (PRR)
 Arnold Marc (SP)
 Baltzer Niklaus (SP)
 Blösch Paul (EVP)
 Bösch Andreas (Grüne)
 Brassel Urs (FDP)
 Calegari Patrick (SVP)
 Cataldo Antonio (CAT)
 Despont Marc (PRR)
 Di Emidio Nadia (PSR)
 Eschmann René (SVP)
 Esseiva Monique (PDC)
 Fehr Erich (SP)
 Fischer Pascal (FPS)
 Grivel Pierre-Yves (PSR)
 Grob Urs (SVP)
 Grünenwald Samuel (UDF)
 Gurtner Roland (PSR*)
 Gurtner Sonja (PSR*)
 Habegger Markus (parteilos)
 Habegger Hanspeter (SVP)
 Haefely René (PSL)
 Isler Peter (SP)
 Kaufmann Stefan (FDP)
 Kuhn Nina (SP)
 Lachat Thomas (SP)
 Lanève-Gujer Liliane (Grüne)
 Liechti Gertsch Teres (SP)
 Löffel Christian (EVP)
 Lumengo Ricardo (PSR)
 Lutz Erwin (FPS)
 Magnin Claire (Verts)
 Merazzi Marlyse (PSR)
 Mischler Peter (SP)
 Moeschler Emilie (PSR)
 Morier-Genoud Michèle (PSR)
 Moser Peter (FDP)
 Nicati Alain (PRR)
 Ogi Pierre (PSR)
 Paronitti Maurice (PRR)
 Rindlisbacher Hugo (FPS)
 Rindlisbacher Niklaus Silke (FPS)
 Rüfenacht Daphné (Grüne)
 Rüfenacht Martin (FDP)
 Rüfenacht Thomas (FDP)
 Scherrer Martin (FPS)
 Schwickert Barbara (Grüne)
 Simon Fatima (Verts)

Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
 Storz Karl (FDP)
 Sutter Andreas (SVP)
 Tonon Ariane (Verts)
 Truffer Irène (SP)
 Villos-Lusamba Félicienne (Verts)
 Wendling Urs (FDP)
 Wenger Alexandre (PSR)
 Wiederkehr Martin (SP)
 Wiederkehr Annelise (SP)
 Zuber Carine (PSR)

* Parteiaustritt Mitte Januar 2007, neu parteilos

Im Laufe des Jahres 2007 demissionierten: Liliane Lanève-Gujer (Grüne), Irène Truffer (SP) und Ricardo Lumengo (PSR). Sie wurden ersetzt durch: Muriel Beck Kadima (Grüne), Marcel de Jonckheere (SP) und Joseline Marti-Stolz (PSR).

Ferner demissionierte per Ende 2007 Erwin Lutz (FPS). Er wurde durch Hansjörg Hügli (FPS) ersetzt.

0.2.2 Büro des Stadtrates

Bis Ende August 2007:

Wendling Urs (FDP), Präsident
 Morier-Genoud Michèle (PSR), 1. Vizepräsidentin
 Ammann Olivier (PRR), 2. Vizepräsident
 Grünenwald Samuel (UDF), Stimmzähler
 Gurtner Sonja (PSR**), Stimmzählerin
 Baltzer Niklaus (SP***), Stimmzähler
 ** bis 16.01.07, *** ab 22.02.07

Ab September 2007:

Morier-Genoud Michèle (PSR), Präsidentin
 Ammann Olivier (PRR), 1. Vizepräsident
 Lachat Thomas (SP), 2. Vizepräsident
 Grünenwald Samuel (UDF), Stimmzähler
 Baltzer Niklaus (SP), Stimmzähler

Das Stadtratsbüro tagte dieses Jahr insgesamt zwölfmal und unterbreitete dem Stadtrat einen Vorstoss und zwei Berichte. Ferner befand es über 35 Fristverlängerungsgesuche gemäss Art. 38 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21).

Am 14. August 2007 rief das Stadtratsbüro ausserdem nach längerer Unterbrechung wieder einmal eine Fraktionspräsidentensitzung ein, um mit den anwesenden Präsidien organisatorische Fragen den Stadtratsbetrieb betreffend zu besprechen.

Im Weiteren hat das Stadtratsbüro dem Stadtrat am 20. Juni

und am 12. Dezember Vergabungen aus dem Stadtratskredit in einer Gesamthöhe von CHF 28'000.– beantragt. Auf einen Antrag aus dem Stadtrat hin wurde dieser Betrag im Dezember gar noch um CHF 1'000.– aufgestockt.

Wie jedes Jahr fanden auch heuer wiederum Treffen mit anderen Parlamenten statt: Am 19. Juni 2007 besuchte eine Parlamentsdelegation aus Lyss eine Bieler Stadtratsdelegation. In gemütlichem Rahmen fand erstmals ein fruchtbarer Gedankenaustausch zwischen den beiden aus der gleichen Region stammenden Parlamenten statt.

Aufgrund einer sechs Jahre zurückliegenden Einladung des Bieler Parlaments an das Parlament Bern erfolgte dieses Jahr am 3. Juli die Gegeneinladung in die Bundeshauptstadt. Auch hier konnten wertvolle Kontakte geknüpft und organisatorische Fragen ausgetauscht werden.

Ausserdem stellte das Stadtratsbüro in der zweiten Jahreshälfte den Bieler Stadtratsbetrieb zwei Delegationen aus China (Fujian/Zhejiang) sowie einer aus Rütli b.B. vor. Am 30. Oktober 2007 stellte ferner eine hochkarätige Delegation des Rats für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) dem Stadtratsbüro auf dessen Einladung hin seine Aktivitäten vor.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

–

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Bis Ende August 2007:
Gurtner Roland (PSR), Präsident
Grivel Pierre-Yves (PRR), Vizepräsident
Calegari Patrick (SVP)
Fehr Erich (SP)
Liechti Gertsch Teres (SP)
Magnin Claire (Verts)
Rüfenacht Martin (FDP)

Ab September 2007:
Grivel Pierre-Yves (PRR), Präsident
Liechti Gertsch Teres (SP), Vizepräsidentin
Gurtner Roland (PSR)
Magnin Claire (Verts)
Calegari Patrick (SVP)
Rüfenacht Martin (FDP)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt zwölfmal, bereitete wie gewohnt die Geschäfte für den Stadtrat vor und nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr. Delegationen der GPK besuchten ausserdem zwei Verwaltungsabteilungen. Für Details wird auf den separat erfolgenden Geschäftsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 PPP-Kommission

Fehr Erich (SP), Präsident
Kaufmann Stefan (FDP), Vizepräsident
Eschmann René (SVP)
Isler Peter (SP)
Nicati Alain (PRR)
Scherrer Martin (FPS)
Schwickert Barbara (Grüne)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Zuber Carine (PSR)

Gemäss stadträtlichem Auftrag hat die PPP-Kommission die Aufgabe, das Projekt «Stades de Bienne» fachlich und politisch zu begleiten und übernimmt hierbei die vorberatende Funktion der GPK. Bis zur Verabschiedung des Geschäfts durch den Stadtrat am 18. Oktober 2007 tagte die PPP-Kommission insgesamt achtmal und konnte massgeblich dazu beitragen, dass das Studienprojekt anlässlich der Abstimmung vom 9. Dezember 2007 auch vom Volk mit überwältigender Mehrheit gutgeheissen wurde. Über das Weiterbestehen oder die Auflösung der Kommission wird der Stadtrat im ersten Quartal des Jahres 2008 zu befinden haben.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres war eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Aufgrund des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutgesetz – SStG BSG 102.1) wählte der Stadtrat am 18. Mai 2006 erstmals die städtische Vertretung für den Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Amtsbezirks Biel (RFB).

Neben den drei gemeinderätlichen Mitgliedern (Stadtpräsident Hans Stöckli sowie Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler

und Gemeinderätin Ariane Bernasconi) gehören dem Rat folgende Mitglieder an:

Beck Kadima Muriel
Berger-Hirschi Pierrette
Calegari Patrick*
Esseiva Monique
Guélat Marcel (vice-président)
Gurtner Roland
Haefely René**
Kubli Silvia
Merazzi Marlyse
Sermet-Nicolet Béatrice (présidente)
Simon Fatima

* bis 14.09.07, ** ab 15.11.07

0.2.6 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente

20070176 Reglement für die Spezialfinanzierung «Soziale Projekte: Jugend, Sport, Familie, Gleichstellung und Integration» (SGR 401.9)/Teiländerung
20060130 Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich «Klinik Linde»
20060291 Teiländerung des Uferschutzplanes «seeufer Vingelz»
20050418 (20060363/20070046) Sicherheitskonzept für die Stadt Biel/Spezialfinanzierung zur Umsetzung/Reglement
20070046 (20050418/(20060363) Anpassung der Struktur der Stadtverwaltung/Teiländerung der Stadtordnung/Teiländerung des Organisationsreglements
20070050 Reglement der Spezialfinanzierung für Arbeitsbeschaffungsmassnahmen und Programme zur sozialen Eingliederung/Teiländerung

0.2.8 Verpflichtungskredite

20070027 Verkauf Ferienhaus Grindelwald, Gbbl. Nr. 1527, zum Preis von CHF 3'375'000.– und Verpflichtungskredit von CHF 350'000.– für Instandstellung und Mobiliar Ferienhaus Alpenblick Gstaad
20060535 Obergässli, Kanalisationserneuerung: CHF 690'000.–
20070025 Mettstrasse (Mettstrasse 25–Madretschstrasse), Kanalisationserneuerung: CHF 1'300'000.–
20040338 Neubau Sporthalle auf dem Gaswerk-Areal, Silber-

gasse 54, 2503 Biel: CHF 17'960'000.–

20060299 Schulanlage Rittermatte/Suze, Behebung Wasserschaden: CHF 770'000.–
20060365 Teilsanierung Aussenraum Schulhaus Battenberg: CHF 520'000.–
20020375 Sanierung/Ausbau Liegenschaft Bözingenstrasse 71 «Lindenhof»: CHF 700'000.–
20040594 OSZ Biel Madretsch, Sanierung und Erweiterung Schulanlage/Weiterbearbeitung des Projektes: CHF 675'000.–
20070224 Erweiterung Gasnetz Bütigenstrasse, Studen (Sägeweg–Schaftenholzweg): CHF 379'700.–
20070143 Mühlestrasse/Grünweg, Neubau Trottoir/Neugestaltung Einmündungsbereich Grünweg: CHF 710'000.–
20070225 Bözingenstrasse (H.-Lienhard-Strasse–Schlösslistrasse), Kanalisationserneuerung: CHF 950'000.–
20050636 Stärkere Dynamik in der sozialen Arbeit – Ausgliederung der Beschäftigungsprogramme und Verstärkung des Büros für wirtschaftliche Integration (BWI) der Abteilung Soziales: CHF 670'000.–
20060514 Beiträge an die Stiftung Spitalzentrum Biel und an den Verein seeland.biel/bienne zugunsten der Spezialfinanzierung für regionale Aufgaben: CHF 600'000.–/CHF 486'550.–
20050362 Image Plus, Projekt zur Reduzierung von Sprayereien in Biel/Flankierende Massnahmen: CHF 1'160'000.–
20070048 Viaduktstrasse, Neubau Brücke über Schüsskanal: CHF 1'190'000.–
20070049 Viaduktstrasse, Neubau Brücke über die Biel-Schüss: CHF 800'000.–
20070258 Ersatzbeschaffung von 7 Kehrrichtfahrzeugen: CHF 2'722'400.–
20070033 Sanierung Hafen und Freifläche Vingelz: CHF 1'400'000.–
20070355 Neubau des Werkhofs der Stadt Biel: CHF 24'500'000.–

0.2.9 Nachkredite / Projektierungskredite

20070120 Nachkredit zum Budget 2006/ESB-Wasserbereich
20070121 Nachkredit zum Budget 2006/ESB-Gasbereich
20070340 Nachkredit für Tageshorte

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat
20010123 Neugestaltung Zentralplatz

19901111 Bözingenfeld West/Längfeldweg/Erschliessung durch Strassen- und Entwässerungsanlagen

20020199 Ersatz Graugussleitungen Wasser 2002

19930595 Abwassertechnische Sanierung Heideweg

19950553 Abwassertechnische Sanierung Seevorstadt/Regenklärbecken Strandboden

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

19960571 Finanzhaushalt II, Aufgaben- und Strukturabbau/Wiederherstellung Haushaltgleichgewicht

19960571 Projekt FH II IT (Informationstechnologische Anpassungen aufgrund von Finanzhaushalt-II-Massnahmen)

20050038 Ring Nr. 12/Sanierung Fassaden und Dächer/Innenausbau

19970245 Verlängerung Bahnhofpassage (Masterplan Biel/Bienne)

19980109 Vernetzung der Ämter und des Direktionssekretariats in der ehemaligen Sozial- und Gesundheitsdirektion

20050631 Ersatzbeschaffung eines Tanklöschfahrzeuges

20000387 Sanierung des Strandbadgebäudes

20010502 Ablösung Polizeifunkanlage der Stadtpolizei

20040339 Schulanlage Sahligut/Schadensbehebung der Flachdächer/Sanierung Skaterplatz

20040583 Mühlestrasse/Poststrasse/Korrektion der Einmündung

20040351 Ländtestrasse/Verstärkung der Brücke Ost über den Schüsskanal

20040273 Gottstattstrasse/Erneuerung der Brücke über die Schüss

20000309 F.-Oppliger-Strasse/Erneuerung der Abwasserdruckleitungen

20030409 Anschaffung Kehrlichtfahrzeug

19960535 Scheuren/Bau der Erschliessungsanlagen im Bereich «Oberer Allmet»

19960525 Realisierung der Neuorganisation des Parkraumangebotes für die Innenstadt Süd

20040416 Sanierung Dach Schulhaus Dufour Ost

20040344 Fussweg entlang der Madretsch-Schüss/Silbergasse bis Jurastrasse

20020107 Beundenweg (Bärletweg–Dahlienweg)/Kanalisationserneuerung

20050303 Bergfeldweg Bözingen und Brüggstrasse/Friedweg Madretsch – Erwerb von Land von der Genossenschaft Migros Aare

20050167 Spitalstrasse/Erneuerung der Brücke über die Biel-Schüss

0.2.11 Weitere Geschäfte

20060284 Umweltbericht der Stadt Biel 2005/2006, Massnahmenprogramm 2008

20060517/20070213 Erheblich erklärte Motionen und Postulate/Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates

20070023 Bözingenfeld West/Verlängerung Stichstrasse A/Strassenbau, Kanalisation, Werkleitungen

20070098 Obere Schüsspromenade – Gesamtüberbauung/Kauf Biel-Gbbl. Nr. 1620, Jurastrasse 10, Druckerei Schüler AG in Liquidation.

20070099 Wohnen in Biel – Löhren-, Schwadernau- und Scheurenweg/Verkauf einer Baulandparzelle für den Bau von Familienwohnungen an die Pensionskasse des Bundes PUBLICA

19980376 Sanierung der Orchestergesellschaft Biel OGB

19980376 Anpassung einzelner Subventionen sowie neue Leistungsverträge für fünf der sieben kulturellen Institutionen regionaler Bedeutung im Rahmen der Regionalen Kulturkonferenz Biel

20070095 Klassenorganisation für das Schuljahr 2007/2008

20070167 Die Stadt Biel unterstützt die Organisatoren des Eidgenössischen Turnfestes 2013

20070050 Verwendung des Nettobuchgewinns aus dem Verkauf des Ferienheims Grindelwald

20070050 Übertrag von der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf die Spezialfinanzierung Arbeitsbeschaffung

– Gemeinderechnung 2006

– Geschäftsbericht 2006 der Stadtverwaltung Biel

– Tätigkeitsbericht 2006 der Geschäftsprüfungskommission

20070179 Tätigkeitsbericht 2006 Energie Service Biel/Bienne

20070132 Leistungscontrolling 2006 Parking Biel AG

20070234 Verkehrsbetriebe Biel (VB)/Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2006

20070297 Verkauf von Bauland an die Firma GE Fanuc Automation CNC Switzerland GmbH

20070178 Energie Service Biel/Bienne Investitionsplanung 2008–2012

20070228 Schulsozialarbeit – Evaluationsbericht/Einführung an den Oberstufen der Stadt Biel/Pilotprojekt an den Primarschulen

20070296 Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 01.01.2008

20070018 Voranschlag 2008

20070020 Finanzplan 2008–2012 (Planjahre und Investitionsplanung)

20060263 Projekt «Stades de Bienne»

20060363 (20050418/20070046) Einheitspolizei im Kanton

Bern 2009/Botschaft an die Stimmberechtigten/Ressourcenvertrag/Übergangsvertrag/Inventar und Abschreibung von parlamentarischen Vorstössen

– Beitragsgesuche 1 und 2/2007

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse

–

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidienkonferenz und für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. Dieses Jahr wurden insgesamt 47 Sitzungen durch das Ratssekretariat organisiert und betreut. Ferner diente das Ratssekretariat verschiedensten am Ratsbetrieb Interessierten als Anlaufstelle. Verwaltungsmässig nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen. Seit Mai 2007 verfügt das Ratssekretariat ausserdem über ein eigenes Sitzungszimmer, was die ratsinterne Sitzungskoordination und -dokumentation erheblich erleichtert.

Ausserdem wurden nach längerer Vorbereitungsphase in Zusammenarbeit mit dem Stadtratsbüro und den Informatikdiensten erste Schritte eingeleitet, um die veraltete Informatikanwendung zur Verwaltung der Parlamentarierdaten durch ein neue, zeitgemässe abzulösen.

Gemeinderat Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

Le Conseil municipal se compose comme suit:

Membres à titre principal:

Hans Stöckli (SP), Stadtpräsident und Finanzdirektor
Jürg Scherrer (FPS), Sicherheitsdirektor
Pierre-Yves Moeschler (PSR), directeur de la formation,
de la prévoyance sociale et de la culture
Hubert Klopfenstein (FDP), Baudirektor

Membres à titre accessoire:

Ariane Bernasconi (PRR)
François Contini (Les Verts)
René Schlauri (FPS)
Alain Sermet (PSR)

0.3.2 Kommissionen

Es erfolgten einzelne Ersatzwahlen.

0.3.3 Erlasse

- Teiländerung der Überbauungsordnung «Löhre»
- Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für das Gebiet Bözingenfeld West/Teilgebiet Nord und Mitte
- Aufhebung der Verordnung über die Sammlung des Gemeinderechts (SGR 103.11)
- Verordnung über die Einrichtungen der familienergän-

- zenden Kinderbetreuung (SGR 862.11)
- Aufhebung der Verordnung über die Kinderkrippen (SGR 862.11)
- Aufhebung der Verordnung über die Elternbeiträge an die städtischen Krippen (SGR 862.18)
- Aufhebung der Verordnung über die Schulhorte (SGR 430.4)
- Überbauungsordnung «Burgunderweg Nord»/Ablösung der ZPP 7.2
- Verordnung über die Politische Plakatierung (SGR 141.110)
- Teiländerung der Überbauungsordnung «Löhre»
- Überbauungsordnung «Säefeld Nord»
- Änderung der Personalverordnung (SGR 153.013)
- Teiländerung der baurechtlichen Grundlagen/Teilrevision Baureglement (Arbeitszone) und Teiländerung Nutzungsplan
- Anpassung des Personalreglements an das übergeordnete Recht/Mindestalter für den Altersrücktritt
- Verordnung Spezialfinanzierung soziale Projekte: Jugend, Sport, Familie, Gleichstellung und Integration
- Verordnung über das Leistungsbeurteilungs- und Förderungsgespräch (SGR 153.061)/Totalrevision
- Verordnung über die Zulagen/Anpassung (SGR 153.353)/Totalrevision
- Verordnung über die Elektrizitätstarife (SGR 742.81)
- Gebührentarif II (SGR 670.12)/Senkung Abwassergebühren per 01.01.08
- Gastarif (SGR 743.81)/Senkung per 01.04.07
- Gastarif (SGR 743.81)/Erhöhung per 01.10.07
- Gastarif (SGR 743.81)/Erhöhung per 01.01.08

0.3.4 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

Neugestaltung Platz beim Kleinbootshafen	280'000.–
Sanierung Hafen und Strandbad Vingelz	82'000.–
Solothurnstrasse/Erneuerung der Brücke über die Schüss	140'000.–
Zentralstrasse/Erneuerung der Brücke über die Biel-Schüss	54'000.–
Masterplangebiet/Erschliessungsanlagen im Zusammenhang mit der Umlegung Johann-Aberli-Strasse	80'000.–
Innensanierung Schulhaus Geyisried	220'000.–
Sanierung des Schulhauses Freco Biel	270'000.–
Neubau Verwaltungsgebäude Silbergasse	290'000.–
Schule und Sport/Neue Schuladministrationssoftware	100'000.–
Sanierung und Umnutzung Neuengasse 10 und Wettbewerb Neubau Turnhalle Plänke	200'000.–
Rückbau der ZSA Bözingenfeld	60'000.–

Andere Verpflichtungskredite

Längfeldweg/Sicherstellung des Baulandes/Abbruch diverser Gebäude/Nachkredit	61'109.55
Kreisel Moserstrasse–Gurnigelstrasse–Murtenstrasse–Aebstrasse/Nachkredit	10'074.95
Bürenstrasse–Säefeldweg–Jakobstrasse/Verkehrsmassnahmen/Tempo 30	290'000.–
A5/1. Etappe verkehrlich flankierende Massnahmen Solothurnstrasse/Gemeindebeitrag	652'000.–
Badhaus-/Ländtestrasse/Ankauf eines Grundstückes/Nachkredit	4'273.35
Volkshaus/Bahnhofstrasse 11/Sanierung Waren- und Personalaufzug Küche	160'000.–
Erneuerung und Erweiterung von Gasleitungen/Sammelkredit GNE/WNE 2004/Nachkredit	28'814.15
Erneuerung eines Rohrteilstücks im Stadtzentrum/Nachkredit	2'818.09
Ersatz der Klimaanlage und Umbau des Rechenzentrums	290'000.–
Brüggstrasse/Ankauf eines Grundstückes	38'000.–
Sanierung Strandbodenbeleuchtung	125'000.–
Badhausstrasse (Ländtestrasse–Schilfweg)/Deckschichterenerueung	115'000.–
Bermenstrasse (Blumenrain–Brüggstrasse)/Deckschichterenerueung	200'000.–
Geyisriedweg (Beaulieuweg–Büttenbergstrasse)/Deckschichterenerueung	220'000.–
Mettlenweg (Orpundstrasse–Büttenbergstrasse)/Deckschichterenerueung	150'000.–
Mettstrasse (Mühlestrasse–Orpundplatz)/Deckschichterenerueung	290'000.–
Bendicht-Rechberger-Strasse (Bahnhofplatz–Aarbergstrasse)/Deckschichterenerueung	61'000.–
Johann-Verresius-Platz/Deckschichterenerueung	145'000.–
Spitalstrasse/Erneuerung der Brücke über die Schüss/Nachkredit	6'171.15
Spitalstrasse/Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen/Nachkredit	2'492.50
Reuchenettstrasse/Neubau Pfortneranlage/Gemeindebeitrag	55'000.–
BTI-Verlängerung/Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie	50'000.–
Ersatzbeschaffung eines Kommunalfahrzeuges	65'000.–
Kerngebiet Masterplan/baurechtsweise Abtretung einer Landparzelle für den Bau einer unterirdischen Zufahrt mit Einstellhalle und Kauf von Miteigentum	985'000.–
Fuerwehr/Fahrzeugbeschaffung	75'000.–
Anschaffung einer Kleinkehrmaschine	60'000.–
Ersatzbeschaffung eines Raupenbaggers	117'000.–
Stadtarchiv/Sicherstellung der mittelfristigen Raumbedürfnisse	110'000.–
Veloabstellanlagen beim Kontrollgebäude	57'000.–
Gestaltung der Esplanade vor dem Kongresshaus/Durchführung von zwei Projektwettbewerben	237'000.–
A5/Solothurnstrasse/flankierende Massnahmen/Anpassungen für Restaurant Zollhaus	160'000.–
Ersatz der WC-Anlage Juraplatz/Einbau einer WC-Anlage an der Untergasse/Nachkredit	40'162.–
Alters- und Pflegeheim Oberes Ried/Fassadensanierung	135'000.–
Städtische Alterspolitik/neue Planung/Rahmenkredit	110'000.–
Volkshaus/Auflagen Gebäudeversicherung	90'000.–
Mattenstrasse/Kanalisationserneuerung	680'000.–
Neues Verwaltungsgebäude/Flächen- und Nutzungsaufnahmen sowie Analyse	100'000.–
Sanierung WC-Anlage Linde/Eingangspartie Fussballplatz und Velounterstände/Nachkredit	19'390.18
Strategie ESB/Energieversorgung der Stadt Biel/externes Mandat	150'000.–
Nachtbuskonzept Seeland/Berner Jura/Kostenbeitrag	23'000.–
Kinderhort Siedlungsweg 5/Sanierung	280'000.–
Mole Kleinbootshafen/Instandstellung	120'000.–
Politische Plakatierung/Nachkredit	38'000.–
Ersatzbeschaffung eines Kleinkehrfahrzeuges	199'000.–
Releasewechsel SAP 4.6C auf ERP 6.0	275'000.–
Projekt Biel/Bienne Optimized Output-Management/Nachkredit	30'000.–

Stadtpark/Massnahmen/Projekterweiterung	200'000.–
Schulanlage Sahligut/Erneuerung der Schliessanlage	70'000.–
Neuengasse (Eisengasse–Karl-Neuhaus-Strasse)/Kanalisationserneuerung	600'000.–
Zentralplatz/Beleuchtung/Fontänenbrunnen/Zusatzkredit	95'000.–
Freiestrasse/Deckschichterneuerung/Nachkredit	4'855.–
Geyisriedweg/Deckschichterneuerung/Nachkredit	16'915.45
KATA-Zivilschutzanlage Sahligut/Erneuerung der Küche	116'000.–
Abteilung Soziales/Open Eye/Ersatz Software	290'520.–
Längfeldweg/Flankierende Massnahmen im Zusammenhang mit Neubau Hornbach	195'000.–
A5/Baustelle Orpund/Zufahrt	240'000.–
Lichtsignalanlage auf dem Kreuzplatz/Reparatur	170'837.–
Museum Neuhaus Biel/Erneuerung der Cinécollection Piasio	65'000.–
Solothurnstrasse 1/Abbrucharbeiten im Zusammenhang mit der Offenlegung der Schüss und der künftigen Umgestaltung der Taubenlochschlucht/Nachkredit	290'000.–
Ersatz eines Gruppenfahrzeuges	53'200.–
Neukonzeption der Beschäftigungs- und Integrationsangebote/Abgangsentschädigung für übertretende Mitarbeiter	138'160.–
Städtische Feuerwehr/Kauf von vier Feuerwehrfahrzeugen der Armee	240'000.–
Rathausgässli/Kanalisationserneuerung	450'000.–
Albrecht-Haller-Strasse/Kanalisationserneuerung	500'000.–
Zeughausstrasse (Bözingenstrasse–Champagneallee)/Kanalisationserneuerung	1'150'000.–
Solothurnstrasse/Erneuerung der Brücke über die Schüss	2'800'000.–
Zentralstrasse/Erneuerung der Brücke über die Biel-Schüss/Sanierung Überdeckung/Nachkredit	93'000.–
Feuerwehr/Ersatzbeschaffung Fahrzeug	75'000.–
Strassenrettungsfahrzeug/Einbauten/Nachkredit	40'000.–
Museum Schwab/Publikation/Nachkredit	85'686.60
Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors	55'600.–

Abrechnungen

- Längfeldweg/Sicherstellung des Baulandes/Abbruch diverser Gebäude
- Kreisel Moserstr.–Gurnigelstr.–Murtenstr.–Aebistr.
- Badhaus/Ländtestrasse/Ankauf eines Grundstückes
- Erneuerung und Erweiterung von Gasleitungen/Sammelkredit GNE/WNE 2004
- Erneuerung eines Rohrteilstücks im Stadtzentrum
- Spitalstrasse/Erneuerung der Brücke über die Schüss
- Spitalstrasse/Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen
- Erweiterung der Beleuchtungsanlage im Fussballstadion Gurzelen
- Realisierung der Schnittstelle zwischen SAP und ARGUS
- Ersatz der WC-Anlage Juraplatz/Einbau einer WC-Anlage an der Untergasse
- Sanierung WC-Anlage Linde, Eingangspartie Fussballplatz und Velounterstände
- David-Moning-Strasse/Deckschichterneuerung
- Freiestrasse/Deckschichterneuerung
- Geyisriedweg/Deckschichterneuerung
- Zentralgarage/Abbruch und Neubau Dach der Tankstelle

0.3.5 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2007 363 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert. (Siehe Details unter 3.6 Bevölkerung.)

0.3.6 Vernehmlassungen an den Kanton

- Verordnung über die kantonale Kommission für die Integration der ausländischen Bevölkerung
- Anpassungen des kantonalen Richtplans
- Änderung des Strafverfahrens des Kantons Bern
- Teilrevision des kantonalen Energiegesetzes
- Verordnung über die besonderen Massnahmen im Kindergarten und in der Volksschule (BMV)
- Gesetz zum Schutz vor dem Passivrauchen und Revision des Gastgewerbegesetzes
- Teilrevision des Volksschulgesetzes
- Änderung des Datenschutzgesetzes aufgrund der Umsetzung der Verträge von Schengen/Dublin

- Verordnung über den Schutz der Trockenwiesen und -weiden von nationaler Bedeutung (TWWV) – kantonsinterne Anhörung
- Gesetz über die Steuerrekurskommission (StRK)/Änderung
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege/Revision
- Personalgesetz des Kantons Bern/Teilrevision
- Feuerwehr 2008 (KAF 08)/Kantonale Aufgaben
- Wahlkreisreform 2010
- Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der Baubegriffe IVHB
- Revision des Parlamentsrechts
- Änderung kantonalen Baurechtserslasse
- Verordnung über die Harmonisierung der amtlichen Register des Kantons Bern

0.3.7 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

Keine

0.3.8 Weitere Geschäfte

- Liegenschaften des Finanzvermögens/Buchhalterische Regelung betreffend Abgrenzung zwischen werterhaltenden und wertvermehrten Aufwendungen
- Koordination der Städte der Suisse romande/Beitritt
- Integration/Anpassung der Strukturen
- PPP Stades de Bienne
- Konzept neue Zufahrt und Entwicklung Spitalzentrum Biel
- Kollegialprinzip/Sanktionen bei einer Verletzung
- Weisungen für die Verwaltung von Spezialfinanzierungen
- Umsetzung der gemeinderätlichen Strategie zur Erneuerung der Subventionsverträge der sieben grossen Kulturinstitutionen per Ende 2007
- Bieler Kommunikationstage/Finanzieller Beitrag/Leistungsvertrag
- Petition «Freizeiträumlichkeiten für Jugendliche von der Strasse»
- Rechnung 2006
- Schulgelderhebung für Auswärtige in Schulen und Kindergärten
- Petition «Gegen den Umbau des Bahnhofbuffets nach dem Projekt der SBB»
- Feuerwehrreglement der Stadt Biel/Anpassung des Soldes und der Pikettenschädigungen
- Verein Kinderfreunde Biel und Umgebung/Leistungsvertrag
- Neue Vereinbarungen für die Übernahme von Altpapier und Altglas

- Zweisprachiger Amtsbezirk/Beobachterstatus Biels in der Assemblée Interjurassienne
- Projekt «Police Bern»
- Änderung des ESP-Perimeters Bözingenfeld
- Euro 08/UBS Arena und andere Projekte
- Stadtarchiv/Sicherstellung der mittelfristigen Raumbedürfnisse
- Sammlung des Gemeinderechts (SGR)/Richtlinien für die Darstellung städtischer Erlasse
- Petition «Unser Quartier gehört uns!-/Verkehrsberuhigung für das Geyisriedquartier und den Mettlenweg
- Tarif Elektrizität/Änderung/Neueinteilung von Kundenkategorien/Tarifveränderungen
- CTS SA/Controlling
- Politische Plakatierung/Lösung Biel
- Kantonalisierung der Lebensmittelkontrolle/Standort Biel
- Europäische Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene/Beitritt
- Verein Biel/Bienne Chess/Leistungsvertrag für 2007
- Wohnsitzpflicht leitende Angestellte
- Beantwortung Petition «Gegen den Umbau des Bahnhofbuffets nach dem Projekt der SBB»
- Beantwortung Petition «Freizeiträumlichkeiten für Jugendliche von der Strasse»
- Städtische Alterspolitik/neue Planung
- Städtetag 2007 in Le Locle
- AJZ/Öffnungszeiten/Finanzierung/Leistungsvertrag
- Kompetenzzentrum Integration KZI/Leistungsvertrag mit Multimondo
- Verkehrsbetriebe Biel VB/Unternehmensstrategie
- Beantwortung Petition «Unser Quartier gehört uns!-/Verkehrsberuhigung für das Geyisriedquartier und den Mettlenweg
- Budget 2008
- Finanzplan 2008–2012
- Petition «Für einen bürgernahen Quartierladen im Geyisriedquartier»
- Verein Kinderhaus Stern im Ried/Leistungsvereinbarung
- Baustelle Reuchenettestrasse
- Struktur der Stadtverwaltung Biel ab 2009
- Beantwortung Petition «Begegnungszone Obergasse»
- A5/Westast/generelles Projekt/Vingeltunnel/Ergebnisse der öffentlichen Planaufgabe
- Wiederbesetzung der Stelle des Vize-Stadtschreibers
- Reglement über das Schulwesen/Totalrevision/Eröffnung der Vernehmlassung
- Zusammenarbeit mit Bulgarien/Sevlievo/Austauschprojekt
- Projekt FILAG 2012
- Strategie ESB
- Beantwortung Petition «Für einen bürgernahen Quartierladen im Geyisriedquartier»

0.3.9 Sitzungen des Gemeinderates

Der Gemeinderat tagte an 38 ordentlichen Sitzungen. Er führte im Weiteren 5 Klausursitzungen durch, an denen er sich den Themen Sicherheitskonzept, Sozialhilfe/Ausgliederung BIAS-Massnahmen, A5-Umfahrung/Biel Zentrum, Revision des Schulreglements sowie Strategie ESB/Strommarktliberalisierung/Unbundling/Preisgestaltung Elektrizität widmete. Schliesslich liess sich der Gemeinderat von den Herren Regierungsstatthaltern Garbani und Könizer, welche einer entsprechenden Einladung des Gemeinderates folgten, an einer Präsentation über das Thema Hochwasser (Gefahren, Massnahmen, Zuständigkeiten) informieren.

Auf Einladung des Gemeinderates weilte der Regierungsrat des Kantons Bern in Biel, während der Gemeinderat seinerseits einer Einladung des Gemeinderates von La Chaux-de-Fonds Folge leistete.

Am 14. September besuchte der Gemeinderat das Stade de la Maladière in Neuenburg und liess sich von einer Delegation des Gemeinderates von Neuenburg über die Erfahrungen der Stadt Neuenburg im Zusammenhang mit Bau und Betrieb des Stadions informieren.

Am 7. Dezember besuchte der Gemeinderat zusammen mit dem Verband der leitenden Angestellten der Stadt Biel die Ausstellung «Berns Weg in die Moderne» im Kunsthistorischen Museum in Bern.

0.4

Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008 / Berichterstattung 2007

Der Gemeinderat berichtet hiermit über den Umsetzungsstand der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik. Der Gemeinderat hat die Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006 bis 2008 mit Zielpositionen (Indikatoren) pro Handlungsfeld versehen. Diese Zielpositionen sind so formuliert, dass ihre Erreichung kontrolliert werden kann.

Betreffend die Erreichung der 69 Zielpositionen kann wie folgt berichtet werden:

– erreicht	23	33,5%
– in Umsetzung	28,5	41%
– in Planung	16,5	24%
– Verzicht	1	1,5%
– Zielpositionen	69	100%

Anlässlich der Kenntnisnahme der Schwerpunkte im Stadtrat am 19. Januar 2006 wurde diesem angekündigt, zusammen mit der jährlichen Berichterstattung jeweils auch neue Zielsetzungen vorzulegen. Die im Jahre 2007 und 2008 neu definierten Zielpositionen 70 bis 89 werden unten stehend ausgewiesen, ihr Erreichungsgrad jedoch nicht quantifiziert.

Zusätzliche Zielpositionen 2007 (siehe Zielerreichungsgrad in genereller Übersicht)

70. Die Realisierung der Bauten im Gebiet Masterplan Bahnhof hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 1).
71. Die Realisierung der Bauten im Gebiet Gaswerkareal hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 3).
72. Die Planung Heuerareal inkl. Dufourschulhaus ist abgeschlossen und die Nutzung ist neu definiert.
73. Die Bewerbung für die Durchführung des Eidgenössischen Turnfests 2013 in Biel wurde vom Schweizerischen Turnverband angenommen und die Vorbereitungsarbeiten sind im Gange.
74. Die Verwaltungsstruktur ist ab 2009 optimiert, in dem die Aufgabenbereiche zwischen den Direktionen ausgeglichen sind, die räumliche Verteilung optimiert ist und strukturelle Lücken zur Umsetzung der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik beseitigt sind (Projekt Struktur 09).
75. Umsetzung des neuen kantonalen Konzepts für die Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS). Gewährleistung eines ausreichenden Angebotes zur sozialen Integration.
76. Überarbeitung der Leitlinien für die städtische Alterspolitik.
77. Verbesserung des Qualitätsmanagements im Bereich der Sozialhilfe.

Zusätzliche Zielpositionen 2008 (ohne Zielerreichungsgrad)

78. Im Hinblick auf die Reorganisation der Stadtverwaltung 2013 (strukturell und räumlich) sind die politischen Rahmenbedingungen definiert und eine begleitende stadträtliche Kommission eingesetzt.
79. Die Sprayereien im Stadtbild sind sichtbar reduziert.
80. Die Neuordnung der Eigentums- und Planungsverhältnisse Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen ist abgeschlossen.
81. Es liegt ein Instrument zur Schulraumplanung vor, das Ziele verbindlich vorgibt und Abläufe einer kontinuierlichen, rollenden Planung definiert.
82. Die Koordination und Qualitätssicherung der Massnahmen zur Integration von fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern ist gewährleistet.
83. Die besonderen Massnahmen (Art. 17 VSG) sind weitestgehend in die Regelklassen integriert.
84. Die Kindergärten sind im Hinblick auf die Schaffung der Schuleingangsstufe organisatorisch und räumlich der Schule angenähert.
85. Le Théâtre d'expression française devient un pôle culturel régional dynamique, au centre d'un réseau réunissant les acteurs des arts de la scène de Bienne et environs.
86. Le projet Sport – culture – études est définitivement ancré dans les structures scolaires cantonales ordinaires.
87. Die Stadt Biel verfügt über ein automatisches Veloverleihsystem.
88. Die Verlängerung der BTI-Bahn als Tram ins Bözingenfeld und damit die ÖV-Erschliessung des östlichen Stadtgebiets ist von den zuständigen Organen beschlossen.
89. Die Quartierentwicklung (qualitative Verbesserungen, Attraktivierung, Entlastung vom Schwerverkehr) wird mit einem systematischen Ansatz flächendeckend realisiert.

Points forts de la politique du Conseil municipal 2006-2008 / Compte rendu 2007

Schwerpunkt 1: Wachstumsstadt Biel / Point fort 1: Bienne, ville de croissance

Biel hat als Wirtschaftsstandort weiter an Attraktivität gewonnen. Dass dies nicht auf Kosten der allgemeinen Lebensqualität geschieht, beweist der 1. Rang im HIV-Rating 2007 für die Regionen Bern Agglomeration und Biel-Seeland, in das erstmals auch weiche Standortfaktoren (Umgebung und Umwelt, Schule und Ausbildung, Familie und Jugend, sowie Wohnen) einbezogen worden sind.

Handlungsfeld 1: Impulse für Biel¹ / Champ d'actions 1: Impulsions pour Bienne¹

¹Neue Zielpositionen 2007: Nr. 70, 71 und 72 / Neue Zielpositionen 2008: Nr. 78 und 83

Objectif 1: Atteint En cours À l'étude Abandonné
(vgl. auch Zielposition 70)

Remplacement des zones à planification obligatoire (ZPO) du Masterplan de la Gare par des plans de quartiers.

Secteur partiel 8.5.1: plan de quartier approuvé par l'OACOT le 26 mai 2005. Secteur partiel 8.5.2: plan de quartier non nécessaire. Secteur partiel 8.5.3: projet selon art.93 al. 1 let. b LC; un plan de quartier sera éventuellement nécessaire lors du remplacement du bâtiment à disposition du projet X.

Objectif 2: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Mise en valeur de la zone d'accès sud de la Gare de Bienne.

La valorisation de l'accès sud de la Gare de Bienne est prévu dans le cadre du développement de l'aire du Masterplan, notamment une fois l'achèvement des constructions en cours.

Zielposition 3: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(vgl. auch Zielposition 71)

Die Überbauungsordnung Gaswerkareal ist rechtskräftig (Wohnen, kommerzielle Aktivitäten, unterirdisches Parking).

Die Überbauungsordnung Gaswerkareal ist rechtskräftig.

Zielposition 4: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das unterirdische Altstadtparking ist erstellt.

Die Baubewilligung wurde im Dezember 2007 erteilt.

Zielposition 5: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Platz beim Kleinbootshafen ist neu gestaltet.

Der Gemeinderat hat mit Beschluss vom 26. Januar 2007 einen entsprechenden Projektierungskredit bewilligt. Es wird angestrebt, in der 2. Hälfte 2008 ein Realisierungsprojekt vorzulegen.

Objectif 6: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Concept d'aménagement global intercommunal pour la baie du lac entre Ipsach et Tüscherz-Alfermée (chemin des rives à Vigneules inclus).

En cours de planification et possible intégration d'une stratégie commune dans le cadre du plan directeur pour l'agglomération biennoise.

Zielposition 7: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Teiländerung Zonenplan Bözingenfeld West ist rechtskräftig.

Zielposition 8: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Für die noch nicht sanierten öffentlichen Gebäude (insbesondere Schulanlagen) besteht ein Sanierungskonzept mit Zeitplan.

Die Prioritäten für die anstehenden Sanierungsvorhaben werden regelmässig zwischen der Baudirektion und den Bestelldirektionen abgesprochen. Der Zeitpunkt der Realisierungen ist in erheblichem Mass von der Investitionsplanung des Gemeinderates abhängig.

Zielposition 9: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das PPP-Projekt (public private partnership) «Stades de Bienne» ist, sofern keine Einsprachen eingehen, im Bau (Pflichtenheft definiert, Partner bestimmt, politischer Entscheidungsprozess mit Volksabstimmung abgeschlossen).

Am 9. Dezember 2007 haben die Stimmberechtigten mit rund 75% dem Projekt zugestimmt. Die Realisierung kann an die Hand genommen werden. Nächster Schritt ist das Baubewilligungsverfahren.

Handlungsfeld 2: Lebensqualität in den Quartieren² / Champ d'actions 2: Qualité de vie dans les quartiers²

²Neue Zielposition 2008: 84

Zielposition 10: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Aussenräume der Kindergärten und Schulhäuser sind neu gestaltet (z.B. Zihlstrasse, Birkenweg, Battenberg).

Die Umgebung der Schulanlage Geyisried wurde saniert und neu gestaltet. Die neue Umgebungsgestaltung bei der Schulanlage Battenberg ist in Arbeit und wird 2008 abgeschlossen. Das Projekt und der Verpflichtungskredit für die Neugestaltung der Umgebung des Kindergartens an der Zihlstrasse wurde vom Gemeinderat bewilligt, Ausführung 2008. Weitere Projekte sind in Vorbereitung.

Zielposition 11: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Esplanade im Madretsch-Ried ist erstellt.

Zielposition 12: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Fussballfelder Längfeld im Bözingenfeld West sind erstellt.

Am 9. Dezember 2007 haben die Stimmberechtigten mit rund 75% dem Projekt zugestimmt. Einreichung des Baugesuchs im Jahre 2008.

Zielposition 13: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Quaigestaltung zweite Etappe Oberer Quai Nord ist abgeschlossen.

Der Kreditantrag wird im April 2008 im Stadtrat behandelt. Die Realisierung erfolgt in den Jahren 2008/2009.

Zielposition 14: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Gestaltung der Marcelin-Chipot-Strasse ist abgeschlossen.

Die Gestaltung der Marcelin-Chipot-Strasse zwischen der Johann-Aberli-Strasse und der Aarbergstrasse konnte nicht wie geplant ausgeführt werden. Eine Gestaltung des Teilstückes wird erst möglich sein, wenn die Zu-/Wegfahrt zum Centre Bahnhof, welche zurzeit provisorisch über das Feldschlösschenareal geführt wird, dauerhaft gelöst ist. Als provisorische Lösung wurde der Fussgängerbereich im genannten Teilstück mittels Felsblöcken von der Fahrbahn abgetrennt.

Zielposition 15: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Restauffüllung und Renaturierung des Mettmooses sind abgeschlossen.

Grundsätzliche Überlegungen zur zukünftigen Nutzung des Areals haben zu Verzögerungen in der Planung geführt. Es wird geprüft, Leichtathletikanlagen als Ersatz für die Anlagen Champagne hier zu erstellen. Ein Vorprojekt sollte im ersten Quartal 2008 vorliegen.

Zielposition 16: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Velo- und Fussgänger Verbindung Gartenstrasse ist erstellt.

Der Stadtrat hat das Projekt genehmigt und den entsprechenden Verpflichtungskredit bewilligt. Baubeginn ist für April 2008 vorgesehen.

Zielposition 17: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Brücke über die Madretsch-Schüss im Schnyder-Areal ist erstellt.

Ein Projekt liegt vor. Die Umsetzung erfolgt mit der Realisierung der 2. Etappe Gartenstrasse im Anschluss an die Realisierung der Zielposition 16.

20 Zielposition 18: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Fussweg Finkenweg-Riedweg ist erstellt.

Projektgenehmigung und Kreditbeschluss durch den Gemeinderat liegen vor. Die Baubewilligung liegt in Folge von Beschwerden noch nicht vor.

Zielposition 19: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Pflasterung und Ausnivellierung der Obergasse sind abgeschlossen.

Zielposition 20: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Stadtpark ist totalsaniert. Offen ist die Nutzung des «Pfortnerhauses».

Handlungsfeld 3: Investieren in Biel/Champ d'actions 3: Investir à Bienne

Zielposition 21: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Standortqualität hat sich weiter verbessert (SQI und HIV-Rating Berner Gemeinden).

Im HIV-Rating 2007 für die Regionen Bern Agglomeration und Biel-Seeland, in das erstmals auch weiche Standortfaktoren (Umgebung und Umwelt, Schule und Ausbildung, Familie und Jugend, sowie Wohnen) einbezogen worden sind, belegte die Stadt Biel Rang 1. Das Rating in anderen Kantonsgebieten ist noch nicht abgeschlossen. Der Gesamtbericht wird erst im Laufe des Jahres 2008 erwartet.

Zielposition 22: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Immo-Check-Angebot wird genutzt und Erfolge im Stadtbild sind sichtbar.

In den Jahren 2006 und 2007 gingen insgesamt 29 Immo-Check-Aufträge ein. Umfragen haben ergeben, dass das Instrument Immo-Check von den Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümern als sehr positiv bewertet wird. Die Umsetzung der in den Immo-Checks enthaltenen Vorschläge erfolgt mehrheitlich mittelfristig. Entsprechend sind Erfolge im Stadtbild erst längerfristig zu erwarten.

Zielposition 23: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Regelmässige updates zum Standort Biel liegen vor.

Das update! 2008 hat sich mit Rücksicht auf die im März 2008 erfolgten Entscheide der Rolex SA und der Swatch Group AG über deren künftige Entwicklung in Biel verzögert. Das update! 2008 wird voraussichtlich im Frühling 2008 erscheinen.

Zielposition 24: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Bedeutung der Stadt Biel als Weltuhrenmetropole und als Stadt der Kommunikation ist an zentraler Lage sichtbar.

Im Jahr 2007 ist es gelungen, die drei grössten Uhrenunternehmen in Biel – Rolex SA, Swatch Group AG und Movado – sowie die Kommunikationsfirma Orange in das Projekt Uhren/Kommunikation in den Stelen des Fussgängerleitsystems einzubinden. Der Stadtrat hat den Kredit für die Umsetzung im Februar 2008 genehmigt. Die Realisierung erfolgt im Laufe des Jahres 2008.

Schwerpunkt 2: Wohnstadt Biel / Point fort 2: Bienne, lieu de vie de qualité

Biel ist ein beliebter und attraktiver Wohnstandort: Die Wohnbevölkerung (31.12.2006: 50'669/31.12.2007: 50'852) hat weiter zugenommen und die jährliche Bevölkerungswachstumsrate von 0,6% übertrifft jene des gesamten Kantons Bern (0,2%) deutlich. Die ersten in diesem Bereich umgesetzten Projekte beginnen ihre Früchte zu tragen.

Handlungsfeld 4: Familienstadt³ / Champ d'actions 4: Ville favorable aux familles³

³Neue Zielpositionen 2007: 75, 76 und 77 / Neue Zielposition 2008: 85, 86, 87, 88, 89, 90 und 92

Zielposition 25: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Angebot an familienergänzender Betreuung entspricht der Nachfrage.

Im vorschulischen Bereich konnte trotz eines Ausbaus des Angebots der Nachfrage noch nicht vollständig entsprochen werden. Qualitativ soll die soziale Durchmischung in den Betreuungsangeboten derjenigen der Schülerschaft entsprechen und die Qualität der Betreuung hoch sein. Die Tageshorte konnten den Bedarf decken.

Zielposition 26: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das städtische Konzept für Führung und Betrieb der Krippen, Horte und Mittagstische ist umgesetzt.

Seit dem 1. Januar 2007 sind alle städtischen Angebote in der Dienststelle Familienergänzende Betreuung zusammengefasst.

Zielposition 27: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Kosten für die familienergänzende Betreuung entsprechen den kantonalen Vorgaben (VASI).

Die Kosten der Tageshorte entsprechen den kantonalen Normkosten – wobei allerdings zeitlich befristet 50% der Elternbeiträge gemäss Stadtratsentscheid von der Stadt getragen werden. Die Kosten der Kindertagesstätten liegen nach wie vor über den kantonalen Normkosten, obwohl die Betriebskosten auch im Berichtsjahr weiter optimiert werden konnten.

Zielposition 28: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Ein Grundlagenkonzept betreffend Schulsozialarbeit liegt vor, Umsetzung hat begonnen.

Ein Konzept zur flächendeckenden Einführung der Schulsozialarbeit auf Sekundarstufe I sowie ein Pilotprojekt für die Primarstufe wurden erarbeitet und vom Stadtrat genehmigt. Die Einführung ist für Sommer 2008 fest geplant.

22 Zielposition 29: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Schulreglement ist revidiert und in der Folge sind die Betriebsstrukturen der Schulen restrukturiert.

Ein Entwurf des revidierten Schulreglements wurde vom Gemeinderat verabschiedet und wird vom Stadtrat vor den Sommerferien 2008 behandelt werden können. Die Planung sieht eine Umsetzung des Reglements im Sommer 2009 vor.

Zielposition 30: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Zwei Quartiertreffs für Jugendliche sind offen und gut frequentiert.

Der erste Quartiertreff in Mett wurde im Sommer 2007 bezogen und wird mittlerweile sehr gut frequentiert. Ein zweiter Treff ist in Planung.

Zielposition 31: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Ressourcen der offenen kommunalen und kirchlichen Jugendarbeit sind optimiert (mehr Angebote, weniger Doppelspurigkeiten, Qualitätssicherung).

Die Zusammenarbeit läuft kontinuierlich. Sie wurde vom Gemeinderat nach der Erstattung eines Zwischenberichts zur Daueraufgabe erklärt und ist in diesem Sinne erreicht.

Zielposition 32: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(vgl. auch Zielposition 75)

Die Angebote zur sozialen und beruflichen Integration von Jugendlichen und Erwachsenen sind optimiert.

Der Umstieg auf das kantonale Konzept BIAS wurde mit einem umfassenden Umsetzungskonzept der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion vorbereitet, die Angebote wurden öffentlich ausgeschrieben und der Zuschlag der Bietergemeinschaft gad erteilt. Die bisherigen Angebote in der Fabriga liefen Ende 2007 aus, die Mitarbeitenden fanden bei der Bietergemeinschaft neue Anstellungen. Das Angebot Unicef läuft bei der Stiftung gad weiter.

Die Fachstelle Arbeitsintegration (ehemals BWI) erhielt zusätzliche Ressourcen zur Umsetzung der geplanten Massnahmen BIAS und weiterer von der Stadt finanzierter Angebote.

Zielposition 33: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Alters- und Pflegeheim Neumarkt als Ersatz für das Pasquart ist realisiert und in Betrieb.

Handlungsfeld 5: Kulturstadt⁴ / Champ d'actions 5: Ville culturelle⁴

⁴Neue Zielposition 2007: 73 / Neue Zielposition 2008: 91

Zielposition 34: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Bieler Museumslandschaft ist gemäss dem bipolaren Modell -Geschichte – zeitgenössische Kunst- reorganisiert.

Zur Erarbeitung der Umsetzungsplanung für die Integration des Museums Schwab in die Stiftung Charles Neuhaus wurde 23

eine Projektgruppe eingesetzt. Sie umfasst Vertreterinnen und Vertreter aller beteiligten Institutionen und steht unter der Leitung eines externen Beraters. Der Abschluss der Planungsphase ist für Ende Juni 2008 vorgesehen, der Umsetzungsentscheid für den Herbst 2008.

Zielposition 35: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Bereich Musik + Theater ist reorganisiert (evtl. Zusammenführung von Orchester und Stadttheater bezüglich Trägerschaft, Betrieb; Positionierung des Orchesters).

Mit dem Entscheid zur Sanierung der Orchestergesellschaft und der Genehmigung der neuen Leistungsverträge für die Beitragsperiode 2008–2011 durch den Stadtrat wird die Regelung, wonach die Zusammenarbeit der beiden Institutionen über einen Kooperationsvertrag zu definieren ist, beibehalten. Dieser Kooperationsvertrag wird derzeit von den beiden Stiftungen überprüft.

Zielposition 36: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Subventionsverträge im Rahmen der RKK sind erneuert.

Der Regierungsratsbeschluss, der die Verträge der fünf grossen Kulturinstitutionen NSBT, OGB, CP, FTEF und CP definitiv in Kraft setzen wird, ist in Vorbereitung und für spätestens April 2008 in Aussicht gestellt.

Zielposition 37: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Mit allen regelmässig städtisch subventionierten Institutionen sind Leistungsverträge abgeschlossen.

Die Leistungsverträge sind in Vorbereitung. Es ist vorgesehen, die insgesamt 26 Verträge dem Gemeinderat bzw. dem Stadtrat in Etappen zu unterbreiten. Die erste umfasst die Verträge im Bereich Musik (8 Verträge), die zweite die vom Stadtrat zu bewilligenden Verträge bzw. Kredite (Photoforum, Kulturtäter, Théâtre de la Grenouille, Filmpodium), die dritte mit insgesamt 14 Verträgen die Bereiche Kinder und Jugendliche (3), Literatur (3), bildende Kunst (4), Bühne (3) und Film (1).

Zielposition 38: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(vgl. auch Zielposition 73)

In Biel finden wiederkehrende nationale und internationale Veranstaltungen statt (mindestens im Umfang 2005).

Es ist der Stadt Biel gelungen, das Eidgenössische Turnfest 2013 nach Biel zu holen. Weitere, vor allem wiederkehrende Grossveranstaltungen, konnten bisher nicht für Biel gewonnen werden. Mit der Publikation eines Nutzungskonzeptes für den öffentlichen Raum in Biel sollen Eventveranstalter künftig noch transparenter über den Eventstandort Biel informiert werden.

Handlungsfeld 6: Zusammenleben für alle/Champ d'actions 6: Cohabitation générale

Zielposition 39: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

24 Die geeigneten Strukturen für eine städtische Koordination der Integrationsarbeiten sind umgesetzt.

Die Beschlüsse zum Aufbau geeigneter Strukturen wurden gefasst, die Umsetzung ist zum Teil bereits erfolgt (Fachstelle und Kompetenzzentrum Integration), zum Teil noch im Gange (Netzwerk Integration, Erlass der Verordnungen zum Integrationsausschuss und zur Integrationskommission).

Zielposition 40: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Ein lokales Kompetenzzentrum für Integration nach eidgenössischen Vorgaben ist eingerichtet und die Mitfinanzierung durch den Bund ist gesichert.

Der Übergangsvertrag 2007 wurde durch einen ordentlichen Leistungsvertrag abgelöst, die Mitfinanzierung durch den Bund ist gesichert.

Zielposition 41: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die lokalen Programmangebote werden im Sinne der Qualitätssicherung regelmässig evaluiert.

Durch lokale Vernetzung und Koordination der Integrationsbeauftragten können Doppelspurigkeiten vermieden, Angebotslücken geschlossen und eine bedarfsgerechte Umsetzung von integrationspolitisch relevanten Angeboten erreicht werden.

Ebenso stellt die Vernetzung mit der eidgenössischen und der kantonalen Ebene die Mitsprache bezüglich Umfang und Qualität sowie auch der Mitfinanzierung der Angebote sicher. Damit ist die Qualitätssicherung gewährleistet, bleibt aber auf die Zukunft hin eine Daueraufgabe.

Handlungsfeld 7: Mit der Umwelt in Einklang⁵ / Champ d'actions 7: Harmonie avec l'environnement⁵

⁵Neue Zielpositionen 2008: 79 und 80

Zielposition 42: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der städtische Umweltbericht ist so aktualisiert, dass er die Erfordernisse einer lokalen Agenda 21 erfüllt.

Der Umweltbericht 2005/2006 ist erstellt. Er wurde vom Gemeinderat verabschiedet und im Januar 2007 im Stadtrat behandelt. Der Bericht beinhaltet auch ein Massnahmenprogramm 2006–2008. Er entspricht durchaus den Anforderungen einer lokalen Agenda 21 an eine Berichterstattung, aber er kann eine lokale Agenda nicht ersetzen. Er kann allenfalls nur ein Teil davon sein.

Zielposition 43: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Sanierungsprogramm Lärmschutz der Gemeindestrassen liegt vor (alle Projekte erarbeitet).

Das Lärmschutz-Sanierungsprogramm für die Nordachse, Seedorf–Bözingen, ist erstellt und inzwischen auch von Bund und Kanton genehmigt. Die Umsetzung kann beginnen. Für die Südachse, Mettstrasse–Madretschstrasse, liegt ein Sanierungsprogramm vor. Der Genehmigungsprozess wird in Kürze eingeleitet. Für die Sanierungsprogramme der weiteren lärm-belasteten Gemeindestrassen müssen erst Kredite beantragt werden.

Zielposition 44: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

25

Der Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte ist erfolgt.

Die Energie- und Umweltcharta ist ein Vorläufer des Energiestadt-Labels. Diese Organisation wird in der alten Form nicht mehr weitergeführt. Das Energiestadt-Label hat inzwischen die Umweltcharta praktisch ersetzt (vgl. Zielposition 45).

Zielposition 45: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Stadt Biel verfügt über das Label Energiestadt.

Der Zertifizierungsprozess Energiestadt-Label ist eingeleitet. Die Arbeiten wurden im Mai 2006 aufgenommen. Gemäss einer ersten Übersicht (Zwischenbericht) kann die Limite für das Erreichen des Labels knapp erfüllt werden. Die eigentliche Zertifizierung begann im Herbst 2007. Im Sommer 2008 sollte das Label Tatsache sein.

Handlungsfeld 8: Sicherheit im öffentlichen Raum⁶ / Champ d'actions 8: Domaine public sûr⁶

⁶Neue Zielposition 2008: 82

Zielposition 46: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Sicherheitskonzept für die Stadt Biel ist genehmigt und konkrete Massnahmenpläne sind in der Umsetzung.

Das Sicherheitskonzept wurde vom Gemeinderat am 2. November 2007 genehmigt. Der Stadtrat hat an seiner Sitzung vom 12. Dezember 2007 davon Kenntnis genommen. Der Sicherheitsdelegierte hat seine Arbeit aufgenommen.

Zielposition 47: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die objektive Sicherheitslage wie das subjektive Sicherheitsempfinden der Bevölkerung in der Stadt Biel sind verbessert bzw. optimiert.

Das Sicherheitskonzept ist in Umsetzung, vgl. Zielposition 46.

Zielposition 48: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Leistungserwartungen der Stadt Biel im Bereich der polizeilichen Tätigkeit auf dem Gemeindegebiet von Biel sind formuliert. Der neue Vertrag mit dem Kanton Bern ab 2008 ist ausgehandelt.

Der Ressourcenvertrag wurde vom Stadtrat an der Sitzung vom 12. Dezember 2007 und im Rahmen der Volksabstimmung vom 24. Februar 2008 genehmigt.

Handlungsfeld 9: Die zweisprachige Stadt/Champ d'actions 9: Ville bilingue

Zielposition 49: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der RFB hat sich in der politischen Mitwirkung etabliert (Revision Stadtordnung abgeschlossen, RFB eingesetzt).

26 Der revidierte Artikel 41 der Stadtordnung sowie das Reglement über den Rat für französischsprachige Angelegenheiten

RFB sind am 1. Mai 2006 in Kraft getreten. Der RFB hat im Juni 2006 seine Tätigkeit aufgenommen.

Zielposition 50: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Massnahmen aus der zweiten Projektphase -Statut Bilingue- in städtischer Kompetenz sind umgesetzt und abgeschlossen.

Die Massnahmen sind, soweit sie nicht Daueraufgaben sind, umgesetzt. Die Daueraufgaben werden von der Stadtverwaltung und vom mittels Leistungsvertrag von der Stadt beauftragten Forum du Bilinguisme verfolgt.

Zielposition 51: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Immersionsprojekt -ponts/Brücken- ist auf alle Schulen ausgedehnt.

Mit wenigen, gut begründeten Ausnahmen finden in allen Schulen Immersionsprojekte statt. Neu sind diese auch in der kantonalen Gesetzgebung klar verankert.

Schwerpunkt 3: Zentrumsstadt Biel / Point fort 3: Bienne, centre urbain

Die Interessen der Stadt Biel können in der Region durch die teilweise bereits umgesetzten Vereinfachungen der Strukturen besser eingebracht werden. Weitere Herausforderungen wie die verstärkte Zusammenarbeit mit dem Berner Jura müssen längerfristig angegangen werden.

Handlungsfeld 10: Kräftiges Zentrum für die Region/Champ d'actions 10: Centre fort pour la région

Zielposition 52: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die bestehenden Strukturen im politischen Bereich (Espace Mittelland, Réseau des villes de l'Arc jurassien, Konferenz vom 15. Mai, seeland.biel/bienne, Regionale Kulturkonferenz, Conseil du Jura bernois, Agglomerationsprojekte) sind vereinfacht.

Die überregionalen politischen Strukturen konnten wesentlich vereinfacht werden: Die bisherige Organisation Espace Mittelland wurde in den privatrechtlichen Verein -Espace Mittelland – Netzwerk für wirtschaftliche Zusammenarbeit- und die Konferenz vom 15. Mai in das Réseau des villes de l'Arc jurassien überführt. Die Regionale Kulturkonferenz und Agglomerationsprojekte sind erfolgreich in seeland.biel/bienne integriert worden.

Alle drei neuen Organisationen -Netzwerk Espace Mittelland-, -Réseau des villes de l'Arc jurassien- und -seeland.biel/bienne- haben sich mit einem Beitritt zum Verein Charme im Drei-Seen-Land zusammengeschlossen, und traten mit Erfolg gemeinsam an der BEA/PFERD 2007 auf. Dies kann als weiterer Schritt des Zusammenrückens betrachtet werden.

Weiterhin keine Vereinfachung der überregionalen Strukturen ist zurzeit im Berner Jura absehbar.

Zielposition 53: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die bestehenden Strukturen im Bereich Tourismus sind bereinigt (Tourismus Biel-Seeland, Drei-Seen-Land, Watch Valley). Mit dem Zusammenschluss der Konferenz vom 15. Mai mit dem Réseau des villes de l'Arc jurassien per 1. Januar 2007 und damit dem Schulterschluss der touristischen Marken Drei-Seen-Land und Watch Valley konnte eine erste Strukturbereinigung vollzogen werden.

27

Mit der Gründung des Vereins Charme im Drei-Seen-Land haben sich die im Tourismusbereich tragenden Organisationen Réseau des villes und seeland.biel/bienne mit Tourismus Biel-Seeland sowie die Stadt Biel, die Region Solothurn und Netzwerk Espace Mittelland für die Promotion des Drei-Seen-Landes an der BEA/PFERD 2007 zusammengeschlossen. Der erfolgreiche Auftritt an der BEA ist in Bezug auf diese Bündelung der Kräfte zukunftsweisend.

Zielposition 54: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Konkrete Projekte von Seeland.biel/bienne sind umgesetzt.

Seeland.biel/bienne hat sich seit der Gründung im Jahr 2005 als regionale Organisation etabliert. Mit seeland.biel/bienne wurden in der Region Biel-Seeland bereits wesentliche Bestandteile einer Regionalkonferenz gemäss der kantonalen -Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit- SARZ eingeführt. Es ist davon auszugehen, dass sich seeland.biel/bienne zur Regionalkonferenz Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois gemäss den Vorgaben von SARZ entwickeln kann. Ein Führungsinstrument wurde erarbeitet und in die Vernehmlassung geschickt. Die Umsetzung des Agglomerationsprogramms wurde weiter vorangetrieben. Eine Spezialfinanzierung in der Höhe von CHF 992'000.– für ausserordentliche regionale Aufgaben ist zustande gekommen.

Zielposition 55: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Weitere kommunale Dienstleistungen werden gemeinsam mit Agglomerationsgemeinden erbracht.

Im Rahmen von seeland.biel/bienne wird diesbezüglich konkret an zwei Bereichen gearbeitet:

In der Konferenz Agglomeration Biel wird der Handlungsbedarf im Bereich Sicherheit, konkret bei Polizei, Feuerwehr und Zivilschutz abgeklärt. In einem nächsten Schritt wird das weitere Vorgehen konkretisiert. Die Themen werden sich nicht auf die Agglomeration Biel beschränken.

In der Konferenz Ver- und Entsorgung wird der Bereich Energie analysiert, um gemeinsame Energieprogramme und entsprechende regional interessante Projekte zu lancieren.

Zielposition 56: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Stärken einer weitergehenden Zusammenarbeit mit Agglomerationsgemeinden Biels sind evaluiert.

Eine Delegation des Gemeinderates wurde bestimmt und erste Richtungsentscheide für eine systematische Analyse sind getroffen worden. Erste Ergebnisse der Evaluation sind im laufenden Jahr zu erwarten.

Zielposition 57: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Zusammenarbeit mit Institutionen im Berner Jura ist verstärkt (insbesondere Conseil du Jura bernois).

Der Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne CAF hat im Jahr 2007 Beziehung und Zusammenarbeit mit dem Conseil du Jura bernois in einem gemeinsamen Reglement festgehalten. Auf dieser formellen Grundlage ist die konkrete Umsetzung in Planung.

Weiter bestehen regelmässige Kontakte zur Conférence des maires du Jura bernois (CMJB) und zur Association régionale Jura-Bienne (ARJB).

Handlungsfeld 11: Urbane und regionale Mobilität⁷ / Champ d'actions 11: Mobilité urbaine et régionale⁷

⁷Neue Zielposition 2008: 81

Objectif 58: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Mise en dépôt public des projets d'exécution encore requis pour le contournement autoroutier de Bienne.

Les projets pour la branche autoroutière ouest sont en cours de planification et d'optimisation.

Objectif 59: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Défense réussie des intérêts de la Ville de Bienne vis-à-vis de la Confédération et du canton de Berne (jonctions, tracés).

Les projets pour la branche autoroutière ouest sont en cours de planification et d'optimisation.

Zielposition 60: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Verkehr auf der Nordachse ist durch kurz- und mittelfristige Massnahmen flüssiger geworden.

Der Kanton hat eine erste Etappe von flankierenden Massnahmen an der Solothurnstrasse realisiert. Der Stadtrat hat einen Projektierungskredit für Massnahmen im Bereich Kanalasse/Mühlebrücke bewilligt. Die Vorlage für die Ausführung wird im April 2008 im Stadtrat behandelt und kommt am 1. Juni 2008 zur Abstimmung bei den Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern.

Schwerpunkt 4: Gesunde Finanzen / Point fort 4: Finances saines

Die Stadt Biel weist zum neunten Mal in Folge einen positiven Rechnungsabschluss auf. Auf dieser Grundlage unterbreitet der Gemeinderat dem Stadtrat ein Budget 2009 auf der Basis einer Steueranlage von 1,53 (bisher 1,58). Das Nachfolgeprojekt zum Finanzhaushalt II startet entsprechend mit der klaren Herausforderung, das Haushaltgleichgewicht auch unter der erschwerten Voraussetzung einer reduzierter Steueranlage zu bewerkstelligen.

Handlungsfeld 12: Finanzhaushalt und Investitionen im Griff / Champ d'actions 12: Finances et investissements maîtrisés

Zielposition 61: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die laufende Rechnung schliesst im Schnitt mehrerer Jahre ausgeglichen.

Seit 1999 schliesst die laufende Rechnung zum 9. Mal mit Überschüssen ab. Die Vorarbeiten für ein Nachfolgeprojekt FH II laufen.

Zielposition 62: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Steueranlage ist im regionalen Durchschnitt attraktiv.

Das Ziel ist erreicht. Biel hat sich regional vom 15. (2005) auf den 13. (2007) und 14. Rang (2008) verändert.

Zielposition 63: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Gebühren, Preise der Dienstleistungen und Energiepreise sind im regionalen Durchschnitt attraktiv.

Wird im Rahmen des Nachfolgeprojekts FH II 2008 an die Hand genommen.

Zielposition 64: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die ausgewiesenen Zentrumslasten werden im Rahmen des FILAG abgegolten.

Die Evaluation des FILAG auf kantonaler Ebene läuft. Neuordnung per 2012.

Zielposition 65: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Investitionen ins Verwaltungsvermögen betragen durchschnittlich rund 21 Mio. CHF pro Jahr und sind im Durchschnitt mehrerer Jahre zu 100% selbstfinanziert.

Zwischen 1998 und 2007 konnte die Zielsetzung eingehalten werden (durchschnittliche Investitionen von jährlich 21,2 Mio. CHF und Selbstfinanzierungsgrad von 160,7%). Der vom Gemeinderat anvisierte Durchschnitt konnte eingehalten werden. Er hat in den letzten Jahren abgenommen, ist aber 2007 wieder gestiegen (23,7%).

Handlungsfeld 13: Eigentümerstrategien/Champ d'actions 13: Stratégies de propriétaire

Zielposition 66: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe folgen konsequent den Attraktivitätsbemühungen der Stadt Biel.

Das Ziel ist grundsätzlich erreicht. Detailverbesserungen sind aufgrund der personellen Erneuerung der Abteilung Liegenschaften pendent.

Zielposition 67: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe erfolgen rentabel unter Berücksichtigung wohnungs- und sozialpolitischer Überlegungen. Das Ziel ist grundsätzlich erreicht. Detailverbesserungen sind aufgrund der personellen Erneuerung der Abt. Liegenschaften pendent.

Zielposition 68: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Handlungsspielraum der Abteilung Liegenschaften ist entsprechend ausgestaltet.

30 Das Projekt ist aufgrund der personellen Erneuerung der Abt. Liegenschaften pendent.

Zielposition 69: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die gesamtstädtische Beteiligungsstrategie liegt vor (Ziele, Mitteleinsatz, Synergien, Erwartungen an Vertretungen in entsprechenden Leitungsgremien).

Bildet Bestandteil des Nachfolgeprojekts FH II.

Neue Zielpositionen 2007 / Nouveaux objectifs 2007

Zielposition 70: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Die Realisierung der Bauten im Gebiet Masterplan Bahnhof hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 1).

Im September 2007 wurde der Neubau BFB (ehemals Kaufmännische Berufsschule) eingeweiht und in Betrieb genommen. Das Gebäude Résidence au Lac (Altersheim Stiftung TRIX) ist im Bau. Der Baubeginn für das Projekt der Progeno ist für 2008 vorgesehen. Weitere Gebäude sind in Planung.

Zielposition 71: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Die Realisierung der Bauten im Gebiet Gaswerkareal hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 3).

Im Herbst 2007 wurde der Neubau der Dreifachsporthalle auf dem Gaswerkareal begonnen. Der Bezug ist für den Herbst 2009 geplant. Der Wettbewerb für die Gestaltung der Esplanade wurde entschieden. Der Projektwettbewerb für den Neubau des Verwaltungsgebäudes an der Silbergasse und damit verbunden die Projektierung eines Parkings mit zirka 600 Plätzen ist in Vorbereitung.

Zielposition 72: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Die Planung Heuerareal inkl. Dufourschulhaus ist abgeschlossen und die Nutzung ist neu definiert.

Pendent.

Zielposition 73: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 5)

Die Bewerbung für die Durchführung des Eidgenössischen Turnfests 2013 in Biel wurde vom Schweizerischen Turnverband angenommen und die Vorbereitungsarbeiten sind im Gange.

31

Der Schweizerische Turnverband hat im Jahr 2007 als Durchführungsort des Eidgenössischen Turnfestes 2013 die Stadt Biel gewählt. Die Vorbereitungsarbeiten wurden aufgenommen.

Zielposition 74: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Verwaltungsstruktur ist ab 2009 optimiert, in dem die Aufgabenbereiche zwischen den Direktionen ausgeglichen sind, die räumliche Verteilung optimiert ist und strukturelle Lücken zur Umsetzung der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik beseitigt sind (Projekt Struktur 09).

Der Stadtrat hat am 12. Dezember 2007 die entsprechende Vorlage des Gemeinderates, soweit sie über die Anpassung der Verwaltung aufgrund der Umsetzung der Einheitspolizei 2009 in Biel hinausging, abgelehnt.

Zielposition 75: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Umsetzung des neuen kantonalen Konzepts für die Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS). Gewährleistung eines ausreichenden Angebotes zur sozialen Integration.

Der Umstieg auf das kantonale Konzept BIAS wurde mit einem umfassenden Konzept der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion vorbereitet, die Angebote wurden öffentlich ausgeschrieben und der Zuschlag der Bietergemeinschaft gad erteilt. Die bisherigen Angebote in der Fabriga liefen Ende 2007 aus, die Mitarbeitenden fanden bei der Bietergemeinschaft neue Anstellungen. Das Angebot Unicef zur sozialen Integration läuft bei der Stiftung gad weiter, wobei die Stadt noch 40 Plätze besetzt, während die übrigen Gemeinden der Region die restlichen Plätze belegen. Die interessierten Mitarbeitenden wurden von der Stiftung gad übernommen.

Zielposition 76: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Überarbeitung der Leitlinien für die städtische Alterspolitik.

Die Arbeiten zur Aktualisierung des städtischen Leitbildes vom September 1996 wurden im Rahmen eines umfassend angelegten Projekts in die Wege geleitet. In die Projektorganisation wurden – gemäss dem partizipativen methodischen Ansatz – Vertreterinnen und Vertreter der in der ambulanten und stationären Betagtenbetreuung und Betagtenpflege in vielfältiger Weise beteiligten Institutionen einbezogen. Die Ergebnisse sollen dem Gemeinderat im Herbst 2008 zur Beschlussfassung unterbreitet werden.

Zielposition 77: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Verbesserung des Qualitätsmanagements im Bereich der Sozialhilfe.

Abläufe werden laufend analysiert und optimiert sowie die nötigen Daten gezielt erhoben und ausgewertet. Ein umfassendes Controlling ist in Erarbeitung, ausgehend von den Zielen und Aufgabenstellungen der Abteilung Soziales. Ein entsprechendes Pilotprojekt «Sozialhilfemissbrauch» umfasst neben externen Abklärungen eine Intensivierung und Systematisierung der internen Kontrollen, wozu auch systematische und regelmässige Dossierkontrollen gehören. Gemeinderat und Stadtrat haben zusätzliche Ressourcen in den Bereichen Controlling, Finanzadministration und Rechtsdienst bewilligt.

Neue Zielpositionen 2008 / Nouveaux objectifs 2008

Zielposition 78:

Neu: Im Hinblick auf die Reorganisation der Stadtverwaltung 2013 (strukturell und räumlich) sind die politischen Rahmenbedingungen definiert und eine begleitende stadträtliche Kommission eingesetzt.

Zielposition 79: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 8)

Neu: Die Sprayereien im Stadtbild sind sichtbar reduziert.

Im Zusammenhang mit dem Sicherheitskonzept wurde der entsprechende Kredit vom Stadtrat bewilligt.

Zielposition 80: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Neu: Die Neuordnung der Eigentums- und Planungsverhältnisse Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen ist abgeschlossen.

Die Planung ist im Gang und die Vorverträge für die Neuordnung der Eigentumsverhältnisse sind abgeschlossen.

Zielposition 81:
(Handlungsfeld 4)

Neu: Es liegt ein Instrument zur Schulraumplanung vor, das Ziele verbindlich vorgibt und Abläufe einer kontinuierlichen, rollenden Planung definiert.

Zielposition 82:
(Handlungsfeld 4)

Neu: Die Koordination und Qualitätssicherung der Massnahmen zur Integration von fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern ist gewährleistet.

Zielposition 83:
(Handlungsfeld 4)

Neu: Die besonderen Massnahmen (Art. 17 VSG) sind weitestgehend in die Regelklassen integriert.

Zielposition 84:
(Handlungsfeld 4)

Neu: Die Kindergärten sind im Hinblick auf die Schaffung der Schuleingangsstufe organisatorisch und räumlich der Schule angenähert.

Objectif 85:
(Champ d'actions 5)

Nouveau: Le Théâtre d'expression française devient un pôle culturel régional dynamique, au centre d'un réseau réunissant les acteurs des arts de la scène de Bienne et environs.

Objectif 86:
(Champ d'actions 4)

Nouveau: Le projet Sport – culture – études est définitivement ancré dans les structures scolaires cantonales ordinaires.

Zielposition 87: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 7)

Neu: Die Stadt Biel verfügt über ein automatisches Veloverleihsystem.

Studien sind im Gang.

Zielposition 88:
(Handlungsfeld 1)

Neu: Die Verlängerung der BTI-Bahn als Tram ins Bözingenfeld und damit die ÖV-Erschliessung des östlichen Stadtgebiets ist von den zuständigen Organen beschlossen.

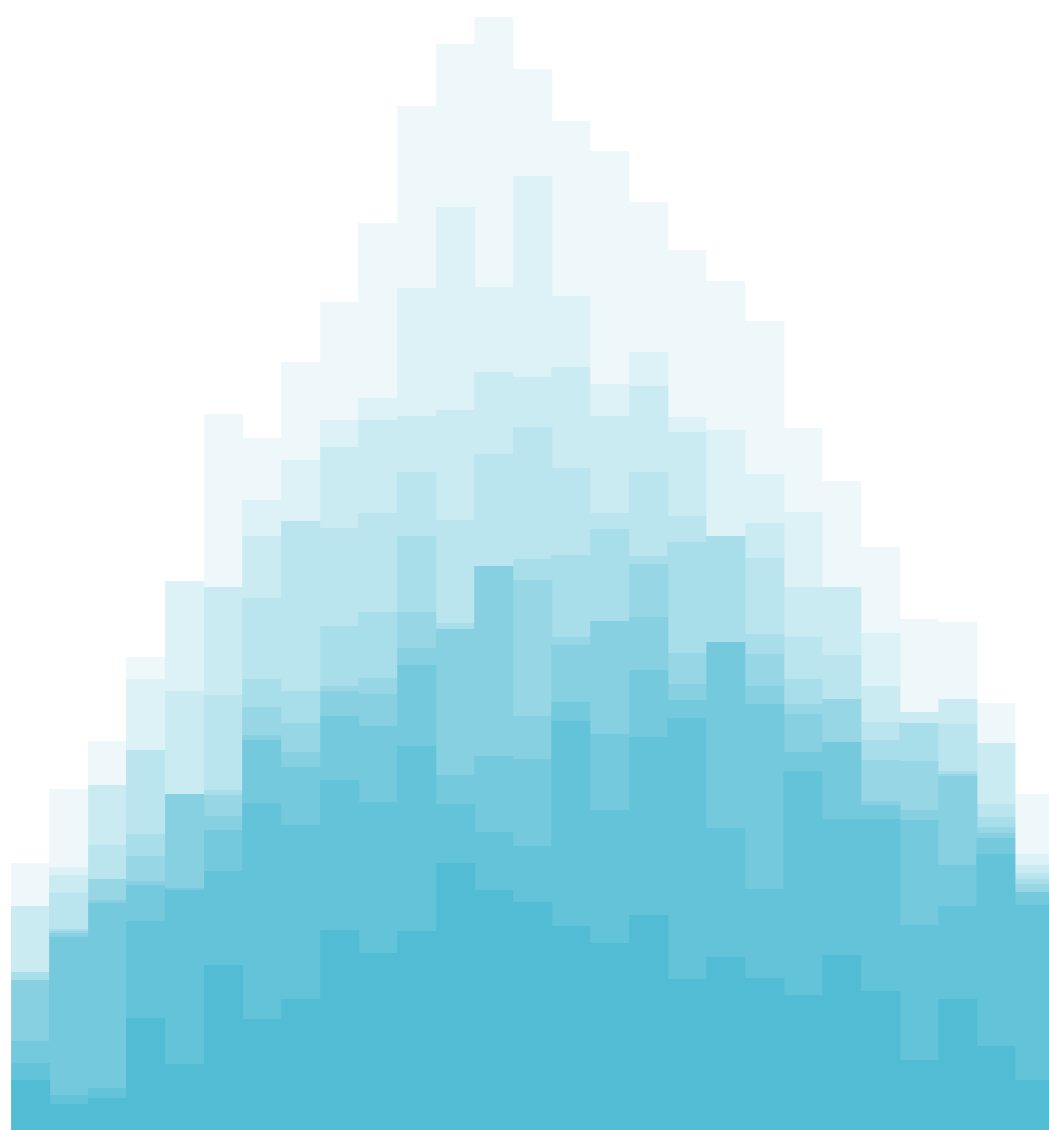
Das Projekt wurde vom Kanton ins Agglomerationsprogramm aufgenommen. Der Gemeinderat hat am 7. März 2008 eine Spezialfinanzierung Achse des öffentlichen Verkehrs mit einer Einlage von 3 Mio. CHF beschlossen.

Zielposition 89:
(Handlungsfeld 2)

Neu: Die Quartierentwicklung (qualitative Verbesserungen, Attraktivierung, Entlastung vom Schwerverkehr) wird mit einem systematischen Ansatz flächendeckend realisiert. Nach erfolgter Innenstadtattraktivierung sollen nun systematisch die Aussenquartiere aufgewertet werden. Eine entsprechende Spezialfinanzierung wurde gebildet.

Präsidialstab Mairie

Stadtpräsident/ Maire: Hans Stöckli



1.1

Direktionssekretariat Secrétariat de direction

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2006 beantwortet, vom Stadtrat

2007 behandelt

** per 31.12.2007 vom Stadtrat noch nicht behandelt

	<u>Interpellationen</u>
070160	Martin Rüfenacht/Massive Erhöhung der Saalmieten im Kongresshaus für Bieler Vereine. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Befriedigt.
070162	Marc Arnold/Vorkommnisse in der PKBiel. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Befriedigt.
070242	Marc Despont/Gay-Pride-Parade in Biel. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Befriedigt.
070279	Claire Magnin/Hat der Polizeidirektor das Amtsgeheimnis verletzt?*
070316	Stefan Kaufmann/Organisationsstruktur der Stadtverwaltung (dringlich). SR-Sitzung vom 12.12.2007. Nicht befriedigt.
	<u>Postulate</u>
060411	Tom Rüfenacht/Städtisches Engagement am Seebuchfest. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben.*
060527	Michèle Morier-Genoud/Anwendung des Instrumentes IESKO zur Erfassung der Kompetenzen in der Bieler Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Nicht erheblich erklärt.
070078	Roland Gurtner/Verhinderung schwieriger Finanzlagen von Beamten nach der Pensionierung. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Erheblich erklärt.
070082	Barbara Schwickert/Lohnungleichheit zwischen Frauen und Männern im Praxistest. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Erheblich erklärt.
070159	Erich Fehr/Public Corporate Governance in der Stadt Biel.**
070189	Claire Magnin/Vaterschaftsurlaub für die Mitarbeitenden Stadtverwaltung Biel. SR-Sitzung vom 20.09.07. Erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben.
	<u>Motionen</u>
060505	Yann Walliser/Claire Magnin/Teuerungsausgleich, Ungleiche Neuverteilung und zunehmendes Ungleichgewicht. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Zurückgezogen.
070149	Erich Fehr/Städtischer Beteiligungsbericht.**
070151	Erich Fehr/Institutionalisierter Dialog zwischen rechtlich selbstständigen Organisationseinheiten und der Legislative.**

070152	Erich Fehr/Anforderungsprofile für strategische Führungsgremien.**
070266	Carine Zuber/Rechtliche Regelung bezüglich des Wohnsitzes der Mitglieder der Schulkommissionen. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Als Postulat erheblich erklärt.
070268	Pierre-Yves Grivel/Personalrecht der Stadt Biel.**
070314	Teres Liechti Gertsch/Opernstudio, Rhythmikseminar und Theaterausbildung unter einem Dach in Biel (dringlich). SR-Sitzung vom 13.12.2007. Erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2007 pendente parlamentarische Vorstösse

	<u>Interpellationen</u>
070403	Stefan Kaufmann/Zukunft der Bieler Messe.
	<u>Postulate</u>
070400	Erich Fehr/Sicherstellung der parlamentarischen Oberaufsicht im Zusammenhang mit dem Verein seeland.biel/bienne.
	<u>Motionen</u>
070219	Andreas Sutter/Modell fünf Gemeinderäte.
070394	Urs Grob/Ergänzung der Stadtordnung.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

	<u>Postulate</u>
990570	Ena Bartolome Berger/Erstellung von Minergiehäusern auf dem Boden der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18.05.2000. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 23.02.2006 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2008 zugestimmt.
020486	Erich Fehr/Ein symbolisches Andenken an die Expo.02. SR-Sitzung vom 15.05.2003. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.2007 einer Fristverlängerung bis am 31.08.2009 zugestimmt.
030045	Daniel Hoffmeyer/10. Schuljahr in der Partnersprache. SR-Sitzung vom 10.12.2003. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 22.02.2007 einer Fristverlängerung am 29.02.2008 zugestimmt.
030111	Andreas Sutter/Von der Artepilge zur «Plage des arts et des loisirs». SR-Sitzung vom 21.08.2003. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.2007 einer Fristverlängerung bis am 31.08.2009 zugestimmt.

030177	Monique Esseiva/Label für die Zweisprachigkeit für die öffentlichen Institutionen. SR-Sitzung vom 10.12.2003. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.2007 einer Fristverlängerung bis am 31.08.2008 zugestimmt.	050091	Fristverlängerung bis am 29.02.2008 zugestimmt. Marc Arnold/Deregulierung des Service Public durch die Hintertüre der WTO. SR-Sitzung vom 17.11.2005. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.2007 einer Fristverlängerung bis am 31.08.2009 zugestimmt.
030660	Martin Wiederkehr/Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 10.06.2004. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 23.02.2006 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2008 zugestimmt.		
040258	Karl Storz/Biel, Welthauptstadt der Uhren. SR-Sitzung vom 21.10.2004. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 17.08.2006 einer Fristverlängerung bis Ende September 2008 zugestimmt.	970321	Postulate Erich Fehr/Für attraktivere Öffnungszeiten der Dienststellen der Stadt Biel mit intensivem Publikumsverkehr. SR-Sitzung vom 22.01.1998. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 16.08.2007 als erfüllt beschrieben.
050092	Alain Nicati/Französischsprachige Kaderleute in der Bieler Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Als Postulat erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.2007 einer Fristverlängerung bis am 31.08.2009 zugestimmt.	010340	Marlyse Merazzi/Für ein respektvolles Zusammenleben von Rauchern und Nichtrauchern. SR-Sitzung vom 20.09.2001. Teilweise erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2007 als erfüllt beschrieben.
050099	Claire Magnin/Stadt Biel «Gats-freie Zone». SR-Sitzung vom 17.11.2005. Punkt 1 und 2 als Postulat erheblich erklärt, Punkt 3 erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben. Der Stadtrat hat am 16.08.2007 einer Fristverlängerung bis am 31.08.2008 zugestimmt.	020317	Erich Fehr/Erhebung einer Kurtaxe zugunsten von Tourismus Biel-Seeland in allen Gemeinden der Tourismusregion. SR-Sitzung vom 23.01.2003. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2007 als erfüllt beschrieben.
050208	Alain Nicati/Annäherung der Strukturen von Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erheblich erklärt.	020533	Roland Gurtner/Sprachencharta. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 16.08.2007 als erfüllt beschrieben.
050488	Peter Moser/«Police Bern»: Reduktion der Anzahl Direktionen? SR-Sitzung vom 16.03.2006. Erheblich erklärt.	040333	Olivier Amann/Für ein echtes Erscheinungsbild von Biel als zweisprachiger Stadt. SR-Sitzung vom 20.01.2005. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2007 als erfüllt beschrieben.
050523	Roland Gurtner/An die Arbeit mit dem Velo (dringlich). SR-Sitzung vom 19.01.2006. Punkt 2 und 4 erheblich erklärt, Punkt 1 erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben, Punkt 3 nicht erheblich erklärt.*	050129	Urs Grob/Kundenfreundliche Schalteröffnungszeiten. SR-Sitzung vom 15.09.2005. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 16.08.2007 als erfüllt beschrieben.
060240	Barbara Schwickert/Teilzeit-Gemeinderat. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Erheblich erklärt.	050281	Erich Fehr/Zusammenarbeit/Integration von Tourismus Biel Seeland sowie der Organisationen Pays des Trois-Lacs und Watch Valley. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 16.08.2007 als erfüllt beschrieben.
060322	Daphné Rüfenacht/Zusammenarbeit mit Mobility. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Erheblich erklärt.	060149	Sonja Gurtner/Rauchverbot in den Gebäuden der Bieler Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2007 als erfüllt beschrieben.
050602	Patrick Calegari/Schiffsplätze für Besucher der Bieler Seebucht. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Als Postulat erheblich erklärt.		
060342	Peter Moser/Keine Parteipräsidenten im Gemeinderat. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Als Postulat erheblich erklärt.		

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Motionen

020319	Erich Fehr/Ausstattung des öffentlichen Raumes mit Uhren. SR-Sitzung vom 23.01.2003. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 22.02.2007 einer
--------	--

1.1.2 Allgemeines

CTS SA

Die CTS SA hatte im Berichtsjahr mit ernsthaften Schwierigkeiten zu kämpfen. Es resultierte ein Verlust von über 0,5 Mio. CHF. Zum einen blieben die Umsätze deutlich unter den Erwartungen, insbesondere bei der Produktegruppe Kongresshaus. Zum andern war die CTS SA mit einer hohen Personalfuktuation auf Kaderstufe konfrontiert. Leider konnten auch die Unterlagen zum Leistungscontrolling 2006 gestützt auf den Leistungs- und Pachtvertrag nicht fristgerecht und vollständig vorgelegt werden, sodass der Stadtrat den entsprechenden Bericht des Gemeinderates erst im Jahre 2008 behandeln wird. Die Federführung in Bezug auf das Leistungscontrolling der CTS SA ging rückwirkend per 1. Januar 2007 von der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion auf den Präsidialstab über.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Am 21. September 2007 konnte das Bieler Jahrbuch 2006 in einer Vernissage der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Dem reich illustrierten Rückblick auf das Jahr 2006 liegt eine DVD mit zwei Dutzend Nachrichtenfilmen von TeleBielingue und historischen Filmen des regionalen Gedächtnisses bei.

Der Bieler Schriftsteller Dieter Stamm schildert jenen Teil von Biel, der ihm, dem Aargauer, zur Heimat geworden ist: das Umfeld seiner Wohnung am Unteren Quai. Jacques Lefert erzählt, wie die Stadt Biel dem Bischof von Basel das Gebiet von St. Immer bis Pieterlen abkaufen wollte – und dabei scheiterte. Der Geologe Max Antenen berichtet, wie es zum Bau des Schüsskanals kam. Dies sind Beiträge aus dem ersten, allgemeinen Teil des Buches.

Den wichtigsten Ereignissen des Jahres 2006 in Biel sind die rund zwei Dutzend Artikel im zweiten Teil gewidmet. Herausragende Veranstaltungen waren das Kantonale Jodlerfest und die Wissenschaftstage zum Thema Sport. Neue Institutionen nahmen ihren Betrieb auf, wie die Ausbildungsstätte für Schriftstellerinnen und Schriftsteller. Die Umgestaltung der Bahnhofstrasse ist ebenso Thema wie die Kontaktbeamten der Stadtpolizei in den Quartieren. Nicht vergessen werden darf der Besuch eines über 100-jährigen Autos aus Bieler Produktion in seiner Heimatstadt.

Der Chronikteil schliesslich hält die markanten Ereignisse in den Bereichen Kultur, Sport und Kirchen fest. Die Bieler Chronik verzeichnet alle wichtigen Geschehnisse im Jahr 2006.

Bieler Kommunikationstage

Die 6. Bieler Kommunikationstage fanden am 25./26. Oktober 2007 im Kongresshaus statt. Unter dem Titel «Wer braucht welche Plattform?» und «Jeder publiziert – aber: wo bleiben Wahrheit und Substanz?» referierten an den «comdays» namhafte Vertreter aus der Kommunikationsbranche und der Politik. Im Dialog mit Meinungsmacherinnen und -machern und einem fachkundigen Publikum konnten dabei die unterschiedlichsten Fragestellungen zur Informationsgesellschaft im Allgemeinen und der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Bedeutung der Telekommunikation diskutiert werden.

Im Stiftungsrat der Bieler Kommunikationstage haben neben den Stiftungsgründerinnen Stadt Biel und Bundesamt für Kommunikation, die Hasler Stiftung und die PubliGroup S.A. Einsitz.

Der Gemeinderat unterstützt die Bieler Kommunikationstage seit 2006 jährlich mit einem Beitrag von CHF 30'000.–.

Fest der 18-Jährigen

Wie schon die Jahre zuvor fand das Fest der 18-Jährigen im X-Project an der Aarbergstrasse 72 statt. Die Organisation für den Anlass am 9. November 2007 wurde zu einem grossen Teil vom Team des Doors72 in Zusammenarbeit mit Jugend + Freizeit der Stadt Biel übernommen.

61 junge Bielerinnen und Bieler waren der Einladung gefolgt und mischten sich unter die anwesenden Politikerinnen und Politiker sowie Pressevertreter. Moderator «Igee» führte gekonnt und natürlich zweisprachig durch den Abend und übergab das Wort als Erstes an den Präsidenten Niklaus Ligenstorfer, welcher den Anwesenden zusammen mit Bernard Wick das X-Project vorstellte und somit den offiziellen Teil der Feier eröffnete.

Die Rede des Stadtpräsidenten Hans Stöckli ging in den Flammen der beiden Mimen-Clowns Numa Gaudy und Barbara von Aesch auf, die damit für allgemeine Aufmunterung sorgten. Im Anschluss beglückwünschte der Stadtpräsident die 18-Jährigen und betonte die Wichtigkeit der politischen Partizipation. Es folgte die Ansprache von Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor Pierre-Yves Moeschler, welcher zusammen mit Ariane Bernasconi die Delegation des Gemeinderates komplettierte.

Im anschliessenden Showteil wussten wiederum die Mimen-Clowns das Publikum mit ihrer Kunst zu faszinieren.

Als Abschluss des offiziellen Teils wurden den anwesenden Jugendlichen als Geschenk ein Rucksack und ein Jahrbuch ihres Geburtsjahres überreicht.

Mit ihren Hip-Hop-, Reggae- und Dancehall-Beats liessen die DJs den Abend angemessen ausklingen.

Feier für Neubürgerinnen und Neubürger

Zum fünften Mal wurden die im laufenden Jahr durch den Grossen Rat eingebürgerten neuen Bieler Bürgerinnen und Bürger offiziell begrüsst. Die Feier fand am 11. Dezember 2007 im Foyer des Stadttheaters statt und war sehr gut besucht.

Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne CAF

Le CAF est un organe non parlementaire du canton de Berne qui représente les intérêts politiques de la communauté francophone du district bilingue de Bienne. Il a été créé au cours du printemps 2006.

Le plénum du CAF se composant de 15 membres s'est réuni à 6 reprises au cours de l'année 2007.

Une rencontre entre le CAF et la Conférence des maires du Jura bernois et de la Bienne romande (CMJB) a eu lieu le 25 octobre 2007 à la Maison Bloesch à Bienne et un groupe de réflexion a été mis sur pied dans le cadre de la mise en place d'une future conférence régionale Jura bernois-Bienne-Seeland.

Ayant perçu les possibilités de synergie entre les deux institutions, le CAF et le Forum du bilinguisme ont décidé d'emménager dans un bâtiment commun situé au Faubourg du Lac 45, à Bienne, dès le 1^{er} avril 2007. Le 15 mai, l'inauguration des locaux communs – désormais baptisés «Maison du bilinguisme» – a été un événement marquant organisé conjointement.

seeland.biel/bienne

Der zweisprachige Verein seeland.biel/bienne bezweckt die Stärkung der Region und ihrer Gemeinden als Wirtschafts- und Lebensraum, die Vertiefung der Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Erfüllung öffentlicher Aufgaben, die Bündelung der politischen Kräfte im Interesse der Region und die Förderung der Zusammenarbeit mit den Nachbarregionen.

Die im Jahre 2005 gegründete regionale Organisation hat sich weiter etabliert. Dem Verein gehören 62 Gemeinden und Städte mit 154'000 Einwohnerinnen und Einwohnern an. Die konkrete Arbeit wurde auf die fünf Fachkonferenzen «Wirtschaft und Tourismus», «Raumentwicklung und Landschaft», «Ver- und Entsorgung», «Abbau, Deponie, Transport- und «Kultur» sowie auf die Gebietskonferenzen «Agglomeration Biel», «Linkes Bielerseeufer», «Teilraum Lyss/Aarberg- und «Teilraum Ins/Erlach» aufgeteilt.

Conférence des maires du Jura bernois

Die Conférence des maires hat an ihrer Generalversammlung vom 19. Juni 2007 die Schwerpunkte eines Strategiepapiers für die Jahre 2007–2010 verabschiedet. Die Conférence soll demnach beispielweise in den kommenden Jahren die Voraussetzungen für eine Integration des Berner Juras in eine regionale Konferenz Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura definieren und die Gemeinden der Region bei ihren Bemühungen für eine Verbesserung ihrer Strukturen unterstützen. Schliesslich sollen auch die eigenen Strukturen und jene der regionalen Organisationen Jura-Bienne und Centre-Jura überprüft werden.

Réseau des villes de l'Arc jurassien

Le Réseau des villes de l'Arc jurassien a poursuivi ses travaux pour devenir projet-modèle de l'ODT, ce qui est devenu effectif au 1^{er} juillet pour une période de trois ans. Par ailleurs deux projets ont été déposés au titre de la nouvelle politique régionale, l'un concerne l'énergie et l'autre le tourisme (avec les régions touristiques Pays des Trois-Lacs et Massif du Jura). Ces derniers permettront de renforcer la collaboration des villes du réseau. La présidence du Réseau des villes de l'Arc jurassien a passé de M^{me} Françoise Jeanneret, conseillère communale de Neuchâtel, à M. Rémy Jaquier, syndic d'Yverdon-les-Bains.

Verein Charme im Drei-Seen-Land

Der Ende 2006 gegründete Verein setzt sich aus den Gründungsmitgliedern Stadt Biel und Tourismus Biel Seeland und den Mitgliedern Réseau des villes de l'Arc jurassien, Region Solothurn Tourismus, dem Verein seeland.biel/bienne sowie dem Netzwerk Espace Mittelland zusammen.

Die Tourismusregion Drei-Seen-Land war von der BEA eingeladen worden, sich im Rahmen der BEA/Pferd 2007 vom 27. April bis am 6. Mai als Gastregion zu präsentieren.

Mit Beteiligung zahlreicher Persönlichkeiten, Firmen und Organisationen stellte sich das Drei-Seen-Land unter der Federführung des Vereins Charme Drei-Seen-Land dem Publikum in attraktiver Form dar. Wichtiger Bestandteil des Projekts waren die Auftritte der über 100 Botschafterinnen und Botschafter für das Drei-Seen-Land, die ihre persönliche Sicht der Region auf vielfältigste Weise präsentierten. Publikum und Medien reagierten sehr positiv auf den Auftritt, mit welchem ihnen die Vorzüge der Region während der zehn Ausstellungstage nähergebracht wurden.

Im Berichtsjahr liefen zudem bereits Vorarbeiten für die Promotion des Drei-Seen-Landes im Rahmen der UEFA EURO 2008™.

Rauchverbot

Seit Beginn 2007 gilt in den Räumen der Stadtverwaltung aufgrund eines Gemeinderatsbeschlusses vom Dezember 2006 ein Rauchverbot. Das Rauchverbot gilt für sämtliche Gebäude und Räumlichkeiten inklusive Sitzungszimmern, Gemeinschaftsräumen und Einzelbüros. Es wurde im Allgemeinen sehr positiv aufgenommen und hat sich durchgesetzt. Es mussten im Berichtsjahr diesbezüglich zudem keinerlei bauliche Anpassungen – wie zum Beispiel die Einrichtung von Fumoirs – vorgenommen werden.

1.1.3 Stadtmarketing Biel

Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemein: Die Wirtschaftslage in Biel war 2007 sehr gut. Insbesondere die Kernindustrie unserer Region lief hervorragend. Die Dienstleistungen der Wirtschaftsförderung wurden vor allem in den Bereichen Immobilien und Firmenbetreuung gefordert. In nahezu sämtlichen Projekten arbeitet die Wirtschaftsförderung mit bereits ansässigen Gewerbe- und Industriefirmen zusammen, um gemeinsam Platz für die Entwicklung in Biel zu schaffen. Auch mittelfristig sind grosse Impulse aus der Industrie, namentlich aus der Uhrenbranche, zu erwarten.

Im Bereich Neuansiedlungen konnte in Zusammenarbeit mit der Stiftung Centre PasquArt der Swatch Group AG das passende Gebäude für die Luxusuhrenproduktion der Tiffany Watch Company Ltd. an der Seedorstadt 75 angeboten werden. Diverse Kontakte für KMU-Investitionsprojekte konnten geknüpft werden, die Standortentscheide stehen allerdings noch aus.

Das Informationsangebot über den Wirtschaftsstandort Biel wurde übers Jahr kontinuierlich auf den neusten Stand gebracht. Das zweisprachige statistische Fact Sheet mit ergänzenden Informationen zu den bestehenden Kommunikationspaketen fand grosses Interesse und wurde laufend mit zusätzlichen Informationen ergänzt.

Immobilien/Bauland: Es bestand über das ganze Jahr eine anhaltend rege Nachfrage nach Immobilien und Bauland für die Bereiche Dienstleistungen, Produktion und Retail. Es musste festgestellt werden, dass das Angebot an geeigneten Liegenschaften in unserer Stadt, mit Ausnahme von Büroräumlichkeiten, die Nachfrage nicht decken kann und sich diesbezüglich die Situation nicht verbessert hat. Die Vermittlung gestaltete sich deshalb teilweise als sehr schwierig.

Standortpromotion und Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern (WFB): Die Zusammenarbeit mit der WFB war bei den gemeinsamen Projekten wiederum gut und konstruktiv.

Die vom Bundesrat Ende November verabschiedeten Änderungen zur Regionalpolitik haben zur Folge, dass Biel ab Januar 2008 nicht mehr in der Zone der wirtschaftlichen Erneuerungsgebiete liegt und somit der Standortvorteil, Befreiung von der direkten Bundessteuer, entfällt. Zur Abschwächung der folgenschweren Entscheidung wurde eine Übergangslösung von drei Jahren beschlossen, in der 50% der max. zulässigen Steuererleichterung gewährt werden können. Die Folgen dieser Entscheidung können erst in den nächsten Jahren beurteilt werden, dürften jedoch aus Erfahrung vor allem auf den Standortentscheid von internationalen Ansiedlungsprojekten Auswirkungen haben.

Interesse von Anlageinvestoren: Aufgrund der positiven Berichte in den Medien und der auf unserer Homepage vorgestellten Entwicklungsschwerpunkte und Projekte der nächsten Jahre war das Interesse von Anlageinvestoren/Anlageinvestorinnen gross. Nach Absprache mit den intern zuständigen Stellen wurden individuell Kontakte zu einzelnen Investorengruppen geknüpft.

Grössere Einzelprojekte: Mit der Swatch Group AG wurden in Zusammenarbeit mit der Stadtplanung diverse Konzentrationsüberlegungen des Uhrenkonzerns angedacht. Diese sind noch nicht abgeschlossen. Mit dem Entscheid zum Bau eines neuen Dienstleistungsgebäudes im Stadtzentrum bekannte sich die Telekurs Gruppe zur Stadt der Kommunikation. Der Baubeginn ist auf 2008 geplant. Fanuc GE CNC Switzerland GmbH hat sich für den Ausbau ihrer Aktivitäten und für den Bau eines neuen Headquarter unmittelbar an der

Autobahn entschieden. Der Baubeginn ist auf 2008 geplant.

Swiss TXT mit der neuen Ausrichtung als Multimedia-Kompetenzzentrum und Via Suisse mit dem neuen Aufgabenbereich Verkehrsinformationen zu allen Nationalstrassen bleiben dank neuen Immobilienlösungen dem Standort Biel treu.

Ausserhalb des Einflussbereiches der städtischen Behörden hat sich UPS Supply Chain Solution im Zuge einer strategischen Neuorientierung entschieden, den Europasitz von Biel nach Brüssel zu verlegen. Ein weiterer Tiefschlag für den Standort Biel war der Entscheid von Alstom, sich nicht mehr am Bieler Industriewerk, dem Gemeinschaftsunternehmen mit SBB Cargo, zu beteiligen.

Das SAWI, Schweizerisches Ausbildungszentrum für Marketing, Werbung und Kommunikation, hat den Standort Biel stark redimensioniert und sein Kursangebot teilweise näher zu den Kunden in den Grossraum Zürich verlegt. Das SAWI ist gemäss eigenen Aussagen bemüht, in Biel vermehrt Kurse anzubieten. Der Hauptsitz bleibt in Biel.

Statistik Wirtschaftsförderung

Firmenbetreuung in Zahlen: Neue Dossiers insgesamt (Firmengründungen/Ansiedlungen, Investitionsprojekte, Firmenbetreuung und Immo): 131

Immobilienanfragen:	83
Gewährte Steuervergünstigungen:	2
Gewährte finanzielle Unterstützung:	1

Gewährte Förderungsleistungen: Im Berichtsjahr stimmte der Gemeinderat einem Darlehen im Betrag von total CHF 200'000.– zu. Total wurden im Berichtsjahr CHF 114'000.– an bereits bewilligten Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt 86. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt bis 2002 und zugestimmt ab 2003): CHF 10'824'492.10. Die Zahl der laufenden Darlehen beträgt 13 mit einem ausstehenden Darlehensbestand von CHF 1'320'754.–. Total Risiko- und Aktienkapital gewährt: CHF 70'000.–. Total Bürgschaften gewährt: CHF 600'000.–.

Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung: Die Spezialfinanzierung hat der Gemeinde erlittene Verluste auf Förderungsdarlehen sowie Zinsdifferenzen zu ersetzen. Die Darlehen sind nach dem mittleren Satz von 3,0% zu verzinsen, welchen die Gemeinde für die Fremdmittelbeschaffung auf-

wenden muss. Die Belastung beträgt CHF 41'172.85. Nach Abzug der auf den Darlehen vereinnahmten Zinsen von CHF 31'579.60 verbleibt eine Zinsdifferenz zulasten der Spezialfinanzierung von CHF 9'593.25. Darlehensverluste sind im Berichtsjahr keine eingetreten. Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste beträgt CHF 1'689'323.90. Der Kapitalbestand betrug auf Ende Jahr CHF 1'789'467.50.

Service de la statistique

FACT SHEET – données statistiques: Les données statistiques les plus fréquemment demandées sur la Ville de Bienne (démographie, économie, marché immobilier, etc.) ont été mises à jour deux fois dans l'année; elles sont disponibles sous forme de document téléchargeable sur notre site Internet.

Population résidante permanente: La Statistique de l'état et de la structure de la population permanente – ESPOP – est établie chaque année par l'Office fédéral de la statistique sur la base de données livrées, entre autres, par les communes. C'est ainsi qu'au 1^{er} janvier 2007, la Ville comptait 35'696 (année précédente: 35'389) personnes de nationalité suisse et 13'342 (13'346) personnes de nationalités étrangères, soit 49'038 (48'735) personnes au total.

Somme des populations résidentes permanente et non permanente: Au 31 décembre 2007, selon le registre de l'habitant, la Ville comptait 36'937 (année précédente: 36'752) personnes de nationalité suisse et 13'915 (13'917) personnes de nationalités étrangères, soit 50'852 (50'669) personnes au total.

Recensement des logements vacants: Le recensement des logements vacants, établi chaque année pour le compte de l'Office fédéral de la statistique, nous apprend qu'il y avait 678 (année précédente: 503) logements vacants à Bienne en date du 1^{er} juin 2007, soit 82 (96) logements d'une pièce, 128 (94) de deux pièces, 260 (203) de trois pièces, 159 (89) de quatre pièces, 42 (19) de cinq pièces et 7 (2) de six pièces et plus. Le taux de vacance, qui se calcule en fonction du parc de logements au 1^{er} janvier de la même année, était de 2,4% (1,8%). Au 1^{er} janvier 2007, la Ville de Bienne disposait d'un parc de 27'845 (27'710) logements.

Marché du travail: L'embellie du marché du travail observée depuis quelques années s'est confirmée. Alors que la moyenne annuelle du chômage s'établissait encore à un taux de 3,4% en 2006 (Suisse 3,3%), elle est descendue à 2,9% en 2007 (Suisse 2,8%).

Prestations diverses: Comme chaque année, des demandes pour la mise à disposition de données statistiques, émanant de centres de recherches, d'entreprises privées ou publiques, des médias, de particuliers, d'étudiants et d'écoliers ont été honorées.

Bereich Kommunikation

Der Bereich Kommunikation hat sich im Jahr 2007 auf folgende Themengebiete konzentriert:

Event-Unterstützung: Im Vordergrund der Tätigkeiten stand die Unterstützung von Organisatoren/Organisatorinnen bei der Einholung von Bewilligungen, bei der Gestaltung von Schnittstellen mit lokalen Akteuren/Akteurinnen etc. Die bewährte Vergabepaxis im Zusammenhang mit finanziellen Zuschüssen für die Kommunikation von Veranstaltungen wurde auch im Jahr 2007 für unterschiedlichste Events angewendet.

Im Bereich der Event-Unterstützung sind im Jahr 2007 besonders die Vorbereitungsarbeiten für die im Jahr 2008 stattfindende Euro 08 in der Schweiz sowie die Kandidatur und erste Vorbereitungsarbeiten im Zusammenhang mit dem in Biel stattfindenden Eidgenössischen Turnfest 2013 hervorzuheben.

«Geniessen Sie Biel» (ehemals CARTE BLANCHE), ein Gutscheinet mit diversen Vergünstigungen von Innenstadteschäften, wurde im Jahr 2007 erstmals in der neuen Stadtplanform an die Teilnehmerinnen und Teilnehmer von mehrtägigen Bieler Veranstaltungen abgegeben. Die im Jahr 2006 vorgenommenen Modifikationen zeigten die gewünschten Wirkungen, sodass das Marketinginstrument im Jahr 2008 weiter eingesetzt werden soll.

Im Rahmen der Bieler Messe organisierte das Stadtmarketing als stadt-eigenen Anlass die Ausstellung «Entwicklung Stadt und Region Biel». Planerische und bauliche Schwerpunkte der Stadt und Agglomeration Biel, welche zukünftig massgeblich zur Gestaltung eines attraktiven Lebensumfeldes beitragen werden, wurden in enger Zusammenarbeit mit der Stadtplanung erarbeitet und dem Publikum der Bieler Messe während 5 Tagen präsentiert. Ergänzt wurde die Ausstellung durch eine Gesprächsreihe zu aktuellen Themen.

Internet: Der Internetauftritt der Stadt Biel verzeichnet eine konstant hohe Besucherfrequenz und wird von rund 50 internen Inhaltsverantwortlichen laufend aktualisiert. Das Stadtmarketing steht den Inhaltsverantwortlichen als Administrator betreuend

zur Seite und übernimmt seinerseits die Koordinationsaufgabe für Verbesserungsarbeiten, die nur mit Programmierhilfe unternommen werden können.

Einheitliches Erscheinungsbild: Die Mehrheit der städtischen Stellen wendet die Richtlinien zum visuellen Erscheinungsbild der Stadt Biel korrekt an. Im Jahr 2007 optimierte das Stadtmarketing den optischen Auftritt der Stadt hinsichtlich der verwendeten Bildsprache. Dazu wurde aktuelles Fotomaterial gesucht und die Online-Fotodatenbank aufgerüstet, sodass sämtliche städtische Stellen, aber auch externe Bieler Institutionen vom aktualisierten Bildmaterial profitieren können.

Diverse Projekte

- Projekt Agenda: Das dritte Betriebsjahr der gesamtstädtischen Agenda verlief operativ einwandfrei. Allerdings haben sich die Schwierigkeiten bei der Akquisition von Sponsoren verschärft, weshalb im Jahr 2007 das Hauptaugenmerk auf die Suche nach einer langfristigen und finanziell stabilen Lösung gelegt wurde, die auch gefunden wurde: Ab 2008 übernimmt der Verlag Gassmann das unternehmerische Risiko für die Erstellung der städtischen Agenda, wobei sich alle anderen Projektpartner (Biel-Seeland Tourismus und Büro Cortesi) am Erstellungs- bzw. Distributionsprozess wie gehabt beteiligen.
- Foto- und Textband «Biel/Bienne – neue Horizonte, bekannte Traditionen»: Der Verlag Herausgeber.ch realisierte einen ansprechenden Bild- und Textband zu Biel. Mit der finanziellen Unterstützung konnte sich das Stadtmarketing in Bezug auf Inhalte und Autoren/Autorinnen ein Mitspracherecht ausbedingen.
- Fernsehserie «ELF – abseits vom Spiel»: Die Planung für die in Biel stattfindende Serie rund um das Thema Fussball war im Frühjahr 2007 weit fortgeschritten. Leider musste das Projekt wegen ungenügender Sponsoreinnahmen von der Produktionsunternehmung gestoppt werden.

Bereich Stadtentwicklung

Steuerungsausschuss Stadtentwicklung: Der Steuerungsausschuss Stadtentwicklung traf sich im Jahr 2007 zu 9 Sitzungen. Übergeordnete Aufgaben dieses Gremiums sind die Erarbeitung der Stadtentwicklungsstrategien und die Koordination und der Informationsaustausch über Projekte. Mit Blick darauf befasste er sich mit folgenden Schwerpunktt Themen: Bözingenfeld (Stadien, ÖV-Erschliessung, städtisches Tram), Projekt Esplanade (Kongresshaus- und Gaswerkareal, neues Verwaltungsgebäude), Projekte Bahnhofplatz und «Platz am See», Strategien betreffend Güterbahnhof, Rangierbahnhof

und Gurzelen, Signaletikkonzept bzw. Uhren im Stadtbild, Zukunft Dufourschulhaus/Heuer, Revision des Richtplanes Siedlung und Verkehr der Agglomeration Biel.

Strategischer Ausschuss Stadtmarketing: Im Strategischen Ausschuss Stadtmarketing sind Akteure/Akteurinnen verschiedenster privater und öffentlicher Institutionen vertreten. Im Berichtsjahr fand keine Sitzung dieses Ausschusses statt, da in einer Umfrage keine genügende Anzahl an Themenwünschen gemeldet wurde. Funktion und Handlungsfelder dieses Ausschusses sollen überprüft und allenfalls angepasst werden.

Koordinationsgruppe Stadtmarketing: Die Koordinationsgruppe Stadtmarketing hielt im Berichtsjahr eine Sitzung ab. Die in dieser Gruppe tätigen Marketing-Verantwortlichen der Stadtverwaltung und stadtnaher Betriebe tauschten Informationen zu folgenden Themen aus: Bieler UBS-Arena im Rahmen der Euro 08, Eidgenössisches Turnfest 2013, Agenda, städtisches Signaletikkonzept, Entwurf eines Nutzungskonzeptes für den öffentlichen Raum.

Verein Immo-Check: Der Verein Immo-Check, welcher sich aus der Kammer der Bieler Immobilien-Treuhänder kabit, der Regionalgruppe Biel-Seeland-Jura des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins sia und der Stadt Biel (Stadtmarketing) zusammensetzt, veranstaltete im Januar 2007 eine Informationsveranstaltung für die Bieler Immobilieneigentümerinnen und -eigentümer, welche auf grosses Interesse stiess. Im Jahr 2007 konnten total 12 Immo-Checks durchgeführt bzw. Aufträge entgegengenommen werden. Vereinbarungsgemäss hat die Stadt Biel die Hälfte der Kosten, also CHF 1'500.– pro Check, übernommen. Das Angebot des Vereins wurde 2007 erweitert mit der Möglichkeit einer Verkehrswertschätzung gegen einen Aufpreis von CHF 500.–.

Esprit Public – kundenfreundlichere Stadtverwaltung: Zusammen mit der Abteilung Personelles führte das Stadtmarketing das im Rahmen des Stadtmarketingkonzepts lancierte Projekt Esprit Public – kundenfreundlichere Stadtverwaltung – mit der bereits im Jahr 2006 evaluierten Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion und dem Präsidialstab weiter. In der Abteilung Schule & Sport wurde ein Konzept für eine neue Broschüre, welche Biel als Bildungs- und Familienstadt gesamtheitlich darstellen soll, erarbeitet. Sie soll erstmals auf Beginn des neuen Schuljahres im August 2008 erscheinen. Weiter konnte der Internetauftritt der familienergänzenden Betreuung unter anderem mit der Integration eines Tarifrechners für Kindertagesstätten und Kinderhorte optimiert werden. Im Präsidialstab (Stadtmarketing) wurde in Zusammenarbeit mit der Baudirektion und der Gewer-

bepolizei ein Entwurf für ein Konzept für die Nutzung des öffentlichen Raums erarbeitet. Das Konzept soll den Eventorganisatorinnen und -organisatoren als klar strukturiertes und transparentes Informationsinstrument dienen. Nach der juristischen Überprüfung wird es dem Gemeinderat im Jahr 2008 zur Genehmigung unterbreitet werden.

Das Projekt Esprit Public wird damit abgeschlossen. Daraus hervorgehende, weiterführende Projekte werden losgelöst von Esprit Public durchgeführt. Die Weiterbildung in Bezug auf die Kundenfreundlichkeit wird im Sinne einer Daueraufgabe wichtiger Punkt des städtischen Weiterbildungsprogramms bilden.

Image Plus – Projekt zur Reduzierung von Sprayereien in Biel: Das Stadtmarketing erarbeitete im Berichtsjahr ein Konzept, das die Reduzierung von Sprayereien in Biel zum Ziel hat. Es ist ein Teilprojekt des städtischen Sicherheitskonzepts. Das Konzept nutzt die Zusatzversicherung GVB Top der Gebäudeversicherung des Kantons Bern. Sobald die Bieler Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer die GVB Top abgeschlossen und der Stadt Biel eine Reinigungsvollmacht erteilt haben, lässt die Stadt Biel deren Hausfassaden von Sprayereien reinigen. Die Eigentümerschaft wird von allen damit zusammenhängenden Administrativarbeiten (Auftrag an Reinigungsfirma, Einreichung Strafanzeige usw.) entlastet. Als zusätzliche Motivation übernimmt die Stadt Biel für die Eigentümerschaft bis Ende 2008 die Erstreinigungskosten von maximal CHF 2'000.–. Die Folgereinigungskosten gehen zulasten der GVB Top. Das Projekt ist im Sinne eines Pilots vorläufig auf drei Jahre befristet. Der Stadtrat hat dem Projekt am 12. Dezember 2007 zugestimmt.

Uhren im Stadtbild: Die Stadt Biel bot den in Biel ansässigen Uhrenunternehmen auf den Stelen des Signaletikkonzepts prominenten Platz an für deren Positionierung mittels einer individuell gestaltbaren Präsentation und einer frei wählbaren Uhr. Das Angebot fand insbesondere bei der Swatch Group AG, der Rolex SA und bei Movado Anklang. Zu vertieften Diskussionen Anlass gab die Zuteilung der Uhrenunternehmen und -marken auf die Stelen. Das Uhrenkonzept soll im Herbst 2008 im Rahmen des Signaletikkonzepts unter Federführung der Baudirektion umgesetzt werden.

1.2

Stadtkanzlei Chancellerie municipale

In gewisser Weise bildet sich das Geschäftsjahr der gesamten Stadtverwaltung jeweils auch im Geschäftsjahr der Stadtkanzlei ab, da die Stadtkanzlei als Drehscheibe zwischen Politik und Verwaltung in aller Regel früher oder später mit den Projekten in Berührung kommt, diese unterstützt, begleitet und koordiniert.

Hervorzuheben ist, dass im Juni das -Handbuch Gemeinderatsgeschäfte, Stadtratsgeschäfte, Abstimmungsvorlagen- erschien, das die Stadtkanzlei im Kreise der Konferenz der Direktionssekretärinnen und -sekretäre erarbeitete. Das Handbuch vereint die notwendigen Grundlagen (Weisungen) zur richtigen Erstellung der Verwaltungsdokumente übersichtlich und strukturiert, enthält zudem verschiedenste Vorlagen und soll für die Mitarbeitenden der Stadtverwaltung ein effizientes Arbeitsinstrument darstellen.

Das Handbuch ist in beiden Sprachen sowohl in Papierform auf allen Direktions- und Abteilungssekretariaten wie auch als PDF-Dokument auf dem städtischen Netz allen Mitarbeitenden zugänglich.

Die Konferenz der Direktionssekretärinnen/Direktionssekretäre traf sich unter der Leitung des Stadtschreibers im Übrigen zu fünf Sitzungen, die auch noch weiteren Fragen der Koordination und Optimierung der Verwaltungstätigkeit gewidmet waren.

Auf Einladung des Stadtschreibers trafen sich die amtierenden und ehemaligen Stadtschreiber der Städte Neuchâtel, Grenchen, Solothurn, Olten zu ihrem jährlichen Treffen im August in Biel.

Service central de traduction

Avec 1'285 mandats de traduction pour un total de 3'523 pages, l'année sous revue se situe dans la moyenne quinquennale, mais présente une légère hausse par rapport à 2006. L'on citera comme points forts des thèmes abordés l'ambitieux projet des Stades de Bienne, le projet -Police Berne- et le Concept de sécurité pour la Ville de Bienne, les travaux préparatoires à la révision du Règlement scolaire, sans oublier les domaines tels que la Police des étrangers, le Musée Schwab, l'ESB ou encore les directives internes pour la comptabilité.

Le Conseil de ville, avec les rapports du Conseil municipal et les réponses aux nombreuses interventions parlementaires, occupe toujours une place prépondérante dans les activités du Service central de traduction.

Archives municipales

Sur la base des résultats de l'examen de la situation aux Archives municipales soumis au Conseil municipal en 2006, celui-ci a octroyé un crédit de 110'000 fr. pour la réalisation d'un dépôt provisoire, afin de couvrir les besoins en locaux pour les Archives à moyen terme. Ce dépôt sera aménagé à la rue de la Gurzelen 3.

Selon l'article 12 du Règlement pour les commissions du Conseil de ville (RDCo 151.31), la Commission de gestion a rendu visite aux Archives municipales le 17 mai.

Comme de coutume, l'archiviste a conseillé les services et départements de l'administration pour préparer les versements des documents dignes d'être désormais conservés de façon centralisée aux Archives municipales. En 2006, il s'est agi de documents provenant de: la Section présidentielle, l'Office du personnel, l'Informatique et la logistique, la Police municipale, l'Office des habitants, l'ESB, la Protection de la jeunesse et des adultes, l'Office des sports.

MM. D. Anselmi, U. C. Luginbühl, H. P. Kohler, M. Parzifal ont donné des documents aux Archives. M. T. Baehni a complété les documents de sa famille et de son entreprise qui ont été déposés dès 1995.

En juin, l'apparition d'eau dans la partie la plus basse du bâtiment de la rue E.-Schüler, à proximité de l'endroit où se trouvent les deux dépôts des Archives, a nécessité l'intervention des pompiers.

En 2007, 19 chercheurs (2006: 29) ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 29 (2006: 39) visites.

Personelles Personnel

Teuerungsausgleich, generelle Realloohnerhöhung

Im Oktober 2007 hat der Stadtrat auf Antrag des Gemeinderates beschlossen, dem städtischen Personal per 01.01.2008 eine generelle Erhöhung von 1,2% zu gewähren, auch wenn die Teuerung – wie zu diesem Zeitpunkt noch angenommen – kleiner als 1,2% sein würde. Aufgrund der Teuerungsentwicklung November 2006 – November 2007 ergab sich nun aber ein Teuerungsanstieg von 1,8% (Dezember 2006 zu Dezember 2007 = 2%), der ausgeglichen wurde.

Eine vom Personal erhoffte generelle Realloohnerhöhung konnte wegen der relativ hohen Teuerung nicht realisiert werden.

Treuegeschenk

Die Stadtverwaltung Biel kennt weiterhin eine grosszügige Treuegeschenkregelung. Mit 10, 15, 20, 30, 35, 40 und 45 Dienstjahren wird ein zusätzlicher Monatslohn ausbezahlt. Dieser kann ganz oder teilweise in Freizeit umgewandelt werden. Im Jahre 2007 wurden 46,5% (Vorjahr 44,1%) in Geld und 53,5% (Vorjahr 55,8%) in Freizeit bezogen.

Stellenschaffungen

Seit dem Jahr 2005 nehmen die Stellenschaffungen wieder zu. Für die Abteilungen Informatik und Logistik, Soziales, Schule & Sport sowie Feuerwehr und Zivildienst hat der Stadtrat per 01.01.2008 insgesamt 33,1 Stellen geschaffen.

Leider hat die verbesserte Wirtschaftslage insbesondere bei der Anzahl Sozialhilfeempfänger im Jahre 2007 noch keine Wirkung gezeigt, sodass in diesem Bereich die Personalkosten weiterhin zunehmen.

Vaterschaftsurlaub

Ab 1. Oktober 2007 gewährt die Stadt Biel für den Vater bei der Geburt eines eigenen Kindes einen bezahlten Urlaub von fünf Tagen (Kanton Bern zwei Tage).

Mit einem zu 100% bezahlten Mutterschaftsurlaub von 16 Wochen (Gesetz: 14 Wochen à 80%) sowie dem Anspruch auf einen unbezahlten Elternurlaub (also für Mütter und Väter) von bis zu 6 Monaten, wobei ihr/ihm die Wiederaufnahme der Arbeit in der gleichen Funktion wie vor dem Urlaub garantiert ist, gehört die Stadt Biel in dieser Hinsicht zu den fortschrittlichen Arbeitgebern.

Beschwerdeinstanz

Bei der Beschwerdeinstanz Personalreglement, welche unter der Leitung des Stadtschreibers amtiert, wurden im Jahr 2006 keine neuen Verfahren angestrengt. Das einzige Verfahren, das Ende 2006 noch hängig war, konnte zudem ebenfalls abgeschlossen werden. Der Regierungsstatthalter schützte Ende Januar 2007 in zweiter Instanz den Entscheid der Beschwerdeinstanz vom September 2006.

Arbeit und Gesundheit

Im Rahmen der gesetzlichen Pflicht haben die Arbeitgeber den Mitarbeitenden gegenüber einen Informationsauftrag zu Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz zu erfüllen. Nach diversen Veranstaltungen für Kader und Mitarbeitende hat die Abteilung Personelles im Jahr 2007 eine Informationsbroschüre «Arbeit und Gesundheit» erstellt. Behandelt werden darin im Überblick die Themen Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz, Mobbing, Sexuelle Belästigung, Sucht und Stress. Zu den jeweiligen Themen werden Verhaltens- und Vorgehenshinweise sowie Ansprechpersonen angegeben. Die Broschüre wurde an alle Mitarbeitenden verteilt und wird bei Neuanstellungen dem Arbeitsvertrag beigelegt. Sie ist auch auf Anfrage bei der Abteilung Personelles zu erhalten.

Führungsseminare

Im Rahmen der Führungsentwicklung wurden die beiden ersten Kaderseminare Basis gestartet mit insgesamt 19 Teilnehmenden. Die Seminare sollen den Führungskräften ermöglichen, grundsätzliche Themen und Instrumente der Führungsarbeit kennen zu lernen. Unter anderem wird über Kommunikation, Konfliktbewältigung, Motivation und andere Führungsthemen diskutiert. Erklärtes Ziel der Seminare ist es, den Austausch unter den städtischen Führungskräften zu fördern und die Führungsarbeit als wichtigen Erfolgsfaktor für die Qualität der Arbeitserledigung bei der Stadt zu thematisieren. Die ersten Rückmeldungen seitens der Teilnehmenden, aber auch seitens der jeweiligen höheren Vorgesetzten sind ausgezeichnet. Es wird nun jedes Jahr ein solches Seminar gestartet, in Zukunft auch in französischer Sprache.

Zusätzlich fand im Jahr 2007 zweimal eine Führungswerkstatt für das obere Kader statt. Behandelt werden in diesen auch weiterhin zweimal jährlich stattfindenden Veranstaltungen aktuelle Führungsthemen wie Coaching, Burnout oder ähnliche.

Leistungsbeurteilungs- und Förderungsgespräch LeF

Das seit zehn Jahren in der Stadt Biel existierende Mitarbeitergespräch LeF wurde im Jahr 2007 überarbeitet. Ziel war es dabei, das Instrument den in den vergangenen Jahren gemachten Erfahrungen anzupassen und gleichzeitig ein Führungsinstrument neu zu lancieren, welches sich etwas verbraucht hatte. In einem ersten Schritt hat die Abteilung Personelles einen Änderungsvorschlag mit einer Gruppe von erfahrenen Führungskräften der Stadt in einem Workshop diskutiert. Daraus entstand ein Vorschlag für neu zwei zur Auswahl stehende LeF-Bogen. In der Vernehmlassung bei den Direktionen und den Personalverbänden stiessen diese Vorschläge auf äusserst gute Akzeptanz. Insbesondere die neu sechsstufige Beurteilungsskala und das standardisierte Feedback an die Vorgesetzten wurden als positiv hervorgehoben. Das neue LeF tritt ab Januar 2008 in Kraft. Die Vorgesetzten werden in eigens dafür organisierten Informationsveranstaltungen über die Änderungen detailliert orientiert.

Absenzenmanagement

Im Rahmen der 5. IV-Revision (tritt per 01.01.2008 in Kraft) entstehen auch für die Arbeitgeberin Stadt Biel neue Pflichten. Die Gesetzesänderung verlangt neu eine Früherfassung von Personen, bei welchen sich eine Langzeitabwesenheit abzeichnet, und fordert die Arbeitgeber auf, solche Fälle ab 30 Tagen oder bei wiederholten Kurzabsenzen zu melden. In diesem Zusammenhang hat nun auch die Abteilung Personelles ihr Absenzenmanagement gestrafft.

Längerfristiges Ziel ist es, in Zusammenarbeit mit den Abteilungsleitenden eine effiziente Erfassung von möglichen Langzeitabwesenheiten zu realisieren und durch persönliche Gespräche und individuelle Massnahmenplanung eine möglichst grosse Anzahl von Mitarbeitenden im Arbeitsprozess zu erhalten und somit längere, kostenintensive Absenzen so weit als möglich zu vermeiden.

Praktika

2007 haben 11 Jugendliche ein 39-wöchiges kaufmännisches Praktikum zur Vorbereitung auf die Berufsmaturität begonnen. 26 Jugendliche absolvierten ein Vorpraktikum in einer städtischen Krippe. Insgesamt 23 Jugendliche haben 2007 in den städtischen Alters- und Pflegeheimen ein Praktikum in Angriff genommen. 22 weitere Personen haben diverse Praktika absolviert, z.B. in den Bereichen Recht, Sozialarbeit, Sozialpädagogik usw.

Berufsbildung

2007 haben 26 Jugendliche ihre Berufsausbildung bei der Stadt begonnen: 2 Automobilfachpersonen, 6 Fachpersonen Betreuung (Fachrichtung Kinderbetreuung), 8 Fachangestellte Gesundheit, 2 Gärtner, 1 Geomatikerin, 5 Kauffrauen sowie 2 Köche. Unter den 26 neuen Lernenden sind 21 deutscher und 5 französischer Muttersprache, 18 Frauen und 8 Männer.

Insgesamt 63 Jugendliche (49 deutschsprachig, 14 französischsprachig, 45 Frauen und 18 Männer) befanden sich in einer drei- oder vierjährigen Ausbildung. Im Jahre 2007 haben 21 Lernende die Lehrabschlussprüfungen erfolgreich abgeschlossen.

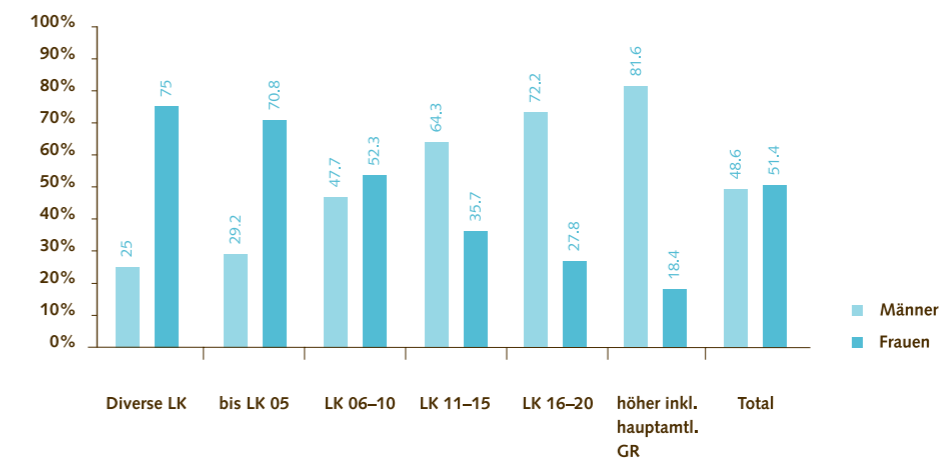
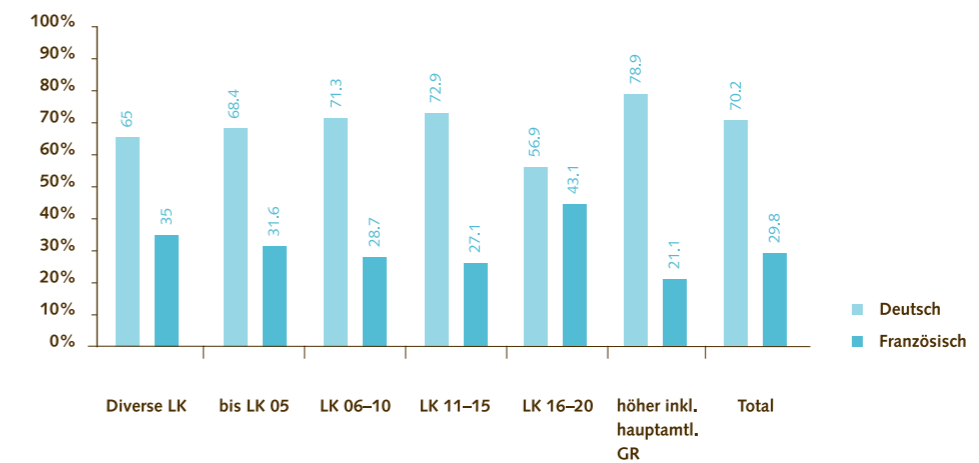
Die Stadt Biel hat insgesamt im Jahre 2007 rund 140 Personen mit einem Praktika- und/oder Berufsausbildungsplatz die Möglichkeit geboten, in die berufliche Grundbildung zu investieren. Die Stadt Biel als Arbeitgeberin wird sich auch künftig im Bereich Berufsbildung engagieren. Vermehrt werden Möglichkeiten gesucht, Ausbildungsplätze (Attestausbildungen, Vorlehren) und Praktikamöglichkeiten für schulisch eher schwächere Jugendliche anzubieten, immer unter Berücksichtigung der Strukturen und Möglichkeiten innerhalb unserer Verwaltung.

Personalstatistik

	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Präsidialstab + Finanzdirektion inkl. Ratssekretariat + Gemeinderat	97.0	50.7	46.3	63.0	34.0
Sicherheitsdirektion inkl. ESB	308.0	238.8	69.2	238.2	69.8
Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion	439.7	121.0	318.7	282.2	137.5
Baudirektion	202.6	182.2	20.4	165.6	37.0
Total	1'047.3 (2006 = 1'029.2)	592.7	454.6	749.0	278.3

1. Personalstatistik 2007 gemäss Stellenplan nach Direktionen, Teilzeitbeschäftigte in ganze Personaleinheiten umgerechnet, ohne Aushilfen, Praktikantinnen und Praktikanten, Lernende, Reinigungshilfen, Aufgabenhilfen usw. (= ausserordentlicher Stellenplan). Aufgeteilt in Männer/Frauen und Deutsch/Französisch.

Lohnklassen (LK)	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Diverse Lohnklassen	20	5	15	13	7
Bis LK 05	329	96	233	225	104
LK 06–10	551	263	288	393	158
LK 11–15	280	180	100	204	76
LK 16–20	72	52	20	41	31
höher inkl. hauptamtlicher GR	38	31	7	30	8
Total	1290	627	663	906	384



Finanzdirektion Direction des finances

Vorsteher / Chef des Finances: Finanzdirektor Hans Stöckli



2.1

Direktionssekretariat Secrétariat de direction

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2007

Im Jahr 2007 wurde zum 9. Mal in Folge ein positives Rechnungsergebnis erzielt. Das Eigenkapital erreicht damit die Summe von 50,9 Mio. CHF.

Das Jahr 2007 war auf der Finanzdirektion massgeblich durch die Arbeiten am Projekt «Stades de Bienne» geprägt. Drei der vier präqualifizierten Totalunternehmer reichten Projekte ein. Den Zuschlag erhielt das Projekt der Firma Hauser Rutishauser Suter HRS, Frauenfeld. In der Folge wurden die Detailverhandlungen bis zum erfolgreichen Volksentscheid vom 9. Dezember 2007 vorangetrieben. Mit rund 70–75% Ja-Stimmen hiessen die Stimmberechtigten der Stadt Biel die verschiedenen Projektelemente der Stades de Bienne gut. Für 78,7 Mio. CHF werden im Bözingenfeld je ein Eishockey- und ein Fussballstadion mit Fussballtrainingsfeldern und einer Curlinganlage sowie einem Verkehrsgarten errichtet. Zur Finanzierung dieser Anlagen dienen Mantelnutzungen in Form von Fachmärkten.

Die von der Finanzdirektion betreute Parking Biel AG konnte für das Bahnhofparking weiterhin steigende Benutzungszahlen (plus 14,9%) melden. Die Auslastung steigt nach wie vor. 2007 konnten die Altlasten aus der Startphase bereinigt werden und das Finanzziel Umsatzpacht wurde erstmals erreicht.

2.1.2 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

Interventions qui n'ont pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2007*

- Interpellations
- 20060414 Barbara Schwickert/Développement du site résidentiel et des espaces verts de Bienne.*
- 20070073 Ariane Tonon/Garantir un accès non discriminatoire à la TV numérique. Séance CV du 10.05.2007. Satisfaite.
- 20070267 Hanspeter Habegger/Le «Schrottbar» déménagement-t-il? Séance CV du 15.11.2007. Pas satisfait.
- 20070321 Pierre Ogi/Privatisation complète ou partielle du service de nettoyage.*

- Postulats
- 20060370 Stefan Kaufmann/Système Park and Ride pour le Parking de la Gare.*
- 20060469 Stefan Kaufmann/Desserte du site de l'Expo.02 et de la plage.*

- 20060530 Carine Zuber (Yann Walliser)/Application du message à la population concernant la révision de l'aire de l'usine à gaz. Séance CV du 07.06.2007. Adopté et radié du rôle.
- 20070039 Peter Isler/Daphné Rüfenacht/Achat d'appareils écologiques par la Ville de Bienne. Séance CV du 15.11.2007. Adopté et radié du rôle.
- 20070069 Michèle Morier-Genoud/Emilie Moeschler/Cablecom: Exigeons un accès équitable à l'information pour les principales minorités linguistiques à Bienne. Séance CV du 10.05.2007. Point concernant le Set Top Box: rejeté; autres points: adoptés et radiés du rôle.
- 20070070 Marc Despont/Pour une TV accessible à tous. Séance CV du 10.05.2007. Adopté et radié du rôle.
- 20070192 Andreas Sutter/Le bien est l'ennemi du mieux; Gassmann troisième.*
- 20070241 Stefan Kaufmann/Compte rendu sur l'utilisation des moyens des financements spéciaux.*
- 20070273 Pascal Fischer/Le parking du Marché-Neuf mérite bien un nouveau dépôt public attrayant!*

- Motions
- 20060468 Pierre Ogi/Coûts des experts externes. Séance CV du 19.04.2007. Adoptée.
- 20060500 Christian Löffel/Remplacement de l'installation centrale de tir.*
- 20060528 Peter Moser/Négociations avec les CFF pour l'achat des aires de la gare des marchandises et de la gare de triage.*
- 20060529 Daphné Rüfenacht /Standard Minergie lors de l'octroi de terrain communal en droit de superficie.*
- 20070038 Peter Moser/Énergie renouvelable pour le projet PPP-Stades de Bienne et la zone industrielle des Champs-de-Boujean ouest. Séance CV du 07.06.2007. Points a-d: adoptés.
- 20070068 Hanspeter Habegger/Nouveau parking de la Migros au centre de Boujean. Entamer des négociations quant à son utilisation publique. Séance CV du 07.06.2007. Retirée.
- 20070150 Erich Fehr/Service central pour la surveillance des contrats de prestations.*
- 20070265 Peter Mischler/Réalisation d'un stand de tir à 300 m au Pré de la Mine-d'Or.*

- Petite question
- 20060476 Olivier Ammann/Langue de la procédure d'adjudication. Séance CV du 18.01.2007.

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2007

Postulat
20070319 Roland Gurtner/Respect des normes sociales par les entreprises productrices de matériel informatique.

Postulat
20040606 Hugo Rindlisbacher (René Schlauri)/Mise à disposition d'une place d'exercice pour élèves conducteurs (art. 15a LCR). Séance CV du 22.02.2007.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulat
20040048 Teres Liechti Gertsch/Ring 10 – Accessibilité et affectation/Ancrage de l'histoire de Bienne. Séance CV du 18.08.2004. Adopté. Séance CV du 17.08.2006. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2007. Séance CV du 16.08.2007. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2008.

2.1.3 Kommission

Aufsichtsstelle Datenschutz

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr fünf Sitzungen abgehalten. Sie befasste sich mit der Registerharmonisierung (Gebäude- und Wohnungsidentifikator), mit dem Datenregister, mit dem Zugriff auf persönliche Daten der Verwaltungsangestellten, mit der Videoüberwachung, mit Änderungen des Datenschutzgesetzes, mit dem Versand von Schulbroschüren und mit diversen Anfragen zu weiteren Themenbereichen.

Motions
20040366 Urs Wendling/Pré Müller (au bord du lac) pas de vente. Conseil de ville du 16.09.2004. Point 1: rejeté; point 2: adopté. Séance CV du 17.08.2006. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2008.

2.1.4 Région de montagnes Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association Région de montagnes Jura-Bienne a eu droit jusqu'en 2007, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale.

20050529 Andreas Sutter/Étude et réalisation d'un nouveau stade de glace à Bienne. Séance CV du 22.06.2006. Point 1: adopté; point 2: adopté sous forme de postulat. Le 9 décembre 2007, les ayants droit au vote biennois ont approuvé le projet «Stades de Bienne» en votation communale. Les requêtes du motionnaire sont par conséquent satisfaites. Nous allons demander que la motion soit radiée du rôle en 2008.

Dix prêts ont été accordés en tout au cours de cette période. A ce jour, 10 mio fr. ont été versés, montant qui est amorti annuellement.

20050603 Erich Fehr/Remplacement du stade de glace dans les délais. Séance CV du 22.06.2006. Point 1: adopté; point 2: adopté sous forme de postulat. Le 9 décembre 2007, les ayants droit au vote biennois ont approuvé le projet «Stades de Bienne» en votation communale. Les requêtes du motionnaire sont par conséquent satisfaites. Nous allons demander que la motion soit radiée du rôle en 2008.

Compte tenu des projets en suspens, un montant de 2,4 mio fr. sera encore perçu d'ici fin 2008.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Motion
20000130 Peter Bohnenblust/Budget: pas toujours obligatoirement soumis en votation populaire. Séance CV du 22.02.2007.

2.2 Finances Finances

2.2.1 Aufgabenbereich

a) Koordination und Erstellung von Budget, Finanz- und Investitionsplanung

Budget 2008: Das Budget 2008 mit einem Aufwandüberschuss von 11,74 Mio. CHF wurde – nach einer Entnahme von 5,9 Mio. CHF aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf Liegenschaften – am 09.12.2007 von den Stimmberechtigten angenommen. Das Budget 2008 wurde auf der Grundlage einer unveränderten Steueranlage von 1,58 Einheiten erstellt.

Für die mittel- und langfristigen Schulden ergibt sich per 31.12.2007 ein durchschnittlicher Zinssatz von 2,9% (Vorjahr 3%). Im Jahre 2007 wurde eine Kapitalaufnahme im Umfang von 70 Mio. CHF mit einer Laufzeit von 20 Jahren zu einem durchschnittlichen Zinssatz von 3,565% getätigt. Im Jahre 2007 sind Kapitalien mit einem durchschnittlichen Zinssatz von 3,74% zur Rückzahlung fällig geworden.

Finanzplanung 2009–2011: Gemäss den nicht überarbeiteten Planzahlen vom Herbst 2007 ist in den Jahren 2009–2011 mit einem durchschnittlichen jährlichen Fehlbetrag von rund 34 Mio. CHF zu rechnen. Defizite in dieser Grössenordnung können sowohl aus finanziellen wie auch aus rechtlichen Gründen nicht in Kauf genommen werden. Damit die Finanzlage der Stadt Biel langfristig auf einer gesunden Basis bleibt, hat der Gemeinderat ein Nachfolgeprojekt zum abgeschlossenen Projekt FH II in die Wege geleitet.

c) Buchführung (Zahlungsverkehr, Kreditoren, Debitoren)

Die Schwierigkeiten bei der Debitorenbuchhaltung in früheren Jahren konnten bis zum Jahresende behoben werden. Auch das Mahnwesen läuft wiederum in geordneten Bahnen. Bei den Schuldnerinnen und Schuldnern ist nach wie vor ein Anstieg der Inkassomassnahmen festzustellen. Dies hat neben der zusätzlichen Arbeit auch eine Zunahme der Betriebskosten und oft auch der Verluste zur Folge.

Investitionsplanung 2008–2012: Die Investitionsplanung 2008–2012 und Folgejahre wurde vom Gemeinderat am 07.09.2007 genehmigt und der Stadtrat hat am 18.10.2007 davon Kenntnis genommen.

d) Erstellung der Gemeinderechnung

Der Abschluss der Buchhaltung und die Erstellung der Gemeinderechnung beanspruchen die Finanzen in den Monaten Dezember bis April jeweils in einem ausserordentlich grossen Ausmass.

b) Erstellen der Tresorerieplanung und Durchführung von Kapitalbeschaffungen

Mit der Tresorerieplanung wird angestrebt, den Mitteleinsatz und die Mittelbeschaffung zu optimieren. Zum einen galt bzw. gilt es, den richtigen Zeitpunkt für die Mittelbeschaffung zu wählen, zum anderen erfolgten bzw. erfolgen die Zahlungseingänge der verschiedenen Schuldnerinnen und Schuldner bereits seit längerer Zeit z.T. mit erheblicher Verzögerung. Dies erschwert das Cash Management und verursacht zudem zusätzliche Kosten. Die durchschnittlichen Zinssätze für Bankkontokorrentkredite und für Gelder auf dem Kapitalmarkt sind im vergangenen Jahr leicht gestiegen. Bei den mittel- und langfristigen Schulden wurden 2007 folgende Transaktionen vorgenommen:

Bestand am 01.01.2007	Mio. CHF	458,46
– Kapitalrückzahlungen	Mio. CHF	100,58
+ Kapitalaufnahmen	Mio. CHF	70,00
Bestand am 31.12.2007	Mio. CHF	427,88

e) Verwaltung des Sachversicherungsportefeuilles

a) Sachversicherungskonzept/Grundsätze: Grundlage für den Abschluss oder den Verzicht auf Versicherungsverträge bildet das vom Gemeinderat genehmigte Versicherungskonzept. Das Konzept beinhaltet folgende Grundsätze:

- Ermittlung und Beurteilung der bestehenden Risiken
- Risikopolitik (wie können Risiken vermieden, vermindert oder abgewälzt werden)
- Abschluss von Verträgen grundsätzlich nur für Gross- und Katastrophenschäden
- Verzicht auf den Abschluss von Verträgen für kleine und mittlere Schäden (Ausnahmen in Sonderfällen vorbehalten)

b) Betroffene Versicherungszweige:

- Sachversicherungen Gebäude
- Sachversicherungen Fahrhabe
- Vermögensversicherungen
- Bauwesen
- Transportversicherungen (Wertsachen)
- Haftpflichtversicherungen

- Rechtsschutzversicherungen
- Technische Versicherungen
- Sach- und Haftpflichtversicherung für Privatkunden (Abteilung Soziales)

c) Tätigkeit:

Insgesamt werden ca. 30 Sachversicherungspolice (z.T. Sammelpolice) bei verschiedenen Gesellschaften mit einem jährlichen Prämienvolumen von ca. 0,8 Mio. CHF verwaltet.

Im Jahr 2007 mussten total 199 Schadenfälle (Vorjahr 209) verzeichnet werden. Der Aufwand der Stadt für Selbstbehalte belief sich wie im Vorjahr auf ca. 0,2 Mio. CHF.

2.2.2 Budget (Details siehe Budget 2007)

Das Budget 2007 rechnete mit folgenden Zahlen:

Aufwand	CHF	326'054'000.00
– Ertrag	CHF	315'834'900.00
Defizit	CHF	–10'219'100.00

2.2.3 Gemeinderechnung

(Details siehe Gemeinderechnung 2007)

a) Laufende Rechnung

Die Gemeinderechnung 2007 schliesst nach Belastung des Deckungskapitals für die Teuerung für die städtischen Rentnerinnen und Rentner vor 2000 (11,93 Mio. CHF) und der Teuerung für die städtischen Rentnerinnen und Rentner ab 2008 (2,77 Mio. CHF), der Bildung von Reserven beim ESB Elektrizitäts- und Gasbereich (0,86 Mio. CHF) und der Vorname von zusätzlichen Abschreibungen (2,18 Mio. CHF) bei Aufwendungen von 338,94 Mio. CHF und Erträgen von 340,78 Mio. CHF mit einem Ertragsüberschuss von 1,84 Mio. CHF ab.

b) Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen zulasten der Verwaltung betragen 23,77 Mio. CHF. Der vom Gemeinderat festgelegte Investitionsplanfonds von rund 31 Mio. CHF wurde somit erneut unterschritten.

c) Finanzierungsrechnung

Abschreibungen Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag	Mio. CHF	19,78
+ Einlagen in Spezialfinanzierungen	Mio. CHF	20,41
+ Ertragsüberschuss	Mio. CHF	1,84
– Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	Mio. CHF	5,76
– Nettoinvestitionen	Mio. CHF	23,77

Finanzierungsüberschuss	Mio. CHF	12,51
--------------------------------	-----------------	--------------

Die Nettoinvestitionen konnten somit vollumfänglich mit eigenen Mitteln finanziert werden und es resultiert ein Finanzierungsüberschuss von 10,23 Mio. CHF. Der Selbstfinanzierungsgrad für 2007 beträgt somit 143,1%.

d) Bilanz

Die Bilanzsumme per 31.12.2007 beträgt 669,18 Mio. CHF. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt dies eine kleine Zunahme von 0,52 Mio. CHF. Die Zunahme ergibt sich aus der Abnahme des Finanzvermögens um 2,62 Mio. CHF und der Erhöhung des Verwaltungsvermögens um 3,14 Mio. CHF.

Auf der Passivseite verzeichnet das Fremdkapital eine Abnahme um 15,97 Mio. CHF. Die Spezialfinanzierungen erhöhen sich um 14,65 Mio. CHF. Das Eigenkapital steigt um 1,84 Mio. CHF (Ertragsüberschuss 2007).

2.2.4 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Kapitel 5 der per 01.01.1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt.

In Ausübung der verwaltungsinternen Tätigkeit wurden die in Art. 19, Abs. 3, Bst. g der städtischen Finanzordnung aufgeführten Ausgaben geprüft und visiert. Zudem wurden unangemeldete Kassenprüfungen vorgenommen und bei verschiedenen Abteilungen vertiefte Kontrollen durchgeführt. Im Weiteren wurden Abrechnungen über Verpflichtungskredite, Spezialfinanzierungsabrechnungen und die Abrechnungen über die verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss kontrolliert.

Die Finanzkontrolle hat zudem – in Absprache mit der externen Revisionsstelle – wiederum bei der Revision der

Bestandesrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt.

Die ebenfalls zum Aufgabenkreis der Finanzkontrolle gehörende Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen – 6 Jahresabschlüsse wurden geprüft – führte zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde. Für verschiedene Gesellschaften, Vereine und Institutionen, die der Stadt nahe stehen und die von ihr zum Teil massgeblich subventioniert werden, wurden die Jahresabschlüsse revidiert.

2.3

Steuerverwaltung Impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

In den diversen kantonalen Mandaten der Steuerverwaltung sind insbesondere bei der Quellensteuer und dem Erfassungszentrum Steuern regionale Aufgaben eingebunden. Gut geschulte und eingespielte Teams nehmen Aufgaben der Gemeinden aller seeländischen Amtsbezirke wahr.

Daraus hat sich eine intensive regionale Zusammenarbeit entwickelt. Bei einem der Hauptschwerpunkte der Tätigkeiten der städtischen Steuerverwaltung, dem Steuer- und Verlustscheininkasso, ist gegenüber dem Vorjahr mit 33'237 Inkassomassnahmen eine Abnahme von 1'299 Fällen festzustellen.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Die nun schon seit einigen Jahren andauernde Zunahme von steuerpflichtigen natürlichen Personen wirkt sich positiv auf die Entwicklung des Steuerertrages aus. Dank der guten Wirtschaftslage ist eine markante Steigerung der Steuererträge bei den juristischen Personen zu verzeichnen.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

Natürliche Personen	2007	%	2006	%
Einkommenssteuer inkl. Quellensteuer	77'144'480.65	58,74	74'815'122.00	62,51
Vermögenssteuer	5'866'266.60	4,47	5'100'331.50	4,26
Juristische Personen				
Ertragssteuer	30'652'051.20	23,34	24'863'477.90	20,78
Kapitalsteuer	1'101'443.90	0,84	1'435'669.70	1,20
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	2'226'603.70	1,70	2'019'378.05	1,69
Liegenschaftssteuer	9'591'199.75	7,30	9'500'435.50	7,94
Nach- und Strafsteuer	389'146.50	0,30	1'031'221.00	0,86
Erbschaftssteuer	4'371'987.10	3,33	909'765.30	0,76
	131'343'179.40	100,00	119'675'400.95	100,00

2.3.4 Gemeindesteuereingang

	2007	2006
Steuersoll	CHF 131'343'179.40	CHF 119'675'400.95
Ausstände per 01.01.	CHF 73'461'776.60	CHF 71'423'261.00
Noch einzukassieren	CHF 204'804'956.00	CHF 191'098'661.95
Zahlungen + Erlasse/Verluste	CHF 127'711'710.70	CHF 117'636'885.35
Ausstände per 31.12. (vor Ablauf der 3. Rate am 10.01.)	CHF 77'093'245.30	CHF 73'461'776.60

Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Ausstände der alten Jahre	CHF 30'391'258.47	CHF 28'765'203.87
Ausstände des abgelaufenen Jahres	CHF 46'701'986.88	CHF 44'696'572.73

Erlasse und Verluste 2007:

	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	CHF 685'296.85	CHF 3'803'086.07	CHF 4'488'382.92
in % zur Rechnungsstellung:	0,522	2,896	3,418
Vorjahr:	0,695	3,729	4,424

Die gute Wirtschaftslage hat auch Einfluss auf die Wertberichtigungen. Im Berichtsjahr sind wesentlich weniger Steuerverluste angefallen als im Vorjahr.

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2006	Zuzüge/Wegzüge	am 31.12.2007
Natürliche Personen:			
– in Biel taxiert	34'757	425	35'182
– nicht in Biel taxiert	1'766	–25	1'741
	36'523	400	36'923
Juristische Personen:			
– in Biel taxiert	2'313	–26	2'287
– nicht in Biel taxiert	358	11	369
	2'671	–15	2'656
Total	39'194	385	39'579

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer und den Steuererlass erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton eine Pauschalentschädigung pro steuerpflichtige Person. Mit dieser Entschädigung werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten.

Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern. Die leicht rückläufige Entschädigungsentwicklung beim Erfassungszentrum ist auf die vermehrte Einreichung von Online-Steuererklärungen zurückzuführen. Der Personalaufwand (Aushilfen) im Erfassungszentrum wird der Entschädigungsentwicklung angepasst. Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit CHF 2.– pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören.

Entschädigungen	2007	2006
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	CHF 1'193'138.00	CHF 1'176'432.00
Erfassungszentrum	CHF 428'244.00	CHF 445'296.00
Quellensteuer	CHF 349'101.00	CHF 315'651.00
Kirchensteuer	CHF 46'568.00	CHF 49'801.55
Total	CHF 2'017'051.00	CHF 1'987'180.55

Liegenschaften Immeubles

2.4.1 Finanzvermögen

Käufe/Erwerbungen

- An der Brüggestrasse wurde von Herrn Oscar Fischer eine Landfläche von 222 m² zum Preis von CHF 35'000.– erworben.

Verkäufe/Abtretungen

- Das Gebäude Untergasse 37 ist an das Ehepaar Wick zum Preis von CHF 150'000.– verkauft worden. Für den Boden wurde ein Baurecht errichtet.
- Die Liegenschaft Juravorstadt 39 (Villa Favorita) mit 1'279 m² Land wurde öffentlich zum Verkauf ausgeschrieben und dem Ehepaar Thalmann zum Preis von CHF 600'000.– verkauft. Das Gebäude steht unter Denkmalschutz und wird von der Käuferschaft zum Eigengebrauch saniert.
- Aufgrund des Kaufrechtsvertrages vom 15.11.2002 mit der Firma Hornbach Baumarkt (Schweiz) AG, Sursee, fand nach Rechtskraft der Baubewilligung der Eigentumsübergang statt. Der Kaufpreis für 34'784 m² Land am Längfeldweg/Bürchen betrug CHF 13'913'600.– nebst Zins für 33 Monate.
- Im Gebiet Masterplan Bahnhof erwarb die Stiftung Trix eine Landfläche von 3'882 m² zum Bau einer Altersresidenz. Der Kaufpreis betrug brutto CHF 4'936'376.– abzüglich Verrechnung von CHF 363'684.– für Altlastenentsorgung, womit netto ein Erlös von CHF 4'572'692.– entsteht.
- Der Pensionskasse des Bundes Publica wurde im Gebiet Löhren-/Scheurenweg eine Landfläche von 7'138 m² für eine Wohnüberbauung zum Preis von CHF 2'855'200.– verkauft.
- Mit der Verlegung des Flurweges (Einmündung in Büttenbergstrasse) entstand eine neue Bauparzelle von 682 m² für ein Ein- bis Zweifamilienhaus. Diese wurde der Familie Isildak verkauft zum Preis von CHF 279'620.–.
- Am Chemin du Roc in Leubringen wurde dem Ehepaar Frischknecht-Spielmann eine Landfläche von 910 m² zum Preis von CHF 350'000.– verkauft.
- Den Ehegatten Silvant-Tschersich wurde eine bisher mit Baurecht belastete Parzelle sowie das angrenzende, unbebaute Grundstück am Studmattenweg in Magglingen mit einer Gesamtfläche von 1'847 m² zum Preis von CHF 461'750.– verkauft. Die unbebaute und nicht mit Baurecht belastete Fläche von 903 m² Land erzielte einen Kaufpreis von CHF 225'750.–.
- Der Einwohnergemeinde Leubringen wurde eine Fläche

von 140 m² zum Ausbau des Weges Prés Morel unentgeltlich abgetreten. Mit der Erschliessung wird die der Stadt Biel verbleibende Bauparzelle aufgewertet und veräusserbar.

2.4.2 Verwaltungsvermögen

- Ab der Strassenparzelle Bahnweg wurde der City-Home AG im Einmündungsbereich zur Madretschstrasse eine Fläche von 35 m² zum Preis von CHF 8'750.– verkauft.

2.4.3 Baurechte

- Dem Ehepaar Wick wurde ein Baurecht auf einer Fläche von 73 m² (Untergasse 37) eingeräumt mit einem verzinsbaren Landwert von CHF 54'750.–.
 - In der Ecke Freiburgstrasse/Zentralstrasse wurden diverse Parzellen mit einer Gesamtfläche von 2'434 m² zusammengelegt und der RWR Baulösungen GmbH, Biel, zur Realisierung einer Überbauung im Baurecht abgegeben. Der verzinsbare Landwert beträgt CHF 1'496'910.–.
 - An der Büttenbergstrasse wurde der WOWimmobilien AG, Biel, eine Parzelle von 1'948 m² zur Realisierung einer Wohnüberbauung im Baurecht abgegeben. Der verzinsbare Landwert beträgt CHF 730'500.–.
- Im Gebiet Madretschried wurden folgende Baurechtsverträge abgeschlossen:
- Sommer Daniel, 713 m² Fläche, verzinsbarer Landwert CHF 306'590.–.
 - Apprederis Beat/Schelbert Verena, 696 m² Fläche, verzinsbarer Landwert CHF 299'280.–.

2.4.4 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

Liegenschaftsertrag	2004	2005	2006	2007
Miet- und Pachtzins ertrag, verschiedene Einnahmen	7'217'311.00	7'281'107.85	7'144'790.95	7'193'964.65
Baurechtszins	5'791'464.00	5'854'812.45	5'837'064.15	6'204'422.75
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'409'275.00	2'544'639.10	2'930'103.10	2'795'905.00
Total	15'418'050.00	15'680'559.40	15'911'958.20	16'194'292.40

Liegenschaftsaufwand	2004	2005	2006	2007
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	2'569'669.00	2'076'260.75	2'352'505.30	1'928'708.15
Steuern und Abgaben	450'918.00	462'694.65	483'008.85	489'137.80
Gebäudeversicherungsprämien	367'320.00	370'672.25	372'754.60	388'149.15
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	19'452.00	16'104.05	13'794.45	19'423.05
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	222'714.00	352'259.75	372'754.10	341'129.65
Total	3'630'073.00	3'277'991.45	3'594'817.30	3'166'547.80

	2004	2005	2006	2007
Liegenschaftsertrag	15'418'050.00	15'680'559.40	15'911'958.20	16'194'292.40
Liegenschaftsaufwand	3'630'073.00	3'277'991.45	3'594'817.30	3'166'547.80
Ertragüberschuss	12'187'977.00	12'402'567.95	12'317'140.80	*13'027'744.60

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

2.4.5 Bestandesrechnung

	Fläche in m ²		Buchwert in CHF	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	3'344'579		132'975'906.75	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'128'509	4'473'088	169'154'995.20	302'130'901.95
Verwaltungsvermögen				
a) Verwaltungsvermögen Abteilung Liegenschaften	566'576		6'055'377.10	
b) Verwaltungsvermögen öffentliche Gebäude	697'955		20'854'504.60	
c) Fondsvermögen	3'738	1'268'269	879'765.70	27'789'647.40
Total	5'741'357		329'920'549.35	
Gemeindebetriebe	80'490		0.00	
Total Kapitalrechnung	5'821'847		329'920'549.35	
Total Strassenregister	1'312'315		0.00	
Gesamtbestand Ende 2007	7'134'162		329'920'549.35	

2.4.6 Bestandesveränderungen

	Fläche in m ²	Buchwert in CHF
Gesamtbestand Ende 2006	7'171'305	339'980'980.60
Gesamtbestand Ende 2007	7'134'162	329'920'549.35
Es ergibt sich eine Änderung im Jahr 2007	-37'143	-10'060'431.25
Veränderung in Prozenten	-0,518%	-2,959%

2.5

Informatik Informatique

2.5.1 Rechenzentrum

Insgesamt wurden 4 Linux-Rechner eingesetzt (einer für die Firewall, ein Test- und ein Produktivsystem für die Einwohner-Randapplikationen und ein Druckserver). An den Linux-Applikationsservern sind rund 80 Arbeitsplätze angeschlossen. Zur Erhaltung und Erweiterung der selbst gefertigten Programme wurde die übliche Softwarewartung geleistet.

Die Serverfarm besteht aus 80 Servern für den Betrieb von MS-Standardsoftware für die Büromatik, andere spezielle Aufgaben (Printserver, Backup, Proxy) und MS-basierende Applikationen (Stadtentwässerung, Liegenschaften, Soziales, Erwachsenen- und Jugendschutz, Stadtpolizei, Hochbau). Ende 2007 waren insgesamt 558 (Vorjahr 587) Personal Computer mit 720 Anwenderinnen und Anwendern (Domain Users) am städtischen Netzwerk angeschlossen.

Im Bereich SAP werden 13 Server eingesetzt. Es werden folgende SAP-Lösungen betrieben: Einwohnerlösung (SAP CRM), Finanz- und Rechnungswesen (R/3 Module FI, CO, PS), Lohn- und Personaladministrations-Applikation (R/3 HR), Materialverwaltung und Verkauf (R/3 SD, MM und SRM), Parkkartenapplikation (CRM), Hundetaxenverwaltung (CRM) und diverse Internetprozesse (CRM). Ausserdem steht ein Ixos-Server zur Archivierung von SAP-Daten im Einsatz. Auf die SAP-Systeme greifen 192 Anwender/Anwenderinnen (Vorjahr 147) zu.

Insgesamt wird auf den zentralen Computeranlagen ein Volumen von 3 TB (Vorjahr 1,2 TB) Daten verwaltet. Zur Speicherung der Daten wurden ein SAN-System im Rechenzentrum sowie ein redundantes SAN-System an einem anderen Standort installiert. Für die Datensicherung wurde die Bandkapazität von 6 TB auf 12 TB erhöht.

Als Kernapplikationen werden folgende Softwareprodukte eingesetzt:

- Rechnungswesen SAP ERP
- Lohnwesen SAP ERP
- SAP EWO (Neue Einwohnerlösung SAP CRM)
- Büromatik MS-Office Professional

Zudem kommen rund 60 weitere Softwarepakete zum Einsatz.

Umbau Rechenzentrum

Das Rechenzentrum wurde umgebaut. Rund 80 Server, eingebaut in 12 Racks, mussten an neue Standorte verschoben werden, um im Serverraum Platz für die neue Klimaanlage

zu schaffen. Die Elektroanschlüsse im Bereich USV-Strom und im Bereich Netzstrom mussten angepasst werden. Der Brandschutz im Raum ist mit der bestehenden Halonlöschung gewährleistet. Die Zutrittssicherheit und die Raumüberwachung sind neu geregelt worden und der Raum ist bei Abwesenheit permanent überwacht. Mit diesem Umbau können die verlangten Sicherheitsanforderungen an ein Rechenzentrum eingehalten werden.

2.5.2 Dezentrale Informatik

Im Jahr 2007 wurden 70 (Vorjahr 130) Personal Computer ersetzt. 10 Personal Computer mussten wegen Pannen neu installiert werden.

Im Verlauf des Berichtsjahres gelangten 3414 (Vorjahr 2520) Anfragen und Pannemeldungen an das Helpdesk.

2.5.3 IT-Sicherheit

Im Bereich IT-Sicherheit wurden diverse Massnahmen umgesetzt. Das im Jahr 2007 geplante Audit musste aus Zeit- und Ressourcengründen verschoben werden.

2.5.4 Schulung / Kurse

Nebst den Standardkursen aus der Office-Palette standen abschliessende Kurse zum Projekt «Migration Microsoft» und Kurse für den Pilot des Projektes «Telco-CTI» im Mittelpunkt.

Wegen der geringen Nachfrage wurden lediglich Outlook- und Migrationskurse auf Französisch durchgeführt. Bei den deutschen Kursen war das Interesse an Outlook- und Auffrischungskursen zu den Themen Word und Excel recht hoch.

Folgende Kurse wurden im Jahr 2007 durchgeführt (sämtliche Kurse mit interner Kursleitung):

Deutsche Kurse:

- Windows XP: 1 Kurs zu 6 Lektionen, 6 Teilnehmende
- Excel 2003 – Grundlagen: 1 Kurs zu 24 Lektionen, 8 Teilnehmende
- Excel 2003 – Auffrischung: 2 Kurse zu 9 Lektionen, 11 Teilnehmende
- Word 2003 – Auffrischung: 2 Kurse zu 3 Lektionen, insgesamt 14 Teilnehmende

- Word 2003 – Seriendruck: 1 Kurs zu 4 Lektionen, 5 Teilnehmende
- PowerPoint 2003: 2 Kurse zu 15 Lektionen, insgesamt 9 Teilnehmende
- PowerPoint 2003 – Schnelleinstieg: 1 Kurs zu 4 Lektionen, 5 Teilnehmende
- Outlook – Vertiefung: 4 Kurse zu 8 Lektionen, insgesamt 31 Teilnehmende
- Einführung für neue Mitarbeitende: 1 Kurs zu 3 Lektionen, 4 Teilnehmende
- Projekt -Telco-CTI- (DIS-Schulung): 6 Kurse zu 1 Lektion, insgesamt 33 Teilnehmende
- Projekt Migration Microsoft: 6 Kurse zu 4 Lektionen, insgesamt 52 Teilnehmende

Französische Kurse:

- Outlook – Vertiefung: 3 Kurse zu 8 Lektionen, insgesamt 13 Teilnehmende
- Projekt Migration Microsoft: 2 Kurse zu 4 Lektionen, insgesamt 9 Teilnehmende
- Telco-CTI (DIS-Schulung): vgl. oben

2.5.5 Informatikprojekte

Im Berichtsjahr durchgeführte Projekte:

- SAP EWO: Schnittstellenprojekte
- Releasewechsel von SAP R/3 4.6C auf SAP ERP 6.0
- BOOM – Biel Bienne Optimized Output-Management (2. Phase)
- Telco-CTI
- Pilot Vertragsmanagement
- Ablösung der Software Alimenteninkasso/Voranalyse
- Schuladministrationssoftware/Voranalyse
- Cse.kibe – Softwarelösung für eine Gruppe von zusammenarbeitenden Kinderbetreuungsinstitutionen (Abschlussphase)
- OpenEye
- LKI Strasseninspektorat (Leistung- und Kostenrechnung Infrastruktur)
- Randapplikationen Ewox
- Ablösung der Mandatsverwaltung, Evaluationsphase (Ratssekretariat)

Nicht aufgeführt sind die üblichen Software-Wartungsarbeiten sowie alle Kleinprojekte und PC-Ersatzbeschaffungen. Von den im Projektportfolio für das Jahr 2007 geplanten Vorhaben konnten die folgenden wegen fehlender Ressourcen nicht realisiert werden:

- Einführung Geschäfts- und Budgetkontrolle
- Dokumentenmanagement/elektronische Archivierung

- Thin-Client-Konzept
- Überarbeitung Informatikstrategie

2.5.6 Strategische Informatik-Koordination und Informatik-Controlling

Im Berichtsjahr fanden 2 Sitzungen der strategischen Informatik-Koordination SIK und 3 Sitzungen des Informatik-Controllings statt.

An den SIK-Sitzungen standen Themen wie Telefonie Telco-CTI, Output-Management, SAP-Produkteportfolio, Projektentwicklung und Zugriff auf persönliche Daten der Verwaltungsangestellten auf den Traktandenlisten.

An den Informatik-Controlling-Sitzungen beschäftigte man sich mit dem Projekt LKI Strasseninspektorat, mit den Kosten der externen Dienstleistungen und den daraus resultierenden Stellenschaffungen, mit Server-based Computing, dem Projekt ECM – insbesondere mit Vertragsmanagement, mit dem Ersatz der Mandatsverwaltung des Ratssekretariats und dem Projekt OpenEye.

2.5.7 Telekommunikation

Die im Jahr 2004 eingeführte VoiceOver-IP-Telefonie von Cisco mit über 1000 Telefon-Endgeräten und Faxschnittstellen funktioniert zufriedenstellend. Im Oktober 2007 ist das Schulhaus Neumarktstrasse ans SNet der Stadt Biel angeschlossen worden, es deckt die Informatik für die Schuladministration und die Telefonie ab. Zudem kann über das interne Netz die technische Infrastruktur für die Elektrozählerablesung, die Heizung und die Lüftung abgefragt und überwacht werden.

2.5.8 Auszubildende

Im Berichtsjahr wurden zwei Auszubildende, wovon einer im 2. Lehrjahr und einer im 4. Lehrjahr, betreut.

2.6

Logistik Logistique

2.6.1 Einkauf

Die Einkaufspreise für Materialien und Mobilien sind im Laufe des Jahres 2007 weiter angestiegen. Im Bereich Kopierpapiere beträgt die Erhöhung bemerkenswerte 6%. Die Gründe dafür sind vielfältig. Zusammenfassend können genannt werden: Eurokurs, Zellstoffpreis, Kostenanstieg in der Bewirtschaftung der Wälder sowie anhaltend hohe Kosten für Transport und Energie. Im Übrigen haben auch die Lieferengpässe aufgrund der guten Konjunktur und der damit verbundenen weltweit starken Nachfrage – insbesondere aus den asiatischen Ländern – zur entsprechenden Entwicklung beigetragen.

Der Verbrauch an Büropapieren A4 ist im Jahr 2007 erfreulicherweise um 4%, auf ca. 9,4 Mio. Blatt pro Jahr, zurückgegangen. Hingegen muss leider wiederum bemängelt werden, dass der Anteil an Recyclingpapieren auf tiefem Niveau (ca. 10% des Gesamtverbrauchs) stagniert. Trotz intensiven Bemühungen (Information, Sensibilisierung der Verbraucher und Verbraucherinnen) seitens der Beschaffungsverantwortlichen ist es immer noch nicht gelungen, die Akzeptanz für die Verwendung entsprechender Papiere zu verbessern.

2.6.2 Dienstleistungen

Der Anfang Oktober 2007 durchgeführte Umzug der Primarschule Neumarkt vom Provisorium Dufour ins sanierte Gebäude Neumarktstrasse 15 und die gleichzeitige Bereitstellung des Dufour-Schulhauses für die weitere provisorische Nutzung bedeutete sowohl für den Bereich Logistik als auch für die beiden beteiligten Bieler Transportunternehmen wiederum eine grosse Herausforderung.

2.6.3 Hauswartzdienste

Im Rahmen der Verantwortlichkeit des Bereichs Logistik konnten im Laufe der Jahre, immer unter Berücksichtigung von ordentlichen Pensionierungen, verschiedene Reorganisationen im Hauswartzsektor erfolgreich umgesetzt werden. Die dabei formulierten Ziele, nämlich Steigerung der Attraktivität des Hauswartzberufs sowie Schaffung effizienterer Organisationsstrukturen im Reinigungssektor, verbunden mit namhaften Kosteneinsparungen, wurden erreicht, und dies auch zur Zufriedenheit aller Beteiligten.

Die Pensionierung des bisherigen Hauswartz der Gebäude Rüschiinstrasse 14, Neuengasse 28 und Mühlebrücke 5/5a im

Sommer 2007 wurde zum Anlass für eine weitere Reorganisation genommen. Mit nachstehender zukünftiger Lösung konnte nun das angestrebte Ziel erreicht werden, nämlich für die Gebäude im Verwaltungsvermögen an stadinternen Hausdiensten festzuhalten und für die Reinigungsarbeiten in gemieteten Räumlichkeiten die Vergabe von Aufträgen an Unternehmen der Privatwirtschaft vorzusehen.

Die vom Gemeinderat an seiner Sitzung vom 14.12.2007 beschlossene neue Struktur im Hauswartzsektor lautet wie folgt: Hausdienst für die Verwaltungsgebäude A.-Schöni-Strasse 18, Zentralstrasse 49, Mühlebrücke 5/5a, Rathausgässli 3: stadintern, durch Hauswartehepaar. Bürorreinigung Zentralstrasse 60–64, Wytttenbachstrasse 2, Rüschiinstrasse 14 und Neuengasse 28: Mandat an Dritte.

Sicherheitsdirektion Direction de la sécurité

Direktor / Directeur: Jürg Scherrer, Gemeinderat / Conseiller municipal



3.1

Direktionssekretariat Secrétariat de direction

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31.12.2007 vom Stadtrat noch nicht behandelt

<u>Interpellationen</u>	
20060413	Karl Storz/Bieler Verkehrs-Lichtsignalanlagen. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Nicht befriedigt.
20070086	Peter Moser/Ärgernis (fehlende) manuelle Verkehrsregelung auf der Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Nicht befriedigt.
20070087	Peter Moser/Wohin fährt der Gemeinderat mit dem ESB? SR-Sitzung vom 20.09.2007. Nicht befriedigt.
20070147	Erich Fehr/-Police Bern-: Kommunale Vorgaben i. S. Polizeitaktik. SR-Sitzung vom 16.08.2007. Nicht befriedigt.
20070161	Urs Brassel/Nutzung des Zentralplatzes. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Befriedigt.
20070222	Silke Rindlisbacher/Werden zu viele Parkkarten für die Blaue Zone abgegeben? SR-Sitzung vom 15.11.2007. Befriedigt.
20070243	Félicienne Viloz-Lusamba/Polizeikasse. GR-Sitzung vom 30.11.2007.*
20070244	Félicienne Viloz-Lusamba/Einbürgerungsverfahren. GR-Sitzung vom 23.11.2007.*
20070316	Stefan Kaufmann/Organisationsstruktur der Stadtverwaltung/SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Nicht befriedigt.
<u>Postulate</u>	
20060410	Ricardo Lumengo/Namensänderung des Bereiches Fremdenpolizei. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Erheblich erklärt.
20060470	Niklaus Baltzer/ESB: Erfolgsbilanz der neuen Strukturen und Unterstellungsfrage. SR-Sitzung vom 19.04.2007. Erheblich erklärt.
20060502	Alain Nicati/Verkehrsverbesserung auf dem Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20070077	Sonja Gurtner/Besserer Empfang bei der Abteilung Bevölkerung. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Erheblich erklärt.
20070080	Silke Rindlisbacher/Neuordnung der Wegfahrt der Gemüsemarktfahrer in der Bieler Altstadt. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Nicht erheblich erklärt.
20070220	Andreas Sutter/Energischer Schritt zur Energiestadt Biel. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Nicht erheblich erklärt.

20070315	Peter Isler/Lichtsignalanlage auf dem Kreuzplatz. GR-Sitzung vom 26.10.2007.*
20070345	Marc Despont/Pilzkontrolle in Biel. GR-Sitzung vom 07.12.2007.*

<u>Motionen</u>	
20070269	Silke Rindlisbacher/Verlegung des -Zwiebelemärts- in die Bieler Altstadt. GR-Sitzung vom 23.11.2007.*
20070313	Peter Moser/Manuelle Verkehrsregelung auf der Mühlebrücke. GR-Sitzung vom 30.11.2007.*

b) Per 31.12.2007 pendente parlamentarische Vorstösse

<u>Postulate</u>	
20070397	Urs Grob/Karl Storz/Anpassung der Stromtarife für KMU-Bereiche. Eingereicht am 12./13.12.2007.
20070398	Claire Magnin/Emilie Moeschler/Weniger Waffen zu Hause zur Erhöhung der Sicherheit. Eingereicht am 12./13.12.2007.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

<u>Postulate</u>	
19980046	Marc Arnold/Nächtliche Beleuchtung und Sicherheit am Bieler Strandboden. SR-Sitzung 16.08.2007. Fristverlängerung bis 30.06.2008.
19990329	Barbara Schwickert/Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 29.02.2008.
20050090	Ricardo Lumengo/Mangelhafte Arbeitsweise bei der Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 22.02.2007. Fristverlängerung bis 29.02.2008.
20050605	Heidi Stöckli Schwarzen/Konzept für eine Nutzung des Zentralplatzes von öffentlichem Interesse. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erfüllungsdatum 18.05.2008.
20050607	Teres Liechti Gertsch/Projektstudie -Sicherheit im öffentlichen Raum der Stadt Biel-. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erfüllungsdatum 18.05.2008.
20050641	René Eschmann/Schutz der Bieler Bevölkerung vor gefährlichen Hunden. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erfüllungsdatum 18.05.2008.
20060144	Martin Wiederkehr/Durchfahrt für Fahrräder bei verbotener Fahrtrichtung. SR-Sitzung vom 17.08.2006.

- Erfüllungsdatum 17.08.2008.
- 20060209 Erich Fehr/Kantonales Einheitsreglement zur Überwachung des öffentlichen Raumes mit Videokameras im Rahmen des Projekts -Police Bern-. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Erfüllungsdatum 17.08.2008.
- 20060343 Ricardo Lumengo/Aggressionen gegen Ausländer und Personen ausländischer Herkunft. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Erfüllungsdatum 16.11.2008.

Motion

- 20060051 Daphné Rüfenacht/Wasser und damit auch Geld sparen für städtische Bauten und Wohnungen. SR-Sitzung vom 22.06.2006. Als Postulat erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 22.06.2008.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

- 20000058 René Eschmann/Ersatz Gasleitungen. SR-Sitzung vom 22.02.2007. Abgeschrieben.
- 20030452 Heidi Stöckli Schwarzen/Förderung der Radfahrertüchtigkeit der Bieler Schulkinder. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.
- 20040608 Urs Grob/Erhöhung des Stellenplans bei der Stadtpolizei zugunsten der Sicherheit und sozialen Ordnung. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.
- 20050100 Urs Grob/Gesetzeskonformes Engagement der Kantonspolizei in Biel. SR-Sitzung vom 22.02.2007. Abgeschrieben.
- 20050201 Erich Fehr/Identifikation des Handlungsbedarfs im Bereich Sicherheit in der Stadt Biel/Einbezug des Stadtrates durch Bildung einer Kommission/SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.
- 20050647 Teres Liechti Gertsch/Umgang mit Vandalismus, Schritte dagegen. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.
- 20050650 Antonio Cataldo/Ruhe, Ordnung und Sicherheit in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.
- 20060347 Heidi Stöckli Schwarzen/Strassenmarkierungen und Signalisation. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.

Motionen

- 20040608 Urs Grob/Erhöhung des Stellenplans bei der Stadtpolizei zugunsten der Sicherheit und sozialen Ordnung. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.

- 20060041 Claire Magnin/Anstellung von Polizisten ausländischer Herkunft bei der Bieler Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Als Postulat erheblich erklärt. Abgeschrieben.
- 20070188 Alain Nicati/Beibehaltung einer qualifizierten Verkehrserziehung. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Abgeschrieben.

3.1.2 Projekt Sicherheitskonzept der Stadt Biel

Der Gemeinderat konnte im Berichtsjahr das von einer direktionsübergreifenden Arbeitsgruppe mit Unterstützung eines externen Beraters und unter Begleitung einer gemeinderätlichen Delegation erarbeitete Sicherheitskonzept genehmigen. Der Stadtrat konnte im Berichtsjahr Kenntnis vom Sicherheitskonzept für die Stadt Biel nehmen.

Das Konzept enthält fünf strategische Ziele und Stossrichtungen, konkrete Massnahmenpläne zu den einzelnen Strategieansätzen, Angaben zu Kosten und Finanzierung sowie eine Umsetzungsplanung. Basis der erarbeiteten strategischen Ziele bildeten die Ergebnisse einer Ist-Analyse. Im Rahmen der Ist-Analyse wurde eine Betrachtung der Ausgangslage im Sicherheitsbereich (bisherige Strategie, Schwerpunkte, tatsächliches Aktivitätsfeld), der objektiven Sicherheit (vorhandene Statistiken, nationale Opferbefragung aus dem Jahr 2000), der subjektiven Sicherheit (schriftliche Kurzbefragung Quartierleiste, nationale Opferbefragung aus dem Jahr 2000, Befragungen im Rahmen des Projekts Vollmer/Hofer «Sicherheit im öffentlichen Raum der Stadt Biel») sowie eine Kurzanalyse der Umfeldentwicklung vorgenommen. Schliesslich galt es, die Stärken und Schwächen sowie die Verbesserungspotenziale zu ermitteln.

Somit wurde ein Instrument geschaffen, mit welchem das subjektive Sicherheitsempfinden und die objektive Sicherheit in der Stadt Biel verbessert werden sollen.

Um eine erfolgreiche Umsetzung des Konzepts gewährleisten zu können, hat der Gemeinderat einen Sicherheitsdelegierten bestimmt. Der Sicherheitsdelegierte übernimmt die Verantwortung für die komplexe und direktionsübergreifende Umsetzung sowie die Koordination der einzelnen Massnahmen. Das Sicherheitskonzept kann auf der Homepage der Stadt Biel eingesehen werden.

3.2

Mietamt / Arbeitsgericht Office des locations / Tribunal du travail

3.2.1 Mietamt – Schlichtungsbehörde

Anschlussgemeinden: Bellmund, Evillard, Ipsach, Jens, Ligerz, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Scheuren, Schwadernau, Sutz-Lattrigen, Tüscherz-Alfermée, Twann.

Nachdem es im Jahr 2006 so aussah, als ob nur eine Revision der geltenden Verordnung über die Miete und Pacht von Wohn- und Geschäftsräumen (VMWG) eine Zustimmung der involvierten Interessenskreise erhalten würde, kam es Ende 2007 doch noch zu einem Durchbruch auch im Bereich der Mietrechtsrevision. Die Organisationen der Mietenden und Vermietenden in der Schweiz einigten sich am 29. November 2007 an einer von Frau Bundesrätin Leuthard geleiteten Sitzung auf folgende Grundsätze: Die Mietzinse sollen in Zukunft der Entwicklung des Landesindex der Konsumentenpreise folgen und nicht mehr vom Verlauf der Hypothekarzins abhängig sein. Der Wechsel vom Modell der Kostenmiete zum Indexsystem soll die Mietzinsgestaltung vereinfachen und transparenter machen. Die Missbräuchlichkeit von Anfangsmietzinsen soll anhand von Vergleichsmieten überprüft werden. Diese Änderungen könnten im Jahr 2010 wirksam werden.

Per 1. Januar 2008 hat der Bundesrat eine Änderung der Verordnung über die Miete und Pacht von Wohn- und Geschäftsräumen (VMWG) verabschiedet. Für die Mietzinsgestaltung wird nicht mehr der Hypothekarzinsatz der einzelnen Kantonalbanken, sondern ein für die ganze Schweiz geltender Referenzzinssatz massgebend sein. Der neue Referenzzinssatz gelangt voraussichtlich ab 1. September 2008 zur Anwendung. Bis zu diesem Zeitpunkt gilt die bisherige Regelung. Energetische Sanierungen von Wohn- und Geschäftsräumen werden wie wertvermehrnde Investitionen behandelt und berechtigen zu Mietzinserhöhungen. Im Bereich der Akontozahlungen bei Nebenkosten ist jedoch keine neue Regelung eingeführt worden. Die Problematik bzgl. der hohen Nachforderungen der Vermietenden bei den Nebenkostenabrechnungen wird somit weiterhin das Mietamt beschäftigen.

Der Hypothekarzins wurde im Jahr 2007 zweimal um ein Viertelprozent erhöht und hat den Stand von 3,25% erreicht. Zwar haben die Beratungen bezüglich Mietzinserhöhungen recht zugenommen, die Verfahren zu Mietzinsfragen blieben jedoch zahlenmässig bescheiden (39 Verfahren auf 242 neue Verfahren im Jahr 2007, circa 16%). Zwar stellten Fragen zu den Nebenkostenabrechnungen einen wichtigen Teil der Rechtsberatungen dar. Diese waren jedoch der Tendenz nach weniger zahlreich als im Vorjahr. Dies ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass die Energiekosten gegenüber 2006 erst gegen Ende 2007 massiv gestiegen sind, was sich erst in den Nebenkostenabrechnungen 2008 niederschlagen wird.

Im Jahr 2007 richteten sich 38% der Verfahren vor dem Mietamt gegen Kündigungen der Vermieterschaft (2006 waren es noch 45% der Verfahren). Es kann beobachtet werden, dass Verwaltungen in der Regel eine Kündigung erst aussprechen, wenn sie dazu gezwungen werden, sei es, dass die Mietenden den Mietzins nicht bezahlen oder sich nicht an die Hausordnung halten und entsprechende Reklamationen vorliegen. Dies trifft oft Personen mit kleinen Einkommen und Personen, welche keiner beruflichen Tätigkeit nachgehen. Dies führt zu einer erhöhten Ausgrenzungsproblematik, zumal diese Personen in prekären Wohnsituationen leben müssen.

Die paritätische Schlichtungsbehörde des Mietamtes hatte an 48 Verhandlungsabenden 123 Fälle zu behandeln bzw. zu entscheiden.

Nachfolgend die Statistik des Mietamtes:

Behandelte Gesuche und Klagen	2006	2007
Pendenzen am Jahresanfang	78	64
Neueingänge	284	242
Zu behandelnde Gesuche und Klagen	362	306
Pendenzen am Jahresende	64	45
Erledigt durch Abstand, Vergleich, Rückzug, Urteil	298	261

Unser Sekretariat hat aufgrund von Inseraten folgende durchschnittliche monatliche Mietzinsen ohne Nebenkosten in Biel erhoben:

Wohnungstyp	2006	2007
1-1½ Zimmer-Wohnungen	520	527
2-2½ Zimmer-Wohnungen	779	760
3-3½ Zimmer-Wohnungen	1'004	1'004
4-4½ Zimmer-Wohnungen	1'648	1'320

und folgende Dienstleistungen erbracht:

	2006	2007
Amtliche Wohnungsabnahmen (Expertenstelle)	88	80
Leerwohnungsnachweis (Wohnungslisten)	457	416
Auskunftsstelle Anwaltsverband	244	242

3.2.2 Tribunal de travail de la Ville de Bienne et des communes affiliées

Communes concernées: Aarberg, Aegerten, Bellmund, Bienne, Brugg, Buswil, Cerlier (Erlach), Dotzigen, Douanne, Evillard-Macolin, Ins, Ipsach, Kappelen, La Heutte, Longeau, Lyss, La Neuveville, Nidau, Orpond, Orvin, Perles (Pieterlen), Péry, Port, Prêles, Safnern, Schwadernau, Studen, Tschugg, Tüscherz-Alfermée, Täuffelen, Gerolfingen et Worben.

Le 10 janvier 2007, les assesseurs du Tribunal du travail ont siégé en assemblée plénière pour l'élection des présidentes et présidents et du secrétariat pour la période de fonction 2007-2010. Les présidentes et présidents suivants ont été élus: M^r Marc R. Bercovitz (ancien, depuis 2003), M^r Manfred Bühler (nouveau), M^r Philippe Chételat (ancien, depuis 2003), M^r Kerstin Lehniger (nouvelle), M^r Franziska Lüthy (nouvelle), M^r Yves Reich (ancien, depuis 1999). Pour le secrétariat, les personnes suivantes ont été élues: M^r Jean-Jacques Lüthi (secrétaire central), M^{me} Ena Bartolome Berger (première remplaçante), M. lic. iur. Marcel Reich (deuxième remplaçant).

Le 19 décembre 2007, le Conseil-exécutif du canton de Berne a décidé de lancer une procédure de consultation entre le 3 janvier et le 31 mars 2008 au sujet entre autres de la loi sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM) et de la loi portant introduction du Code de procédure civile. Le projet soumis en procédure de consultation concerne la mise en œuvre au niveau législatif de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux décidée en 2006 qui va de pair avec l'entrée en vigueur des Codes unifiés de procédure civile et pénale au niveau fédéral. Les nouvelles bases légales doivent entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

Dans l'ébauche présentée par le Conseil-exécutif, les tribunaux du travail sont supprimés et leurs tâches – les consultations gratuites comprises, contrairement à ce que l'on pressentait encore l'année passée – entièrement reprises par les Autorités de conciliation régionales à créer. Le Conseil-exécutif prévoit d'autre part aussi, dans la mesure du possible, que les personnes engagées par les communes dans les Tribunaux du travail et Offices des locations pourront poursuivre leur activité auprès des Autorités de conciliation régionales. Les modalités du transfert ne sont toutefois pas encore définies.

2007 n'est pas marqué par une révolution particulière en droit du travail. Il serait toutefois faux de penser que la paix sociale est garantie, preuve en est que la Convention nationale du secteur principal de la construction en Suisse a été résiliée par les employeurs et que les pourparlers entre les partenaires sont loin d'aboutir. L'avenir nous dira si un consensus pourra être trouvé.

Au niveau cantonal, l'introduction du contrat-type de travail pour le commerce de détail porte ses fruits. Exceptés les cas où une convention collective de travail existe ou lorsque l'employeur est une organisation de droit public ou une organisation qui y est assimilée, ce contrat est applicable à tout rapport de travail dans les entreprises de commerce de détail, dans la mesure où il n'en est pas dérogé par un contrat de travail individuel écrit passé entre les parties après le 1^{er} janvier 2007. Dans ce domaine, de nombreuses petites et moyennes entreprises n'ont pas de contrats écrits avec leurs employés ou ne les ont pas refaits dans le délai imparti. Il en résulte que les dispositions réglant aussi bien le temps de travail maximal que les salaires minimaux sont applicables à ces contrats de travail avec toutes les prétentions qui peuvent en résulter. Il sied toutefois aussi de relever que les procédures introduites par les employées et employés ne sont pas légion tant que le contrat de travail dure. En effet, comme les années précédentes, pas une seule procédure par-devant le Tribunal du travail en 2007 n'a concerné un rapport de travail encore en cours.

Les consultations, à raison d'une cinquantaine par semaine, présentent un défi quotidien du secrétariat non seulement quant aux questions en droit – dans un court laps de temps il peut être passé d'une question relative à un délai de résiliation à une autre question complexe touchant différents domaines du droit – par exemple également les assurances sociales –, mais aussi quant au désarroi parfois vécu par la personne en quête d'informations ou d'aide.

Les procédures se caractérisent de plus en plus par le comportement procédurier de certaines parties lorsqu'il n'est pas possible de conclure une convention pour régler le litige, ce qui exige un investissement important de temps pour des montants parfois peu importants. En 2007, 7 jugements ont été prononcés, alors que la partie défenderesse était défaillantes (13 en 2006). Dans près d'un tiers des procédures, des avocats ont été mandatés par l'une ou même par les deux parties.

Statistique	2006	2007
Cas pendants au 1 ^{er} janvier	16	16
Nouveaux cas	100	105
Total des cas à traiter	116	121
Cas pendants au 31 décembre	16	15
Cas réglés (conventions, retraits, jugements)	100	106

3.3

Gemeindeführungsorgan (GFO) Organe de conduite communal

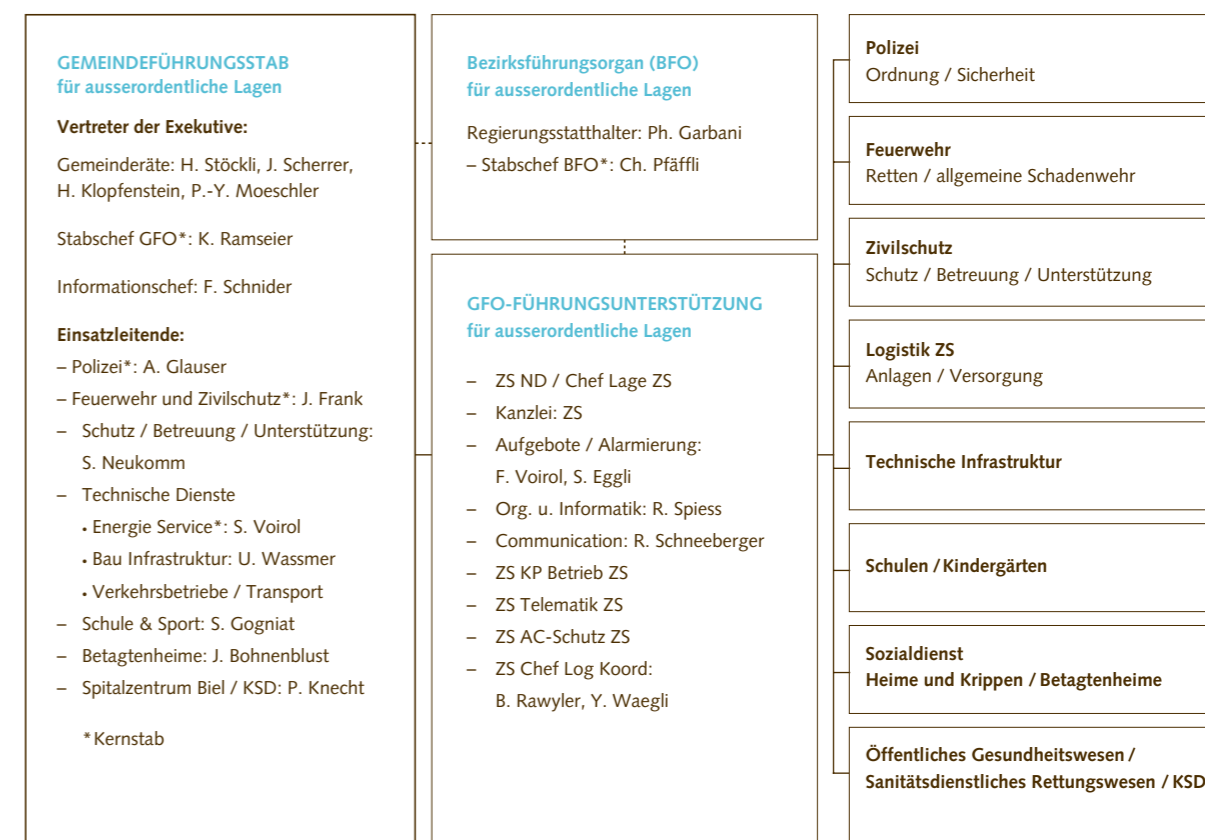
Le Tribunal s'est réuni 47 soirs pour 58 audiences. Des jugements rendus en 2007, 1 a fait l'objet d'un pourvoi en nullité, qui a été rejeté par la Cour d'appel. Quatre demandes d'assistance judiciaire gratuite ont été requises et octroyées. Les litiges traités se répartissent sur tous les groupes économiques. Les groupes VI (industrie hôtelière, denrées alimentaires, denrées consommées pour l'agrément et industrie chimique), VIII (professions commerciales et personnel de vente) et IX (arts graphiques, transports, camionnages, prof. div.) comptent toutefois le plus de procédures et représentent 60% des nouvelles procédures introduites en 2007. Les coûts de fonctionnement ont été à quelque 150 francs près identiques à ceux de 2006 et les parts restantes à charge des communes, après déduction de la contribution du canton, sont tout à fait raisonnables.

3.3.1 Tätigkeiten des Gemeindeführungsstabes 2007

Der Jahresstabsrapport des Gemeindeführungsstabes fand am 28. März 2007 statt. Das GFO für ausserordentliche Lagen wurde anlässlich einer Stabsübung «Unwetter/Hochwasser» durch den Stabschef überprüft. Die Stabsübung hat aufgezeigt, dass das GFO für diese Katastrophenart vorbereitet wäre. Als Gast war das erste Mal der Gemeindeverband Öffentliche Sicherheit Twann-Ligerz-Tüscherz-Alfermée (TLT) dabei. Die GFO-Führungsunterstützung ist anlässlich der Stabsübung ebenfalls überprüft worden. Der Kernstab befasst sich bereits mit dem Thema «Pandemie». Die Experten halten eine Grippepandemie für unausweichlich. Wann die weltweite Seuche ausbrechen wird, sei nur noch eine Frage der Zeit. Auch auf kantonaler Ebene werden entsprechende Vorbereitungsmaßnahmen an die Hand genommen.

- Die überarbeiteten KATA-GFO-Dokumentationen für ausserordentliche Lagen können bei jeder Abteilung oder bei den Einsatzleitenden eingesehen werden.
- Der Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes befindet sich im Gebäude der Feuerwehr und des Zivilschutzes, Werkhofstrasse 8 (1. Stock).
- Alarmierung: Jeweils am 1. Mittwoch im Februar und im Oktober findet ein SMS-(Natel-)Probealarm mit dem Gemeindeführungsstab (GFO) statt.

Gemeindeführungsorgan für ausserordentliche Lagen:



Stadtpolizei

Police municipale

3.4.1 Reorganisation der Stadtpolizei / Realisierung der Einheitspolizei in Biel

Die im Rahmen der Reorganisation im Jahr 2004 vorgesehene Überführung der Strassensignalisation von der Sicherheitsdirektion (Stadtpolizei) in die Baudirektion wurde aufgrund des Dossiers «Einheitspolizei» erneut auf den 1. Januar 2009 verschoben. Die Überführung der Strassensignalisation erfolgt damit gleichzeitig wie die Realisierung der Einheitspolizei in Biel. Mit dieser wird die Stadtpolizei in ihrer heutigen Form aufgelöst und 80 Mitarbeitende treten zur Kantonspolizei über. Die übrigen ca. 35 Mitarbeitenden der heutigen Stadtpolizei verbleiben bei der Stadtverwaltung und werden die mit Realisierung der Einheitspolizei bei der Stadt Biel verbleibenden Polizeiaufgaben wahrnehmen.

3.4.2 Verwaltungsdienste

Kanzlei

Insgesamt wurden wegen Missachtung von Gemeindevorschriften 672 (692) Bussenverfügungen erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung 307 (345), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 258 (238) und andere Gemeindeglemente 107 (109).

Dienststelle Rechnungswesen (Polizeikasse)

Die Dienststelle Rechnungswesen der Stadtpolizei (Polizeikasse) vereinnahmte CHF 542'838.75 (CHF 638'118.50). Der eingenommene Betrag verringerte sich aufgrund der Tatsache, dass die Bieler Poststellen auch Parkkarten verkaufen und in diesem Umfang bei der Stadtpolizei selber weniger Karten verkauft werden.

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr wurden 1'390 (1'410) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf CHF 136'590.– (CHF 136'455.–).

Quartieramt

Die Unterkünfte des Quartieramtes wurden wie folgt belegt:

Logiernächte von Privaten, Gruppen und Vereinen	1'915	(1'031)
Logiernächte/-tage von Truppen	0	(0)

Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1'015 (1'055) Gegenstände abgegeben. Es wurde Finderlohn im Gesamtbetrag von CHF 4'572.– (CHF 3'315.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 658 (608) Gegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel gefunden worden waren.

3.4.3 Polizeikorps / Korpsbestand

Im Hinblick auf die Realisierung der Einheitspolizei auf den 1. Januar 2009 wurden im Jahr 2007 keine neuen Aspiranten/Aspirantinnen mehr ausgebildet. Von gemäss Stellenplan 101,4 Uniformstellen und 18,6 Zivilstellen waren per Ende 2007 total 118,15 Stellen besetzt, wovon 102,5 Uniformierte.

3.4.4 Kommissariat Sicherheit und Verkehr (Grundversorgung)

Das Kommissariat Sicherheit und Verkehr der Stadtpolizei vermochte die gesteckten Ziele mit wenigen Ausnahmen, trotz der Mehrbelastung bedingt durch das Projekt «Police Bern», zu erreichen. Die Einsatzzeiten der Interventionspolizei konnten auf einem guten Standard konsolidiert werden. Dank der stärkeren Präsenz der Stadtpolizei wurden auch 2007 vermehrt Täter unmittelbar nach der Begehung von Straftaten festgenommen. Mittels Vornahme diverser Verkehrsmassnahmen und der Einführung der manuellen Verkehrsregelung auf der Mühlebrücke konnten die Verkehrsabläufe an diversen Stellen verbessert werden.

Infolge diverser Baustellen konnten etliche Standorte im Bereich der stationären und mobilen Geschwindigkeitskontrollen zeitweise nicht betrieben werden, was sich wesentlich auf die Anzahl der festgestellten Übertretungen auswirkte.

Die Leitung des Kommissariats Sicherheit und Verkehr hat auch in diesem Jahr mittels Vertretungen in verschiedenen Gremien und Kommissionen mitgeholfen, die sicherheits- und strassenverkehrsrelevanten Rahmenbedingungen in Biel zu gestalten und so weit wie möglich zu verbessern. Die enge und gute Zusammenarbeit zwischen der Polizei, anderen Verwaltungszweigen, Behörden, Institutionen wie Contact Netz, Kaktus/Yucca, verschiedenen Randgruppen, dem Autonomen Jugendzentrum, Fabriga, X-Project usw. hat auch im Jahr 2007 dazu beigetragen, dass Krawallen, Ausschreitungen und grösseren Schäden an Mensch und

Material mit eigenen Mitteln erfolgreich entgegengewirkt werden konnte. Die erhöhte Gewaltbereitschaft hat auch dieses Jahr dazu geführt, dass verschiedentlich uniformierte Mitarbeitende gefährliche Situationen bestehen mussten und teilweise in Bedrängnis kamen. Zur Verbesserung der Situation bei besonderen Ereignissen wurde die regelmässige Pikettstellung einer Pikettgruppe über die Wochenenden weitergeführt.

Im Hinblick auf die Euro 08 bereitete die Gewaltbereitschaft jugendlicher Hooligans im Umfeld des Eishockey- und Fussballsportes im Jahr 2007 auch in Biel grosse Sorgen. Die Vorbereitungen in Bezug auf die Bewältigung der Gefahrenabwehr im polizeilichen Umfeld anlässlich der Euro 08 UBS Arena und Fanmeile in Biel konnten im Berichtsjahr weit vorangetrieben werden.

Leider waren in verschiedenen Schulhäusern grössere Gewalt- und Vandalenakte zu verzeichnen, weshalb die letztes Jahr ins Leben gerufene Aktion «bonne conduite» (verstärkte Polizeipräsenz im Bereich der Bieler Schulen) ausgeweitet werden musste. Im Berichtsjahr konnte aufgrund der getroffenen Massnahmen eine Entspannung der Lage im Bereich der Schulhäuser festgestellt werden.

Korpsausbildung / Instruktion

Das Ausbildungskonzept konnte im Berichtsjahr analog dem letzten Jahr umgesetzt werden. Jede Mitarbeiterin und jeder Mitarbeiter hatte die Gelegenheit, sich während mindestens 158 (72) Stunden in den verschiedensten polizeirelevanten Aufgabengebieten weiterzubilden. Die Stundenzahl der Weiterbildung musste im Hinblick auf die Umsetzung der Einheitspolizei merklich erhöht werden.

Allgemeine Dienstleistungen der Dienstzweige des Kommissariats Sicherheit und Verkehr

Aufgrund amtlicher Ausschreibungen und infolge Trunkenheit, unanständigen Benehmens, Entweichungen aus Anstalten, psychischer Angeschlagenheit und aus anderen Gründen wurden 899 (826) Personen vorübergehend in polizeilichen Gewahrsam genommen. Wegen Widerhandlungen gegen eidg. und kant. Gesetze sowie Gemeindereglemente erfolgten 3'814 (3'952) Anzeigen, 5'285 (5'948) schriftliche Meldungen und Berichte, 696 (615) Beanstandungsrapporte an das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt des Kantons Bern, 66 (235) Atemtests sowie 397 (408) Führerausweisentzüge. Dieses Jahr wurden 579 (616) Ladendiebstähle aufgenommen.

Aufgaben/Dienstleistungen in den Aussengemeinden:

Gemeinde	Interventionen	Kontrollen
Nidau	123 (195)	1'013 (450)
Brügg	72 (133)	811 (473)
Orpund	26 (56)	694 (458)
Port	33 (47)	675 (435)

Total Interventionen und Kontrollen in den Aussengemeinden	3'447 (2'247)
---	----------------------

Alarmwesen

Die Stadtpolizei wird nicht mehr über das System SMT (System zur Mobilisierung über Telefon), sondern über Pager alarmiert.

Alarmnet

Bei der Polizei angeschlossene Alarmanlagen:

19 (10) neue Alarmanlagen (Alarmnet und übrige Anbieter) wurden zugeschaltet und dafür Einsatzdossiers erstellt.

CHF 5'700.– (CHF 3'000.–) wurden als einmalige Aufschaltgebühr verrechnet.

Total Alarmanlagen	507 (502)
Total Alarmeingänge	292 (322)

Wilde Alarmer

Bei anderen Organisationen angeschlossene Alarmanlagen:

Interventionen Polizei	172 (204)
Bezahlte Fehlalarme	120 (121)

Totalbetrag der Einnahmen im Alarmwesen CHF 106'200.– (CHF 114'200.–).

Pikettendienst Zahn- und Tierärzte sowie Apotheken

Als Folge des Projekts «Reorganisation der Stadtpolizei» ist die Stadtpolizei gehalten, schrittweise die über Jahre wahrgenommene Aufgabe der Telefonvermittlung für die Pikettdienste der Human-, Tier- und Zahnärzte sowie der Apothe-

ken an die jeweiligen Trägerschaften zurück zu übertragen. Bisher konnte jedoch erst der Bereich der Humanmedizin abgegeben werden.

Fachgruppe Prävention und Vollzug

Der aus der Quartierpolizei entstandene Dienstzweig Fachgruppe Prävention und Vollzug erfüllte seine Aufgaben im Bereich der Amts- und Vollzugshilfe für die Institutionen Kreisgericht, Untersuchungsrichteramt, Regierungsstatthalteramt, Jugendgericht, Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt, Einwohneramt, Betreibungsamt, Kreiskommando usw. gemäss dem gesetzlichen Auftrag. In diesem Zusammenhang wurden 14'857 (13'729) einzelne Dienstleistungen erbracht, die wie folgt gegliedert werden können:

Informationsberichte/Meldungen im Zusammenhang mit:

Zeugnissen	2'998	(3'313)
Anzeigen	466	(473)
Nachforschungen/Zustellungen/Überprüfungen	10'560	(9'627)
Festnahmen	57	(75)
Vorführungen von Personen	171	(171)
Einbürgerungen	363	(413)
Diversem	242	(70)

Aus Inkassi resultierte ein Totalbetrag von CHF 36'934.– (CHF 41'296.–).

Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

Es wurden 75 (95) Verkehrs- sowie 1 (2) Grosskontrollen, 89 (95) Kontrollen in speziellen Bereichen (Natel, Gurten etc.) sowie 0 (2) Nachkontrollen und 35 (56) Kontrollen in den Bereichen Arbeits- und Ruhezeit bzw. Transport gefährlicher Güter durchgeführt. Ferner wurden 28 (20) technische Kontrollen an diversen Fahrzeugen durchgeführt.

Es wurden 356 (861) Ärzte, Pflegepersonal- und Gehbehinderterparkkarten inkl. Duplikaten abgegeben sowie 567 (2'180) Handwerkerparkkarten/Handwerkermotfallparkkarten (Tages-, Wochen-, Monats- und Jahresparkkarten inkl. Duplikate).

Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 5'823 (5'664) Anwohner- und Geschäftsparkkarten inkl.

Duplikaten ausgestellt. Im Weiteren sind Tageskarten 15'809 (23'168) und Wochenkarten 8'988 (12'882) ausgestellt worden. Total wurden 34'721 (44'755) Parkkarten über alle Kategorien ausgestellt. Aufgrund von technischen Problemen im Informatikbereich können dieses Jahr keine Angaben über die Höhe der eingekommenen Gebühren gemacht werden.

Geschwindigkeitskontrollen

Mittels Radarmessgerät wurden 144 (185) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, wobei 46'006 (63'894) Fahrzeuge erfasst wurden. Es konnte eine Verminderung der Übertretungen von 13,8% auf 13,7% festgestellt werden. Ordnungsbussen wurden von der Verkehrspolizei 6'233 (8'853) ausgestellt. Anzeigen an das Richteramt erfolgten 98 (192). Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von CHF 431'980.– (CHF 514'860.–) eingekommen.

Ausnahmetransporte

Durch das Gemeindegebiet wurden 280 (270) Ausnahmetransporte polizeilich begleitet, wofür CHF 18'800.– (CHF 17'030.–) an Gebühren erhoben wurden.

Ordnungsbussen (ohne Radarkontrollen und Rotlichtüberwachung)

Es wurden 55'359 (59'539) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von CHF 2'522'620.– (CHF 2'676'250.–) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Bussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 5'377 (6'335) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Anhand von 326 (346) Kameraeinsätzen wurden 6'225 (8'162) Widerhandlungen registriert, wovon 5'716 (7'561) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. Den zuständigen Gerichtsbehörden wurden 447 (601) Anzeigen überwiesen. An Bussengeldern wurden CHF 1'859'330.– (CHF 2'107'400.–) eingekassiert.

Verkehrsinstruktion

Das vorgesehene Programm konnte auch dieses Jahr von den beiden Verkehrsinstruktoren wie geplant durchgeführt

werden. Die Einführung von praktischen Fahrradkationen im richtigen Strassenverkehr konnte realisiert werden, was zu verschiedenen sehr positiven Rückmeldungen seitens der Lehrerschaft, der Schüler und Schülerinnen sowie der Eltern geführt hat.

Unfallstatistik

In Biel ereigneten sich total 462 (435) Unfälle, mit 215 (205) verletzten Personen und 3 (0) Todesfällen. An diesen Unfällen waren beteiligt oder sie teilen sich wie folgt auf:

– Fussgänger	42
– Fahrräder	51
– Motorfahrräder	15
– Kleinmotorräder	11
– Motorräder	41
– Personenwagen	405
– Lastwagen	13

Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie für den entstehenden Parkgebührenaufschlag auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von CHF 126'829.15 (CHF 142'431.10) realisiert.

Parkplätze/Einnahmen

Total Parkplätze auf öffentlichem Grund: 9'193 (9'173); Anzahl Parkuhren: 1'508 (1'511); verfügbare Parkplätze bei den 47 (47) Ticketautomaten: 1'585 (1'585); total gebührenpflichtige Parkplätze: 3'093 (3'096).

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf CHF 1'226'772.– (CHF 1'214'861.–) und für öffentlichen Grund auf CHF 3'216'487.– (CHF 3'164'639.–) und aus dem Cash-System auf CHF 94'083.– (CHF 84'842.–). Hieraus resultierte ein Gesamtertrag von CHF 4'537'342.– (CHF 4'464'342.–).

3.4.5 Kommissariat Industrie und Gewerbe

Industrielle Betriebe

In Biel existierten im Berichtsjahr 86 (88) industrielle Betriebe. Zusatzarbeitsbewilligungen werden seit dem 1. Januar

2006 nicht mehr durch das Kommissariat Industrie und Gewerbe ausgestellt, da der Vertrag zwischen dem Kanton und der Stadt durch den Kanton auf diesen Termin hin gekündigt worden ist.

Nicht industrielle Betriebe

Ende Dezember waren in Biel 5'318 (5'150) gewerbliche Betriebe eingetragen.

a) Gastgewerbliche Betriebe:

A) Öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank	288	(284)
B) Öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank	10	(10)
C) Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank	8	(8)
D) Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank	1	(1)
E) Lokale für nicht öffentliche Veranstaltungen	5	(6)

b) Handel mit alkoholischen Getränken:

R) Betriebe mit Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken	16	(14)
S) Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken	63	(62)

Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz

In diversen Verwaltungsabteilungen konnte ein Notfallkonzept erarbeitet und eingeführt werden. Mit den Hauswarten der Stadt Biel wurde ein Kurs über die Grundlagen der Arbeitssicherheit sowie über fachspezifische Themen durchgeführt.

Die Abteilung Soziales wurde in die Sicherheitsorganisation der Stadt Biel integriert. Mit der Abteilung Soziales wurde ein Kurs-Richtiges Verhalten gegenüber aggressiver Kundschaft durchgeführt. Der Kurs beinhaltete einen theoretischen Teil sowie praktische Fallbeispiele. Im November 2006 wurde das Strasseninspektorat von der Suva einer Kontrolle unterzogen. Die von der Suva geforderten Massnahmen werden 2007/2008 umgesetzt.

Markt- und Messepolizei

Insgesamt wurden 143 (142) Wochenmärkte, 12 (12) Monatsmärkte, 52 (63) kleine Warenmärkte, 13 (13) Flohmärkte, 7 (10) Handwerkermärkte sowie der Zwiebel- und Chlusermarkt abgehalten. Dazu kamen Fasnacht, Braderie und Altstadtchilbi sowie der Fotomarkt mit 47 (47) Ständen.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen unserer Stadt 4 (5) Zirkusunternehmen.

Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf CHF 203'627.- (CHF 189'580.-).

Dienstzweig Lebensmittelkontrolle

Allgemeines

Ein Kapitel der Geschichte ist beendet. Die 1911 gegründete städtische Lebensmittelkontrolle wurde Ende 2007 infolge Kantonalisierung geschlossen. Diese Tätigkeit wird neu dem kantonalen Laboratorium unterstellt. Die Kontrollen in der Stadt Biel werden unter der Aufsicht des kantonalen Lebensmittelinspektors des Kreises V stattfinden, das für Biel zuständige regionale Lebensmittelinspektorat befindet sich neu in Tavannes.

Lebensmittelkontrolle

In Biel waren per Ende des Berichtsjahres 691 (850) Lebensmittelbetriebe vorhanden. Von den 551 kontrollpflichtigen Betrieben wurden in diesem Jahr 520 (602) inspiziert. Aufgrund der vorliegenden Beanstandungen wurden 131 (132) Nachinspektionen durchgeführt. Weiter wurden die Trinkwasserversorgungen und 327 (357) Festwirtschaften sowie Verkaufsstände kontrolliert. In den Aussengemeinden wurden 87 (109) Betriebe inspiziert, 12 (15) Nachinspektionen durchgeführt und 49 (66) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert.

In 54 (47) Betrieben wurden Betriebshygienekontrollen durchgeführt, dabei wurden zusätzlich zur Inspektion auch Lebensmittelproben erhoben. Aufgrund der schlechten mikrobiologischen Qualität der Lebensmittelproben wurde in 14 (14) Gastgewerbebetrieben verfügt, dass nur noch am gleichen Tag produzierte Speisen abgegeben werden dürfen. Diese Einschränkung bleibt so lange erhalten, bis der Betreiber mit Hilfe von eigenen Untersuchungen belegen kann, dass er wieder in der Lage ist, einwandfreie Lebensmittel zu produzieren.

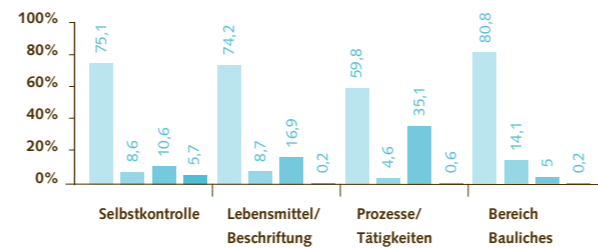
Der Befund der Inspektion und das Ergebnis der Lebensmitteluntersuchungen wurden den vier Bereichen Selbstkontrolle, Lebensmittelqualität und -beschriftung, Prozesse/Tätigkeiten und räumlich-betriebliche Voraussetzungen zugeordnet (siehe Tabelle 1). Diese Bewertung dient wiederum zur Ermittlung der Gesamtgefahr eines Betriebes (siehe Tabelle 2). Die Ermittlung der Gesamtgefahr, basierend auf der effektiven Gefährdung der Konsumentinnen und Konsumenten, ergibt eine differenziertere und objektivere Beurteilung des Betriebes.

Wegen gravierender Verstösse gegen die Lebensmittelgesetzgebung mussten 10 (14) Betriebe angezeigt werden. In 1 (1) Betrieb wurden die Produktions- oder Verkaufsräume zeitweilig geschlossen.

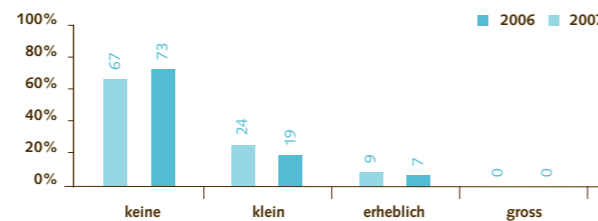
Im Jahr 2007 wurde zu 62 (85) Übertragungen von Betriebsbewilligungen Stellung genommen.

Im Zusammenhang mit Baugesuchen wurden 39 (43) Stellungnahmen abgegeben.

Bewertung der kontrollierten Bereiche:



Gesamtgefahr der kontrollierten Betriebe:



Pilzkontrolle

Die Pilzkontrolle, welche bis heute eng mit dem Personal der Lebensmittelkontrolle verbunden war, wird infolge der

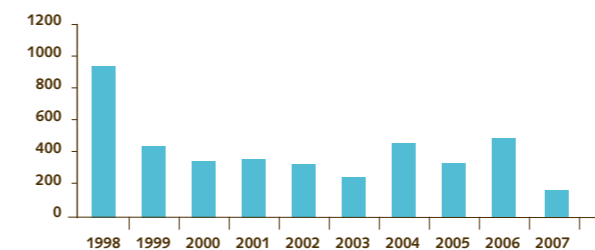
Kantonalisierung der Lebensmittelkontrolle neu organisiert werden müssen. In welcher Form die Pilzkontrolle Biel bestehen wird, ist zurzeit noch ungewiss.

2007 war das schlechteste Pilzjahr seit 1981. Obwohl die ersten Herbstpilze bereits Ende Juli zu finden waren, haben die starke Bise und die ersten Fröste Ende September die Pilzsaison abrupt gestoppt.

Insgesamt wurden 170 (496) Pilzkontrollen durchgeführt, was einer Gesamtmenge von 72 kg (407 kg) entspricht. Aus 82 (237) Körben wurden 19 kg (75 kg) ungeniessbare Pilze und aus 9 (28) Körben 0,3 kg (7 kg) giftige Pilze aussortiert. Darunter befanden sich 2 Grüne Knollenblätterpilze und 1 Fliegenpilz.

Für Pilzsammler, welche ihre Ernte vor dem Verkauf an Restaurants kontrollieren liessen, wurden nur noch 3 (22) Kontrollberichte ausgestellt. Dies entsprach einer Gesamtmenge von 6 kg (38 kg).

Anzahl Pilzkontrollen:



3.4.6 Projekt «Einheitspolizei»

Nachdem die Revision des Polizeigesetzes des Kantons Bern, welche die Vereinheitlichung der Polizei im Kanton Bern zum Inhalt hat, am 11. März 2007 vom Volk gutgeheissen worden ist, konnten seitens der Stadt Biel die Verhandlungen mit dem Kanton zum Abschluss eines so genannten Ressourcenvertrages zu einem guten Ende gebracht werden. Der Vertrag regelt die künftige Wahrnehmung der bisherigen Gemeindepolizeiaufgaben durch die Kantonspolizei. Die entsprechend notwendige Volksvorlage wurde am 12. Dezember 2007 vom Stadtrat verabschiedet und kommt am 24. Februar 2008 in Biel zur Abstimmung.

Die Arbeiten zur Umsetzungsphase der Einheitspolizei wurden im Rahmen des Projekts «Police Biel/Bienne» bereits an die Hand genommen. Die Stadtpolizei wird per 31. Dezember 2008 aufgelöst werden. Die bei der Stadt verbleibenden

Gemeindepolizeiaufgaben werden künftig durch die Mitarbeitenden des neu zu bildenden Polizeiinspektorats wahrgenommen, welches organisatorisch innerhalb der Sicherheitsdirektion der neu zu bildenden Abteilung Öffentliche Sicherheit und Bevölkerung angegliedert sein wird.

Feuerwehr und Zivilschutz

Sapeurs-pompiers et Protection civile

Im Rahmen der Vereinigung Schweizerischer Berufsfeuerwehren (VSBF) wurde intensiv an der Berufsankennung für Feuerwehrfrauen und Feuerwehrmänner gearbeitet. Mit dem Bundesamt für Bildung und Technologie (BBT), dem Schweizerischen Feuerwehrverband (SFV) und dem Verband Personal öffentlicher Dienste (VPOD) konnten im Dezember ein Berufsbild und eine Prüfungsordnung verabschiedet werden. Künftig werden die 28 Mitarbeitenden der Abteilung Feuerwehr und Zivilschutz die geschützte Berufsbezeichnung Berufsfeuerwehrfrau/Berufsfeuerwehrmann tragen.

Die Zusammenlegung der Zivilschutzorganisationen (ZSO) der Gemeinden Biel, Evillard, Twann, Ligerz und Tüscherz-Alfermée (TLT) ist auf gutem Weg. Die Umstrukturierungen wurden abgeschlossen. Die neue ZSO Biel-Evilard-TLT hat bei den gemeinsamen Einsätzen 2007 (Hochwassereinsatz in Twann, Ligerz, Tüscherz und Nidau sowie Schutzraumkontrolle in Evillard) bewiesen, dass sie einsatzbereit ist.

Mit der Dienststelle Stadtmarketing und der Gebäudeversicherung der Kantons Bern (GVB) wurde das Projekt Image Plus zur Beseitigung von Sprayerien im Stadtgebiet intensiv bearbeitet. Dem Stadtrat konnte gegen Ende des Jahres eine Vorlage unterbreitet werden. Der Abteilung werden vor allem die praktische Durchführung und ein grosser Teil der administrativen Aufgaben dieses Projektes überbunden. Dafür konnte von der städtischen Lebensmittelkontrolle, welche per Ende Jahr kantonalisiert wurde, 1 Mitarbeiter übernommen werden.

3.5.1 Feuerwehr

Mit der Armee wurde im Verlauf des ganzen Jahres über die Übernahmemodalitäten der vier ausgeliehenen Armeefahrzeuge (1 Tanklöschfahrzeug, 1 Zubringerlöschfahrzeug, 1 Pulverlöschfahrzeug und 1 Ölwehrfahrzeug) samt Zubehör durch die Feuerwehr der Stadt Biel verhandelt. Der Gemeinderat hat im November dem vorteilhaften Kauf zugestimmt und den notwendigen Investitionskredit genehmigt.

Der gemischte Übungsbetrieb der Pikettzüge mit den Löschzügen entwickelt sich weiterhin sehr erfreulich. Die Berührungsjüngste sind verschwunden. Trotzdem muss das ständige Personal als Fachinstanz noch vermehrt in die Übungsvorbereitungen eingebunden werden.

Die Rekrutierungsprobleme für die Pikettkompanie und die Löschzüge haben sich stabilisiert. Es sind jedoch weiterhin grosse Anstrengungen zu unternehmen, um die Bestände der nebenamtlichen Feuerwehrformationen zu halten oder

gar auszubauen. Die Arbeitgebenden (private wie öffentliche) sind immer weniger bereit, ihre Mitarbeitenden für diese Dienstleistungen freizustellen. Demgegenüber ist festzustellen, dass Freiwillige eher wünschen, in die Pikettkompanie eintreten zu dürfen.

Bestände:

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Berufs-Fw	1*	3*	6	7	11	28
Stab		3*				3
Pikett-Kp			2	10	33	45
Löschzug-Kp		1*	5	8	31	45
Jugend-Fw					7	7
Total 31.12.07	1	7	13	25	82	128

Vergleich 31.12.06	1	7	13	27	76	125
--------------------	---	---	----	----	----	-----

Differenz						+3
------------------	--	--	--	--	--	-----------

Eintritte: 16 (23) Austritte 13 (19) * zugleich Stabs-Of

Austrittsgründe: Erreichen der Altersgrenze 0 (0), erfüllte Dienstpflicht 0 (1), Wegzug von Biel 6 (3), berufliche Gründe 2 (9), zurück zur Taxpflicht 5 (5), Krankheit 0 (1), Todesfall 0 (0).

Rekrutierung/Feuerwehr-Einführungskurs: An zwei Orientierungsabenden und im Verlaufe des Jahres konnten 16 (23) neue Feuerwehrleute, davon 9 (7) für die Pikettkompanie und 7 (16) für die Löschzugkompanie eingeteilt werden. 15 (18) Neueingeteilte besuchten im Frühling den Basiskurs.

Ausbildung

Pikettkompanie und Löschzüge: 1 Hauptrapport, 3 Stabsrapporte, 4 Ausbildungstage, 4 Of-Rapporte, 3 Kp-Rapporte, 8 Kaderübungen, 10 Höhenrettungsübungen, 102 Übungen und Fahrschulen der Dienstzüge, 13 Löschzugübungen, 7 Stützpunktübungen, total 155 (157). Die Angehörigen der Feuerwehr (AdF) der Pikettkompanie haben das ständige Personal vorwiegend an Wochenenden und in der Freizeit, aber auch bei Einsätzen als zweite Staffel, im 24-Stunden-Betrieb unterstützt. Dafür wurden rund 465 (1'418) AdF-Stunden aufgewendet.

Das ständige Personal der Abteilung führte innerhalb der

Schichtgruppen wöchentliche Übungen durch. Zusätzlich wurden 3 ganze Tage als interne Ausbildung ausgestaltet.

Die gemeinsame Übungstätigkeit der Löschzüge mit den drei Zügen der Pikettkompanie wurde weitergeführt. Dadurch entstanden für diese AdF wesentlich vielseitigere Übungen. Die Kader (Of und Uof) übten mit dem Kader der Pikettkompanie. Vereinzelt wurden Einsatzübungen innerhalb der Löschzugkompanie durchgeführt, um die Einsatzfähigkeit dieser Einheit ohne Unterstützung der Pikettkompanie zu überprüfen.

Kurse: Voll- und nebenamtliche Feuerwehrleute absolvierten die folgenden kantonalen oder schweizerischen Feuerwehrkurse: Basiskurs 15, Maschinistenkurs 7, Atemschutzkurs 13, Gruppenführerkurs 6, Einsatzleiterkurs I 1, Einsatzleiterkurs II 1, Einsatzleiterkurs III 1, Fachdienstkurs Elementarereignisse 0, Fachdienstkurs Strassenrettung 2, Ölwehrcurs 4, Chemiewehrkurs 19, Strahlenschutzkurs 0. Total der Kursbesuche: 69 (60).

Einsätze

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

Einsatzart	2007				Vergleich	
	klein	mittel	gross	Total	2006	
Brandfälle	Keller, Heizung, Kamine	6	–	–	6	11
	Küchen, Zimmer, Wohnung	18	2	2	22	17
	Geschäfte, Warenhäuser	–	1	–	1	3
	Gastgewerbe	1	–	–	1	4
	Gewerbe, Industrie	3	2	–	5	1
	Chemiebetriebe	–	–	–	0	0
	Fahrzeuge	11	–	–	11	19
	Elektrische Anlagen	5	–	–	5	6
	Wald-, Flächenbrände	–	1	–	1	9
	Stützpunkteinsätze	11	1	–	12	52
	Techn. Alarmer (Fehlalarme mit Ausrücken)	106	–	–	106	152
Rauchniederschläge	11	–	–	11	16	
Diverse	58	–	–	58	50	
Subtotal	230	7	2	239	340	
Ölwehr	74	–	–	74	64	
Chemiewehr/ABC	18	1	–	19	7	
Wasserschadendienst	206	–	–	206	96	
Pionierdienst	35	1	–	36	20	
Bienen, Wespen, Hornissen	73	–	–	73	67	
Techn. Hilfeleistungen	74	–	–	74	43	
Total	710	9	2	721	637	

Gegenüber dem Vorjahr mussten 13,2% mehr Einsätze geleistet werden. Dies ist eindeutig auf die Hochwassersituation und die verschiedenen Einsätze nach Gewittern im Sommer zurückzuführen. Auffallend ist die deutliche Abnahme der Brandeinsätze, wobei vor allem die Reduktion der technischen Alarme entscheidend ist. Es scheint, dass die Betreiber von Brandmeldeanlagen ihr Personal besser geschult haben. Die Tendenz hin zu kleineren Einsätzen wurde wieder fortgesetzt.

Die meisten dieser Einsätze wurden durch das ständige Personal erledigt. Die Pikettkompanie hat jedoch wesentlich zur Aufrechterhaltung des Ersteinsatzdienstes rund um die Uhr beigetragen und in ca. 1/5 aller Fälle Unterstützung geleistet. Bei den grösseren Schadenlagen (Hochwassersituation des Bielersees und die Gewitter mit vielen Wasserschäden im Sommer) und für spezielle Dienstleistungen (u.a. 1.-August-Feier und verschiedene Brandwachen) wurden nebst Pikettmitgliedern auch die Angehörigen der Löschzüge beigezogen.

Das ständige Personal der Abteilung erledigte folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde: Arbeiten mit der Hebebühne und der Autodrehleiter 17,5 Std. (36), Unterhalt an Schlauchmaterial 10,5 Std. (14), Füllen von 560 (549) Pressluftflaschen, Erstellen von Einsatzplänen 55 Std. (12). Die neu organisierte regionale Reparaturstelle stellte für die Revisionen von Atemschutzgeräten CHF 46'092.– (51'323.–) und das Waschen von Ausrüstungsgegenständen CHF 15'085.– (8'136.–) den auftraggebenden Feuerwehren Rechnung.

Wichtigste Ernstfalleinsätze

	<u>Brandfälle</u> mit mehr als CHF 100'000.– Gebäudeschaden oder solche mit speziellen Verhältnissen:
09.02.07	Wohnungsbrand, Biel; Ursache Elektrizität
22.05.07	Metallgewinnung (ehem. Eisengiesserei), Biel
06.09.07	Bauernhaus Prêles (Stützpunkteinsatz)
24.11.07	Wohnhaus mit Restaurant, Biel
16.12.07	Dachstockbrand, Industriegebäude, Biel
	<u>Ölwehr-, Chemiewehr- und Pioniereinsätze:</u>
08.03.07	Weidauerweg; Wassereinsatz (See im Möösl)
04.04.07	Verkehrsunfall zwischen 1 LKW und 3 PW, Bözingenstrasse, Biel
11.04.07	Mettstrasse; Einsatz mit Kantonspolizei wegen Amokläufer
12.04.07	Verkehrsunfall Port; 1 Person eingeklemmt
22.04.07	Verkehrsunfall mit Personenbergung nach Frontalkollision in die Station Tessenbergbahn, Prêles

08.06.07	Wassereinsätze nach starkem Gewitter
19.07.07	Viele Sturm- und Wasserschäden nach Unwetter
03.08.07	Güterbahnhof Biel; Frontalkollision 2 Güterzüge
09.08.07	Bielersee: viele Hochwassereinsätze
16.08.07	Verkehrsunfall A6; Frontalkollision von 2 PW
27.11.07	Verkehrsunfall Corgémont (Höhe Flugplatz); Frontalkollision von 2 PW

Führungen/Instruktionen

An 28 (26) Führungen konnten total 428 (373) interessierte Teilnehmerinnen und Teilnehmer, davon 371 (324) Deutsch- und 57 (49) Französischsprachende, über die Belange der Feuerwehr Biel und des Brandschutzes allgemein orientiert werden. Zudem wurde im Mai die Aktion «Toter Winkel» der Verkehrserziehung der Stadtpolizei in den Lokaltäten der Feuerwehr durchgeführt. Auch hier hatten Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, Feuerwehrfahrzeuge und Geräte zu besichtigen.

Ehrungen/Dienstjubiläen

Ein Mitarbeiter der Abteilung wurde für 20 Dienstjahre geehrt. Aus dem nebenamtlichen Feuerwehrkorps ist eine Ehrung (Hptm. Michael Seiffert, 30 Dienstjahre) nach erfüllter Dienstpflicht zu verzeichnen.

3.5.2 Feuerschau / Feuerungskontrolle

Mit der Absolvierung der obligatorischen Weiterbildung bei der Gebäudeversicherung Bern (GVB) konnten die drei professionellen Feueraufseher der Feuerschau (FS) Biel ihre präventive Tätigkeit weiterhin ausüben. Dabei wurden die folgenden Arbeiten für die Stadt Biel und die Gemeinden Nidau und Port ausgeführt:

	Biel	Nidau	Port
Bearbeitete Baugesuche	114	28	9
Brandschutzaufgaben durch FS Biel	60	7	9
Brandschutzaufgaben durch die GVB	36	9	0
ohne Brandschutzaufgaben	22	12	0

Laufend werden die fertig erstellten Bauten durch eine Abnahme in Zusammenarbeit mit der Stadtplanung oder den jeweiligen Gemeindebehörden abgeschlossen. Rege werden die drei

dipl. Feueraufseher zu Feuerschauen an bestehenden Objekten durch Eigentümer/Eigentümerinnen oder Liegenschaftsverwaltungen aufgeboden oder von Architekten/Architektinnen bei der Vorbereitung von Baugesuchen beigezogen.

Die administrative Bearbeitung der Kontrollrapporte im Bereich der Feuerungskontrolle erfolgte laufend nach den Messungen der beauftragten Feuerungskontrolleure. In der Kontrollperiode 2006/2007 wurden 2'259 (3'121) Kontrollen und Nachkontrollen durchgeführt. Am Ende der Messperiode waren 2'173 (1'576) Feuerungsanlagen mit Sanierungsfristen belegt. Der erneute Anstieg der Sanierungsfristen ist wie in der Vorjahresperiode auf die Verschärfung der Anwendungsvorschriften bei den Grenzwerten zurückzuführen. Dies hat zur Folge, dass zurzeit über 40% der Feuerungsanlagen auf dem Gemeindegebiet mit laufenden Sanierungsfristen belegt sind.

Im Rahmen der Umweltschutz-Gesetzgebung betreut die Abteilung zudem die Messstellen für Stickoxidmessungen und arbeitet in diesem Bereich mit der Passam AG zusammen. Seit Jahren wird der höchste Stickoxidwert an der Kanalgarage gemessen, was vermutlich dem hohen Verkehrsaufkommen zuzuschreiben ist.

3.5.3 Zentralgarage

Die Lehrlingsausbildung hat auch dieses Jahr viel Energie und Zeit benötigt. Der Aufwand hat sich gelohnt, weil zwei im Frühjahr ihre Berufsprüfung bestanden. Mit der Änderung der Berufsbilder im Autogewerbe werden zurzeit noch ein Automechaniker (auslaufende Lehre) und eine Automobilfachfrau (neuer Lehrberuf) ausgebildet.

Die Erträge aus geleisteter Arbeit blieben wie in den Vorjahren konstant bei ca. CHF 80'000.–. Eine Erhöhung dieser Einkünfte ist wegen der reduzierten Serviceintervalle der Fahrzeuge und des beschränkten Dienstleistungsangebots kaum mehr möglich, auch wenn mit der Übernahme von Fahrzeugen anderer Abteilungen mit tiefer km-Leistung der Eigenverbrauch und die Arbeitsleistung erhöht werden. Die Ausmietung der Fahrzeuge aus der Flotte der Zentralgarage konnte leicht verbessert werden, muss jedoch noch weiter gesteigert und die Flotte muss generell erneuert werden.

Der Motorentester konnte auch in diesem Jahr zur Diagnose von Pannen und Unregelmässigkeiten der Motorelektronik, zur Analyse der Funktionstüchtigkeit der Zusatzsysteme und der Abgaskontrollen genutzt werden. Ein entsprechender Servicevertrag und eine Online-Verbindung erlauben die

laufende Speicherung der aktuellen Fahrzeugdaten der Hersteller für eine komplette Fahrzeugdiagnose aller verwendeten Fahrzeugtypen.

Es wurden folgende Verrechnungen vorgenommen:

Arbeit	CHF 80'319.–	(85'097.–)
Material	CHF 140'926.–	(153'000.–)

Die Tankstelle wird seit Ende 2004 durch die Post betrieben und durch Verwaltung, Gewerbe und Private rege genutzt. Monatlich werden ca. 65'000 l Diesel und ca. 35'000 l Bleifreibenzin umgesetzt. Zudem ist der Bezug von Erdgas (Lieferant ESB) möglich.

Nicht eingerechnet in diese Übersicht sind Stunden, die zugunsten der Abteilung und im Unterhalt der Gebäude Werkhofstrasse 8 und 10 und der Umgebung geleistet wurden. Die aufgewendeten rund 600 Std. (535) für Reparatur- und Einbauarbeiten zugunsten der Feuerwehr werden wohl auf den Rechnungen vermerkt, aber nicht verrechnet. Einsatz-, Unterhalts-, Übungs-, Vorbereitungs- und Ausbildungsstunden werden nicht in Rechnungen aufgeführt (gelten als Eigenverbrauch), weil die Lohnkosten des Garagepersonals vom Feuerwehrbudget getragen werden.

Aufwand im Bereich Unterhalt und Gebäude:

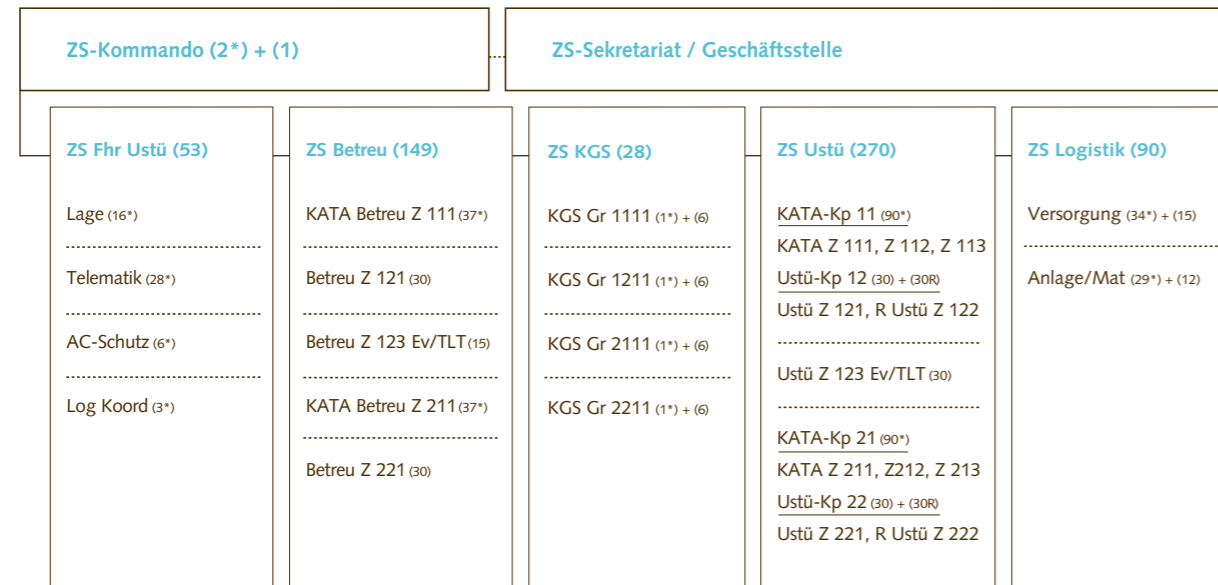
Reparaturen (ausgewiesen)	823 Std.
Allgemeiner Unterhalt Fahrzeuge und Material	600 Std.
Gebäude und techn. Einrichtung	350 Std.
Umgebung	250 Std.
Total	2'023 Std. (2'128 Std.)

3.5.4 Zivilschutz

Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel-Evilard-TLT

Zivilschutz Biel-Evilard-TLT:

Bestand 593 (davon KATA 376*)



Administrativ erfasst auf der Zivilschutzstelle:

Bestände per 31.12.2006	656 aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestände per 31.12.2007	614 aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestandesabnahme 2007	42 (-)

Ausbildung

Grund- und Kaderausbildung (BZG Art. 33/34): Die 33 neuen Zivilschutzpflichtigen haben den 10-tägigen Grund- und Fachkurs im Ausbildungszentrum Büren und Tramelan absolviert.

Wiederholungskurse und Rapporte (BZG Art. 36): Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungstabes (GFO) bei einer Stabsübung (Inspektion BSM) eingesetzt.

der Bieler Laufstrecke/100 km Biel/Bienne. Die vom Kanton befohlenen Schutzraumkontrollen in der Gemeinde Evilard konnten ohne grosse Probleme abgeschlossen werden.

Der Kulturgüterschutzdienst kam im Jahr 2007 nicht zum Einsatz.

Der Unterstützungsdienst (Pioniere) ist zugunsten der Bieler Laufstrecke/100 km Biel/Bienne, des Swiss-Inline-Cup und bei Aufräumarbeiten beim Hochwasser in Biel, den TLT-Gemeinden und in Nidau eingesetzt worden.

Der Versorgungsdienst war für Rechnungsführung und Verpflegung in den Wiederholungskursen verantwortlich.

Die logistischen Dienste wurden in allen Kursen zugunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich haben sie die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeit dient der Einsatzbereitschaft und der Werterhaltung. Altes ZS-Material und ACS-Material konnte zum Kanton (BSM) zurückgeschoben werden.

80 Der Betreuungsdienst arbeitete unter anderem zugunsten

3.6

Bevölkerung Population

Bieler Laufstrecke/100 km Biel/Bienne: Der Zivilschutz leistete auch dieses Jahr mit über 200 ZS-Pflichtigen 654 Teilnehmertage für Betreuung, Aufbau/Abbau, Sicherheit, Versorgung und Logistik.

	Anzahl ZS-Kurse	Teilnehmer	Teiln.-Tage
2006	14	682	1'704
2007	17	703	1'827

Alarmierung

Die ZS-Pflichtigen können mittels SMS alarmiert werden.

Internet

Über die ZSO Biel-Evilard-TLT und die ZS-Kursdaten kann man sich im Internet informieren. www.biel-bienne.ch/Zivilschutz

Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 50'852 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2006 von 50'669 ergibt sich eine Zunahme von 183 oder 0,359%.

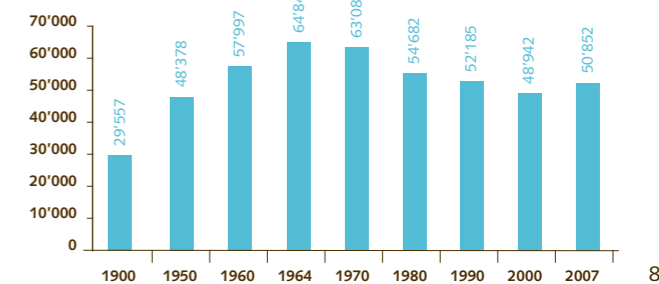
Der Anteil der Ausländer und Ausländerinnen (138 verschiedene Staaten) betrug 13'915 oder 27,36%. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'398 oder 24,42% an erster Stelle, gefolgt von Serbien und Montenegro mit 1'349 oder 9,69% und Portugal mit 1'030 oder 7,4%. 7'172 oder 51,54% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 180 oder 1,29% stammen aus der EU-Erweiterung um 10 Mitgliedstaaten. 113 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 30 Staaten. 173 waren vorläufig Aufgenommene.

Bilanz der Wohnbevölkerung

Bevölkerungsbewegung:

	2005	2006	2007
Zuzüger	Schweizer/-innen 2'151	2'145	2'138
	Ausländer/-innen 1'537	1'711	1'774
Wegzüger	Schweizer/-innen 2'345	2'292	2'264
	Ausländer/-innen 1'211	1'247	1'441
Wanderungssaldo	132	317	207
Geburten	Schweizer/-innen 312	320	316
	Ausländer/-innen 203	197	197
Todesfälle	Schweizer/-innen 499	526	488
	Ausländer/-innen 36	46	49
Geburtenüberschuss	-20	-55	-24
Trauungen	211	189	170

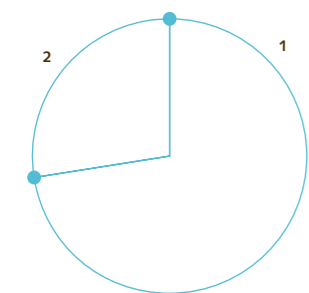
Bevölkerungsstand 1900–2007:



Altersgliederung der Wohnbevölkerung:

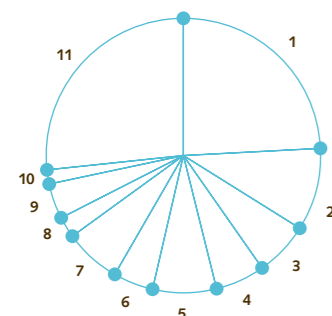
	2005	2006	2007
00-09	4'440	4'440	4'458
10-19	5'121	5'103	5'134
20-29	7'340	7'445	7'458
30-39	7'570	7'572	7'482
40-49	7'513	7'674	7'812
50-59	6'020	6'038	5'982
60-69	5'030	5'013	5'083
70-79	4'352	4'294	4'273
80-89	2'546	2'633	2'703
90 und mehr	475	457	467
Total	50'407	50'669	50'852

Schweizer/-innen und Ausländer/-innen Ende 2007:



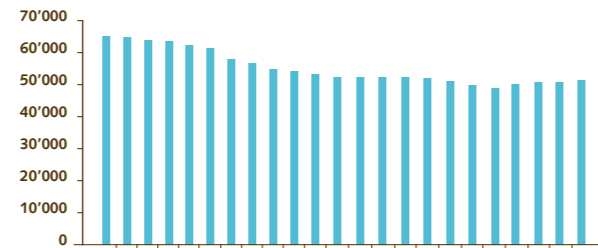
- 1 Schweizer/-innen 36'937
- 2 Ausländer/-innen 13'915

Nationen in Biel 31.12.2007:

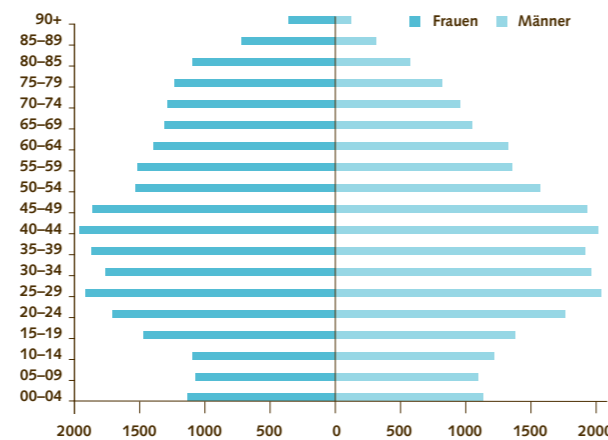


- 1 Italien (3'398)
- 2 Serbien und Montenegro (1'349)
- 3 Spanien (875)
- 4 Türkei (828)
- 5 Portugal (1'030)
- 6 Mazedonien (648)
- 7 Deutschland (945)
- 8 Bosnien-Herzegowina (325)
- 9 Frankreich (594)
- 10 Sri Lanka (236)
- 11 138 Nationen (3'687)

Bielser Wohnbevölkerung 1964-2007:



Altersstruktur 2007: Altersgruppen



Einbürgerungen

Die Zahl der Einbürgerungen ist im vergangenen Jahr gesunken, von 563 im Jahr 2006 auf 504 im letzten Jahr (437 ordentliche und 67 erleichterte Einbürgerungen).

Am häufigsten wurden Personen aus Serbien (112) eingebürgert, gefolgt von Personen aus Mazedonien (63) und der Türkei (56).

Ordentliche Einbürgerungen 2007:

Herkunftsstaat	Einzel-person	Ehepaar	Minderjährige mit Eltern
Afghanistan	1	1	
Algerien		1	2
Bosnien-Herzegowina	9	5	13

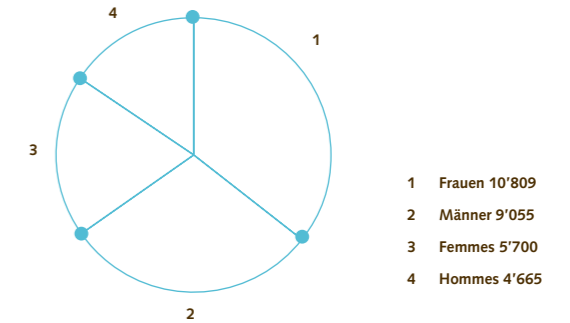
Dominikanische Rep.	1		
Frankreich		1	1
Irak	1		1
Iran	4		2
Italien	16	2	2
Kambodscha	4	1	2
Kamerun	1		
Kroatien	3	4	6
Libanon	2		1
Marokko	2		2
Mazedonien	14	11	27
Mexiko	1		
Österreich	2		
Pakistan	1		
Polen	3	1	3
Portugal	2	1	1
Serbien und Montenegro	29	19	45
Somalia	2		
Spanien	2	1	3
Sri Lanka	7	6	20
Sudan	1		
Thailand	1	1	1
Tunesien	2		5
Türkei	14	10	22
Vietnam	2	1	6
Total	127	66	165

Dienststelle für Schweizer und Schweizerinnen

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 14'048 (13'937) Männer und 16'850 (16'878) Frauen in eidgenössischen und kantonalen sowie 13'720 (13'511) Männer und 16'509 (16'412) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Korrespondenzstimmrecht: Auslandschweizer 172 (200)/ Auslandschweizerinnen 204 (245).

Stimmrecht Schweizer/-innen städtische Angelegenheiten:



Für 16 (18) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 12'245 (7'308) Unterschriften kontrolliert, wovon 1'625 (1'046) ungültige gestrichen werden mussten.

Initiativen: CH = 11/Kanton = 0/Gemeinde = 1
Referenden: CH = 3/Kanton = 1/Gemeinde = 0

11'680 (12'177) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12 Ziffer 1 des kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet.

Es wurden 3'719 (4'520) Identitätskarten sowie 2'862 (4'401) Passempfehlungen ausgestellt.

Fremdenpolizei

Die ständige ausländische Bevölkerung nahm gegenüber dem Stand von Ende Dezember 2006 um 2 (0,01%) ab und betrug Ende 2007 13'915 (27,36%).

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner und Partnerinnen 139 (125) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 40 (25).

2'206 (2'221) Aufenthaltsbewilligungen und 2'394 (1'275) Niederlassungsbewilligungen (Kontrollfrist) wurden verlängert.

Durch die Fremdenpolizei Biel, den Migrationsdienst des Kantons Bern und das Bundesamt für Migration (BFM) wurden 135 (156) Ausländer und Ausländerinnen weggewiesen bzw. deren Einreise verweigert.

Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/-innen:

Stichtag 31.12.2007 gemäss Einwohnerregister Biel

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	L	F	N	
Europa:	Italien	3'398	24,42	98	3'285	15			
	Serbien und Montenegro	1'349	9,69	321	1'001		21	6	
	Portugal	1'030	7,40	204	782	44			
	Spanien	875	6,29	36	828	11			
	Deutschland	945	6,79	380	454	111			
	Türkei	828	5,95	158	645	1	7	17	
	Mazedonien	648	4,66	113	534	1			
	Frankreich	594	4,27	209	363	22			
	Bosnien-Herzegowina	325	2,34	60	258	1	2	4	
	Kroatien	180	1,29	28	152				
	Österreich	138	0,99	26	107	5			
	Polen	53	0,38	25	26	2			
	Rumänien	51	0,37	25	25	1			
	Niederlande	50	0,36	12	34	4			
	21 europ. Staaten	315	2,26	123	159	31	1	1	
	Aussereuropa:	Sri Lanka	236	1,70	164	63	2	6	1
		Tunesien	230	1,65	43	183			4
Brasilien		206	1,48	109	93	4			
Kamerun		165	1,19	90	74	1			
Demokr. Rep. Kongo		160	1,15	78	51		11	20	
Marokko		137	0,98	56	80	1			
Algerien		128	0,92	59	62			7	
Thailand		119	0,86	59	57	3			
Dominikanische Republik		113	0,81	40	73				
Angola		111	0,80	52	8		49	2	
Vietnam		98	0,70	20	78				
Chile		97	0,70	24	73				
Iran		93	0,67	5	82		1	5	
Kambodscha		80	0,57	20	59		1		
89 aussereurop. Staaten	1'163	8,36	537	476	30	74	46		
Total	13'915	100,00	3'174	10'165	290	173	113		

3.7

Energie Service Biel / Bienne

3.7.1 Allgemein

Das Jahr 2007 stand für den ESB unter den Vorzeichen der Strommarktliberalisierung, die im Frühjahr 2007 beschlossen wurde. Da die auszugestaltende Verordnung erst für den März 2008 angekündigt ist, sind noch einige offene Punkte vorhanden. Der ESB bereitet sich proaktiv auf die Strommarktliberalisierung vor. Die technischen und administrativen Vorarbeiten sind zu einem grossen Teil bereits abgeschlossen (Stichworte Lastgangzähler, Zählerfernauslesung, Netzbewertung, Unbundling), anderes ist in Angriff genommen und wird nach Bekanntgabe der Verordnung abgeschlossen.

3.7.2 Résultats financiers

Electricité

Comme par le passé, la progression continue d'être forte. C'est ainsi que l'exercice sous revue établit un nouveau record en terme de volume d'activités comme de résultat.

L'augmentation des ventes, doublée d'une production propre (Celbi SA et Taubenloch) en hausse et grâce à un prix de revient avantageux, permet une progression de la marge brute de l'ordre de 1,8 mio fr. (+6,4%) par rapport à l'an passé. D'autre part, les coûts d'exploitation sont maîtrisés et les frais en capitaux diminuent si bien que le résultat brut (avant variation de réserve) progresse d'environ 17%.

Gaz

Le facteur climatique joue un rôle important pour les ventes de gaz. C'est ainsi que l'année 2007, relativement chaude, voit son volume d'activité se réduire et par conséquent la marge brute sur ventes baisser de l'ordre de 1,1 mio fr. (-10%) pour atteindre 10 mio fr.

Fort heureusement, les coûts d'exploitation sont maîtrisés et les frais en capitaux diminuent, ce qui atténue la baisse du résultat brut, soit -27%.

Eau

Les comptes clôturent dans le rouge avec un déficit d'environ 1,4 mio fr., soit une détérioration d'environ 0,5 mio fr. par rapport à l'an passé, pratiquement conforme au budget.

Cette perte résulte de la stagnation du chiffre d'affaires doublée de coûts d'exploitation en hausse (+6%). Si les perspectives à moyen terme ne s'améliorent pas, une augmentation est envisageable.

Pour les chiffres détaillés, veuillez consulter le rapport de gestion 2007 ESB.

Quelques chiffres clés pour l'ensemble de l'ESB:

(Valeurs en mio fr.)	2004	2005	2006	2007*
Produits totaux	100,8	108,3	115,4	114,1
Cash-flow	21,1	23,6	22,7	23,7
Bénéfices versés à la Ville	13,5	13,5	15,2	15,8
Variations des réserves	0,4	1,3	-0,4	0,1
Investissements	6,95	13,8	7,4	10,8
Amortissements	7,2	8,8	7,8	7,8
Personnel (équivalents 100%)	136,5	138,5	136,2	135,1
Cash-flow par employé	0,15	0,17	0,17	0,18

* Résultats provisoires 2007 au 08.02.2008

3.7.3 Produkteabsatz

Verkauf Elektrizität

Im Jahr 2007 hat der ESB ca. 312 GWh Strom an die Kundschaft im Bieler Stadtgebiet abgesetzt. Dies entspricht einer Steigerung gegenüber dem Vorjahr von fast 3%. Gestützt durch die gute Konjunktur hat die Bieler Industrie ca. 5% mehr Strom verbraucht, die Haushalte und das Gewerbe ca. 1%.

Im Vorfeld der Liberalisierung hat der ESB eine neue Kunden- und Preisstruktur erarbeitet, die bereits frühzeitig die gesetzlichen Anforderungen erfüllt. Die Kunden werden neu nach Verbrauchsverhalten gruppiert. Zudem ist die neue Preisstruktur bereits, wie gesetzlich gefordert, nach Netznutzung, Energie und Abgaben aufgetrennt (-unbundelt-).

Im Jahr 2007 hat der ESB seinen Ökostromabsatz nochmals markant steigern können. Unter dem Produktnamen «Taubenlochstrom» konnten mithilfe unserer «Markenbotschafter» Bill und Fabienne ca. 90% der produzierten Menge von ca. 2 GWh des im Taubenlochkraftwerk produzierten Wasserstroms abgesetzt werden. Inklusive des Wind- und Solarstromes konnte

damit der Ökostromabsatz gegenüber dem Vorjahr ungefähr verdoppelt werden. Auch die Kundenanzahl konnte auf fast 700 markant gesteigert werden. Dieser überragende Erfolg führt dazu, dass bereits mehr Wind- und Solarstrom aus regionaler Produktion hinzugekauft werden konnte.

Verkauf Erdgas

Im ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) sank der Erdgasabsatz um fast 10% auf ca. 430 GWh. Weit mehr als die Hälfte des Erdgases wird für die Raumheizung verbraucht.

Der Gesamterdgasabsatz des ESB (ESB-Versorgungsgebiet und Abgabe an die Gasverbund Seeland AG) erreichte 657 GWh und lag damit um ca. 5% unter dem Absatz des Vorjahres.

Die Absatzentwicklung im Jahr 2007 war geprägt von einem extrem warmen Winter und Frühjahr. Zahlreiche Wärmerekorde wurden gebrochen. Der verregnete Sommer und die letzten, eher kalten Monate des Jahres lagen im langjährigen Temperaturmittel, sodass in Summe das viertwärmste Jahr seit Beginn der Wetteraufzeichnungen im Jahr 1864 verbucht werden musste.

Eine zwischenzeitliche Preiserholung der fossilen Energieträger hat es dem ESB erlaubt, zwei Gaspreissenkungen auf den 01.01. und den 01.04.2007 durchzuführen. Die darauf einsetzende rasante Erhöhung insbesondere der Erdölpreise hat jedoch zum 01.10.2007 sowie zum 01.01.2008 zu Preiserhöhungen geführt. Auch für die Zukunft wird mit volatilen Preisen und damit einhergehenden häufigen Preisanpassungen gerechnet werden müssen.

Verkauf Wasser

Im Jahr 2007 hat der ESB 4,8 Mio. m³ Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Pieterlen und Tüscherz abgegeben. Damit lag der verrechnete Verbrauch um ca. 250'000 m³ über dem Vorjahresverbrauch.

Die Wassergewinnung betrug 6,1 Mio. m³ und lag damit leicht über der Vorjahresgewinnung (6,0 Mio. m³). Mit einem Anteil von ca. 69% war das Seewasserwerk der Hauptlieferant des Bieler Trinkwassers. Die Differenz zwischen Wassergewinnung und Abgabe umfasst die Wasserlieferung an die rund 80 Stadtbrunnen sowie gewisse Netzverluste. Diese konnten in den letzten Jahren durch aktive Netzbewirtschaftung

auf ein niedriges Mass vermindert werden. Das Bieler Trinkwasser war während des ganzen Jahres einwandfrei und hat den gesetzlichen Vorschriften entsprochen.

3.7.4 Personelles

Der Personalbestand nahm gegenüber dem Jahr 2006 um 1,0 Stellenprozent ab. Während des ganzen Jahres haben sowohl Eintritte als auch Austritte stattgefunden, welche teilweise auch wiederbesetzt wurden. Infolge Pensionierung bzw. Kündigung wurde vorläufig auf die Wiederbesetzung zweier Stellen im Rohrnetzbereich verzichtet. Die Assistentin Betriebe wurde neu dem Geschäftsbereich Betriebe (vorher Direktion und Assistenz/Personal) zugeordnet. Der Geschäftsbereich Marketing wurde durch einen Key Account Manager verstärkt.

Durchschnittlicher Personalbestand 2007:

Direktion und Assistenz/Personal	3,2
Marketing	22,0
Finanzen/Controlling	22,7
Betriebe	87,2
Total	135,1

Die aufgeführten Zahlen basieren auf dem Stellenplan mit Stand per 31.12.2007.

Siebter nationaler Tochtertag

Am 8. November 2007 war es wieder so weit: 6 Mädchen begleiteten wiederum einen Tag lang ihren Vater bei der Arbeit und erhielten so einen wertvollen Einblick in dessen Berufswelt. Am Morgen erfolgte jeweils ein individuelles Programm Vater/Tochter und am Nachmittag stand die Besichtigung des WKW Taubenloch und des Wasserkraftwerkes in Ipsach auf dem Programm.

Französisch-Kurse im ESB

Im Zusammenhang mit dem Label für die Zweisprachigkeit wurden vom 23. April bis 2. Juli und vom 23. Oktober bis 11. Dezember innerhalb des ESB Französisch-Sprachkurse zur Förderung der Sprachkompetenzen angeboten. In-

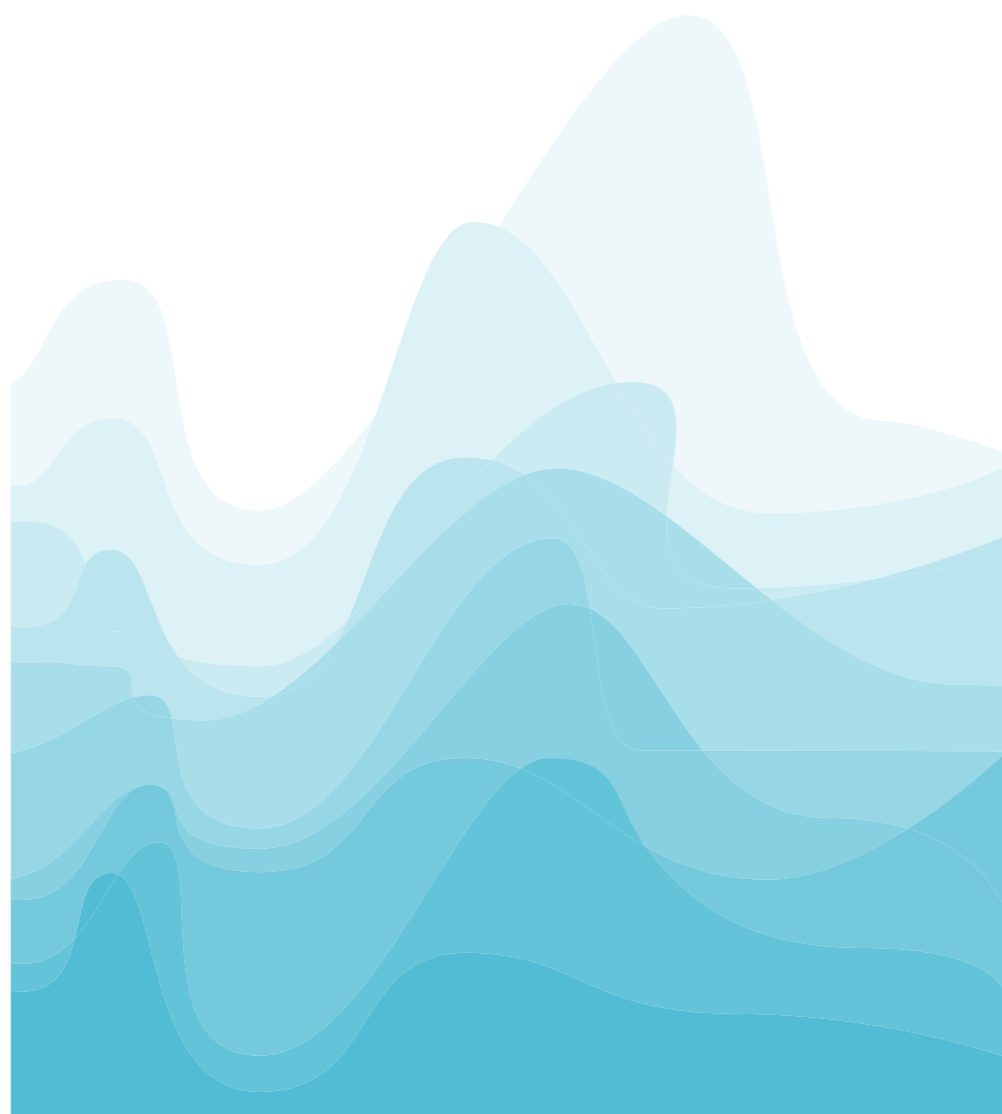
samt nahmen rund 25 Mitarbeitende an diesen Sprachkursen teil. Diese Sprachkurse sollen auch im kommenden Jahr fortgesetzt werden.

4

Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion

Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

Direktor / Directeur: Pierre-Yves Moeschler, Gemeinderat / Conseiller municipal



4.1

Direktionssekretariat Secrétariat de direction

Introduction

Dans l'ensemble, la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture est entrée dans une phase opérationnelle réjouissante, après le temps passé à la réalisation de la fusion des anciennes directions des écoles et de la culture, d'une part, de la prévoyance sociale et de la santé publique, d'autre part. Deux départements ont été confiés à de nouveaux responsables: M. Peter Walther est entré en fonction à Écoles & Sport en février, et M^{me} Beatrice Reusser a repris les Affaires sociales en avril. La DFPC a été à même, au cours de l'année sous revue, de se détourner un peu des questions d'organisation interne pour se concentrer plus fortement sur de nouvelles entreprises.

Intégration de la population migrante

Le Service de l'intégration a été mis en place, ce qui ancre cette nouvelle tâche dans l'Administration communale. Le centre de compétence Multimondo, correspondant aux normes fédérales, a été ouvert au printemps. Une convention de prestation a été adoptée à ce propos.

Aide sociale institutionnelle

Les contrats de prestations de toutes les institutions sociales liées à la Ville de Bienne ont été révisés (Casanostra, Armée du Salut, Sleep In, Vagos). Certaines institutions ont été cantonalisées (Centre de puériculture, Pro Senectute). Par décision du Conseil de ville, cette dernière continuera cependant à bénéficier d'un soutien municipal. Le renouvellement du contrat de Spitex s'est fait dans la perspective de la régionalisation. Les communes de Évilard, Lengnau et Pieterlen bénéficieront ainsi, à l'avenir et comme Bienne, des services de la nouvelle association Spitex Biel/Bienne Regio.

Aide sociale individuelle

L'augmentation constante du nombre de bénéficiaires de l'aide sociale inquiète, même si la courbe s'est stabilisée. Dans ce contexte, il est nécessaire de renforcer l'action des services sociaux. Il s'agit de mettre à leur disposition le personnel que prévoient les normes cantonales (en gros, 100 dossiers par assistant social), mais aussi de renforcer les services administratifs et juridiques, à la charge de la Ville de Bienne. Le Conseil de ville a approuvé cet important changement de paradigme, qui consiste à impliquer la municipalité dans le financement de l'action sociale, au-delà de ce

que prévoient les règles de la répartition cantonale des charges. Cette option est garante d'une amélioration de la qualité des services, thème qui est au centre des préoccupations de la DFPC. A ce sujet, des négociations ont été entamées avec le canton pour que soit lancé à Bienne un projet pilote de lutte contre l'abus dans l'aide sociale. La réorganisation des programmes d'intégration sociale et de réinsertion professionnelle a constitué le point fort dans le domaine de l'aide sociale.

L'approbation de l'externalisation des tâches définies par le canton et de l'Atelier UNICEF, d'une part, et le renforcement de l'action municipale, d'autre part, doivent servir à aider les personnes concernées à retrouver rapidement le chemin de l'autonomie. D'importants moyens budgétaires ont été accordés par le Conseil de ville à cette fin.

Écoles & Sport

L'amélioration de la qualité de l'école publique à Bienne exige une réforme des structures de sa gestion. C'est la raison pour laquelle le projet de révision du Règlement scolaire a été lancé. Le Conseil municipal a largement approuvé la direction prise, et une consultation a été lancée à ce propos. Les décisions seront prises en 2008.

L'évaluation positive du projet pilote «travail social scolaire» a conduit la DFPC à proposer son extension à tous les collèges secondaires. Le Conseil de ville a accordé les moyens nécessaires à ce très important développement. De même, du personnel pourra être engagé pour le degré primaire, d'abord dans une phase d'essai. Ainsi, la Ville de Bienne se donne une nouvelle tâche, sans attendre les décisions cantonales, promises pour 2012.

Le collège du Marché-Neuf a subi une rénovation complète, de haute qualité, suite à quoi il a pu être rendu à son usage en automne.

L'ouverture d'un nouveau centre de jeunesse, dans le quartier de Mâche, répond aux attentes des jeunes à l'âge de l'adolescence. Le Service Jeunesse + Loisirs renforce ainsi la palette de ses instruments, qui doivent donner aux jeunes l'occasion de se rencontrer et d'entreprendre des activités valorisantes.

La mise en place du Service de l'accueil extrafamilial s'est poursuivie: il a entraîné l'intégration des crèches privées et des cantines scolaires dans les structures municipales. La

mise en œuvre de l'ordonnance cantonale y relative s'est faite sans grande difficulté.

Le projet «Sport – culture – études», porté par la Ville de Bienne, le canton de Berne et l'Office fédéral du sport, mais conduit par la DFPC, a été évalué. Les résultats de cet examen sont très positifs et demandent l'ancrage de cette voie de formation spécifique dans les structures ordinaires de l'école publique. Les négociations sont en cours.

Culture

Les contrats de prestations avec le Théâtre Bienne-Soleure, la Société d'orchestre, la Bibliothèque municipale, le Centre PasquArt et la Fondation du Théâtre d'expression française ont été renouvelés et très largement approuvés par les communes concernées de la région. Le Conseil exécutif a refusé la proposition biennoise concernant la FTEF, ce qui reporte à 2008 la conclusion du dossier.

Politique du 3^e âge

Les besoins en matière de politique du 3^e âge n'ont plus été évalués depuis 1996. La DFPC a donc lancé un projet de nouveau concept. Elle a confié la tâche à une personne extérieure, qui devra mener le projet sur le mode participatif. La plupart des institutions concernées seront impliquées.

Forum du bilinguisme

En s'appuyant sur la loi sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne, le canton de Berne a accordé un financement annuel au Forum du bilinguisme, égal à la subvention municipale. De ce fait, un nouveau contrat de prestation liant le Forum, la municipalité et le canton a été conclu. Le renforcement de la mission du Forum fait de lui un centre de compétence chargé de la promotion du bilinguisme et du respect des règles de cohabitation des deux langues officielles. La mise en œuvre des mesures définies dans le cadre du projet «Statut du district bilingue de Bienne» est aussi confiée au Forum.

Spezialfinanzierung «Soziale Projekte»

Zulasten der Spezialfinanzierung Nr. 2281.4000, «Soziale Projekte», wurden total sechs Projekte im Gesamtbetrag von CHF 257'489.40 unterstützt: drei Projekte im Bereich der Ausländer-

rinnen- und Ausländerintegration (CHF 92'803.–), ein Projekt zur Integration von Abhängigen von illegalen Drogen (CHF 13'000.–) sowie das Projekt zur Überarbeitung der städtischen Alterspolitik (CHF 32'280.–) und die Löhne Schulsozialarbeit (CHF 119'406.40).

4.1.1 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile

* non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2007

	Interpellations
20060416	Claire Magnin/Brochure «L'École biennoise». Séance CV du 18.01.2007. Satisfaite.
20060475	Martin Wiederkehr/Centre de rencontre pour jeunes de la Poste. Séance CV du 10.05.2007. Satisfait.
20070040	Urs Brassel/Parents d'accueil. Séance CV du 16.08.2007. Satisfait.
20070071	Claire Magnin/Nouveau Règlement scolaire de la Ville de Bienne. Séance CV du 10.05.2007. Pas satisfaite.
20070072	Interpartis/Séparation du programme d'occupation «Fabriga» de l'administration municipale. Séance CV du 10.05.2007. Pas satisfait.
20070084	Claire Magnin/Service de traduction «se comprendre». Séance CV du 20.09.2007. Satisfaite.
20070148	Emilie Moeschler/Situation de bouchon à l'entrée du Service social de la Ville de Bienne. Séance CV du 20.09.2007. Satisfaite.
20070186	Thomas Lachat/Application de l'art. 17 de la loi sur l'école obligatoire LEO (intégration). Séance CV du 20.09.2007. Satisfait.
20070223	Hugo Rindlisbacher/Combien d'étrangers soutenus socialement la Ville de Bienne peut-elle encore supporter? Séance CV du 15.11.2007. Pas satisfait.
20070317	Claire Magnin/Reprise du service des réfugiés de la section biennoise de la Croix-Rouge par le département des Affaires sociales. Conseil municipal du 26.10.2007.*
20070346	Monique Esseiva/Rapport de controlling de la CTS SA. Conseil municipal du 30.11.2007.*

	Postulats
2006004	Teres Liechti Gertsch/Maintien des cinq représentations par an d'opéra/de théâtre lyrique pour Bienne et la région. Séance CV du 19.04.2007. Adopté et radié du rôle.
20060409	Michèle Morier-Genoud/Pour une politique de solidarité avec le 3 ^e âge. Séance CV du 18.01.2007. Adopté.

20060474	Heidi Stöckli Schwarzen/Vaste planification des locaux scolaires. Séance CV du 19.04.2007. Adopté.
20060503	Irène Truffer/Égalité de traitement pour les élèves de l'École Rudolf Steiner. Séance CV du 10.05.2007. Rejeté.
20060504	Nina Kuhn/Projet X, quel avenir suite à l'acceptation populaire de la planification de la place Wälsler? Séance CV du 10.05.2007. Adopté.
20060531	Martin Rüfenacht/Engagement de détectives sociaux à la Ville de Bienne. Séance CV du 07.06.2007. Adopté.
20070081	Forum Biel/Bienne/Bilinguisme: vue d'ensemble. Séance CV du 20.09.2007. Adopté.
20070083	Fatima Simon/Promouvoir les droits humains. Séance CV du 20.09.2007. Rejeté.
20070156	Emilie Moeschler/Dotation du personnel administratif du service social. Séance CV du 17.10.2007. Adopté et radié du rôle.
20070157	Emilie Moeschler/Utilisation du contingent cantonal d'assistants sociaux/d'assistantes sociales. Séance CV du 17.10.2007. Adopté et radié du rôle.
20070275	Claire Magnin/Bourse aux emplois d'été et échanges de savoir pour les jeunes. Conseil municipal du 23.11.2007.*
20070278	Claire Magnin/Informations spécifiques pour les filles. Conseil municipal du 23.11.2007.*
	<u>Motions</u>
20060466	Teres Liechti Gertsch/Flexibilisation du financement spécial «Projets sociaux». Séance CV du 20.06.2007. Adopté et radié du rôle.
20060467	Monique Esseiva/Exploitation des crèches municipales biennoises. Séance CV du 10.05.2007. Adopté sous forme de postulat et radié du rôle.
20070146	Teres Liechti Gertsch/Sauvegarde des places pour enfants en familles d'accueil. Séance CV le 16.08.2007. Pt 1 adopté sous forme de postulat et radié du rôle, pt 2 adopté sous forme de postulat.
20070154	Ariane Tonon/Plus de convivialité dans les cours des écoles biennoises. Séance CV du 17.10.2007. Adopté sous forme de postulat.
20070187	Martin Rüfenacht/Mesures d'accompagnement à la nouvelle conception POIAS. Séance CV du 17.10.2007. Adopté et radié du rôle.

b) Au 31.12.2007, interventions parlementaires en suspens

	Postulat
20070399	Thomas Lachat/Petit-déjeuner sain dans les écoles biennoises. Dépôt 12.12.2007.

Motion

20070348	Claire Magnin/Pour un contrat de prestations entre Pro Senectute Biel/Bienne et la Ville de Bienne. Dépôt 17.10.2007.
----------	---

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

	Postulats
20030179	Martin Rüfenacht/Planification des locaux scolaires à Bienne. Prolongation de délai jusqu'au 21.08.2008.
20040249	Martin Wiederkehr/Place de découverte active pour les enfants au bord du lac, aire de la plage. Prolongation de délai pt 1 jusqu'au 31.08.2008.
20040251	Heidi Stöckli Schwarzen/Intégration sociale des parents et enfants de langue étrangère durant la période préscolaire. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2008.
20040255	Claire Magnin/Rapport sur la situation dans les écoles et les besoins en matière de soutien social. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2008.
20040367	Peter Isler/Chômage des jeunes. Pt 3 prolongation de délai jusqu'au 31.08.2008.
20040483	Claire Magnin/Pour un filet social spécifique aux jeunes filles et jeunes femmes en difficulté dans leur famille. Prolongation de délai jusqu'au 21.02.2008.
20050207	Barbara Schwicker/Introduction du KulturLegi à Bienne. Prolongation de délai jusqu'au 17.10.2007.
20050257	Heidi Stöckli Schwarzen/Construction de l'école primaire à Boujean. Prolongation de délai jusqu'au 21.08.2008.
20050260	Teres Liechti Gertsch/48 semaines d'exploitation pour toute l'offre de structures d'accueil extrafamilial. Prolongation de délai jusqu'au 21.08.2008.
20050262	Jenny de Coulon/Violence à l'école. Prolongation de délai jusqu'au 21.02.2008.
20050367	Martin Wiederkehr/Concept d'utilisation pour l'École Dufour. Prolongation de délai jusqu'au 21.08.2008.
20050647	Teres Liechti Gertsch/Comportement à l'égard du vandalisme, démarches à suivre. Séance CV le 19.10.2006.
20050649	Heidi Stöckli Schwarzen/Accompagnement des enfants de la crèche à l'école enfantine. Séance CV du 08.06.2006.
20050046	Alain Nicati/Vue d'ensemble des classes d'école. Séance CV du 22.06.2006.
20060241	Alain Nicati/Élèves perturbateurs. Séance CV du 19.10.2006.
20060369	Heidi Stöckli Schwarzen/Regroupement des offres

Fachstelle Integration Service spécialisé de l'intégration

de structures d'accueil extrafamilial dans le quartier de Mâche concentrées en un site d'implantation avec de bonnes conditions locales. Séance CV du 13.12.2006.

- 20060409 Michèle Morier-Genoud/Pour une politique de solidarité avec le 3^e âge. Séance CV du 18.01.2007.
- 20060474 Heidi Stöckli Schwarzen/Vaste planification des locaux scolaires. Séance CV du 19.04.2007.
- 20060504 Nina Kuhn/Projet X, quel avenir suite à l'acceptation populaire de la planification de la place Walsler? Séance CV du 10.05.2007.
- 20060531 Martin Rüfenacht/Engagement de détectives sociaux à la Ville de Bienne. Séance CV du 07.06.2007.
- 20070081 Forum Biel/Bienne/Bilinguisme: vue d'ensemble. Séance CV du 20.09.2007.
- 20070146 Teres Liechti Gertsch/Sauvegarde des places pour enfants en familles d'accueil. Séance CV du 16.08.2007. Pt 2 adopté sous forme de postulat.
- 20070154 Ariane Tonon/Plus de convivialité dans les cours des écoles biennoises. Séance CV du 17.10.2007.

d) Dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

- 20010179 Martin Rüfenacht/Restructuration des commissions scolaires de langue allemande. Séance CV du 22.02.2007.
- 20020157 Marlyse Merazzi/La culture et l'école, la culture dans l'école. Séance CV du 16.08.2007.
- 20030117 Teres Liechti Gertsch/Théâtre de langue française, Théâtre Bienne-Soleure et autres offres culturelles au Palace/Optimisation des conditions. Séance CV du 22.02.2007.
- 20040042 Stefan Kaufmann/Réduction du nombre de commissions scolaires de langue allemande. Séance CV du 22.02.2007.
- 20040538 Rita Weyeneth/Ouverture dominicale de l'institution Yucca/Cactus. Séance CV du 22.02.2007.

Nach einer dreijährigen Pilotphase wurde die Fachstelle Integration definitiv geschaffen. Zur Umsetzung der städtischen Integrationspolitik hat der Gemeinderat auf organisatorischer Ebene die folgende Struktur beschlossen: Integrationsbeauftragte, Integrationskommission (bisher Ausländer-Forum/Beirat), Integrationsausschuss (verwaltungsintern), Netzwerk Integration (externe Akteurinnen und Akteure, Kompetenzzentrum Integration Multimondo). Entsprechend stand der Strukturaufbau im Zentrum der Aufgaben.

Der Integrationsausschuss konnte mit Schlüsselpersonen aus sämtlichen Direktionen gebildet werden. Er nahm seine Tätigkeit im Herbst auf. Die Neudefinition der zukünftigen Zusammensetzung und die Ausrichtung des bisherigen Ausländer-Forums (neu Integrationskommission) wurde im partizipativen Verfahren erarbeitet. Die Verordnungen für Integrationsausschuss und -kommission sind in Vorbereitung. Die Fachstelle Integration führt neu das Sekretariat für die beiden Gremien.

Das Netzwerk Integration (Vernetzung und Koordination von externen Akteurinnen und Akteuren) ist etabliert und die lokale Zusammenarbeit wird sehr begrüsst.

Am 01.04.2007 konnte das Kompetenzzentrum Integration (KZI) als Teilbereich von Multimondo (Beratung) seine Tätigkeit in den neuen Räumlichkeiten am Oberen Quai 22 aufnehmen. Gleichzeitig erfolgte die Auflösung der Kontaktstelle für Ausländerinnen und Ausländer resp. deren Fusion mit dem KZI/Multimondo. Die bisherigen Dienstleistungen der Kontaktstelle für Ausländerinnen und Ausländer wurden ins neue Angebot integriert und durch weitere Aufgaben ergänzt. Die Leistungen gemäss eidgenössischen Vorgaben umfassen: Beratung und Information, Projektarbeit, Grundlagen- und Öffentlichkeitsarbeit, Zusammenarbeit. Die Umsetzung wird in enger Kooperation mit der Fachstelle Integration auf die lokalen Bedürfnisse adaptiert. Mit dem KZI/Multimondo wurde ein einjähriger Leistungsvertrag abgeschlossen, wobei die Stadt Biel einen Beitrag von CHF 105'000.– und die Eidgenössische Kommission für Ausländerfragen (EKA) CHF 54'000.– leistet.

Aufgrund der Intervention der Fachstelle für Integration zur Wahrung der speziellen Bedürfnisse der zweisprachigen Stadt Biel bewilligte die EKA die Schaffung der französischsprachigen Vermittlungsstelle für interkulturelle Übersetzung «se comprendre» analog der deutschsprachigen Vermittlungsstelle «comprendi» für den Kanton Bern. «Se comprendre» ist ein Verbundangebot der Kantone Jura, Freiburg und Bern. Einsatz, Begleitung und Schulung der ausgebildeten interkulturellen Übersetzerinnen und Übersetzer (iKü) erfolgen

jedoch regional. «se comprendre» kann ihre Dienste seit Februar 2007 in Biel anbieten.

Es wurde festgestellt und im Rahmen der Beantwortung der Interpellation 20070084 im Einzelnen auch aufgezeigt, dass innerhalb der Verwaltung keine einheitliche Handhabung oder Regelung zum Einbezug von iKü und damit ein gewisser Handlungsbedarf besteht. Als störend werden die unterschiedlichen Tarife der beiden Vermittlungsstellen empfunden. Verhandlungen bezüglich Harmonisierung sind im Gange.

In Zusammenarbeit mit der Abteilung Personelles wurde für das Verwaltungspersonal ein Leitfaden «Kommunikation mit fremdsprachigen Bürgerinnen und Bürgern» erstellt und die Stadtverwaltung flächendeckend informiert.

Seit der Initiierung der zweisprachigen FemmesTISCHE-Projekte (FT) sind die Fachstelle Integration direkt für die Gesamtprojektleitung und effe für die operative Projekt- und Kursleitung zuständig. effe erhält jeweils einen befristeten Projektauftrag für ein Jahr. 2007 führten 15 Frauen aus 13 Sprachregionen insgesamt 53 Treffen mehrheitlich in privaten Räumen durch. Total nahmen 336 Frauen aus 15 verschiedenen Ländern an den Austausch- und Informationsrunden teil, wovon ein Viertel in interkulturell gemischten Gruppen stattfanden. Die FT-Projekte werden tripartit durch die Stadt Biel, die Eidg. Ausländerkommission und die kant. Erziehungsdirektion unterstützt. Eine längerfristige Sicherung des erfolgreichen Projektes mit viel Potenzial wird angestrebt.

Integrationsprojekte werden generell vorwiegend tripartit finanziert. Das Generieren von Fördermitteln von Bund und Kanton ist ohne städtische Beteiligung nicht möglich. Die städtischen Beiträge werden weitgehend aus Mitteln der Spezialfinanzierung Soziale Projekte bestritten.

Die Vernetzung und Zusammenarbeit auf kommunaler, regionaler, kantonaler und eidgenössischer Ebene ist ein entscheidender Faktor zur effizienten und effektiven Umsetzung der Integrationsbestrebungen. Ressourcen und Synergien müssen optimal genutzt und Massnahmen gut aufeinander abgestimmt werden, damit sie nachhaltig wirksam werden.

Um die längerfristige Unterstützung der Integrationsförderung durch Bund und Kanton zu sichern, bringt die Integrationsbeauftragte die spezifischen Interessen der Stadt Biel in den entsprechenden Gremien ein und wirkt aktiv an Vernehmlassungs- und Mitberichtsverfahren mit.

Auf regionaler Ebene wirkt die Integrationsbeauftragte in verschiedenen Arbeitsgruppen mit; u.a. AG Sicherheit, Runder Tisch Gewalt. Zudem stellt sie verschiedenen Institutionen, Dienststellen, Kommissionen etc. Fachberatung für Studien, wissenschaftliche Untersuchungen, Grundlagenarbeiten (z.B. Alterskonzept, Migration und Gesundheit, frauenspezifische Migrationsfaktoren) zur Verfügung.

Zur allgemeinen Information werden der Bevölkerung zudem folgende Grundlagen zugänglich gemacht: jährlich aktualisierte Broschüren zu migrationsspezifischen Beratungsangeboten und Sprachkursen, Datenbank des KZI Multimondo und Informationsveranstaltungen (Umsetzungsauftrag KZI Multimondo). In Zusammenarbeit mit der Kantonalen Stelle für Gleichstellung wurde beispielsweise die Filmvorführung «Spagat» im Filmpodium realisiert. Die Thematik um Erziehungs- und Identitätsfragen von Müttern und Töchtern mit Migrationshintergrund konnte anschliessend mit Moderatorinnen interkulturell vertieft diskutiert werden.

Dienststelle für Kultur Service de la culture

4.3.1 Généralités

Le Service de la culture a géré un budget de 9,274 mio fr. La somme se répartit sur les frais administratifs et les salaires (7,4%), les frais et revenus de l'exploitation des locaux de la culture Ancienne Couronne et Kulturfabrik et quelques autres ateliers (0,6%), les grandes institutions liées par contrat à la Conférence culturelle régionale (74%), les autres institutions subventionnées (12%), l'encouragement de la culture par des subsides ponctuels y compris le Prix de la Ville de Bienne (4%) et les collections (2%).

Le personnel du Service de la culture comprend quatre postes administratifs à 280% et deux concierges pour un total de 70%. L'équipe est complétée par une stagiaire préparant la maturité professionnelle, une apprenante d'administration publique en première année et un collaborateur bénévole qui vérifie l'inventaire de la collection des arts visuels.

Au Musée Schwab, rattaché au Service de la culture, travaillent quatre personnes pour un total de 240% et du personnel de surveillance les week-ends. De fidèles animateurs travaillant ponctuellement complètent l'équipe et assurent la qualité de la médiation.

4.3.2 Kulturhäuser und Ateliers

Die Übungsräume in der Alten Krone und der Kulturfabrik sowie die verschiedenen Ateliers werden rege genutzt. Alle Räume sind vermietet. In der Alten Krone sind die beiden Parterre-Ausstellungsräume, die bildenden Künstlerinnen und Künstlern aus Biel und der Region in einem Rotationsvergabesystem zur Verfügung gestellt werden, bis Ende 2011 ausgebucht. Im Verlauf des Berichtsjahres sind zwei Ateliers der Alten Krone, Eingang Brunngasse 1 und das Wohnatelier an der Dufour-Strasse 44, neu vergeben worden. Auf Empfehlung der Kulturkommission wurden sie der Puppenspielerin Johana Bory und der bildenden Künstlerin Birgit Burri sowie das Wohnatelier an der Dufour-Strasse 44 der Clownin Maya Gehri zugesprochen.

In den Arbeitsräumen der Kulturfabrik Gurzelen, den Ateliers Obergasse 5 und 16 und im Wohnatelier Obergasse 14 hat im Berichtsjahr kein Wechsel stattgefunden.

4.3.3 Les sept grandes institutions subventionnées

Fünf der sieben Subventionsverträge wurden in Absprache mit den betroffenen Institutionen (Stiftung Neues Städte-

bundtheater, Stiftung Orchestergesellschaft Biel, Stiftung Stadtbibliothek, Stiftung PasquArt, Fondation du Théâtre d'expression française) und den Finanzierungsträgern Stadt Biel, Kanton Bern und Regionale Kulturkonferenz RKK erneuert. Dabei wurde ein Controlling eingeführt. Für die Museen Schwab und Neuhaus steht diese Arbeit im Hinblick auf die vom Gemeinderat beabsichtigte Integration des Museums Schwab in die Stiftung Charles Neuhaus noch an.

2007 fielen in Stadt, Region und Kanton wichtige Finanzentscheide. Insbesondere jener, die OGB zu sanieren und deren Jahressubvention substanziell zu erhöhen. Auch das Stadttheater und die FTEF sollen in den Genuss einer Subventionserhöhung kommen. Allen sieben Institutionen wurde für die Subventionsperiode 2008–2010 ein Teuerungsausgleich von 3,6% gewährt.

Bemerkenswert und erfreulich ist die hohe Zustimmung zu den neuen Verträgen in den Regionsgemeinden, die als stärkere Identifikation der Regionsgemeinden mit dem kulturellen Angebot der Zentrumsstadt gewertet werden kann.

Museum Schwab

Die Ausstellung «Röstigraben – Unterschiede zum Auskosten» (ab 20. Oktober 2006) zeigte, dass der Röstigraben weit mehr ist als eine Sprachgrenze. Sie war auch Anlass dazu, das multikulturelle Umfeld der Stadt Biel zu beleuchten. Im Rahmen des «Kulturparcours 2 – Junge setzen Zeichen» erarbeiteten mehrere Hundert Jugendliche aus den Bieler Gymnasien, Oberstufe, Berufsschule, Schule für Gestaltung, Integrationsklassen und der Mädchentreff WIRO Nidau zahlreiche Projekte: Theater, Tanz, Ausstellungen, Musik, Spiele. Als Medienpartner veröffentlichte «Biel Bienne» eine Sondernummer zum Thema «Jung sein in Biel».

Am 25. Juni 2007 wurde die Sonderausstellung «La Tène. Die Untersuchung. Die Fragen. Die Antworten» eröffnet. Sie ist einer der Höhepunkte des Keltenjahres 2007, das anlässlich der vor 150 Jahren Entdeckung der keltischen Fundstelle La Tène vom Museum Schwab in Zusammenarbeit mit dem Landesmuseum Zürich lanciert und mit Beiträgen des Laténiens, Hauterive, ergänzt wurde. Die Ausstellung stellt den aktuellen Forschungsstand dar. Mitgearbeitet haben über zehn Wissenschaftler/Wissenschaftlerinnen und spezialisierte Institutionen aus dem In- und Ausland. Es konnten auch eine Ausstellungszeitung und ein Katalog realisiert werden. Im Museumsgarten wurde eine Brücke nach Keltenart nachgebaut. Zahlreiche Veranstaltungen, unter anderem in Zusammenarbeit mit der Bieler Volkshochschule, ergänzten

die Ausstellung. Am 9. September fand zudem eine Intervention «Enigma» von Ulrich Studer, Landart-Künstler, in La Tène statt.

Das Museum hatte 10'260 Besucherinnen und Besucher zu verzeichnen. Nicht erfasst wurden die zahlreichen Interessierten, die sich im Museumsgarten mit der keltischen Brückenrekonstruktion auseinandersetzten.

Die Ausstellung «Pfeil und Bogen» wurde in Ramioul, Belgien, gezeigt.

Die archäologische Sammlung wird regelmässig auf ihren Erhaltungszustand hin kontrolliert.

La Maison des beaux-arts du Centre PasquArt

Das Jahr begann mit der Einzelausstellung von Claudia Di Gallo. Die Künstlerin realisierte eigens für die Ausstellung neue zwei- und dreidimensionale Arbeiten sowie eine begehbare Rauminstallation. Gleichzeitig startete unter dem Titel «Selected by...» die Präsentation der Kunstsammlung der Stadt Biel von deren Ankaufstätigkeit in den Jahren 2003 bis 2006. Das Œuvre «Patterns» des Genfers Hervé Graumann war in der ersten Museumseinzelausstellung des Künstlers zu sehen. Parallel dazu präsentierte Isabelle Krieg ihre neuesten Arbeiten. Über den Sommer folgte eine Retrospektive des in La Neuveville lebenden Künstlers Gian Pedretti, in der das 50 Jahre umfassende malerische Werk des Künstlers vorgestellt und spannende Dialoge zwischen seinem Früh- und seinem Spätwerk beleuchtet wurden. Anlässlich der Ausstellung erschien erstmals ein umfangreicher Werkkatalog des Künstlers.

In der Reihe der Präsentation von Privatsammlungen wurden neueste Akquisitionen aus der Kunstsammlung des Italieners Ernesto Esposito erstmals in der Schweiz vorgestellt. In der Ausstellung «Surréalités – das Surreale in der zeitgenössischen Kunst» wurde anhand ausgewählter Exponate unterschiedlichster Techniken (Objekt, Installation, Video, Fotografie, Malerei, Zeichnung, Performance ...) aufgezeigt, inwiefern der Aspekt des Surrealen in der aktuellen Kunst eine Rolle spielt. Schliesslich war heuer die Kiefer Hablitzel Stiftung mit ihren Preisträgerinnen und Preisträgern 2007 im Centre PasquArt zu Gast.

Ein weiterer Höhepunkt des Jahres war die erste Museumseinzelausstellung des in Finnland lebenden und international renommierten schottischen Künstlers Charles Sandison. Seine faszinierenden Lichtprojektionen entführten den

Betrachter in die Irrgänge und Verwicklungen der Sprache.

Anlässlich der Ausstellungen sind fünf Publikationen (bilingue, teilweise trilingue) erschienen, davon drei im Verlag für Moderne Kunst Nürnberg und eine bei Édition Clandestin, Biel. Im Rahmen der Ausstellungen fanden zahlreiche Veranstaltungen, Performances sowie öffentliche Führungen und Ateliers und Aktionswochen für Schulklassen statt.

Museum Neuhaus

Es wurden fünf neue Ausstellungen gezeigt und zum Jubiläumsjahr «25 Jahre Sammlung Robert» fanden drei Ausstellungen statt. Die Ausstellung «Léo-Paul Robert (1851–1923) – die nationale Ausstrahlung des Ried ob Biel» (in Zusammenarbeit mit der Stiftung Sammlung Robert) zeigte auf, welche Monumentalwerke von nationaler Bedeutung der Bieler Maler in seinem 1886 erbauten Atelier im Ried schuf. Die Ausstellung basierte nicht nur auf den Beständen der Stiftung Sammlung Robert und des Museums Neuhaus, sondern präsentierte zahlreiche Leihgaben aus anderen Museen und privaten Sammlungen. Die Stiftung Sammlung Robert würdigte mit der Ausstellung «Der Garten Eden der Familie Spinner» das Gründerehepaar der Stiftung Robert, Marianne und Heinrich Spinner. Am 08.12.2007 eröffnete die Stiftung Sammlung Robert eine neue Ausstellung zum Thema «Das verlorene Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und der Maler Robert». Sie lädt zu einer künstlerischen und wissenschaftlichen Entdeckungsreise durch verschiedene Naturräume der Drei-Seen-Region ein. In Zusammenarbeit mit der Faschingszunft Biel konnte die Ausstellung «Historische Umzüge und Narrentreiben. Die Bieler Fasnachtstradition 1896–2007» realisiert werden. Dabei wurden insbesondere die grossen historischen Umzüge der Jahrhundertwende beleuchtet. Die Ausstellung «Alte Spielsachen – das Museum als Spiel» präsentierte eine grosse Palette alter Spielsachen aus dem Zeitraum von zirka 1800 bis 1950, die Mehrzahl davon stammte aus privaten Sammlungen. Zugleich wurden auf spielerische Art unterschiedlichste Objekte aus den Sammlungen des Museums Neuhaus vorgestellt und ein unterhaltsamer Zugang zu den verschiedenen Arbeitsbereichen des Museums ermöglicht. Wie in den vergangenen Jahren empfing das Museum Neuhaus im September die Bieler Fototage als Gast und stellte ihnen den grossen Ausstellungsraum zur Verfügung.

Neben den Vernissagen bot das Museum Neuhaus 18 öffentliche Veranstaltungen (öffentliche Führungen, Vorträge, Ateliers) an. Es offerierte drei Tage der offenen Türe, einen davon mit spezieller Animation, die rege genutzt wurden. In Zusam-

menarbeit mit den Kulturtättern konnten im Museumspark resp. im Museum 2 Theaterproduktionen aufgeführt werden.

Insgesamt besuchten 12'728 Gäste das Museum Neuhaus; 49 Gruppen besuchten das Museum im Rahmen einer kommentierten Führung. 109 Schulklassen nutzten die Angebote des Museums Neuhaus, 78 Klassen profitierten dabei von einem Gratisatelier im Rahmen der Aktionswochen.

Im Berichtsjahr wurden rund 350 Neuzugänge in den Sammlungsinventaren erfasst. Neben zahlreichen Schenkungen konnten auch verschiedene Ankäufe getätigt werden, zwei gewichtige durch den Verein der Freunde des Museums Neuhaus.

Orchestergesellschaft Biel OGB

Der Jahresbericht 2007 umfasst die zweite Hälfte der Saison 2006/2007 und die erste Hälfte der Saison 2007/2008. Im April stimmte der Stadtrat der Sanierung der OGB zu, nachdem der Regierungsrat sein Einverständnis, ebenfalls dazu beizutragen, vorab signalisiert hatte. Zum Jahresauftakt gab die OGB ein Neujahrskonzert in bester Wiener Tradition. Die Saison 2006/2007 belebte die erste Jahreshälfte mit sechs Abonnementkonzerten. Gastorchester waren das Schweizer Jugend-Sinfonie-Orchester und das Göttinger Symphonieorchester unter der Leitung von Christoph Mueller. Zum 50. Jubiläum der Sommerkonzerte fanden die Konzerte unter regem Publikumsinteresse im Stadtpark, im Volkshaus und im Kongresshaus statt. Wiederholungen der Sommerkonzerte gab es in Brügg und in Erlach. Die ersten vier Symphoniekonzerte der Saison 2007/2008 waren gut besucht und wurden von Thomas Rösner, dem Chefdirigenten des Bieler Symphonieorchesters, dirigiert. Ergänzt wurde dieses Programm durch Senioren- und Familienkonzerte.

Die OGB spielte allein oder zusammen mit dem Orchestre de chambre de Neuchâtel an verschiedenen Orten ausserhalb Biels. Das Weihnachtskonzert wurde gleich zweimal gespielt und fand unter Beteiligung von 300 Schülerinnen und Schülern im jeweils ausverkauften Kongresshaus statt.

Stiftung Stadtbibliothek

Das Jahr 2007 schloss mit einem kleinen Rückgang bei den Ausleihen sowie einem etwas grösseren bei den Bibliothekskundinnen und -kunden. Es wurden insgesamt 492'372

Ausleihen getätigt. Gegenüber den 497'497 Ausleihen des Vorjahres ist dies ein Rückgang um 1%. Der Rückgang bei der Kundschaft beträgt 4,5%. Nutzten 2006 10'738 Personen die Bibliothek, waren es 2007 noch 10'254. Bei einigermaßen stabilen Ausleihzahlen setzt sich der seit ein paar Jahren anhaltende Rückgang bei der Nutzerschaft fort.

Hinter diesen Zahlen verbergen sich tief greifende Veränderungen. Die Bibliothek spürt immer stärker die Konkurrenz durch das Internet. So werden Sachinformationen heute einfacher und schneller übers Internet bezogen. Erstmals in diesem Jahr gingen auch die Ausleihen bei den Musik-CDs zurück. Mittelfristig betreffen diese nicht nur die Musik, sondern auch beim Film- und Buchangebot dürften künftig vermehrt elektronische Angebote nachgefragt werden, wenn auch das Buch als physischer Informationsträger erhalten bleibt. Die Stadtbibliothek prüft denn auch neue Angebote, um dieser Konkurrenz begegnen zu können.

Das macht deutlich, dass die Stadtbibliothek in der jetzigen Form nicht mehr vollumfänglich den Bedürfnissen der Kundschaft entspricht. Es gibt zu wenig Platz für eine attraktive Bestandespräsentation, es fehlen gemütliche Leseecken, Verpflegungsmöglichkeiten etc. Die Bibliothek leidet seit Jahren an den knappen finanziellen Mitteln für die Aktualisierung des Buch- und Medienbestands. Will die Bibliothek künftig ein attraktiver Ort mit einem aktuellen Angebot sein, wird man nicht umhinkommen, sowohl in die Infrastruktur wie in das Angebot zu investieren.

Wie in den vergangenen Jahren war die Stadtbibliothek auch durch diverse Publikumsveranstaltungen in der Öffentlichkeit präsent: Lesungen (Urs Küffer, Victoria Popowa), Ausstellungen (Biels internationale Solidarität, Fotowettbewerb mit Ausstellung), Kinder- und Jugendveranstaltungen (Schachanlass in der Nidaugasse, Erzählmatinee). Mit BIBLIO'SOUND wurde eine neue Musikmatineereihe initiiert. Zudem lancierte sie mit «Enigma» (mit der UBS Biel) und «Cooltour» (mit den grossen Bieler Kulturinstitutionen) zwei neue Kooperationsprojekte. Weitergeführt wurden BIBLIO'PLAGE, die Bibliothek im Strandbad, und BIBLIO'LAC, die Bibliothek auf der MS Petersinsel. Daneben präsentierte die Stadtbibliothek in zahlreichen kleineren Ausstellungen die eigenen Medienbestände. 54 Schulklassen mit insgesamt 619 Schülerinnen und Schülern erhielten eine Einführung in die Bibliotheksbenutzung. Weitere 15 Führungen mit insgesamt 65 Teilnehmerinnen und Teilnehmern wurden 2007 durchgeführt.

In personeller Hinsicht ist die Wahl von Julie Greub zur Vizedirektorin der Stadtbibliothek per 1. Juni 2007 hervorzuheben.

Fondation pour le Théâtre d'expression française (FTEF)

Saison 2006/2007 – deuxième partie (01.01.07-30.06.07): Les 7 premiers spectacles de l'année ont été suivis par 2'222 spectateurs (1'655 entrées abonnements et 567 entrées du soir). Le taux d'occupation moyen de la salle s'est élevé à 58,6%. Pour cette partie de saison, 442 abonnements ont été enregistrés.

Saison 2007/2008 – première partie (01.07.07-31.12.07): Les 5 spectacles proposés ont été suivis par 2'172 spectateurs (1'445 entrées abonnements et 2'172 entrées du soir), soit un taux d'occupation de la salle de 75,73%. 460 abonnements ont été enregistrés.

Les 12 spectacles programmés ont été présentés au Théâtre municipal (1 spectacle) et au Théâtre Palace (11 spectacles). Ils ont généré 168'587 fr. 10 de recettes pour un total de 4'394 entrées. Le taux moyen de fréquentation est de 67,16%.

Depuis de nombreuses années les jeunes (étudiants et apprentis) bénéficient d'un abonnement complet Jeunesse au prix de 10 fr. la place. Une dizaine d'étudiants profitent à l'heure actuelle de cette offre.

Theater Biel-Solothurn

Mit der Spielzeit 2006/2007 hat sich Hans J. Ammann als Direktor des Theaters Biel Solothurn verabschiedet, ebenso die Schauspielleiterin Ariane Gaffron.

Die Inszenierung des «Barbiere di Siviglia» wurde ein Hit, sodass sie im Sommer 2007 wieder aufgenommen werden konnte. Auch «Turn of the Screw», «Orphee aux Enfers», «Luisa Miller» und «Orfeo ed Euridice» boten überdurchschnittliches Musiktheater.

Im Schauspiel gelangen mit «Frühlings Erwachen», «Kränk- und «Dunkel lockende Welt» mehr als nur qualitätsvolle Inszenierungen. Um diese herum gruppieren sich fünf Arbeiten, darunter zwei Kooperationen mit dem Aargauer Theater Marie und der Gruppe Matterhorn.

Das Kinderstück «Papageno spielt auf der Zauberflöte» war ein voller Erfolg, ebenso das Jugendstück «Chatroom», das in Zusammenarbeit mit dem Kofmel (Solothurn), mit à propos (Biel) und dem Gaskessel (Biel) realisiert werden konnte.

Die Theaterpädagogik konnte mit einem Sonderbeitrag des

Kantons Solothurn und der Gemeinde Fraubrunnen fortgesetzt werden.

Mit der Hochschule für Musik und Theater Bern setzte sich die Zusammenarbeit auf höchst produktive Weise fort. Ebenso im Schauspiel, vor allem in «Frühlings Erwachen» und «Chatroom».

Insgesamt wurden 316 Vorstellungen gegeben, 280 in Biel und Solothurn, die anderen in über 15 Städten des Inlands.

Die Spielzeit 2006/2007 schloss mit einem Ertragsüberschuss von CHF 4'437.73 ab (das Budget betrug CHF 9'917'081.40).

4.3.4 Institutionen diverses

L'année musicale a débuté avec le Festival international de musique improvisée biennal Ear We Are en février et elle a clôturé avec un minifestival biennois de musique improvisée (Joyful Noise) avec une impressionnante participation des musiciens de la région en décembre. Entre-temps, de nombreux concerts de chanson ou de musique de toutes origines eurent lieu sous l'égide des Kulturtäter, du Pod'Ring et de Groovesound. Les Fanfares ont donné des concerts publics en divers endroits de la ville. Dans le domaine de la musique classique, les deux séries de musique de chambre de la Société philharmonique et des musiciens de la SOB ont eu lieu. Pour la deuxième fois, l'Académie d'été s'est tenu à la Maison du peuple au centre-ville. La Stiftung Schweizerische Orchesternachwuchsförderung a continué son financement de places de stage au sein de l'orchestre, notamment pour les concerts d'été.

Dans le domaine des arts visuels, le Photoforum s'est fait une place dans le monde de la photographie en Suisse. Il présente des photographes suisses et internationaux. A l'automne, Marco Paoluzzo, éminent photographe de la région, y présenta le résultat de sa recherche de 10 ans sur l'Éthiopie. Egaleme nt dans le domaine de la photographie, les Journées photographiques, sous la nouvelle direction artistique d'Hélène Joye-Cagnard et de Catherine Kohler, ont attiré 3'500 personnes en septembre. Un événement majeur pour la scène artistique biennoise est l'exposition collective organisée par la Visarte Bienne du Joli mois de mai, à l'Ancienne Couronne, où pendant un mois, chaque soir, un ou deux artistes présentent leurs œuvres récentes. Une autre date importante pour la scène biennoise est la traditionnelle Exposition de Noël organisée par la Société des beaux-arts au Centre PasquArt, tandis que l'Espace libre,

géré par la Visarte, offre à des artistes d'ici et d'ailleurs une possibilité d'exposer. Une décision importante a été prise par la fondation Exposition suisse de sculpture: elle a lancé un concours sur invitation pour déterminer une nouvelle édition de cette manifestation importante au cœur de la cité. En 2009 sera réalisé le projet «Utopics» sous la direction du commissaire d'exposition genevois Simon Lamunière.

Les spectacles programmés par les Kulturtäter et Pod'Ring ont été complétés par un nombre croissant de représentations ayant lieu au Rennweg, où l'investissement pour l'amélioration de l'infrastructure et l'introduction d'une subvention régulière de 2005 portent leurs fruits, et par les créations de la troupe d'amateurs La Théâtrale de Bienne.

Le Filmpodium, grâce un soutien extraordinaire de la Ville de Bienne et de Swisslos, a pu acheter un projecteur. Son travail se caractérise par de nombreuses collaborations thématiques avec un grand nombre d'autres institutions biennoises et contribue précieusement à une mise en perspective variée de sujets proposés par les partenaires. Sur cinq jours, le Festival du film français d'Hélvétie a attiré un public de 3'800 personnes, dont 1'200 élèves de différents établissements scolaires.

En littérature, la Fondation Robert Walser prépare la sélection, par un jury d'experts, du lauréat 2009 du prix pour une première publication de langue française. La Literarische a organisé cinq lectures, dont une avec musique, et une soirée musicale dédiée au sonnets de Shakespeare. La revue «Intervall» a consacré trois numéros au thème: Diligences et berlines sur les routes du Jura; Musées et collectionneurs; et sous le titre générique de Littérature IV: Souvenirs d'enfance.

Grande constance dans l'offre pour les enfants et les jeunes avec les trois organisations Théâtre pour les petits, à propos et le Théâtre de la Grenouille. Celui-ci a exceptionnellement présenté deux nouvelles productions. Cette offre plutôt scénique est complétée par le cinéma pour enfants de la Lanterne magique et par une grande variété d'offres de médiation culturelle pour les familles, les enfants et les écoles dans nombre d'institutions.

4.3.5 Kulturförderung

Garanties de couverture de déficit

Le crédit intitulé «Animation culturelle» sert à animer la vie culturelle biennoise en soutenant des manifestations ponctuelles. Toutes les facettes de la vie culturelle en bénéficient:

musique chorale, jazz, théâtre, danse, cinéma, etc. Le budget 2007 s'élevait à 180'000 fr.

Im Berichtsjahr wurden von insgesamt 144 Gesuchen 110 gutgeheissen und 34 abgelehnt.

2007			
Genre	Nbre	Payé	%
Musique symphonique	1	2'000.00	1,00
Musique classique	12	29'997.60	15,50
Musique chorale	9	22'346.35	11,50
Jazz/Rock/Chanson	40	36'987.10	19,10
Fête de la musique	1	20'000.00	10,30
Théâtre allemand	20	15'610.25	8,10
Théâtre français	5	6'000.00	3,10
Film, Cinéma	1	5'000.00	2,60
Danse	9	13'400.00	6,95
Festivals	2	5'000.00	2,60
Littérature allemande	3	2'900.00	1,50
Arts visuels	1	953.90	0,50
Divers	6	33'300.00	17,25
Total	110	192'695.20	100

Kulturkommission

Die Kulturkommission hat am 23. Januar Kenntnis genommen von der Einführung von Leistungsverträgen bei fünf der sieben grossen Institutionen und von den in Aussicht genommenen Subventionserhöhungen.

Sie hat für das Jahr 2007 an der Sitzung im März 36 und im September 24 Werk- oder Produktionsbeitragsgesuche sowie ein Stipendium für einen Halbjahresaufenthalt im Atelier in Bruxelles (Vereinbarung zwischen den Städten Biel, Neuenburg und Yverdon-les-Bains, der Anderfuhren-Stiftung sowie Republik und Kanton Jura) beraten. Insgesamt wurden 2007 30 Gesuche zur Unterstützung vorgeschlagen.

Hannah Külling (bildende Kunst) und Martine Clémence (Théâtre français) haben im Verlaufe des Jahres aus persönlichen Gründen die Kommission verlassen.

Statistiques bourses et soutiens 2007:

Genre	Nbre	Payé	%
Musique	7	35'500.00	22,15
Théâtre	4	27'600.00	17,20
Arts visuels/expo	8	35'200.00	21,95
Danse	2	22'000.00	13,75
Littérature	4	20'300.00	12,65
Film/Cinéma	3	14'200.00	8,85
Interdisciplinaire	1	5'500.00	3,45
Total	30	160'300.00	100

Die folgenden 30 kulturellen Projekte wurden unterstützt:
 Musik: Tomas Sauter, «Solorepertoire»: CHF 5'000.–; Caryl Baker Quartet: CHF 4'000.–; Nicolas Rihs, «Aspekte der freien Improvisation»: CHF 5'000.–; Lucien Dubuis, «création CD»: CHF 4'500.–; Markus Ingold, «12 Kompositionen»: CHF 6'000.–; Christian Müller, «bienelectronic orchestra»: CHF 10'000.–; Lionel Friedli, neues Repertoire «Friedli/Sauter/Weber»: CHF 3'000.–.

Theater: Anja Noetzel, «...Gänseblümchen...»: CHF 4'600.–; Companie Schafsinn, «Unterwegs»: CHF 10'000.–; Schauplatz international, «Botenberichte...»: CHF 10'000.–; Theater Johana Bory, «Bouton et le chaperon»: CHF 5'000.–; Lorenz Belser, «Erika Burkart Projekt»: CHF 2'000.–; Patricia Laurelin Schnegg, «Seelenlos»: CHF 10'000.–; Anja Noetzel, «Warum ist der Himmel blau...»: CHF 7'000.–; Obini/Delia Coto, «Hairdreams»: CHF 2'500.–.

Bildende Kunst: Jörg Köppl/Peter Zacek, «Monografie 1997–2007»: CHF 10'000.–; Mirei Lehmann: CHF 3'000.–; Ass. Présence, «Fotos Heini Stucki»: CHF 3'000.–; Markus Furrer, «Menschen in der Zeit»: CHF 4'500.–; Haus am Gern, «Hasenglocke»: CHF 4'000.–; Roger Keller, «...Landscape»: CHF 3'700.–; Ausstellung Haus am Gern, «Je ne sais quoi»: CHF 3'000.–.

Tanz: Katharina Vogel, «Projekt 2007»: CHF 12'000.–; Lukas Weiss, «Lukas Weiss 2008»: CHF 9'000.–.

Littérature: Éd. L'Age d'homme, «L'homme aux gifles» von Francis Zeller: CHF 2'000.–; Bernard Perrot, «Requiem pour un vermisseau»: CHF 500.–; Michael Stauffer, «Meisterzyklus»: CHF 8'000.–; Jürg Spicher und Rolf Hermann, «Billige Improvisationen»: CHF 1'500.–.

Film: Ton-und-Bild, Andreas Pfiffner & Simon Baumann, «Hope Music»: CHF 7'000.–.

Spartenübergreifend: Hans Koch, Michael Stauffer, Fabian Kurattli, «So viel wie nie»: CHF 5'500.–. Stipendium für Halbjahresaufenthalt im Atelier in Bruxelles an Susanne Müller, bildende Kunst: CHF 6'000.–. 30 Gesuche wurden zurückgewiesen.

Prix de la Ville

Pour le Prix de la Ville de Bienne 2007, la Commission de la culture a siégé à deux reprises et a proposé:

- René Zäch pour le Prix de la Ville 2007
- Rudolf Hadorn pour la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2007

Cette proposition a été entérinée par le Conseil municipal lors de sa séance du 14 septembre.

La remise du Prix de la Ville et de la Distinction a eu lieu le dimanche 2 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée à la grande salle de la Maison du Peuple. Les certificats ont été réalisés par Monika Loeffel.

Fondation Ernst Anderfuhren

La Fondation Anderfuhren est gérée par la Commission des arts visuels et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région, selon les dispositions testamentaires du donateur. En raison de la diminution des revenus de sa fortune, la Fondation a souhaité se retirer du partenariat de l'Atelier de Bruxelles (avec les villes de Neuchâtel, Bienne, Yverdon-les-Bains ainsi que la République et canton du Jura), pour se concentrer sur son prix annuel, un des plus importants de la région dans le domaine des arts visuels. La Fondation a donc mis au concours le prix, qui est attribué en décembre: 31 artistes ont présenté 95 œuvres. Le prix, d'une valeur de 10'000 fr., a été attribué à Micha Zweifel.

4.3.6 Sammlungen

Commission des arts visuels

En début d'année, la Commission a organisé au Centre PasquArt, sous le titre «Selected by...», une exposition présentant une sélection des achats réalisés depuis 2003.

Christian Sester a remplacé Pat Noser. La Commission des arts visuels s'est réunie à quinze reprises lors de séances ordinaires ou extraordinaires et a visité 5 ateliers et 10 expositions. L'acquisition de 39 œuvres d'art de 23 artistes est venue enrichir la collection de la Ville.

Conjointement avec les Constructions, elle a accompagné les concours pour l'art dans le bâtiment de l'École du Marché-Neuf et du Home du Marché-Neuf.

Collection des arts visuels de la Ville de Bienne

La disponibilité de l'inventaire sur internet a conduit à de nombreux échanges, tant avec le public qu'avec les institutions spécialisées. La collection s'est enrichie de 4 dons importants (Evard, Wernly, Ehrensperger et Willi). La couverture d'assurance de la collection (ainsi que de celle des collections archéologique et historique) a été totalement repensée et adaptée aux exigences actuelles.

Dépôt du Battenberg

Les conditions de conservation du patrimoine de la Ville et l'augmentation du nombre d'œuvres de la collection des arts visuels rendent très exigü le dépôt inauguré en 1998. Un agrandissement de l'ordre de 25% est nécessaire. Un projet d'extension dans la partie est de l'abri du Battenberg a été planifié.

Commission pour les collections historiques

Die Kommission hat weiterhin die Tätigkeiten des Museums Schwab begleitet. Via zwei abgeordnete Mitglieder partizipiert sie am Projekt «Integration des Museums Schwab in die Stiftung Charles Neuhaus».

Collections historiques

Comme pour la collection des arts visuels, l'espace à disposition des collections historiques au dépôt Battenberg est trop exigü. Dans le même projet de réaménagement planifié en 2007, inscrit dans la planification des investissements, la conservation de cette collection d'objets hétéroclites, constituant un important témoignage sur l'histoire de la Ville, devra enfin répondre à des exigences professionnelles.

Depuis juillet, le Service de la culture est locataire d'un espace au rez-de-chaussé du Ring 10 qui devra servir de point d'infor-

mation sur l'histoire de la Ville. En attendant la mise au point du projet, le local est loué pour des manifestations journalières ou des expositions institutionnelles. En septembre, l'espace a ainsi accueilli un volet des Journées photographiques.

4.4

Schule & Sport Écoles & Sport

Das Berichtsjahr war – neben dem regulären Betrieb und mehreren kleineren Projekten – von vier grossen und anspruchsvollen Geschäften geprägt. Die Erarbeitung eines Vorschlags zur Revision des städtischen Schulreglements, die Umsetzung der kantonalen Vorgaben für die familienergänzenden Angebote, die Vorbereitung der flächendeckenden Einführung der Schulsozialarbeit sowie die Mitarbeit am PPP-Projekt der neuen Stadien. So waren alle Dienststellen der Abteilung über das Alltägliche hinaus mit besonderen Herausforderungen konfrontiert. Ende Januar trat die bisherige Leiterin der Abteilung, Frau Christina von Waldkirch, in den Ruhestand. Peter Walther löste sie ab und übernahm die Leitung im Februar. Dieser Wechsel war Anlass, die Organisation der Abteilung zu überprüfen. Als Folge davon wurde die bisherige Dienststelle Personal und Liegenschaften erweitert und übernimmt als «Zentrale Dienste» alle Querschnittsaufgaben der Abteilung sowie die zentrale Schülerverwaltung. Dies ermöglicht die Schaffung einer Kanzlei, die als Drehscheibe für den Publikumsverkehr aller Dienststellen der Abteilung mit der Kundschaft dient.

4.4.1 Schulwesen

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die Anzahl Schülerinnen und Schüler in den Bieler Schulen, die Anzahl Klassen und die durchschnittliche Grösse der Klassen.

Schüler/-innen		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	435	356
	Besondere Klassen		
Primarstufe	Regelklassen	1'364	1'070
	Besondere Klassen	124	121
Sekundarstufe	Regelklassen	733	684
	Besondere Klassen	70	49
Total		2'726	2'280

Klassen		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	24	21
	Besondere Klassen		
Primarstufe	Regelklassen	70	57
	Besondere Klassen	14	13
Sekundarstufe	Regelklassen	38	36
	Besondere Klassen	7	5
Total		153	132

Durchschnittliche Klassengrösse		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	18,1	17,0
	Besondere Klassen		
Primarstufe	Regelklassen	19,5	18,8
	Besondere Klassen	8,9	9,3
Sekundarstufe	Regelklassen	19,3	19,0
	Besondere Klassen	10,0	9,8
Total		17,8	17,3

In den französischsprachigen Schulen konnte die Anzahl Klassen beibehalten werden. Auf allen Stufen der deutschsprachigen Schulen wurde je eine Klasse aufgehoben, eine im Kindergarten, eine auf Primar- und eine auf Sekundarstufe I. Über die ganze Stadt hinweg betrachtet, sinkt die Anzahl der Schülerinnen und Schüler in beiden Sprachen von den 15-Jährigen zu den 8- bis 10-Jährigen leicht, um dann zu den jüngeren Kindern hin wieder leicht anzusteigen. Insgesamt kann daher von einer relativ stabilen Schülerzahl ausgegangen werden. Allerdings zeichnen sich Verschiebungen zwischen Quartieren ab.

Wie in den Vorjahren wurde vom schulärztlichen und schulzahnärztlichen Dienst durch Kontrollen, Untersuchungen und Impfungen wichtige Präventionsarbeit geleistet. Frau Dr. Christine Ringli hat ihre Tätigkeit als Schulärztin auf Ende Jahr altershalber abgegeben. Es konnte mit Frau Dr. Ly My-Phuong eine kompetente Nachfolgerin gewonnen werden. Neu werden die vier Schulärztinnen und Schulärzte (Dres Antoinette und Ernst Otz, Pierre Béguin) die Führung des Dienstes kollegial wahrnehmen.

Die Informatik stellt die Schuladministration in zweifacher Hinsicht vor Herausforderungen. Die Einführung des neuen Lehrplans, der explizit auch Informatik vorsieht, verlangt eine entsprechende Ausstattung der Schulen. Das Ziel, diese Ausrüstung bereits ab 2008 verfügbar zu machen, konnte nicht erreicht werden. Die Erarbeitung von Ausrüstungsstandards, die Klärung der Vernetzung sowie die Sicherung eines angemessenen Supports der Informatikinfrastrukturen in den Schulen erwies sich als komplexes Projekt. Ende 2007 liegt ein Konzeptentwurf vor, der auch die Integration der audiovisuellen Mittel umfasst.

Die zentrale Schülerverwaltung erfolgt heute über eine Datenbank, die auf einer mittlerweile ersetzten Software der Einwohnerverwaltung aufbaut. Dieses Programm wird noch bis Ende 2009 unterstützt. Zudem entspricht die heutige Lösung nicht mehr den Anforderungen, weshalb im Berichtsjahr ein Projekt zur Ablösung gestartet wurde.

Revision des Schulreglements

Das Projektleitungsteam der Schulreglementsrevision, zusammengesetzt aus Vertretern der Schulkommissionen, der Schulleitungen, der Lehrpersonen, der Elternräte und von Schule & Sport, unterstützt durch einen externen Experten, führte die Arbeit im Berichtsjahr fort. Anfang Mai wurde in Magglingen mit ca. 40 Teilnehmenden ein weiteres Forum durchgeführt. Im November schliesslich konnte ein Entwurf in die Vernehmlassung geschickt werden, nachdem der Gemeinderat positiv dazu Stellung genommen hatte.

Die Revision wurde insbesondere auf die Veränderungen der Schulgesetzgebung (Revision des Volksschulgesetzes 2008) abgestimmt und auf die Bildungsstrategie des Kantons ausgerichtet. Wesentliche Veränderungen betreffen die Rolle der Schulleitung und der Schulkommissionen. Kernpunkt der Revision ist denn auch die Neugestaltung der Strukturen, während inhaltliche Fragen kaum berührt werden. Diese sollen in der Folge der geplanten Volksschulgesetzrevision 2012 auf kommunaler Ebene aufgenommen und dann umgesetzt werden.

Schulsozialarbeit

Die dreijährigen Pilotversuche Schulsozialarbeit in den Oberstufenzentren Mett-Bözingen und Châtelet liefen Ende 2007 aus. Im Frühling 2007 wurde daher eine Evaluation der beiden Versuche durchgeführt, die sowohl eine hohe Akzeptanz als auch die Einschätzung einer hohen Wirksamkeit bei allen Beteiligten ergab. Die überwiegende Mehrheit der Befragten schätzt die grundsätzlich präventive Ausrichtung der Schulsozialarbeit.

Daher wurde gemeinsam mit Schulleitungen, Fachstellen (insbesondere der Erziehungsberatung beider Sprachen) und der Dienststelle Jugend + Freizeit ein Konzept zur flächendeckenden Einführung der Schulsozialarbeit auf der Sekundarstufe erarbeitet. Dieses sieht je einen Schulsozialarbeitenden in jedem Oberstufenzentrum mit einem Anstellungsgrad von etwa 50% vor. Die Leitung der Schulsozialarbeit obliegt gemeinsam den Schulleitungen (operative Aspekte) und einer Gesamtleitung Schulsozialarbeit (fachliche Aspekte, interdisziplinäre Zusammenarbeit). Als Leiter ist Marcel Meier vorgesehen, der dafür einen Teil seiner Leitungsaufgaben für Jugend + Freizeit abgibt. Die Schulsozialarbeit soll nicht bestehende Fachstellen ersetzen, sondern primär in den Schulen zu einem gesundheits- und lernförderlichen Klima beitragen. Im Oktober stimmte der Stadtrat der flächendeckenden Einführung der Schulsozialarbeit auf

Sekundarstufe I zu und bewilligte zugleich ein Pilotprojekt in der Primarstufe, das auf fünf Jahre befristet ist. Insgesamt wurden dafür 420 Stellenprozent geschaffen. Das Pilotprojekt auf der Primarstufe ist eine logische Fortführung des Präventionsgedankens. Problematisches Verhalten entsteht nicht erst auf der Oberstufe, sondern hat eine längere Entstehungsgeschichte. Daher soll mit dem Versuch auf der Primarstufe geprüft werden, ob frühzeitig unerwünschte Entwicklungen verhindert werden können.

Schulische Integration

1992 wurde der Artikel 17, der die Stossrichtung der schulischen Integration vorgibt, ins Volksschulgesetz aufgenommen. 2002 wurde dieser Artikel modifiziert und im Herbst 2007 schliesslich wurde die Verordnung vorgelegt, welche die Umsetzung dieses Artikels präzisiert. Die Verordnung soll – was die neuen Steuerungselemente betrifft – bereits im Schuljahr 2009/2010 umgesetzt werden.

Die Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion hat mit der Schaffung einer Projektorganisation auf diese Veränderung reagiert, die im Wesentlichen eine deutsch- und eine französischsprachige Arbeitsgruppe vorsieht, um einen Umsetzungsvorschlag für die Gemeinde zu erarbeiten. Neu ist dabei insbesondere, dass der Kanton den Gemeinden einen wesentlichen Handlungsspielraum in schulischen Bereichen überantwortet.

Die geforderte Entwicklung hin zur Integration – also zur Reduktion der Kleinklassen und zu einer vermehrten Aufnahme von Schülerinnen und Schülern mit besonderen Bedürfnissen in Regelklassen – löste viele Unsicherheiten aus, sowohl bei Lehrpersonen wie auch bei Eltern. Die kantonalen Vorgaben erlauben jedoch ein langsames Vorgehen und so können auch weiterhin Kleinklassen geführt werden.

4.4.2 Schulliegenschaften

Die Forderung nach einer umfassenden Schulraumplanung wurde von parlamentarischer Seite wiederholt vorgebracht. Auch vonseiten der Baudirektion wie der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion besteht der Wunsch nach einer Planungsgrundlage, an der die einzelnen Bauprojekte ausgerichtet werden können. Während ein recht guter Überblick über die heute verfügbaren Schulräume und den bestehenden Sanierungsbedarf besteht, fehlt ein klares Konzept für den zukünftig benötigten Schulraum. Zwar wird bezüglich der Entwicklung der zukünftigen Schülerzahl keine grosse Dynamik erwartet: Es dürfte in den nächsten Jahren mögli-

cherweise zur Schliessung von Klassen kommen, die später wahrscheinlich wieder geschaffen werden müssen. Insgesamt zeichnet sich für die nächsten 10 Jahre jedoch eine relativ grosse Stabilität ab. Dem stehen grössere Veränderungen in der Organisation der Schulen gegenüber, die weitgehend vom Kanton angestossen werden, den Gemeinden jedoch in der Umsetzung einen Handlungsspielraum gewähren. In Bezug auf den zukünftigen Raumbedarf wurde insofern ein wesentlicher Schritt realisiert, als die Grundfragen für eine umfassende Schulraumplanung definiert wurden:

- Schuleingangsstufe: Der heutige Kindergarten wird sich möglicherweise verändern. Zur Diskussion steht insbesondere die so genannte Basisstufe, bei der die beiden Kindergartenjahre und die beiden ersten Klassen der Primarschule zu einer Stufe zusammengelegt werden. Auch wenn ein kantonaler Entscheid erst 2012 zu erwarten ist, zeichnet sich ab, dass der Kindergarten obligatorisch werden, die Einschulung etwas früher erfolgen und dass er näher an die Schule rücken wird;
- Tagesschulen: Bereits mit der Revision des Volksschulgesetzes 2008 beschliesst der Kanton die Einführung von Tagesschulen. Das heisst für Biel, dass die Tageshorte räumlich und organisatorisch näher an die Schulen geführt werden müssen;
- Schuleinheiten: Die Bildungsstrategie des Kantons sieht vor, Schuleinheiten mit einer Minimalgrösse zu bilden, die von den heutigen Primarschulen in der Regel nicht erreicht wird. Bei der Bildung der Schuleinheiten hat auch die Zweisprachigkeit einen entscheidenden Einfluss. Heute sind in fast allen Schulanlagen der Primarschule Klassen beider Sprachen untergebracht (Ausnahmen: Poste und Peuplier nur französischsprachig, Battenberg und Sahligut nur deutschsprachig);
- Schulische Integration: Der Kanton hat 2007 die Umsetzung des Integrationsartikels im Volksschulgesetz beschlossen. Dadurch sollen langfristig Kinder und Jugendliche mit besonderen Bedürfnissen weniger in Kleinklassen, sondern verstärkt in Regelklassen unterrichtet werden. Dies verändert die Raumanforderungen für den Unterricht. Zudem besteht heute eine massive Konzentration von deutschsprachigen Kleinklassen in den Schulhäusern Battenberg und Sahligut, die im Widerspruch zum Anliegen der Integration steht.

Schulanlage Neumarkt

Nach einer Bauzeit von 18 Monaten konnte die Primarschule Neumarkt im Oktober 2007 mit 15 französischsprachigen und 4 deutschsprachigen Klassen in die renovierten Ge-

bäude Neumarkt und Logengasse einziehen (Bausumme 17 Mio. CHF). Eine der grössten Primarschulen der Stadt hat nun eine zeitgemässe Infrastruktur in einem historisch wertvollen Gebäude. Während der Renovation wurde die Schule ins Schulhaus Dufour Ost verlegt, was sowohl für die Schule wie auch für die Bauarbeiten ideal war.

Schulanlage Plänke/Neuengasse

Die Kaufmännische Berufsschule ist im Herbst aus dem Gebäude Neuengasse 10 ausgezogen. Die Liegenschaft soll weiterhin für Schulzwecke genutzt werden (Kindergärten, familienergänzende Betreuungsangebote, Freizeitateliers, Büros der Kindergartenleitungen). Die Erarbeitung eines Bauprojektes ist im Gange. Es ermöglicht die Schaffung von zeitgemässen Räumen für den Kindergarten und schafft die erforderliche Infrastruktur für eine zukünftige Tagesschule.

Oberstufenzentrum Madretsch

In der Schulanlage am Friedweg sind heute 12 Klassen untergebracht, obwohl das Gebäude ursprünglich für lediglich 9 Klassen konzipiert war. Pavillons im Schulhof ergänzen heute den Schulraum. Da eine grundlegende Sanierung ansteht, soll nun auch das Raumangebot ergänzt werden. Im Laufe des Jahres haben die Projektierungsarbeiten für einen Erweiterungsbau sowie eine Sanierung der bestehenden Gebäude Gestalt angenommen. Das Geschäft soll 2008 den politischen Behörden zur Kreditgenehmigung unterbreitet werden.

Collège du Châtelet

Auch im Châtelet besteht sowohl bezüglich grundlegender Sanierung als auch einer Anpassung der Räume aufgrund veränderter Nutzungen grosser Handlungsdruck. Eine wichtige Frage betrifft die Anzahl erforderlicher Turnhallen: Heute stehen der Schule nur eine eigene Turnhalle sowie die Mitbenützung der nahe gelegenen Turnhalle des Posteschulhauses zur Verfügung. Die Planungsarbeiten für die Sanierung sind bereits weit fortgeschritten.

Aussenraumgestaltung in den Schulanlagen Geyisried und Battenberg

Im Laufe des Herbstes konnten die Umgebungsarbeiten beim Schulhaus Geyisried sowohl im Schul- als auch im Kindergartenareal abgeschlossen werden (Bausumme CHF 880'000.–).

Die Detailplanung der Aussenraumgestaltung des Schulhauses Battenberg hat zu Verzögerungen geführt, sodass die Ausführung des Projektes erst im Laufe von 2008 erfolgen wird (Bausumme CHF 520'000.–).

Walkermatte

Die Projektierungsarbeiten für eine umfassende Dachsanierung, diverse Auflagen der Gebäudeversicherung sowie die Erfüllung der schulischen Bedürfnisse konnten Ende Jahr abgeschlossen werden (Bausumme CHF 1'895'000.–). Die Ausführung der Arbeiten erfolgt 2008, unter Vorbehalt der Genehmigung durch die politischen Behörden.

Kindergärten

Die Projektierung des geplanten neuen Doppelkindergartens im Schlösslifeld hat sich weiter verzögert. Nach diversen personellen Wechseln bei der zuständigen privaten Bauherrschaft zeichnet sich nun eine Lösung ab, sodass ein Bezug der Lokalitäten auf Sommer 2008 möglich scheint.

Die Kindergartenklasse am Siedlungsweg 5 ist auf Schuljahresbeginn ins leer stehende Kindergartengebäude an der Reimannstrasse 23a umgezogen. Die Liegenschaft Siedlungsweg 5 ist danach umfassend renoviert worden (Bausumme CHF 280'000.–). Hier wird ein Ganztageshort untergebracht.

Die Planungsarbeiten für die Neugestaltung des Aussenraumes im Kindergarten Zihlstrasse (Mühlefeld) konnten Ende Jahr abgeschlossen werden. Die Arbeiten sollen bis Sommer 2008 ausgeführt werden (Bausumme CHF 230'000.–).

4.4.3 Familienergänzende Betreuung

Das Geschäftsjahr war weiterhin geprägt von der Umsetzung der kantonalen Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV). So wurden die neuen Tarife per 01.08.2007 sowohl für die Kindertagesstätten (Kita) wie auch die Tageshorte eingeführt. Da die Einforderung und Bearbeitung der Unterlagen viel Zeit in Anspruch nahm, verzögerte sich die Ausstellung der Vereinbarungen mit der neuen Informatiklösung.

Die Zusammenführung der familienergänzenden Betreuungsangebote wurde planmässig fortgesetzt. Per 01.01.2007 wurden die Kita Beundenweg und die Kita Rochette in die

Stadt überführt. Dabei erhielten über 20 Personen neue städtische Arbeitsverträge. Alle Kinder konnten in ihrer bisherigen Gruppe bleiben.

Tageshorte

Die Einführung der neuen Tarife verunsicherte trotz der 50%-Subventionierung der Tageshortgebühren (ohne Mittagessen) sowohl Eltern wie auch Mitarbeiterinnen. Es wurde ein massiver Rückgang befürchtet. Obwohl es in einigen Tageshorten zu einem Rückgang der Anmeldungen kam, legte z.B. Bözingen zu. Tendenziell belegen etwas weniger Kinder mehr Module. Eine fundierte Aussage über die Auswirkungen der Tarifierpassung ist jedoch nach erst fünf Monaten noch nicht möglich.

Im Schulhaus Neumarkt wurden in den Herbstferien die renovierten Lokalitäten bezogen und das Angebot um einen Morgenempfang erweitert. Das Mittagstischangebot wird nicht mehr doppelspurig geführt, sondern neu allein vom Passepartout, Verein Zahnrad, abgedeckt. Der im Untergeschoss der Kita Mett eingemietete Hort zog per Ende Jahr an den Siedlungsweg um, wo er nun ebenfalls mit Morgenempfang betrieben wird.

Kita Beundenweg

Die Kita Beundenweg wurde Anfang 2007 von der Stadt Biel übernommen. Der Übergang vom Ki'z Verein in die Stadt Biel verlief problemlos und der Betrieb in den neuen Strukturen hat sich gut eingependelt. Das Essen wird nun in der Kita Zukunft zubereitet und vom Velokurier geliefert. Im Vergleich mit den anderen städtischen Kitas ist der Raum am Beundenweg knapp. Deshalb wurde die Anzahl Vollzeitplätze um 2 reduziert, was sich in der Betreuung als sehr vorteilhaft erwiesen hat.

Crèche Bubenberg

La nouvelle équipe de la crèche Bubenberg, fraîchement mise en place il y a un peu plus d'une année et demie, se trouve maintenant sur le chemin de la construction et de la réflexion d'un mode éducatif et pédagogique propre, mais également en lien avec les autres crèches municipales.

Quatre groupes ouvrent tous les jours leurs portes à des enfants d'âges, de langues et de nationalités différentes. Depuis le mois d'août 2007, la crèche a pu mettre 2 places

d'accueil supplémentaires à disposition, 42 enfants fréquentent donc l'institution au quotidien.

En juin 2007, une apprenante alémanique a achevé sa formation d'éducatrice de l'enfance avec succès. La direction accompagne actuellement encore trois autres jeunes apprenantes, dont deux en première année et une en deuxième année d'étude. L'équipe de cuisine prépare approximativement 90 repas au quotidien, dont une partie est destinée à la cantine de l'école des Près Walker.

Crèche Rochette

L'institution est située dans le quartier de Boujean. La crèche bilingue Rochette accueille 22 enfants par jour, au maximum. Les enfants ont de 3 mois à 6 ans et sont répartis dans 2 groupes, dont l'un francophone et l'autre alémanique.

Kita Mett

2007 war die Kita insgesamt sehr gut ausgelastet. Dieses Resultat konnte nicht zuletzt dadurch erzielt werden, dass sie auch während der Sommermonate gut besetzt war. Im Juli 2007 wurde eine Lehrabsolventin diplomiert. Zwei Lehrabsolventinnen FaBeK nahmen im August ihre Arbeit auf (2. Lehrjahr), eine neue Absolventin konnte das erste Lehrjahr beginnen (Vollzeitschule für ein Jahr). Zurzeit sind in der Kita Mett fünf Lehrabsolventinnen unter Vertrag.

Schulhort und Mittagstisch, welche eingemietet waren, konnten per Ende Jahr in den ehemaligen Kindergarten Siedlungsweg umziehen. Die Mittagessen werden nach wie vor von der Kita Mett geliefert. Diese Lösung ist für alle Beteiligten eine Erleichterung.

Das Team ist stabil, lediglich eine Miterzieherinnenstelle zu 80% musste neu besetzt werden. Das Rekrutieren der Volontärinnen erwies sich dieses Jahr als besonders schwierig. Erstmals konnten nicht alle Stellen besetzt werden, und zwei der Volontärinnen kündigten den Vertrag schon im ersten Vierteljahr ihrer Anstellung.

Kita Zukunft

In fünf Kleinkindergruppen wurden insgesamt 88 Kinder betreut. Die Kinder im Alter von 3 Monaten bis 6½ Jahren wurden ganz- oder halbtags (mit oder ohne Mittagessen) in 3 französisch- und 2 deutschsprachigen Gruppen gefördert.

Ab 1. August 2007 wurde der interne Schülerhort auch organisatorisch den Tageshorten zugeführt. Als Folge dieser Ausgliederung konnte die durchschnittliche Auslastung der Kita deutlich erhöht werden.

Zwei Überschwemmungen im Sommer 2007 brachten einige Probleme und Überstunden. Im Keller der Kita mussten zwei Holzböden komplett entsorgt werden und einiges an Material wurde durch das Wasser zerstört. Der Kitabetrieb wurde dadurch jedoch nicht beeinträchtigt.

Die Kita konnte im Juli 2007 einer Lehrfrau der Berufsschule BFF zum erfolgreichen Lehrabschluss gratulieren.

Foyer Viadukt 2007

Das Foyer Viadukt ist eine sozialpädagogische Wohngemeinschaft und bietet Platz für maximal neun deutschsprachige Jugendliche beiderlei Geschlechts im Alter von 14 bis 18 Jahren. Aufgrund von persönlichen und/oder sozialen Krisensituationen bedürfen die Jugendlichen einer gezielten sozialpädagogischen Begleitung.

Bei Jahresbeginn wohnten 8 Jugendliche im Foyer Viadukt, 4 weibliche und 4 männliche. Am Jahresende waren es wieder gleich viele, 2 weibliche und 6 männliche.

Während des Jahres hatte das Foyer 8 Austritte und gleich viele Eintritte zu verzeichnen. Von den 16 Jugendlichen, die das Foyer besuchten, stammten 5 aus der Stadt Biel, 3 aus dem Seeland, 5 aus dem Kanton Bern, 1 aus einem anderen Kanton und 2 waren Migranten.

Betrag das Durchschnittsalter der Jugendlichen zu Beginn des Jahres 17,3 Jahre, waren es am Ende des Jahres 15,9 Jahre. Der Jahresdurchschnitt gemessen an den Aufenthaltstagen betrug 16,9 Jahre. Im Jahre 2007 war das Foyer Viadukt zu 65,97% (Vorjahr 75,16%) ausgelastet, dies bedeutet insgesamt 2163 (2469) Aufenthaltstage. Neben der tiefen Auslastung war das Jahr 2007 auch durch eine hohe Fluktuationsrate der Mitarbeitenden sowie einen Leitungswechsel geprägt.

4.4.4 Jugend + Freizeit

Die Dienststelle Jugend + Freizeit schaut auf ein bewegtes Jahr zurück. Zwei neue Angebote im Quartier Mett und Personalwechsel Anfang und Mitte Jahr erwiesen sich als grosse Herausforderungen. Alle geplanten Aktivitäten wurden durchgeführt.

Nach langer Vorbereitungszeit konnte Ende Mai 2007 der Jugendtreff Poststrasse eröffnet werden. Die Bauarbeiten wurden Anfang Jahr abgeschlossen und die Räumlichkeiten zusammen mit den Jugendlichen für die Eröffnung eingerichtet. Eine knappe Woche später kam es nach einem heftigen Gewitter zu einer Überschwemmung, was zur sofortigen Schliessung führte. Das Team und die Jugendlichen liessen sich jedoch nicht entmutigen und nahmen die Putzarbeiten sofort in Angriff. Die Wiedereröffnung liess darum nicht lange auf sich warten. Seit Juni 2007 ist der Treff dreimal wöchentlich geöffnet und bietet den Jugendlichen Möglichkeiten für eine sinnvolle Freizeitgestaltung (Spiele, PC-Raum, gemeinsame Aktivitäten, Themenabende). Der Andrang ist gross. Die durchschnittliche Besuchsfrequenz liegt bei 30–40 Jugendlichen, an Wochenenden ist der Andrang grösser und hat schon die «Schallgrenze» von 100 Jugendlichen überschritten. Mit dem neuen Angebot für die 13–17-Jährigen konnte der gemeinderätliche Schwerpunkt Nr. 30 «Zwei Quartiertreffs für Jugendliche» zur Hälfte erfüllt werden. Entgegen der Meinung, dass sich junge Erwachsene vor allem in der Stadt aufhalten, zeigt sich, dass auch diese Gruppe Anspruch auf geeignete soziale Infrastrukturen im Quartier erhebt. Daher wurden im Treff konzeptionelle Anpassungen vorgenommen, die älteren Jugendlichen den Zutritt ebenso ermöglichen und diese in die Verantwortung einbeziehen.

Der Treff wird zurzeit von drei Mitarbeitenden geführt, die von einer Fachperson angeleitet werden.

Im ersten Quartal des Jahres wurde in Mett der Startschuss für das Projekt «Quartier+» gegeben. Dabei handelt es sich um ein Mitwirkungsprojekt, das von der Stiftung Gesundheitsförderung Schweiz mitfinanziert wird und fachlich von der gemeinnützigen Organisation Infoklick.ch begleitet wird. Beide sind in Mitwirkungsprojekten sehr erfahren und konnten einen grossen Beitrag zum Know-how-Transfer leisten. Es geht darum, dass durch die aktive Beteiligung der Wohnbevölkerung die Lebensqualität (soziale Beziehungen, Infrastruktur, Angebote etc.) im Wohnquartier verbessert werden kann. Die erste Herausforderung war, interessierte und bereitwillige Personen für das Organisationskomitee für den Mitwirkungstag zu finden. Dabei hat sich gezeigt, dass das grundsätzliche Interesse am Projekt vorhanden war, die Zeitressourcen der Interessierten jedoch oft zu knapp sind, um sich aktiv zu beteiligen. Die Mitarbeiterinnen von Jugend + Freizeit haben darum viel Zeit in den Aufbau einer effizienten Organisation und in die Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen in Mett (reformierte Kirche Calvin-Haus) gesteckt.

Mitwirkungstag stattgefunden. Nach einem Nachmittag mit geleiteten Workshops und deren Präsentation mit Jung und Alt entwickelte sich der Anlass zu einem kleinen Quartierfest mit Spielanimation, Verpflegung und einem kulturellen Rahmenprogramm.

Aus dem Mitwirkungstag resultierten sechs Projekte (Weiterentwicklung der Jugendtreffaktivitäten, Quartierfest etc.), wovon im 2008 mit Unterstützung der Dienststelle fünf umgesetzt und eines weiterbearbeitet werden soll.

Der Mitwirkungsanlass «Quartier+» wird 2008 wiederholt und danach gesamthaft ausgewertet.

Die Dienststelle Jugend + Freizeit hat in den letzten Jahren einen bunten Fächer verschiedenster Angebote und Aktivitäten für die Altersgruppen Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene entwickelt. Mit der Erweiterung der Angebote von Jugend + Freizeit um die beiden oben beschriebenen Aktivitäten wurde der Plafond der verfügbaren Ressourcen erreicht. Nebst der alljährlich stattfindenden Angebotsüberprüfung geht es nun darum, die Orientierung noch stärker auf die Wirksamkeit der Leistungen auszurichten und alle Angebote entsprechend zu überprüfen. Der bis anhin verfolgte Ansatz der Primärprävention (das Entstehen von Risikoverhalten verhindern) mit Schwerpunkt Animation wurde in den letzten zwei Jahren mit Aktivitäten der Sekundärprävention (z.B. Schooltours, Treffs) ergänzt. Dieser Bereich soll nun mittels eines erweiterten Blickwinkels (insbesondere unter Berücksichtigung der Schulsozialarbeit) neu beurteilt und allenfalls mit zielgerichteten Angeboten ergänzt werden. Ziel ist, die negativen Folgen des Risikoverhaltens Jugendlicher wie schlechte Chancen auf dem Arbeitsmarkt, gesundheitliche Probleme und Delinquenz zu vermindern.

Weitere Aktivitäten, Fakten und Zahlen im Rückblick:

- Mit den Vereinen AJZ und Kinderfreunde wurden Leistungsverträge abgeschlossen
- Die Leistungsverträge Ferienhaus Gstaad und X-Project wurden entscheidungsreif vorbereitet
- Die Boyzweek wurde mit ca. 100 Jungs sehr erfolgreich durchgeführt
- Der Internationale Tag der Kinderrechte wurde mit einer grossen Veranstaltung im Volkshaus durchgeführt; 150 Kinder und Jugendliche waren mit Darbietungen beteiligt und wurden vom zahlreich erschienen Publikum bestaunt!
- Die Besuchsfrequenz im Mädchentreff WIRO hat sich stabilisiert
- Das Thema Vandalismus bleibt eine dauernde Herausforderung und beschäftigt die Mitarbeitenden im Jugendtreff und bei den Schooltours

- zwei Mitarbeitende haben das Team verlassen; ihre Stellen wurden durch eine ehemalige Mitarbeiterin und einen neuen Mitarbeiter wieder besetzt
- Der Ferienpass legt nach einem flauen Jahr 2006 wieder zu: die Zahl der verkauften Kurse nimmt wieder zu

4.4.5 Commission des sports

Trois réunions ont permis à la commission des sports, présidée par René Eschmann, d'étudier de nombreuses demandes de subventions, de déterminer les montants octroyés aux clubs formateurs de juniors et de proposer à la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture deux candidats à la distinction communale, destinée à des sportives et des sportifs méritants. Pour l'année 2007, Doris Lüthi (natation) et Pascal Kammermann (judo) seront honorés pour leur immense engagement.

4.4.6 Installations sportives

a) Terrains de football: Une solution de remplacement des vétustes vestiaires des terrains de la Champagne est à l'étude. Les bâtiments de l'Arsenal, à proximité immédiate, pourraient offrir une solution idéale. Des tractations sont en cours avec la Confédération.

Le Service des sports a participé à l'élaboration du projet «PPP Stades de Bienne», accepté par le peuple le 9 décembre.

b) Halles de gymnastique: Accepté par le peuple à une majorité écrasante, le projet de construction d'une salle de sport sur l'aire de l'ancienne usine à gaz est en voie de réalisation, avec la collaboration étroite du Service des sports. Il devrait être achevé en été 2009. Il permettra de doter Bienne d'une salle de sport communale pouvant accueillir du public (capacité: 800 spectateurs). Le canton participera au financement à raison de 3,75 mio fr., pour un coût total de 18 mio fr.

La rénovation du bâtiment abritant deux halles superposées à la rue de la Loge s'est achevée en été. La halle supérieure a été transformée en aula, celle du bas retrouve sa fonction d'origine. La perte d'une halle est compensée par la construction de la nouvelle salle triple sur l'aire de l'ancienne usine à gaz.

De nouvelles prescriptions d'utilisation des installations communales par les crèches et les écoles gardiennes ont été établies par le Service des sports et mises en application en automne. Elles visent à sensibiliser les monitrices et anima-

trices de ces institutions à leurs responsabilités lorsqu'elles se rendent dans une piscine ou une halle de gymnastique avec les enfants qui leur sont confiés.

c) Installations extérieures: Le parcours Vita de la forêt de Madretsch a été contrôlé durant l'été par les représentants du Service des sports, du département des Constructions et de la Fondation Vita-Radix. Divers travaux ont été effectués sur la base du protocole établi lors de ce contrôle. Les installations en plein air de l'école du Geyisried ont été rénovées durant l'été.

4.4.7 Sport scolaire facultatif

L'offre de sport de loisir élaborée à l'intention des écoliers a été appréciée par quelque 3'000 enfants, sous la forme de cours, de compétitions ou d'animations de vacances organisés par le Service des sports, en étroite collaboration avec les clubs et les écoles. Les cours hebdomadaires ont affiché complet une fois de plus. Pour la première fois, à titre d'essai, l'organisation du tournoi scolaire de hockey sur glace a été cédée – à sa demande – au HC Bienne, dans le cadre du jubilé de centenaire de la Ligue suisse de hockey sur glace.

Le Service des sports a informé les écoles des divers projets mis sur pied à leur intention par l'Office fédéral du sport de Macolin, dans le cadre de l'Euro 08 de football.

Les manifestations sportives organisées par le Service des sports dans le cadre du passeport de vacances ont souvent affiché complet, ce qui s'explique aussi par le bon niveau pédagogique des activités.

4.4.8 Sociétés et associations

Une excellente collaboration avec quelque 170 sociétés locales et associations a marqué l'année écoulée. De nombreux clubs se sont engagés activement dans les deux campagnes de votation qui ont abouti à l'acceptation par l'électorat biennois des deux projets de salle de sport et de stades.

La liste des clubs disposant d'un propre site internet figure dorénavant dans les liens du site de la Ville de Bienne. Ceci contribuera à faire mieux connaître encore le sport sociétair local.

On se plaît à relever à nouveau les nombreux résultats de valeur nationale et internationale obtenus par des jeunes athlètes locaux. Ce constat réjouissant est dû en partie à la struc-

Soziales Affaires sociales

ture «Sport – Culture – Études». Du 1^{er} au 3 juin, une délégation de plus de 100 sportifs biennois représentant diverses disciplines a participé à une rencontre polysportive, en Allemagne, à Iserlohn. 4 délégués communaux l'accompagnaient.

4.4.9 Sport populaire

7000 exemplaires de la brochure «Sport à la carte», toujours très appréciée de la population, ont été distribués à mi-mars. Chaque écolier l'a reçue en classe. En collaboration avec l'Office fédéral du sport de Macolin, le Service des sports a mis sur pied début avril la treizième semaine de sport «Actif 50 +», destinée aux aînés. 100 personnes y ont pris part.

4.4.10 Divers

Le 7 mars, la distinction de la Ville destinée à des sportives et des sportifs méritants a été remise à René Bundeli (taekwondo) et Nicolas Siegenthaler (vélo tout-terrain, ski de fond). La cérémonie s'est déroulée dans l'aula du Centre de formation professionnelle, en présence des autorités et d'un nombreux public.

Bienne a accueilli au cours de l'année une vingtaine de manifestations nationales et internationales dans diverses disciplines sportives.

La cinquième volée du projet «Sport – Culture – Études», réalisé en partenariat avec l'Office fédéral du sport de Macolin et la Direction de l'instruction publique du canton de Berne, a démarré à mi-août. 183 jeunes talents se voient ainsi offrir la possibilité de mener de pair leur formation scolaire et leur carrière sportive.

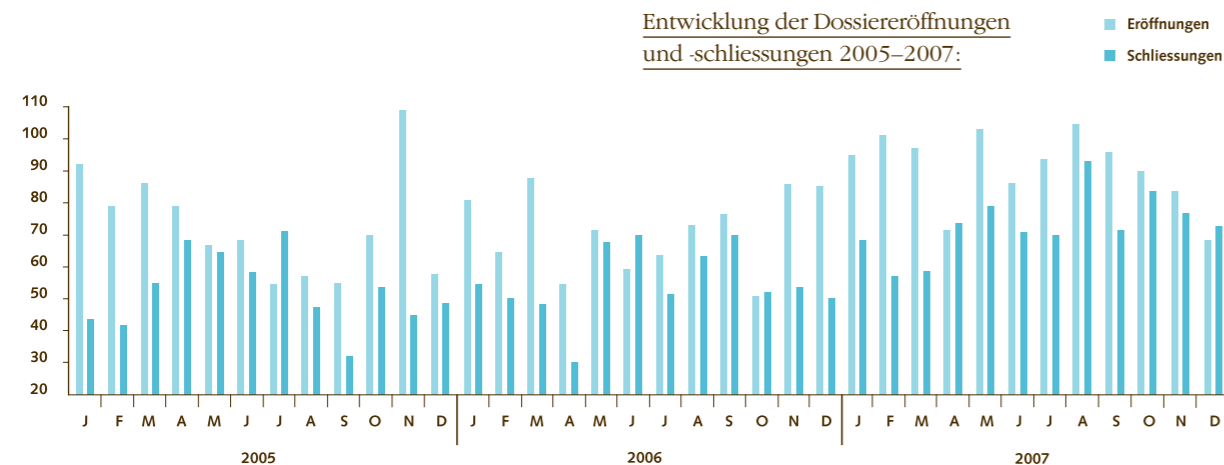
Die Abteilung Soziales stellt sicher, dass Hilfe- und Unterstützungssuchende die ihnen zustehende persönliche und wirtschaftliche Unterstützung erhalten. Dazu gehören die materielle Grundsicherung (Grundbedarf für Lebensunterhalt, medizinische Grundversorgung, Wohnkosten), situationsbedingte Leistungen, Integrationszulagen und Massnahmen zur sozialen und beruflichen Integration. Massgebend für die Tätigkeiten der Abteilung sind die rechtlichen Rahmenbedingungen des Bundes und des Kantons Bern, die internen Vorgaben der Sozialbehörde Biel sowie die SKOS-Richtlinien zur Ausgestaltung und Bemessung der Sozialhilfe. Ziel ist es, die Sozialhilfebeziehenden so zu unterstützen, dass sie ihre soziale und finanzielle Selbstständigkeit raschmöglichst wiedererlangen.

In der Abteilung arbeiten 75 Mitarbeitende (62 Stellen), darunter 45 Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter. Im Jahr 2007 wurden insgesamt 3'412 Dossiers von 5'849 Personen bearbeitet. Das Jahresbudget sah Bruttoausgaben in der Höhe von 76,7 Mio. CHF und Einnahmen in der Höhe von 1,8 Mio. CHF vor. Die Abteilung wird seit April 2007 von Beatrice Reusser geleitet.

4.5.1 Allgemeine Sozialhilfe

Kumuliert über das ganze Jahr 2007 wurden 5'849 Personen (3'412 Fälle) beraten und unterstützt. Das sind 6,8% mehr Personen oder 5,8% mehr Fälle als im Vorjahr. Am 31. Dezember 2007 waren 2'677 Dossiers mit 4'701 Personen geöffnet, gegenüber 2'943 Fällen mit 5'129 Personen am 31. Dezember 2006, was einer Abnahme um 9% bei den Fällen und 8,3% bei den unterstützten Personen entspricht. Im Jahr 2007 wurden 1'090 Dossiers neu eröffnet, während 870 Dossiers geschlossen werden konnten, was der Relation des Vorjahres entspricht.

Entwicklung der Dossieröffnungen und -schliessungen 2005–2007:



2007 mussten für 90% der Personen, die sich am Schalter meldeten, ein Dossier eröffnet werden (2006: 94,2%, 2005: 97,3%). Die gute und systematische Abklärungsarbeit im Rahmen des Intake zeigt somit Wirkung. Nach einem Engpass zu Beginn des Jahres aufgrund der hohen Zahl von Unterstützungsanträgen konnten die teilweise langen Wartezeiten im Intake bis zum Sommer wieder reduziert werden. Zurzeit beträgt die Wartezeit bis zum ersten Termin eine Woche; ein Zeitraum, den die Antragstellenden für die Beschaffung und Einreichung von Dokumenten und Unterlagen benötigen.

Die Belastung mit weit mehr als hundert Fällen pro Sozialarbeitenden ist weiterhin hoch, auch wenn die personellen Ressourcen aufgestockt werden konnten. Die Situation wurde und wird durch zwei Transfers von je rund 300 Dossiers in den Sozialdienst verschärft. Der erste Transfer steht in Zusammenhang mit der Neuausrichtung des BWI zum Fachzentrum Arbeitsintegration (FAI), welches künftig nur noch für Massnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Integration zuständig ist, nicht aber für die Ausrichtung von Sozialhilfe im engeren Sinn. Der zweite Transfer ist die Folge der Beendigung der Zusammenarbeit mit dem SRK im Bereich der Flüchtlinge mit einer Niederlassungsbewilligung und der vorläufig aufgenommenen Personen mit einer Aufenthaltsbewilligung aus humanitären Gründen, welche künftig, wie in allen übrigen Gemeinden, vom zuständigen Sozialamt betreut werden. Die Bewältigung dieser hohen Arbeitslast erfordert permanente Anpassungen der Arbeitsabläufe und der Zuständigkeiten. Die vermehrte Unterstützung der Sozialarbeitenden durch administratives Personal ist ein Ansatz, die Anpassung der Kompetenzregelung und die ständige Optimierung der internen Abläufe sind weitere Massnahmen.

4.5.2 Berufliche und soziale Integration

Das Jahr 2007 stand klar unter dem Zeichen der Neukonzeption der beruflichen Integration und der Auslagerung der Beschäftigungsprogramme der Stadt Biel. Ausschlaggebend für den Zeitpunkt der Neuausrichtung 2008 war der Ablauf der zweijährigen Übergangsfrist, welche der Kanton zur Einführung der Neukonzeption Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS) nach deren Inkraftsetzen am 1. Januar 2005 eingeräumt hatte. Die Stadt Biel hatte den Wechsel zu diesem neuen Konzept und dem damit verbundenen neuen Abgeltungssystem für die Gemeinden noch nicht vollzogen. Sie musste deshalb dem Kanton Ende Oktober 2007 ein geeignetes Umsetzungskonzept vorlegen, ohne das sie den Anspruch auf jährlich rund 1,4 Mio. und

nach einer weiteren Aufstockung der Mittel sogar 2,3 Mio. CHF an Beiträgen aus dem Lastenausgleich zur Förderung der beruflichen und sozialen Integration von Sozialhilfebeziehenden verloren hätte.

2007 nahmen im Rahmen des alten Konzepts 243 Sozialhilfebeziehende an Beschäftigungsprogrammen teil. 35 Personen oder 15% fanden in der Folge eine Stelle im ersten Arbeitsmarkt.

Das neue, von Gemeinde- und Stadtrat genehmigte Konzept stellt einen Wendepunkt und Meilenstein in der Sozialpolitik der Stadt Biel dar. Die nötigen Rahmenbedingungen wurden durch die Bereitstellung von personellen und finanziellen Ressourcen im Umfang von jährlich rund 1 Mio. CHF zusätzlich zu den kantonalen Mitteln geschaffen, damit das Ziel einer gezielten, bedarfsgerechten und nachhaltigen beruflichen und sozialen Integration der Sozialhilfebeziehenden erreicht werden kann. Neben der Auslagerung der bisherigen Beschäftigungsprogramme (Fabriga, Unicef) an die Bietergemeinschaft Stiftung gad mit den Partnern Regenove und Landschaftswerk Biel-Seeland als Resultat einer öffentlichen Ausschreibung, ist auch die Neuausrichtung des BWI bzw. neu FAI (Fachstelle Arbeitsintegration) ein Teil der beschlossenen Massnahmen.

Die FAI vermittelt zusammen mit verschiedenen privaten und öffentlichen Partnern Plätze in Beschäftigungsprogrammen, Praktikums- und Ausbildungsplätze sowie Begleitung und Betreuung bei der Suche nach einem Arbeitsplatz. Zusätzlich zu den BIAS-Programmplätzen sind Projekte zur Verstärkung der Betreuung des Klientensegments 18/25, die Schaffung eines Präventionsangebotes für junge Sozialhilfebezügler sowie ein effizientes Controlling mit geeigneten Steuerungs- und Qualitätssicherungsinstrumenten vorgesehen.

Die Ausgliederung der bisherigen Beschäftigungsprogramme erfolgte per Ende Jahr. Die bisherigen Mitarbeitenden haben in der Bietergemeinschaft Stiftung gad neue Anstellungen gefunden.

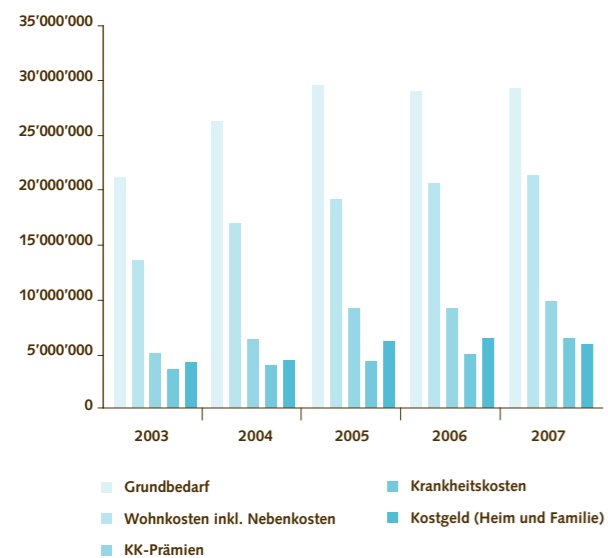
4.5.3 Rechtsdienst

Die Arbeitslast des Rechtsdienstes hat sich in den vergangenen Jahren von Jahr zu Jahr massiv erhöht und zuletzt verdoppelt, sowohl im Bereich der Verfügungen und Vernehmlassungen als auch im Bereich der Inkassobemühungen bei Zahlungsverweigerungen. 2007 hat der Rechtsdienst mit einer 80%-Stelle plus einem Praktikanten 65 Verfü-

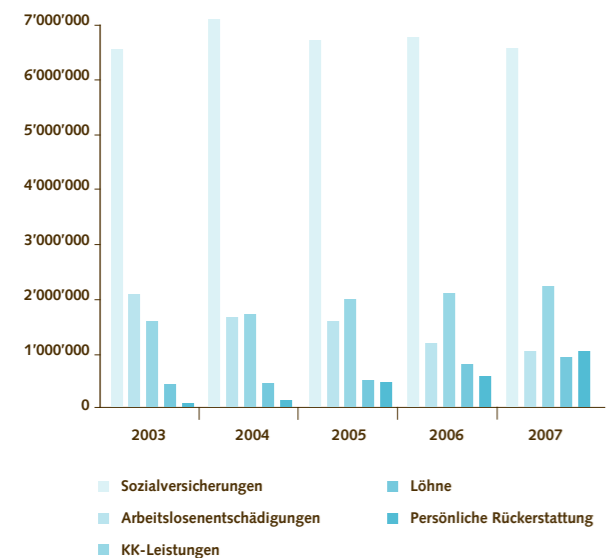
gungen erlassen, 44 Rekurse bearbeitet, in 24 Fällen ein Rechtseröffnungsgesuch gestellt und 6 Strafverfolgungen in Fällen von unberechtigtem Sozialhilfebezug beantragt. Hinzu kamen zahlreiche juristische Abklärungen zu Grundsatzzfragen sowie einige Verhandlungen in Erbschaftsfällen.

4.5.4 Finanzen und Administration

Entwicklung der Ausgaben 2003–2007:



Entwicklung der Einnahmen 2003–2007:



Die Nettoausgaben für das Jahr 2007 sind trotz höherer Fall- und Personenzahlen mit rund 45 Mio. CHF um 3,3% tiefer als im Vorjahr. Pro Fall entspricht dies durchschnittlichen Ausgaben von CHF 642.– pro Monat. Das gute Ergebnis ist die Folge intensiver Subsidiaritätsabklärungen und Inkassobemühungen, welche eine Steigerung der Einnahmen auf 17,5 Mio. gegenüber 15,3 Mio. CHF im Vorjahr ermöglichten, namentlich durch vermehrte erfolgreiche Rückerstattungsverhandlungen (2007: CHF 157'374.55; 2006: CHF 145'382.–) und die Abtretung von Erbschaften (2007: CHF 369'486.25; 2006: CHF 105'317.65).

Organisation und Ressourcen

Die Struktur der Abteilung wurde im vergangenen Jahr nur unwesentlich verändert. Hingegen mussten zahlreiche Abläufe neu definiert und Zuständigkeiten angepasst werden. Der Abteilung wurden 2007 verschiedene Personalaufstockungen bewilligt. Im Rahmen des Lastenausgleichs aufgrund der Fallzahlen zusätzliche 490 Stellenprozent für Sozialarbeitende, 480 zusätzliche Stellenprozent durch den Gemeinderat für die Bereiche Administration, Rechtsdienst und Controlling und befristet auf zwei Jahre 290 Stellenprozent für die Fachstelle Arbeitsintegration.

Neu- und Ersatzanstellungen sowie die Integration der neuen Mitarbeitenden haben im vergangenen Jahr viele Ressourcen gebunden. Fünf Standorte und die prekären Raumverhältnisse an der Schönstrasse haben sowohl die Rekrutierungen als auch die Optimierung von Abläufen erschwert, und künftig sind unter diesen Rahmenbedingungen kaum noch Verbesserungen möglich.

4.6

Erwachsenen- und Jugendschutz Protection de la jeunesse et des adultes

4.6.1 Une courte accalmie

Il a fallu attendre octobre 2007 pour occuper ou repourvoir tous les postes accordés en août 2006 à la PJA ou laissés vacants suite à des départs. Le réel soulagement apporté par ces nouvelles forces de travail est compensé par l'augmentation du nombre de dossiers. Les mandats ont franchi la barre des 1500, atteignant 1538, mais les autres tâches remplies par la PJA se multiplient également. Tous les efforts sont entrepris afin de rationaliser au maximum les procédures, d'optimiser l'efficacité des interventions, traquer les doublons, créer des synergies entre les services.

Santé et couverture des soins

Depuis l'introduction en 2006 de l'art. 64a LAMal qui offre aux assureurs la possibilité de suspendre la prise en charge des coûts médicaux jusqu'à ce que les primes soient payées intégralement, nombreux sont les clients de la PJA qui ne bénéficient momentanément plus d'une couverture médicale. Afin de pallier à cette situation difficile et en attendant que soit trouvée une solution au niveau fédéral, la PJA, avec l'accord du département des Finances, va avancer l'argent pour le paiement des frais médicaux des clients concernés, après que ceux-ci ont signé une reconnaissance de dettes et une cession des prestations. Certes, cela engendrera inévitablement un accroissement de la charge administrative des services.

L'outil informatique

Comme cela ressort du précédent rapport, open-Eye répond bien aux besoins de la PJA, même si quelques défauts subsistent encore. Par ailleurs, les divers services de la PJA travaillent sur open-Eye au développement de workflows et de modèles, toujours de concert avec Infogate, le concepteur, en vue de simplifier le travail sur le plan administratif et organisationnel et de dégager du temps pour l'accompagnement des clients.

Le Service des pensions alimentaires est à son tour confronté à la nécessité de remplacer ALL, le logiciel créé par I&L pour gérer les avances et l'encaissement des contributions alimentaires; différentes solutions informatiques sont à l'étude.

4.6.2 Vormundschaftsbehörde

An 44 (43) Sitzungen wurden 1'538 (1'693) Geschäfte behandelt (inkl. Genehmigung von Besitzstandinventaren, Re-

chenschaftsberichten, Abrechnungen, Aufnahmen von Kindesvermögensinventaren und Testamentseröffnungen).

4.6.3 Service juridique et d'enquêtes

La charge de travail au sein du Service juridique et d'enquêtes demeure importante comme le prouvent les chiffres. Le poste provisoire de juriste accordé par le Conseil municipal et l'engagement d'un collaborateur juridique supplémentaire dès janvier 2007 permet une meilleure maîtrise des tâches et de leur complexité croissante, notamment du point de vue juridique. Ce renforcement de l'équipe permet également une nouvelle répartition des tâches. A terme, l'objectif est que la responsable du service soit plus disponible pour certaines activités (coaching de l'équipe, projets, suppléance de la responsable du département). Le 28 octobre 2007 s'est tenue à Bienne la journée d'étude qui réunit annuellement les représentants des autorités tutélaires de 14 grandes villes de Suisse alémanique (48. Arbeitstagung der Vormundschaftsbehörden der grösseren Städte de deutschsprachigen Schweiz). Cette journée, organisée par le Service juridique et d'enquêtes, a permis un échange intéressant entre praticiens sur des thèmes actuels du domaine de la protection de l'adulte et de l'enfant.

a) Avis de détresse/affaires traitées: Des 823 (845) enquêtes et affaires qui ont dû être traitées, 365 (405) concernaient des mineurs, 298 (270) des adultes en âge d'exercer une activité, 159 (168) des personnes retraitées, et 1 (2) des corporations. Les personnes de sexe féminin représentent 49,82% (50,18%). Les personnes de nationalité étrangère représentent 26,61% (30,89%) du total. 56,74% (57,4%) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

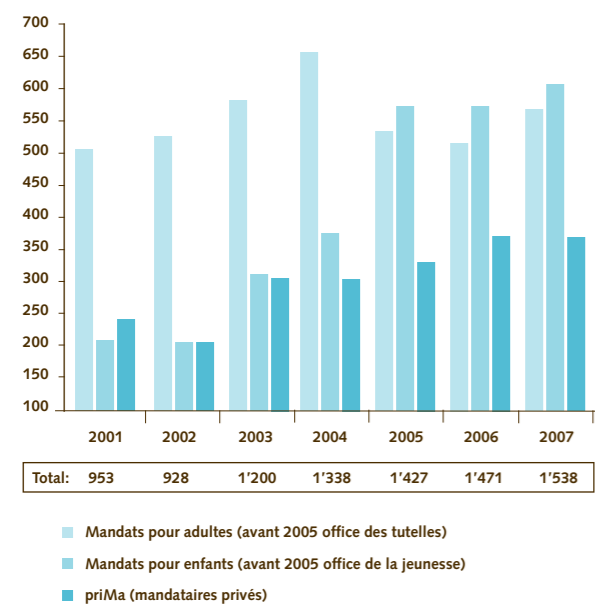
b) Procès: Les procédures menées pour le compte de l'Autorité tutélaire relèvent des domaines suivants: loi sur les poursuites (mainlevées), droit pénal (principalement violation de l'obligation d'entretien), justice administrative (principalement recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire) et droit civil (principalement avis au débiteur et interdictions). Au cours de l'exercice écoulé 23 (32) nouvelles procédures ont été introduites. Au total 30 (21) procédures ont été liquidées, dont 23 (15) d'années antérieures. Fin 2007, 68 (79) procédures étaient encore en suspens.

c) Erbschaftsdienst: Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden 535 (550) Siegelungsprotokolle erstellt. Im Übrigen wird auf das Kapitel Vormundschaftsbehörde verwiesen. Es waren nur 82 (118) Testamente, verbunden mit entsprechender Erbensuche, zu eröffnen, da die Notare diese

jetzt auch eröffnen dürfen. Zudem mussten 15 (26) Inventare neu angeordnet und 2 (6) Erbschaftsverwaltungen eingesetzt werden. Zur Sicherung des Erbgangs waren insgesamt 165 (223) Massnahmen erforderlich.

4.6.4 Vormundschaftliche Mandate

Evolution du nombre de mandat:



Insgesamt wurden 1538 (1473) vormundschaftliche Betreuungen vorgenommen.

Im Jahr 2007 wurden 264 (245) neue Massnahmen errichtet.

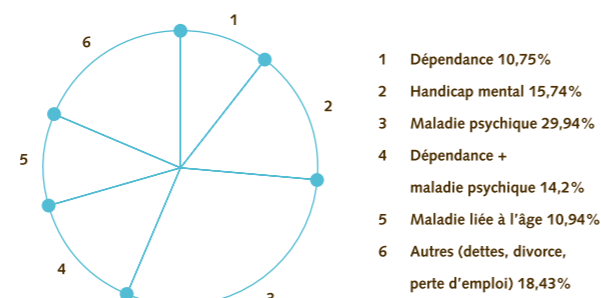
Für 43,54% (60,65%) der neuen Massnahmen für Erwachsene konnten private Betreuerinnen und Betreuer eingesetzt werden. Demgegenüber wurde bei Massnahmen für Kinder und Jugendliche nur 2 (0) private Betreuerinnen/ private Betreuer eingesetzt, dies weil die Mandate von Minderjährigen ein spezialisiertes Wissen erfordern.

a) Mandataires privés: En 2007, sur les 369 (371) mandats gérés par des mandataires privés, 178 (178) l'ont été par des membres du pool biennois. Durant l'année écoulée, 4 (2) personnes ont rejoint le pool, ce qui porte le nombre de mandataires à 62 (58). L'exercice pour l'année écoulée est plutôt positif, le service d'encadrement des mandataires privés (priMa) ne déplore aucun départ chez les mandataires malgré la complexité grandissante des situations, et peut compter sur les nouveaux arrivés qui ont tous de solides formations professionnelles. Dans le cadre des formations

organisées pour les mandataires, un intervenant extérieur, spécialisé dans les traitements médicaux pour les personnes âgées, est venu présenter les principales maladies psychiques qui affectent les 3^e et 4^e âges. Sa prestation a rencontré un vif succès et cette démarche a été plébiscitée, ce qui démontre la nécessité d'apporter aux mandataires privés un encadrement au niveau de la pratique, mais également sur un plan plus théorique.

b) Services pour adultes 1 & 2:

Motif principal de la mesure pour adultes: 521 cas (477 cas):



Der berufliche Alltag der Mandatsträgerinnen und Mandatsträger (MT) ist geprägt von Begegnungen mit Menschen, die verschiedensten Problemstellungen unterworfen sind und die auf ihre Weise und mit unterschiedlichen Mitteln versuchen, ihre Lebenssituation zu meistern. Als professionelle MT erhalten sie jeweils die interessante Aufgabe, diese Menschen aufgrund ihrer besonderen und individuellen Lebenslage auf ihrem Weg zu begleiten und mit ihnen Lösungsmöglichkeiten zur Linderung von belastenden Situationen und zur Erhaltung und/oder Verbesserung ihrer Lebensqualität zu erarbeiten. Dabei hat der MT stets auf ihre eigenen persönlichen Ressourcen und Verhältnisse (z.B. Bildung, Herkunft, Gesundheit, Entwicklung) Rücksicht zu nehmen.

Auch wenn es in der alltäglichen Mandatsführung und in der Zusammenarbeit mit den ihnen anvertrauten Klientinnen und Klienten nicht nur harmonisch und ruhig zu und her geht und sie durch die anhaltend hohe -Fallbelastung- und stetig zunehmende Administration immer wieder gezwungen sind, Prioritäten zu setzen, gegebenenfalls die Wahrnehmung von Aufgaben/Aufträgen aufzuschieben, üben sie ihre Arbeit mit viel Freude und mit einem hohen Mass an Engagement zugunsten der Direktbetroffenen aus.

c) Services pour la jeunesse 1 & 2: En 2007, les services pour

la jeunesse ont à nouveau vu une augmentation marquante des cas, entre autres de paternités. De plus en plus de signalements concernent des familles qui vivent des situations de violence domestique et/ou de désordre psychique, et qui sont également souvent confrontées à des problèmes scolaires et d'intégration sociale.

Parallèlement, les mandats n'ont cessé d'augmenter ainsi que la pression à laquelle sont confrontés les collaborateurs des services pour la jeunesse; constat déjà relevé dans le précédent rapport. Il est important de faire remarquer que les services pour la jeunesse sont de plus en plus sollicités pour des cas de plus en plus lourds et nombreux, sans forcément avoir les moyens d'endiguer leur augmentation. Un gros effort a été consenti pour développer des outils, renforcer à l'interne les synergies interservices et à l'externe la collaboration interinstitutionnelle.

Immer häufiger dient zum Schutz der Kinder nur noch der sehr schwerwiegende Eingriff in die Privatsphäre der Familie, nämlich eine Fremdplatzierung mit oder ohne Obhutsentzug.

In vielen Fällen handelt es sich um Kinder im Vorschulalter. Deren anspruchsvolle Begleitung sowie die Ermöglichung einer Elternmitarbeit gehören zu den Kernaufgaben der Erziehungsbeiständinnen und Erziehungsbeistände. Ebenso wichtig sind die regelmässige Evaluation der Situation sowie die Aufhebung der Massnahme, wenn diese nicht mehr notwendig ist.

1177 (934) enfants, dont 215 (214) sont placés (voir tableau ci-dessous) et leurs familles ont bénéficié des services de la PJA.

Platzierte Kinder	215
davon mit Obhutsentzug (Art. 310 ZGB)	84

Plaziert in:	
Heim	84
Grossfamilie	44
Familienpflege	48
Tagespflege	34

Folgende Dienstleistungen wurden im Jahr 2007 erbracht. (Es kann sein, dass für ein Kind in mehreren Bereichen Dienstleistungen erbracht wurden oder mehrere Massnahmen errichtet wurden.)

Art der Dienstleistungen DKJ 1	Anzahl Fälle
Gefährdungsmeldungen	197
308 Abs. 1 und 2 und 3 ZGB, Erziehungsbeistandschaft	33
325 ZGB, Einkommens- und Vermögensverwaltung	7
368 ZGB, Vormundschaft	33
394 ZGB, Beistandschaft auf eigenes Begehren	13
Sozialberichte in Ehescheidungsverfahren	5
Vaterschaften	157
308/309 ZGB, Vaterschaftsbeistandschaft	60
Neufestsetzungen Unterhalt	6
392 ZGB, Vertretungsbeistandschaft	22
Total Dienstleistungen	533

Type de prestations Sej 2	Nbre de cas
Avis de détresse	3
Accompagnement volontaire	15
Surveillance éducative, 307 CC	45
Curatelle éducative, 308 al. 1+2 CC	407
Tutelle, 368 CC	6
Adoptions	7
Demande de changement de nom	0
Surveillance des enfants placés	35
Total Dienstleistungen	513

Begleitete Besuchssonntage

Vom Dienst für Kinder und Jugendliche wurden 12 begleitete Besuchssonntage (BBS) für getrennt lebende Familien durchgeführt. Diese wurden von 30 Familien mit 37 Kindern insgesamt 151 Mal in Anspruch genommen. Die feste Leitung der BBS hat sich weiterhin bestens bewährt. Insgesamt wurden die 12 BBS von 48 Personen begleitet, die sich aus Sozialarbeiterinnen, Sozialarbeitern und Praktikanten des Erwachsenen- und Jugendschutzes, der regionalen Sozialdienste sowie aus Mitarbeiterinnen der

Erziehungsberatungen deutsch und französisch (EB/SPE) zusammensetzen.

Die Beanspruchung der BBS ist gegenüber dem Vorjahr nur leicht zurückgegangen. Die Ende letzten Jahres eingeführte Durchführung der BBS in zwei Gruppen hat sich derart bewährt, dass sie definitiv eingeführt wurde. Dadurch konnte einerseits das Personal entlastet werden und andererseits mussten keine Klienten/Klientinnen mehr wegen Anmeldeüberlastung zurückgewiesen werden.

Aus oben stehenden Zahlen ist ersichtlich, dass die Durchführung begleiteter Besuchsonntage weiterhin einem starken Bedürfnis entspricht.

Das Projekt für eine zukünftige Finanzierung der BBS wurde im vergangenen Jahr weitergeführt und sollte demnächst abgeschlossen werden können.

4.6.5 Service de révision

La fortune des pupilles confiée à la garde de la PJA se monte à environ 39,79 mio fr. (33,83 mio fr.), dont environ 9,34 mio fr. (8,05 mio fr.) sont déposés sur un compte de la ville. 24 (21) immeubles sont également administrés.

4.6.6 Pensions alimentaires

Le nombre de nouvelles demandes auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance des contributions d'entretien est de 61 (42).

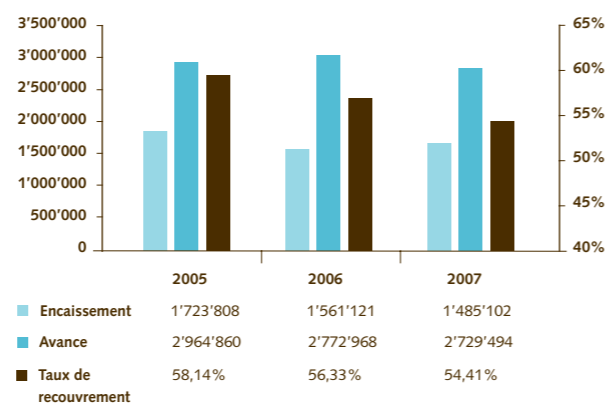
Parmi ces nouvelles demandes, 19 (8) ont été déposées par des personnes anciennement au bénéfice de l'aide sociale. A relever, par ailleurs que dans 14 (7) cas le débiteur est à l'étranger et que dans 39 (21) cas la situation financière du débiteur a changé pour cause de maladie, chômage, etc.

Les décisions sont au nombre de 94 (74) et comprennent également les décisions faisant suite à un nouveau titre ou à la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance.

En tout, le nombre de comptes d'enfant traités est de 828 (847).

L'encaissement, pour la rente du conjoint, les contributions d'entretien dépassant 884 fr., les allocations pour enfant et les intérêts, s'élève à 62'487 fr. (51'394 fr.).

Avance et encaissement:



Le nombre de procédures de poursuites a augmenté: 107 (89), dont 99 (81) concernent les avances. Les procédures de poursuites ont produit 68 (82) actes de défaut de biens et 34 (34) reconnaissances de dette ont été signées. 1 (4) mainlevée a été traitée, 7 (6) plaintes pénales et 2 (2) avis au débiteur ont été introduits. 32 (21) comptes enfant ont été soldés par les débiteurs et 51 (71) comptes enfant se sont soldés par une élimination de créance.

4.7

Städtische Betagtenheime Homes municipaux pour personnes âgées

4.7.1 Allgemeines

Die Debitorenverwaltung wurde auch in diesem Jahr noch weiter verfeinert und ab 1. Oktober konnte mit Frau Eva Greter eine Mitarbeiterin angestellt werden, die sich im Rahmen ihrer 30-prozentigen Anstellung allein diesem Gebiet widmet. Das Ende 2006 eingeführte Lastschriftverfahren hat sich sehr bewährt, haben doch bis Ende Jahr 99 Zahler (vorwiegend Neueintritte) die Vereinbarung unterzeichnet, was über einem Drittel der Heimbewohner/Heimbewohnerinnen entspricht.

4.7.2 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Im Berichtsjahr konnten auch die Dienstleistungen für die Mieter/Mieterinnen der Siedlung weiter ausgebaut werden. Damit kann nun ein nahtloses Angebot für Betagte – vom selbständigen Mieter bis zum abhängigen Pflegefall – angeboten werden. Die Küche hat ihre Flexibilität bezüglich interner und externer Angebotsleistungen erneut bewiesen und verschiedene Anlässe kulinarisch bedient. Als neuer Meilenstein im Jahresablauf wurde im Herbst das Apfelfest gefeiert, das bereits beim ersten Mal reges Interesse zu wecken vermochte.

Alters- und Pflegeheim Pasquart

Auch im letzten vollen Betriebsjahr des Heimes an diesem Standort wurde lediglich eine Auslastung von knapp 90% erreicht. Da dauernd Betten frei waren, konnte bei akuten Pflegenotfällen rasch geholfen werden, was ebenfalls einem Bedürfnis entsprach. Bei den 21 Eintritten handelte es sich bei 10 Personen um eine temporäre Aufnahme. Die Zusatzbelastung durch die anstehenden Aufgaben im Zusammenhang mit dem Ersatzbau brachte das Kader an Grenzen.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Der Heimleiter hat sich gut eingearbeitet und prägt den Heimalltag durch seine Persönlichkeit mit. Die Terrasse des Restaurants wurde behindertengerecht saniert und an die Gestaltung des Cristal-Parks angepasst. Die Dienstleistungen für die Mieter/Mieterinnen der Siedlung konnten weiter ausgebaut werden. Unter der Federführung des Hochbauamtes wurde gemeinsam die Planung für die Erfüllung der Auflagen der Gebäudeversicherung in Angriff genommen.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Im Berichtsjahr stieg der Durchschnitt der Pflegeabhängigkeit der Heimbewohner/Heimbewohnerinnen wieder etwas an, was andererseits wiederum zur Besserung der finanziellen Situation führte. Neu wird im Heim auch für die Insassen des Bezirksgefängnisses gekocht. Längere krankheitsbedingte Ausfälle belasteten die Personalsituation zusätzlich. Der Umbau des Kioskes in der Eingangshalle konnte reibungslos realisiert werden. Sowohl die monatlichen Heimfeste als auch die jährlichen Bewohnerferien in Gstaad sind sehr beliebt und bringen jeweils Abwechslung in den Alltag.

Belegung:

Heim	Betten	Tage	Eintritte	Austritte
			07/06	07/06
Ried	75	27'433	19/33	22/30
Pasquart	40	13'110	21/19	24/18
Cristal	42	15'594	15/20	13/21
Redernweg	115	41'260	46/48	44/43
Total	272	97'397	120/90	103/112

4.7.3 Alters- und Pflegeheime allgemein

Obwohl im Rahmen der Stellenausschreibungen insgesamt 745 Bewerbungen eingegangen sind, ist die Rekrutierung von diplomiertem Pflegepersonal noch einmal schwieriger geworden und eine Besserung zeichnet sich nicht ab. Allein für die 6 FaGe-Ausbildungsplätze waren neu 128 Bewerbungen zu bestätigen, zu prüfen und zu beantworten, nachdem diese Aufgabe von der Abteilung Personelles übernommen worden war. Die Lernenden (Koch, FaGe) haben ihre Ausbildung alle mit Erfolg abgeschlossen. Obwohl im Berichtsjahr keine wesentliche Ergänzung des Bettenangebotes in der Region zu verzeichnen war, konnte dem Bedarf, mehrheitlich auch zeitgerecht, entsprochen werden.

4.7.4 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Der Mietvertrag für den Umzug des Tageszentrums in den 115

AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel

Schüsspark konnte noch nicht unterzeichnet werden. Die Verhandlungen sind indessen weit fortgeschritten und lassen eine baldige Lösung erwarten. Im Herbst hat die Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern beschlossen, dass ab 2008 den Tageszentren pro Betreuungstag eine Pauschale von CHF 80.– ausbezahlt und keine weitere Defizitdeckung zugesichert wird.

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern fasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

4.8.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbstständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber/-in
- Festsetzung der abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten
- Ausrichtung der Kinderzulagen. Festsetzung der Beiträge der Familienausgleichskasse gemäss kantonalbernischem Kinderzulagengesetz
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes inklusive der Mutterschaftsentschädigungen
- Information und Beratung der Versicherten

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 142 (154) Verwertungsbegehren sowie 9 (9) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 5 (4) Strafanzeigen gegen Verantwortliche einreichen, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 265 (334) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbstständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 185 (204) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 85 (87) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und ausbezahlten Löhnen. In 69 (84) Fällen mussten weitere Lohnbeiträge von rund CHF 199'668.15 (CHF 314'693.55) nachgefordert werden und in 31 (33) Fällen konnten Beiträge von rund CHF 49'879.– (CHF 36'740.65) zurückerstattet werden.

Im Jahr 2007 sind insgesamt 13 Einsprachen eingegangen (Vorjahr 18 Einsprachen). Von den erlassenen Einspracheentscheiden ist 1 Verfahren (1) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen worden. An das Eidgenössische Versicherungsgericht ist kein Verfahren (0) weitergezogen worden.

Agence AVS du district de Bienne

Im Berichtsjahr sind 7 (5) Herabsetzungsgesuche eingegangen, von denen 4 gutgeheissen (Vorjahr 2), 1 (2) abgewiesen sowie auf 1 nicht eingetreten worden ist. Ein Verfahren ist noch pendent.

4.8.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zu AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2007 sind total 458 (484) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 3'160 (3'097) Dossiers geführt.

Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:

- 2'661 (2'759) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers
- 5'403 (4'992) Abrechnungen von Krankheitskosten
- Information und Beratung der Versicherten

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender und andererseits die Anzahl der Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

4.8.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel so genannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Art. 1 Bst. a).

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2007 insgesamt an 621 (655) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze

übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert. Die netto ausgerichteten Zuschüsse 2007 beliefen sich auf CHF 1'867'610.35 (Vorjahr: CHF 2'189'008.35).

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2007 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund CHF 303'633.17 (CHF 241'508.79) eingebracht. Diese Arbeiten sind jedoch sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.

Baudirektion Direction des travaux publics

Direktor / Directeur: Hubert Klopfenstein, Gemeinderat / Conseiller municipal



5.1

Direktionssekretariat Secrétariat de direction

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31. Dezember 2007 vom Stadtrat noch nicht behandelt

<u>Interpellationen</u>			
20060415	Hanspeter Habegger/Ökologie beim Belagseinbau/Strassenmarkierung Mettstrasse. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Nicht befriedigt.	20070155	Andreas Sutter/Zufahrtsstrasse Nordost ins Spitalzentrum Biel – Realisierbarkeit.*
20060417	Silke Rindlisbacher/52 Tonnen Braderieabfälle sind zu viel. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Befriedigt.	20070158	Hugo Rindlisbacher/Verkehrslenkungsmassnahme auf der Reuchenettestrasse (Entschärfung der Verkehrsschikane an der Reuchenettestrasse). SR-Sitzung vom 20.09.2007. Nicht erheblich erklärt.
20060499	Daphné Rüfenacht/Kontrolle der Einhaltung der Umweltgesetzgebung auf Baustellen. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Nicht befriedigt.	20070190	Olivier Ammann/Taxis im Stadtzentrum. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. In Punkt 1 erheblich erklärt, in Punkt 2 nicht erheblich erklärt.
20070085	Barbara Schwickert/Roadpricing in Biel. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Befriedigt.	20070191	Peter Mischler/Verlängerung der öffentlichen WC-Öffnungszeiten bei Sportanlagen. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Erheblich erklärt.
20070088	René Haefely/Volksplage Vandalismus, wie weiter? SR-Sitzung vom 20.09.2007. Befriedigt.	20070221	Urs Grob/Sofortige Senkung der Abwassergebühren. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20070163	Erich Fehr/Bauliche Sicherheitsmassnahmen im Eisstadion Biel. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Befriedigt.	20070238	Martin Wiederkehr/Biel wird Pilotstadt für eine Citycoasterbahn. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Nicht erheblich erklärt.
20070193	Marc Despont/Provisorisches Altstadt-Parking. SR-Sitzung vom 12./13.12.2007. Befriedigt.	20070274	René Haefely/Kampf der wilden Kehrichtdeponie in unserer Stadt.*
20070194	Daphné Rüfenacht/Umweltbildung in der Stadtverwaltung.*	20070276	Fatima Simon/Mehr Sauberkeit an der Braderie.*
		20070277	Fatima Simon/Mehr Abfalleimer und Aschenbecher in der Stadt.*
<u>Postulate</u>		<u>Motionen</u>	
20060408	René Haefely/Unter Einbezug der Bevölkerung gegen den Vandalismus ankämpfen. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Zurückgezogen.	20060464	Peter Moser/Erhöhung der Bahnunterführung Mettstrasse–Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 10.05.2007. In Punkt a) in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. In Punkt b) nicht erheblich erklärt.
20060412	Peter Moser/ÖV-Erschliessung Bözingenfeld. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Erheblich erklärt.	20060465	Peter Moser/Busspur Neuenburgstrasse–Seevorstadt. SR-Sitzung vom 10.05.2007. In Punkt a) zurückgezogen. In den Punkten b), c), d) in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20060471	Niklaus Baltzer/Häckseldienst in Biel. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Nicht erheblich erklärt.	20060506	Erich Fehr/Aufwertung des Holunderweges. SR-Sitzung vom 07.06.2007. In den Punkten a) und b) in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. In Punkt c) nicht erheblich erklärt.
20060472	Annelise Wiederkehr/Hunde und Kinder in Parkanlagen. SR-Sitzung vom 17.04.2007. Erheblich erklärt.	20060526	Heidi Stöckli/Schwarzen/Sanierung oder Neubau der Plänke-Turnhalle. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Erheblich erklärt.
20060473	Roland Gurtner/Gestaltung von Begegnungszonen in den Quartieren. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Erheblich erklärt.	20070036	Patrick Calejari/Garderoben Sportanlage Champagne: sofortiger Ersatz. SR-Sitzung vom 19.04.2007. Erheblich erklärt.
20060501	Peter Moser/Bahnhofstrasse: Perspektiven zur vollständigen Verkehrsbefreiung. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Erheblich erklärt.	20070074	Daphné Rüfenacht/Umweltschutz – Reduktion des Energieverbrauchs. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Erheblich erklärt.
20060532	Erwin Lutz/Verkehrsfreie untere Bahnhofstrasse. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Erheblich erklärt.		
20070037	Teres Liechti Gertsch/Instandstellung/Optimierung des Belags der Mole beim Kleinbootshafen. SR-Sitzung vom 19.04.2007. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.		
20070079	Hugo Rindlisbacher/Verkehrssicherheit an der		

20070075 Daphné Rüfenacht/Umweltschutz – neue Strukturen für den Energieverbrauch. SR-Sitzung vom 20.09.2007. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20070076 Pascal Fischer/Versetzen der Bushaltestelle Spitalstrasse. SR-Sitzung vom 20.09.2007. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20070153 Patrick Calegari/Ganzjährige Öffnungszeiten der städtischen öffentlichen Toiletten. SR-Sitzung vom 15.11.2007. Erheblich erklärt.

20070218 Heidi Stöckli Schwarzen/Vernetzung der Planung für die Turnhalle Plänke mit dem schulischen und auserschulischen Raumbedarf in der Schulzone Plänke. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Erheblich erklärt.

20070239 Peter Moser/Brückenschlag zwischen Biel und Nidau.*

20070240 Urs Wendling/Velokommission.*

20070270 Patrick Calegari/Gewährleistung des Zugangs für Geschäftskunden und Offenhalten eines minimalen Parkplatzangebotes.*

20070271 Peter Moser/Städtische Energiestrategie.*

20070272 Peter Moser/Erneuerbare Energie im Bözingenfeld (West und Ost).*

20070343 Heidi Stöckli Schwarzen/Sicherstellung des Seeuferwegs zwischen Müllermatte–Capriccio und Umzonung des Bereichs Beau-Rivage in eine Grünfläche mit Seezugang.*

20070344 Roland Gurtner/Für eine Konsenslösung bei der Müllermatte.*

20070349 Marc Arnold/Seeufer Vingelz/Bereich Beau-Rivage–Müllermatte.*

b) Per 31. Dezember 2007 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20070320 Daphné Rüfenacht/Nachhaltige Entwicklung für die Stadt Biel.

Postulate

20070364 Heidi Stöckli Schwarzen/Aufwertung des Grabs der Ungenannten.

20070401 Fatima Simon/Abfalleimer für getrennte Entsorgung und Sensibilisierung der Schülerschaft.

20070402 Pierre-Yves Grivel/Aktuelle Curling-Halle: Abbruch oder Weiternutzung.

Motionen

20070318 Erich Fehr/Eine zweite Personenunterführung am Bahnhof Biel.

20070396 Erich Fehr/Im Regiotram zum Kongresshaus (Gaswerk).

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19960299 André Racine/Ausarbeitung eines Parkplatzkonzeptes für das Quatierzentrum Bözingen. SR-Sitzung vom 20.02.1997. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

19960498 Ena Bartlome Berger/Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte. SR-Sitzung vom 18.09.1997. Fristverlängerung bis 29.02.2008.

19970584 Giovanna Massa Bösch/Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

19980142 Paul Blösch/Attraktiverer Südeingang zur Taubenschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

19980248 Philippe Garbani/Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 19.11.1998. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

19990057 Alain Nicati/Zukunft des Dufour-Schulhauses. SR-Sitzung vom 10.06.1999. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

20000433 Monika Barth/Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse-Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20000439 Monika Barth/Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstrasse-Heilmannstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20000484 Martin Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen Haldenstrasse, Fuchsenried, Tschenyweg. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20010260 Fritz Marthaler/Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 12.12.2001. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

20020095 Monique Esseiva/Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20020165 Monique Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 12.11.2002. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20020318 Erich Fehr/Ersatz oder Sanierung von Eisbahn und Fussballstadion. SR-Sitzung vom 23.01.2003. Fristverlängerung bis 29.02.2008.

20020532 Alain Sermet/Bözingenfeld: Bau eines P+R-Park-

platzes. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 29.02.2008.

20030048 Peter Moser/Plan lumière: Beleuchtungskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

20030124 Karl Storz/Gestalterische Feinelemente Innenstadt. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 29.02.2008.

20030252 René Eschmann/Gesamtkonzept Sportanlagen. SR-Sitzung vom 23.10.2003. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20030315 Urs Wendling/Bahnhofsvorfahrt auf der Südseite des Bahnhofes. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20030317 Peter Moser/Kampf dem selbst produzierten Verkehrskollaps. SR-Sitzung vom 22.01.2004. Fristverlängerung bis 29.02.2009.

20030563 Urs Grob/Biel engagiert sich beim Label Energiestadt. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20030566 Teres Liechti Gertsch/Ausbau des Angebots an öffentlichen Toiletten in Biel. SR-Sitzung vom 13.05.2004. Fristverlängerung bis 28.02.2010.

20030584 Urs Wendling/Tempo 30 auf der Tessenbergstrasse, Burgunderweg. SR-Sitzung vom 13.05.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

20040047 Teres Liechti Gertsch/Die Römerquelle, Ursprung der Stadt Biel – zugänglich für alle. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20040114 Barbara Schwickert/Einführung von CARLOS. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20040116 Barbara Schwickert/Nachhaltige Entwicklung. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

20040257 Karl Storz/Für ein sauberes Biel. SR-Sitzung vom 18.11.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20040373 Barbara Schwickert/Massnahmen Luftqualität. SR-Sitzung vom 20.01.2005. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

20040601 Erich Fehr/Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 17.03.2005. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20050131 Antoine Steiner/Für einen gemüthlicheren Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Fristverlängerung bis 20.10.2009.

20050256 Marc Arnold/Seeuferweg Vingelz, Bereich Strandboden bis zur Gemeindegrenze Tüscherz. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20050258 Martin Wiederkehr/Attraktivierung der Dufourstrasse bis Kreuzung Neumarkt. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Fristverlängerung bis 20.10.2009.

20050368 Martin Rüfenacht/Kein Lärm mehr durch ICN-Züge der SBB. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

20050486 Martin Rüfenacht/Kein Parkplatzabbau bis zur Eröffnung des Altstadtparkings. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20050490 Daphné Rüfenacht/Schleichverkehr durch die Quartiere. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20050524 Markus Habegger/Zusätzliche Garderobe für den Damenfussball auf dem Längfeld. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

20050601 Peter Moser/Realisierung Kreisel Murtenstrasse-Salzhausstrasse. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Fristverlängerung bis 18.05.2008.

20060044 Martin Rüfenacht/Bepflanzungskonzept Strandboden. SR-Sitzung vom 08.06.2006. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20060050 Peter Mischler/Gratisbusse am Bundesfeiertag vom 31. Juli. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Fristverlängerung bis 19.10.2008.

20060145 Yann Walliser/Öffentliche Abfalleimer für getrennte Entsorgung. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 17.08.2008.

20060146 Daphné Rüfenacht/Luftreinhaltung geht alle an. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Fristverlängerung bis 19.10.2008.

20060147 Karl Storz/Für eine aktive Sauberkeitspolitik. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 17.08.2008.

20060213 Teres Liechti Gertsch/Den Seeuferweg für alle. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 17.08.2008.

20060214 Barbara Schwickert/Minergie-Standard bei städtischen Bauten. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 17.08.2008.

20060243 Yann Walliser/Plakatierung in den Bussen für Freizeitinfo, Kontaktnetz, AJZ, X-Project, Villa Ritter... SR-Sitzung vom 16.11.2006. Fristverlängerung bis 16.11.2008.

20060321 Hugo Rindlisbacher/Gute Beschilderung und einen allwettertauglichen Ausbau des BSG-Restaurants Joran mit einer gediegenen Sonnenterrasse. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Fristverlängerung bis 16.11.2008.

20060341 Peter Moser/Senkung der Abwassergebühren. SR-Sitzung 16.11.2006. Fristverlängerung bis 16.11.2008.

20060344 Daphné Rüfenacht/Umsetzung der Baurichtlinien -Luft- des Bundes. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Fristverlängerung bis 19.10.2008.

20060345 Erich Fehr/Realisierung einer Mobilitätskarte für Stadt und Region Biel. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Fristverlängerung bis 16.11.2008.

Motionen

19960127 Philippe Garbani/Verschönerung der Schüssufer. SR-Sitzung vom 21.11.1996. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

19970586 Fritz Marthaler/Haltestellen VB Rosius-Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 25.06.1998. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

19980041 Peter Moser/Realisierung LSA Jurafuss-Achse. 2. Etappe. SR-Sitzung vom 25.06.1998. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

19980338 Barbara Schwickert/Realisierung LSA Jurafuss-Achse. SR-Sitzung vom 17.09.1998. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

19980427 Franz Koller/Durchgehender Fussweg nördlich der Seevorstadt von der Mühlebrücke bis zum PasquArt realisieren. SR-Sitzung vom 18.03.1999. Fristverlängerung bis 28.02.2009.

20010036 Peter Moser/Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

20030309 Pierre Ogi/Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20030312 Martin Rüfenacht/Biel darf nicht im Verkehr ersticken. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20030385 Teres Liechti Gertsch/Der Schüss entlang von Frinwillier bis an den Bielersee – Vervollständigung des Schüss-Uferweges. SR-Sitzung vom 22.01.2004. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20030565 Teres Liechti Gertsch/Behindertengängiges Biel. SR-Sitzung vom 15.05.2004. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20030567 Olivier Ammann/Verkehrsmassnahmen. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 28.02.2008.

20040259 Karl Storz/Beschilderungskonzept. SR-Sitzung vom 18.11.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2008.

20050485 Peter Moser/Für einen besseren Verkehrsfluss auf der Achse Mühlebrücke–Seevorstadt–Neuenburgstrasse–Ländtestrasse. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2009.

20060320 Teres Liechti Gertsch/Beseitigung von Sturzfahrten vor dem Kongresshaus und innerhalb des

Gebäudes. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Fristverlängerung bis 16.11.2008.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19940124 Charles Bonadei/Fussgängerüberquerung an der Seevorstadt.

19950241 Pierre Ogi/Stopp dem Werkverkehr im Quartier Mett.

20000361 Barbara Schwickert/Attraktivierung Quartiere.

20020428 Heinz Lachat/Leichtathletikanlage mit 400-m-Laufbahn in Bözingen.

20030034 Margrit Trüssel/Prüfung von Verkehrsberuhigungsmassnahmen an der Hintergasse in Bözingen.

20030248 Marc Despont/Verkehrsberuhigung in den Quartieren der Stadt Biel.

Motionen

20050098 Peter Moser/Neues Verkehrskonzept Bahnhofplatz Süd.

20050259 Teres Liechti Gertsch/Strandboden-Beleuchtung: sofortige vernünftige Übergangslösung.

5.1.2 Commissions

A Organe consultatif en matière de marchés publics

L'organe consultatif en matière de marchés publics (OCMP), institué par le Conseil municipal dès le 1^{er} janvier 2004, est un organe de contrôle et d'information indépendant. Selon son cahier de charges, il exerce essentiellement des fonctions de surveillance, de préconsultation et d'information. Pour la période 2005-2008, le Conseil municipal a nommé au sein de cet organe neuf membres intéressés et/ou spécialisés dans le domaine des soumissions des marchés publics.

Le Service juridique de la Direction des travaux publics assure le secrétariat de l'OCMP. Il fonctionne également, comme au cours des années précédentes, en tant que centre de renseignements et de documentation, à la disposition de tous les collaborateurs et collaboratrices de l'administration biennoise amenés à appliquer le droit sur les soumissions.

L'OCMP s'est réuni en 2007 à l'occasion de quatre séances, durant lesquelles ont notamment été traités les sujets suivants:

- Examen de l'application de la procédure sur invitation et notamment de la définition de la notion d'entreprise externe;

– Élaboration de recommandations concernant la procédure sur invitation (à l'attention de toutes les Directions, datées du 30 novembre 2007);

– Estimation et garantie de la qualité des dossiers de procédures de soumissions ouvertes et sur invitation;

– Examen de diverses questions d'interprétation posées par les Directions;

– Examens semestriels de la mise en œuvre du droit des marchés publics par les Directions municipales, par le biais de statistiques.

Depuis l'année dernière, l'OCMP organise des visites auprès de différents départements des Directions municipales, en vue d'examiner dans les détails des dossiers particulièrement délicats. En 2007, c'est le département Immeubles qui a reçu le groupe responsable de la Direction des finances, en raison de la récente réorganisation dudit département. De nouvelles visites sont programmées en 2008 dans toutes les Directions de l'administration.

Comme prévu par son cahier des charges, l'OCMP soumettra un bilan complet de ses activités de l'année 2007 au Conseil municipal.

B Fachausschuss für Planungs- und Baufragen

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während des Berichtsjahrs an sieben ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfassern/Projektverfasserrinnen beziehungsweise Bauherren. An den ordentlichen Sitzungen wurden 21 Bauvorhaben, teilweise mehrmals, behandelt. Die begründeten Anträge an die Bewilligungsinstanz werden jeweils auch den Gesuchstellern eröffnet.

Der Fachausschuss hat sich an verschiedenen Sitzungen mit dem Baugesuch der Leopold-Bachmann-Stiftung auf dem Sabag-Areal befasst. Hier hatte der Ausschuss eine spezielle Aufgabe, nämlich die fachliche Begleitung zur architektonischen Qualitätssicherung, so wie dies seinerzeit der Stadtrat beschlossen hatte, bei der Behandlung der Überbauungsvorschriften für das Gaswerkareal.

C Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Im Berichtsjahr fanden verschiedene Sitzungen zwischen Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion sowie Baudirektion statt. Diese dienten neben der Aufgabe der Baukommission im

Wesentlichen der Koordination der schulischen Projekte.

D Baukommission Kongresshaus, bauliche Sanierung

Die Baukommission hat im Berichtsjahr nicht getagt.

E A5-Kommission

Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr viermal getagt. Die wichtigsten Themen waren:

- Anschlussbauwerk Bienne-Centre: Optimierungsprozess
- ZRU (Zubringer rechtes Seeufer)
- Generelles Projekt Vingelztunnel

Die A5-Kommission legte dem Stadtrat einen offenen Brief an das BAFU vor, der vom Stadtrat unterzeichnet und an Herrn Bundesrat Moritz Leuenberger gesandt wurde. Darin drückte der Stadtrat seine Sorge aus über die Weiterentwicklung des Anschlussbauwerkes Bienne-Centre. Obwohl die Antwort des UVEK nicht sehr positiv ausfiel, ist es gelungen, sich zusammen mit dem Kanton auf eine Variante zu einigen, die den Anliegen der Stadt Biel weitgehend entgegenkommt und die auch vom UVEK genehmigt werden kann.

F Verkehrsforum

Das Verkehrsforum hat im Berichtsjahr nicht getagt.

G Strassenbeitragskommission

Im Geschäftsjahr 2007 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.1.3 Service juridique

Durant l'année écoulée, dix procédures en cours ont pu être clôturées. Huit dossiers concernaient le droit des constructions, dont deux d'entre eux traitaient d'autorisations de réclames et un concernait une procédure pénale pour exécution de constructions sans permis de construire. Une procédure avait trait à l'adjudication d'un marché public et une procédure civile a pu être liquidée après la conciliation. La plus grande partie de ces procédures a été tranchée en faveur de la Ville de Bienne, dont deux par radiation du rôle.

A la fin de l'année 2007, six procédures étaient encore pendantes devant les tribunaux.

Au total, neuf nouveaux dossiers de procédures ont été ouverts en 2007 (huit en 2006), dont quatre ont déjà pu être liquidés la même année.

Dans le courant de l'année passée, plus de quinze pourparlers de conciliation ont été organisés, puis consignés dans des procès-verbaux, par le Service juridique. Pour la plupart d'entre elles, les séances de conciliation ont abouti à un accord, du moins partiel, entre les parties.

Outre les tâches rappelées ci-dessus, le Service juridique informe et conseille régulièrement les différents départements et secteurs de la Direction et rédige de nombreux avis de droit à leur intention. Ledit service a en particulier été amené à fournir de nombreux renseignements concernant l'application du droit des marchés publics, dans la mesure où il assure la bonne marche (et le secrétariat) de l'Organe consultatif en matière de marchés publics, OCOMP.

Le Service juridique est en outre régulièrement impliqué dans des projets et des études menés par la Direction et en particulier le département Urbanisme. Il participe notamment depuis 2006 aux séances hebdomadaires de l'organe interne interdépartemental de coordination (groupe Triage) qui traite les dossiers de permis de construire.

5.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte

A Interessenvertretung in überregionalen Gremien

Im Rahmen der von der Baudirektion wahrgenommenen Vertretungen in der Behördendelegation A5-Umfahrung Biel, dem Verein seeland.biel/bienne, dem Regionalplanungsverband Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK Biel-Seeland-Berner Jura), sowie der Association OUESTRAIL und dem Verein Interligne TGV Belfort-Bienne wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen im Zusammenhang mit der Realisierung der A5 und der A16 oder zu einer Verbesserung des Bahnangebotes (Bahn 2000, Ausbau der Bahnverbindung Biel-Basel beziehungsweise Biel-Belfort mit Anschluss an den künftigen TGV Rhin-Rhône) vertreten.

B Verkehrsbetriebe Biel (VB)

Seit zwei Jahren ist die Baudirektion anstelle der Sicherheitsdirektion administrativ zuständig für die Verkehrsbetriebe Biel (VB). Aus diesem Grund sitzt auch der Baudirektor anstelle des Sicherheitsdirektors im Verwaltungsrat der VB ein. Damit der Informationsfluss zwischen dem verselbstständigten Unternehmen VB und der Stadtverwaltung gewährt ist, nimmt der Direktor der VB regelmässig an den Direktionsrapporten der Baudirektion teil.

C Umwelt

Im Berichtsjahr galt das Hauptinteresse dem Zertifizierungsprozess Energiestadt-Label. Im Laufe der Vorbereitungsarbeiten hatte sich herausgestellt, dass insbesondere im Bereich Energie ein gewisser Nachholbedarf besteht. Es konnten aber bereits verschiedene Massnahmen und Projekte eingeleitet werden, die auch in diesem Themenfeld zu einer wesentlich verbesserten Beurteilungssituation führen. Die gemeinderätliche Umweltdelegation hat zweimal getagt, einmal zusammen mit der gemeinderätlichen Delegation ESB.

Ein weiterer Schwerpunkt war die Vorbereitung des Massnahmen-Controllings, das für das Jahr 2008 vorgesehen ist. Auch das Thema Nachhaltigkeit sowie diverse parlamentarische Vorstösse zu Umwelt- und Energiefragen haben die Baudirektion beschäftigt.

5.2

Stadtplanung Urbanisme

5.2.1 Introduction

L'année 2007 a été caractérisée par le lancement et la conduite de projets importants pour le renouvellement du tissu urbain et le développement de la Ville de Bienne, entre autres:

- L'adjudication du marché pour la réalisation des stades de Bienne, chiffré à 77 mio fr. pour le programme public, financé selon un partenariat public-privé et approuvé par la population biennoise le 9 décembre 2007;
- la conduite d'un concours de projets et la nomination d'un groupe pluridisciplinaire lauréat pour la réalisation des aménagements paysagers de l'esplanade du Palais des Congrès (aire de l'usine à gaz);
- la révision du plan directeur général intégré au plan directeur pour l'agglomération biennoise permettant d'asseoir une vision cohérente et une stratégie de développement à moyen terme tenant compte des besoins actuels et prospectifs;
- l'octroi de permis de construire et le lancement de chantiers au centre-ville venant combler les «lacunes» du cadre bâti et densifier le tissu urbain existant.

Les principales affaires traitées sont explicitées ci-après selon les secteurs du département et par thème.

Sur le plan du personnel, trois départs et l'engagement d'un nouveau collaborateur marquent l'année 2007. La personne anciennement en charge du secteur Plans et règlements est entrée en retraite après plus de 35 ans passés dans l'administration publique. Une collaboratrice du secteur Plan et règlements nous a quittés en raison d'une maladie. Enfin, une mutation de département au sein de la Direction des travaux publics a laissé un poste vacant dans le secteur Planification et projets.

Ces postes seront repourvus au fur et à mesure des besoins entre 2008 et 2009.

5.2.2 Planification et projets

A Planification de trafic

a) A5/A16/T6 Nationalstrassenplanung im Raume Biel

aa) Mise à l'enquête publique du tracé autoroutier du tunnel de Vigneules: La mise à l'enquête publique du tracé autoroutier pour le tunnel de Vigneules s'est déroulée du 6 septembre au 5 octobre 2007 et constitue la dernière étape dans la planification du tracé de l'autoroute de contournement de Bienne, débutée en 1998.

Le projet permettra une amélioration notoire pour le quartier de Vigneules et le village de Tüscherz-Alfermée. Cependant, pour renforcer le délestage de la route de Neuchâtel, la réalisation d'une jonction complète au Faubourg du Lac a été soutenue dans le cadre de la procédure.

ab) Optimisation et planification de la jonction autoroutière de Bienne-Centre: Des efforts importants ont été déployés en vue d'aboutir à une solution acceptable pour la jonction autoroutière de Bienne-Centre. Une variante dite «C» sur deux niveaux avec séparation des flux et intégration au tissu urbain présente de nombreux avantages techniques et urbanistiques et offre un bon degré d'acceptation. Les études et négociations se poursuivront en 2008.

ac) Approbation de la place de dépôt au chemin des Fléoles pour les travaux de percement du tunnel du Längholz, portail des Marais-de-Brügg: Pour permettre la réalisation des travaux de percement du tunnel du Längholz, en particulier du portail sud, à proximité de l'aire du Service municipale des espaces verts, les plans pour une place de dépôt et de recyclage des matériaux ont été approuvés par le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication Detec.

ad) Elaboration d'un plan directeur pour la réalisation et le financement des mesures d'accompagnement A5: Un plan directeur pour la réalisation et le financement des mesures d'accompagnement A5 a été élaboré pour planifier les étapes de mise en œuvre en parallèle de l'avancée des travaux autoroutiers et clarifier les compétences en matière de financement entre les instances fédérales, cantonales et communales.

b) Langsamverkehr

Im vergangenen Jahr wurde die Fachstelle Langsamverkehr der Stadtplanung neu besetzt und damit die Vertretung der Interessen der Zufussgehenden und Velofahrenden sowie die Entwicklung von Projekten zur Förderung des Langsamverkehrs weitergeführt. Folgende Themen und Projekte standen im Zentrum der Arbeit der Fachstelle:

- Planung der Umsetzung weiterer Massnahmen zugunsten des Veloverkehrs und deren Koordination mit vorgesehenen Bauprojekten;
- Entwicklung und Konsolidierung von Massnahmen auf den Abschnitten Holunderweg und Stampflstrasse;
- Prüfung von Baugesuchen in Bezug auf die Infrastrukturen für den Langsamverkehr;

- Begleitung und Prüfung der Umsetzungskonzepte «Fuss- und Veloverkehr» und «Mobilitätsmanagement und kombinierte Mobilität» des Agglomerationsprogramms Biel;
- Bestandesaufnahme der Infrastrukturen für die Veloparkierung in der Innenstadt und Erarbeitung eines Konzeptes für mögliche Erweiterungen des Angebots;
- Entwicklung von Ideen für einen Velohauslieferdienst in Zusammenarbeit mit Pro Velo Biel-Seeland und dem Velokurier Biel;
- Organisation des internationalen Aktionstages «In die Stadt ohne mein Auto», zu dessen Anlass eine Posterausstellung zur Beziehung zwischen Stadtentwicklung und Mobilität entwickelt wurde;
- Unterstützung der Aktion «bike to work» und Koordination der Teilnahme der Stadtverwaltung;
- Teilnahme an verschiedenen Tagungen und Informationsveranstaltungen zu den Themen Fuss- und Veloverkehr.

B Urbanisme

a) Stades de Bienne: réalisation d'un complexe multifonctionnel en partenariat public-privé

Afin de construire de nouvelles infrastructures sportives, notamment un stade de football et un stade de glace, dans les Champs-de-Boujean ouest, un concours international d'entreprises totales a été lancé en septembre 2006.

Ce projet majeur a sollicité le département de l'urbanisme pour l'élaboration d'un dossier technique, base de la soumission et fondement du projet d'exécution élaboré par l'entreprise totale retenue, précise le programme des futurs ouvrages et les conditions cadres du projet, ainsi que pour la planification et la révision partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction pour le périmètre des Champs-de-Boujean ouest.

A la suite de la préqualification de quatre entreprises totales en décembre 2006, le lancement du second tour en vue de l'adjudication du marché pour les études, la réalisation et le financement de nouvelles infrastructures sportives publiques a été lancé avec la distribution aux participants d'un dossier technique complet en date du 2 février 2007. Quatre mois plus tard, en juin, le Conseil municipal adjugeait, sous réserve de l'approbation du Conseil de ville et du résultat favorable de la votation populaire, le marché à l'entreprise totale HRS Hauser Rutishauser Suter S.A.

Le département a ensuite élaboré le contrat d'ouvrage signé par les autorités de la Commune municipale de Bienne et

l'entreprise totale en date du 10 septembre 2007, et s'est attelé à rédiger le message destiné à la votation populaire du 9 décembre 2007 portant sur la réglementation fondamentale en matière de construction et le projet PPP Stades de Bienne.

Pour la suite des travaux, le département de l'urbanisme s'est vu confier la haute surveillance du projet jusqu'à l'achèvement complet des infrastructures prévu à l'horizon 2012.

b) Concours de projets pour les aménagements extérieurs de l'esplanade du Palais des Congrès

Le 11 mai 2007, le Conseil municipal de la Ville de Bienne chargeait la Direction des travaux publics, respectivement le département de l'urbanisme, de lancer un concours de projets portant sur les aménagements extérieurs de l'esplanade du Palais des Congrès (aire de l'usine à gaz).

L'objectif consistait entre autres à aménager en espace public, vert et de détente une aire d'environ 16'000 m² composée d'une ancienne friche industrielle – aujourd'hui affectée à des parkings en plein air – afin de revaloriser le tissu urbain en poursuite du renouvellement de l'ensemble du quartier avoisinant.

En date du 13 juin 2007, le lancement d'un concours de projets en procédure ouverte et conforme au Règlement SIA 142 débutait par la publication officielle. Au terme de l'évaluation d'une vingtaine de projets, le jury décidait en date du 19 septembre 2007 de recommander le groupe pluridisciplinaire composé de Raderschall Landschaftsarchitekten AG, Schäublin Architekten et Dr. Lüchinger+Meyer Bauingenieur AG de Zurich comme lauréat.

c) Programme pour l'agglomération biennoise

Le programme pour l'agglomération biennoise arrive en phase finale pour ce qui est de l'élaboration du plan directeur pour l'agglomération et des projets phares en matière d'urbanisation et de transports. L'ensemble va dans le sens d'une revalorisation et la promotion du milieu urbain comme lieu de vie combinant proximité et qualité. Les pôles de développement ont été ciblés en fonction de leur accessibilité et des synergies existantes. Un développement «vers l'intérieur» a été privilégié dans le sens d'une densification et de l'utilisation des friches et des «lacunes» dans le cadre bâti. En matière de transport, le projet de tram urbain, reliant la rive sud du lac de Bienne au pôle de développement des Champs-de-

Boujean, périmètre caractérisé par l'importance de sa zone industrielle, ainsi que l'élaboration de mesures visant à améliorer les transports publics et les modes de déplacements doux s'inscrivent dans la durabilité.

A la fin du mois de novembre 2007, les projets constitutifs et le plan directeur ont été soumis aux instances concernées dans le cadre d'une procédure de consultation.

d) Concept de signalétique

Les bases du concept de signalétique comme aide à l'orientation pour les piétons ont été consolidées et développées durant l'année 2007 dans le sens à promouvoir les atouts de la Ville de Bienne et de conférer au concept un usage complémentaire destiné au marketing urbain. Ainsi, l'accent a été porté sur l'interactivité de certaines stèles permettant de diffuser un faisceau plus large d'informations et sur l'intégration du thème de la métropole mondiale de l'horlogerie avec le montage d'horloge ou de système pour indiquer le temps en partenariat avec des grandes manufactures biennoises.

e) Teilplanungen/Teilbauordnungen

ea) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Scierie», révision partielle: Cette révision partielle, approuvée en votation populaire en novembre 2006, a été transmise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en décembre 2006 et approuvée par cet office le 10 janvier 2007.

eb) ZPO 7.2, «chemin des Bourguignons nord», plan de quartier: Le plan a été mis en dépôt public au mois de janvier 2006. Il a été arrêté par le Conseil municipal le 22 juin 2007 et approuvé par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 14 septembre 2007.

ec) Plan de quartier «Mauchamp», modification partielle: En mars 2007, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics de procéder à la mise en dépôt public de la modification partielle du plan de quartier «Mauchamp», qu'il était prévu de réaliser selon l'art. 122 al. 5 OC, procédure de modification mineure de plan d'affectation.

Cette modification a ainsi été mise en dépôt public du 23 mai au 22 juin 2007 puis arrêtée par le Conseil municipal le 10 août 2007. L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire a approuvé la modification partielle du plan de quartier «Mauchamp» le 24 octobre 2007.

ed) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, «Champs-de-Boujean ouest», révision partielle: La révision partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour les Champs-de-Boujean ouest avait été soumise à la procédure d'information et de participation de la population pour les secteurs nord et centre respectivement en dépôt public pour le secteur sud en novembre 2006. Elle a ensuite été déposée auprès de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable (secteurs partiels nord et central).

Les secteurs partiels nord et central ont ensuite fait l'objet d'une mise en dépôt public du 25 avril au 25 mai 2007. Après cela, la révision partielle a été arrêtée par le Conseil municipal en septembre et par le Conseil de ville en octobre 2007. Ces deux instances ont alors également arrêté l'introduction d'un art. 9a du Règlement de construction de la Ville de Bienne, applicable à la zone de travail des Champs-de-Boujean ouest. Un nouveau dépôt public a ainsi eu lieu, conformément à l'art. 60 al. 3 LC, en novembre 2007.

La révision partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour les Champs-de-Boujean ouest a été approuvée en votation populaire en décembre 2007 et pourra être transmise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire au début 2008.

ee) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Clinique des Tilleuls», révision partielle: La révision partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour le secteur «Clinique des Tilleuls» avait été soumise à la procédure d'information et de participation de la population en mars 2006.

Le plan présenté permet l'agrandissement désiré tout en préservant le reste du quartier d'une trop grande emprise de la clinique, ce en définissant une zone à planification obligatoire pour les parcelles située dans la partie nord du périmètre.

Le dépôt public a eu lieu en janvier 2007, après quoi la révision partielle a été arrêtée par le Conseil municipal en août et par le Conseil de ville en septembre 2007. Il a été approuvé en votation populaire en décembre 2007 et pourra être transmis à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire au début 2008.

ef) Plan de protection des rives «Rive du lac à Vigneules» dans le secteur «Beau-Rivage»; modification partielle: La modification du plan de protection des rives «Rive du lac à Vigneules»

prévoit l'abrogation de la zone «Restauration/Hôtellerie» approuvée pour ce secteur, en relation avec une hausse potentielle de l'indice d'utilisation en cas de concours d'architecture visant à la réalisation d'un lotissement.

La procédure de participation et d'information de la population de mai 2006 a montré que l'affectation du Pré Müller, actuellement exclusivement utilisé pour l'entreposage de matériel destiné aux sports nautiques, est le principal souci de la population. On notera toutefois que le Pré Müller est défini comme zone à bâtir depuis 1937 et que son utilisation et son état de semi-privatisation actuel ne correspondent en aucun cas à la réglementation fondamentale en matière de construction en vigueur pour ce secteur.

En accord avec les nouveaux propriétaires du secteur «Beau-Rivage», une solution se basant sur un échange de terrain a été étudiée et approuvée par le Conseil municipal.

Le dossier a été mis à l'enquête en mars 2007. Il a ensuite été transmis au Conseil municipal en août 2007. Face au front d'opposition formé par les utilisateurs du Pré Müller, le Conseil municipal a cependant finalement décidé, en septembre 2007, de retirer le dossier, qui a dû être retravaillé. Une solution consensuelle semble depuis avoir été trouvée et sera présentée au Conseil municipal au début de l'année 2008.

eg) Plan directeur général de la Ville de Bienne 1996, révision: La révision du plan directeur général 1996 a été arrêtée par le Conseil municipal en mars 2006. Un workshop réunissant les représentants de tous les départements a eu lieu en juin 2006 pour permettre un échange de point de vue. Sur cette base, un premier document a été préparé et mis en consultation en décembre 2007, ce qui a donné lieu à un second workshop.

Un document synthétisant les positions des différents départements dans le cadre de la procédure de consultation sera remis au Conseil municipal au début 2008.

eh) Plan de lotissement avec prescriptions spéciales «Champs-de-Boujean est», révision partielle; plan de quartier «Maison-tour Rolex»: La présente révision partielle vise à créer les bases juridiques nécessaires à un agrandissement de la Manufacture de Montres Rolex SA optimisé et notamment adapté aux conditions relatives à la circulation. Le plan de quartier susmentionné permettra la réalisation d'une maison-tour, comme bâtiment administratif central de la Rolex SA.

La révision partielle et le plan de quartier ont été soumis à la procédure de participation et d'information de la popu-

lation en décembre 2007. Ils feront tous deux prochainement l'objet d'un rapport d'examen préalable de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire avant d'être mis en dépôt public.

ei) ZPO 5.3 et partiellement 5.1.5, «Chemin de la Scierie nord», plan de quartier: Lors de sa séance du 10 août 2007, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics de soumettre le plan de quartier «Chemin de la Scierie nord» à l'examen préalable, puis de le mettre en dépôt public. Ceci fut fait et le plan de quartier a été mis en dépôt public en décembre 2007. Les oppositions reçues seront traitées au début 2008 dans le cadre de séances de conciliation, avant que le dossier ne puisse être arrêté par le Conseil municipal.

5.2.3 Plans et règlements

Comme base concernant des études architecturales, des dépôts de demandes de construction, des contrats et autres, 472 plans d'alignements ont été délivrés. Accessoirement aux informations directes données à tous les intéressés, 253 demandes de constructions ont été contrôlées quant à leur conformité au point de vue alignements et réglementation fondamentale.

A Plans de quartier, état de la procédure fin 2007

a) Approbation par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire:

- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Scierie», révision partielle
- ZPO 7.2, «Chemin des Bourguignons nord», plan de quartier
- Plan de quartier «Mauchamp», modification partielle

b) Procédures en cours:

- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, «Champs-de-Boujean ouest», révision partielle
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Clinique des Tilleuls», révision partielle
- Plan de protection des rives «Rive du lac à Vigneules» dans le secteur «Beau-Rivage», modification partielle
- Plan directeur général de la Ville de Bienne 1996, révision
- Plan de lotissement avec prescriptions spéciales «Champs-de-Boujean est», révision partielle
- Plan de quartier «Maison-tour Rolex»
- ZPO 5.3 et partiellement 5.1.5, «Chemin de la Scierie nord», plan de quartier

5.2.4 Baubewilligungen und Kontrolle

A Baugesuche

	2006	2007
Eingereichte Baugesuche	262	253
Geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	297	220
Zurückgezogen (vor Entscheid)	5	10
Erledigt durch Entscheid		
Baubewilligung	237	232
Bauabschlag	0	1
Baubeschwerden	3	4

Geschätzte Baukosten der bewilligten

Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	222	231
Am 31.12.2007 hängige Baugesuche	96	85
Überzeitbewilligungen nach GGG	1	2

B Voranfragen

	2006	2007
Behandlung in Fachgruppe	255	204
Schriftliche Beantwortungen	220	102
Zirkulation und schriftliche Beantwortungen	15	22

C Vernehmlassungsverfahren

	2006	2007
Vernehmlassungen (SBB, A5, UVP...)	4	6

D Baulicher Zivilschutz

a) Personenschutzräume:

	2006	2007
Pflichtschutzräume		
Eingereichte Gesuche	11	8
Geplante Schutzplätze	551	754
Erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	320	140
Befreite Gesuchstellerinnen und -steller	9	3
Bezahlte Ersatzbeiträge CHF	35'765.-	3'975.-
Verfügte Ersatzbeiträge CHF	149'932.-	40'907.-

5.2.5 Modellbauatelier

Das 3D-Programm, das von der Stadtplanung Biel mit Erfolg eingesetzt wird, veränderte die Arbeitsweise des Modellbaus in einem starken Ausmass. Die anfallenden manuellen Arbeiten werden stets geringer.

Für die Planungen wie Masterplan, Bözingenfeld West, Umfahrung Biel/Bienne, Gaswerkareal wurden grössere und kleinere Modifikationen an den bestehenden Modellen vorgenommen.

Hochbau Constructions

5.3.1 Einleitung

Im Berichtsjahr hat der Gemeinderat, beziehungsweise Stadtrat, insgesamt 24 von der Abteilung Hochbau erarbeitete Kreditbegehren und Bauabrechnungen bewilligt.

5.3.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Neubau Werkhof Einwohnergemeinde Biel

Verpflichtungskredit für die Projektierung, CHF 1'110'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 20. April 2006 (externer Architekt).

In der ersten Hälfte des vergangenen Jahres wurde das Projekt für den Neubau der Werkhöfe an der Portstrasse bereinigt und der Kostenvoranschlag erarbeitet. In der Folge hat im November der Gemeinderat und am 13. Dezember 2007 der Stadtrat das Projekt und den Verpflichtungskredit in der Höhe von CHF 24'500'000.– genehmigt. Unter Vorbehalt der Zustimmung durch die Stimmberechtigten in der Volksabstimmung vom 24. Februar 2008 ist vorgesehen, mit den Bauarbeiten Ende August 2008 zu beginnen. Die neuen Werkhöfe sollten dann gegen Ende 2010 den Benutzerinnen und Benutzern übergeben werden können.

B Neubau Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54

Verpflichtungskredit, CHF 17'960'000.–, Volksentscheid vom 17. Juni 2007 (externe Architekten/Architektinnen).

Das Baugesuch für den Neubau der Sporthalle auf dem Gaswerkareal wurde im Februar 2007 eingereicht. Unmittelbar nach der Zustimmung durch die Stimmberechtigten in der Volksabstimmung vom 17. Juni 2007 erfolgte die Ausschreibung der ersten Bauarbeiten. Nach der Erteilung der Baubewilligung Ende September wurde im Oktober mit den Abbrucharbeiten an den bestehenden Gebäuden und mit den weiteren Vorbereitungsarbeiten begonnen. Ende Jahr waren die Vorarbeiten so weit fortgeschritten, dass mit dem Ausheben der Baugrube begonnen werden konnte.

C Sanierung Schulanlage Neumarkt

Verpflichtungskredit, CHF 16'990'000.–, Volksentscheid vom 27. Februar 2005 (externe Architekten/Architektinnen).

Die im April 2006 begonnenen Bauarbeiten konnten fristgerecht abgeschlossen werden. Das Turnhallengebäude mit neuer Aula an der Logengasse 2 konnte bereits nach den Sommerferien dem Betrieb übergeben werden. Die Schule ist im Oktober, nach 18 Monaten Provisorium im Schulhaus Dufour, wieder an die Neumarktstrasse 15 gezogen. Die offizielle Übergabe erfolgte am 14. November 2007 anlässlich einer einfachen Feier. In Anbetracht des schlechten Zustandes der Einfriedung hat die Baukommission beschlossen, zusätzliche Sanierungsarbeiten in der Umgebung auszuführen. Auch diese zusätzlichen Arbeiten, welche bis zirka Ende Februar 2008 dauern, werden von der Kantonalen Denkmalpflege finanziell unterstützt.

D Sanierung und Erweiterung der Schulanlage OSZ Madretsch, Friedweg 24

Verpflichtungskredit für die Projektierung, CHF 675'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 7. Juni 2007.

Das OSZ Madretsch wurde in den 50er-Jahren erstellt und für ursprünglich 7 bis 9 Schulklassen konzipiert. Heute wird die Schule von 12 Klassen benutzt. Die akuten Platzprobleme wurden im Jahre 2003 mit einem provisorischen Schulpavillon im Schulhof gelöst. Die Raumbedürfnisse sollen nun mit einem Erweiterungsbau gelöst werden, für den ein offener Architekturwettbewerb durchgeführt wurde. Im Weiteren gibt es in der bestehenden Schulanlage in verschiedensten Bereichen einen teilweise erheblichen Sanierungsbedarf. Durch gezielte wärmetechnische Massnahmen soll zudem die gesamte Schulanlage energetisch verbessert werden. Das Projekt und der Verpflichtungskredit für die Gesamtsanierung des Oberstufenzentrums und die Erstellung des Erweiterungsbaus sollen voraussichtlich im Frühjahr 2008 dem Stadtrat und anschliessend den Stimmberechtigten zur Genehmigung unterbreitet werden.

E Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt

Verpflichtungskredit, CHF 13'087'000.–, Volksentscheid vom 27. November 2005 (externer Architekt).

Nach Abschluss der Rohbauarbeiten konnte Ende April 2007 das Aufrichtefest gefeiert werden. Nachdem auch die Ausbauarbeiten termingerecht und im Rahmen der zur Verfügung stehenden Kredite ausgeführt wurden, konnten die Arbeiten Ende Jahr abgeschlossen und das Heim im Januar 2008 den künftigen Betreiberinnen und Betreibern übergeben werden. Der eigentliche Bezug erfolgt im Februar 2008.

Der Gemeinderat hat im Dezember 2007 beschlossen, das Gebäude zukünftig Alters- und Pflegeheim «Schüsspark» (Etablissement médico-social «Parc de la Suze») zu nennen.

F Aussenraumgestaltung Kindergarten und Schulhaus Geisried

Verpflichtungskredit, CHF 880'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 16. November 2006 (externe Architekten).

Der Baubeginn für die Sanierung und Umgestaltung des Aussenraumes der Schulanlage Geisried erfolgte Anfang April 2007. Die verschiedenen Arbeiten wurden in Etappen und so weit möglich mit Rücksicht auf den Schulbetrieb ausgeführt. Weil voraussichtlich noch weitergehende Sanierungsarbeiten an den Hartbelägen ausgeführt werden müssen, können die Arbeiten erst im Frühjahr 2008 endgültig abgeschlossen werden.

G Neubau BFB (vormals Kaufmännische Berufsschule)

Nachdem die Abteilung Hochbau bereits den Wettbewerb für den Neubau der Kaufmännischen Berufsschule Biel begleitet hat und zudem über die notwendige Erfahrung mit dem öffentlichen Vergabewesen verfügt, beauftragte die Bauträgerschaft die Abteilung Hochbau mit der Projektleitung Bauherr. Der Neubau konnte nach 18-monatiger Bauzeit im September 2007 übergeben und in Betrieb genommen werden.

5.3.3 Denkmalpflege

Die Fachstelle Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen an erhaltenswerten Baudenkmalern und Bauvorhaben in räumlich beziehungsweise historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen) begleitet. Einen wesentlichen Schwerpunkt bildeten in diesem Jahr Fragen des Stadtmobiliars (Briefkasten, Reklameeinrichtungen) und des Ortsbildes (Grünzonen, Interventionen entlang der Schüss im Rahmen des Hochwasserschutzes).

Die Denkmalpflege führte ihre Beratungstätigkeit in engem Kontakt mit den zuständigen Stellen der städtischen Baubehörde und der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Die Bereiche Information, Kommunikation und Vermittlung bildeten auch in diesem Geschäftsjahr einen zentra-

len Inhalt der Tätigkeit der städtischen Denkmalpflege. Mit der Erarbeitung von Merkblättern über die denkmalpflegerischen Vorgaben zu den Themen Fenstersanierung und Fassadenanstrich konnte den Bauinteressierten ein neues, die Transparenz und Effizienz der Denkmalpflegeberatung förderndes Instrument zur Verfügung gestellt werden. Die städtische Denkmalpflege engagierte sich wiederum am traditionellen Europäischen Tag des Denkmals, der am 8./9. September 2007 stattfand und das Thema «Holz – Le bois – Il legno» zum Inhalt hatte. Zusammen mit der Berner Fachhochschule Architektur Bau und Holz BFH AHB konzipierte sie den Anlass und plante die Medienarbeit.

5.3.4 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt

Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Budgetmittel wurden der Gebäudeunterhalt der Liegenschaften im Verwaltungsvermögen sowie bauliche Massnahmen auf Wunsch der Benutzerinnen und Benutzer umgesetzt. Im Speziellen sind folgende Tätigkeiten zu erwähnen:

- Im Rahmen von baulichem Unterhalt, räumlichen Umdispositionen oder Benutzerwünschen wurden in diversen Gebäuden einzelne Räume saniert (beispielsweise in den Kindergärten Reimannstrasse, Rainstrasse, Battenberg, Linde sowie im Schulhaus Walkermatte);
- Sämtliche Schulen und Kindergärten wurden im Jahre 2005 von der GVB (Gebäudeversicherung Bern) auf bauliche sowie betriebliche Mängel betreffend Brandschutz überprüft. Nachdem bereits 2006 ein Grossteil der beanstandeten Mängel behoben werden konnte, wurden 2007 in weiteren schulischen Liegenschaften (Schulen Bözingen, Mühlefeld Nord und Süd, Dufour West) die geforderten Massnahmen umgesetzt. Bei 67 Schulgebäuden wurden Mängel beanstandet. Bis Ende 2007 konnten in 46 Gebäuden die Auflagen umgesetzt werden. Bei den restlichen Bauten sind grössere Eingriffe notwendig, welche nur über Verpflichtungskredite umgesetzt werden können;
- Neben den Schulen wurden auch sämtliche Gebäude mit hoher Personenbelegung, wie beispielsweise AJZ, Volkshaus, Hirschensaal, Eisstadion sowie Kongresshaus, von der GVB überprüft. Die beanstandeten Mängel wurden fristgerecht behoben;
- Im Kindergarten Möslü wurde eine neue Heizung installiert;
- Im Eisstadion musste neben dem erheblichen Unterhalt der technischen Anlagen rund ein Drittel der Verrohrung des Ausseneisfeldes ersetzt werden.

Infrastruktur Infrastructures

B Energiesparmassnahmen 2007

a) Allgemeines: Im Berichtsjahr wurden in einigen Liegenschaften im Verwaltungsvermögen neue elektronische Heizungs- und Lüftungsregler eingebaut und nicht mehr funktionierende thermostatische Heizkörperventile ersetzt. Als Sparmassnahmen können auch die ständigen Anpassungen der technischen Anlagen an die Betriebszeiten der Benutzer aufgeführt werden.

b) Schulhaus Sahlgut: In der Heizungswärmeverteilung wurde die Steuerung/Regulierung ersetzt und die Hydraulik optimiert. Zudem konnten die restlichen alten Heizkörperventile durch thermostatische ersetzt werden.

c) Kindergarten Mösli: Die Gaswärmeerzeugung wurde ersetzt und die Leistung dem Gasverbrauch angepasst.

C Energieverbrauch 2007

Der Energieverbrauch für Wärme und Kälte in den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens konnte aus technischen und organisatorischen Gründen noch nicht bis Ende 2007 ausgewertet werden. In den früheren Jahren wurden die Verbrauchsdaten manuell von den Hauswarten erfasst. Nach Absprache mit dem ESB wurde vereinbart, dass ab 2007 der grösste Teil der Daten (Gas-, Elektro- und Wasserverbrauch) direkt geliefert werden soll. Der Auftrag, das Energiestadtlabel zu erreichen, erfordert das Erfassen sämtlicher Energiedaten in einem spezifischen Programm. Die technischen Abklärungen zur Übernahme der ESB-Daten in dieses Programm werden noch eine gewisse Zeit beanspruchen. Die Daten werden im nächsten Geschäftsbericht nachgeliefert.

D Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Unter anderem sind folgende Schreiner-, Zimmer- und Maurerarbeiten hervorzuheben:

- Umzug Neumarktschulhaus: diverse Arbeiten
- Schulhaus Rittermatte: diverse Schreinerarbeiten
- Eisstadion: diverse Instandstellungsarbeiten, insbesondere auch bei der Kälteverteilung
- Verschiedene Schulanlagen und Kindergärten: diverse Umbauarbeiten und Brandschutzmassnahmen
- Verwaltungsgebäude: diverse Maurer- und Schreinerarbeiten
- Rüschi-Strasse 14: diverse Umbauarbeiten im 2. OG
- Verschiedene externe Aufträge, unter anderen Maurer- und Schreinerarbeiten für das Gymnasium Alpenstrasse

5.4.1 Tiefbau

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

- a) vom Stadtrat wurden bewilligt:
- Bözingenstrasse (Hermann-Lienhard-Strasse–Schlössli-Strasse)/Kanalisationserneuerung
 - Bözingenfeld West/Verlängerung Stichstrasse A
 - Mühlestrasse–Grünweg/Neubau Trottoir/Neugestaltung Einmündungsbereich Grünweg
 - Mettstrasse (Mettstrasse 25–Madretschstrasse)/Kanalisationserneuerung
 - Viaduktstrasse/Neubau Brücke über die Biel-Schüss
 - Viaduktstrasse/Neubau Brücke über Schüsskanal
 - Obergässli/Kanalisationserneuerung
 - Sanierung Hafen und Freifläche Vingelz

- b) vom Gemeinderat wurden bewilligt:
- Bürenstrasse–Sägefildweg–Jakobstrasse/Verkehrsmassnahmen/Tempo 30
 - Masterplangebiet/Erschliessungsanlagen im Zusammenhang mit der Umlegung Johann-Aberli-Strasse/Projektierung
 - Neugestaltung Platz beim Kleinbootshafen/Projektierungskredit
 - Reuchenettestrasse/Neubau Pfortneranlage/Gemeindebeitrag Stadt Biel
 - Solothurnstrasse (Länggasse–David-Moning-Strasse)/1. Etappe verkehrlich flankierende Massnahmen A5/Gemeindebeitrag Stadt Biel
 - Zentralstrasse/Erneuerung der Brücke über die Biel-Schüss/Sanierung Überdeckung/Projektierungskredit
 - Neuengasse (Eisengasse–Karl-Neuhaus-Strasse)/Kanalisationserneuerung
 - Mattenstrasse/Kanalisationserneuerung
 - Rathausgässli/Kanalisationserneuerung
 - Albrecht-Haller-Strasse/Kanalisationserneuerung
 - Solothurnstrasse/Erneuerung der Brücke über die Schüss, Kostenbeteiligung
 - Zeughausstrasse (Bözingenstrasse–Champagneallee)/Kanalisationserneuerung

- c) von der Baudirektion wurden bewilligt:
(Art. 57 Abs. 3 SO)
- Emile-Ganguillet-Weg/Kanalisationserneuerung
 - Stöckliweg/Meteorwasserleitung
 - Grünweg/Kanalisationserneuerung
 - Blumenrain (Rainstrasse–Madretschstrasse)/Kanalisationssanierung

- Falbringen, Stichleitung/Kanalisationserneuerung

d) Gemeindeverband Leugene: Der Gemeindeverband Leugene führt den Gewässerunterhalt an der Leugene durch. Nach dem baulichen Abschluss des Leugeneausbaus sind noch administrative Abschlussarbeiten ausstehend.

e) Wasserbauverband Schüss: Für den Schüssausbau im Bereich der Brücke Solothurnstrasse hat der Wasserbauverband die Projektierung weiter bearbeitet, das Baugesuch für die Brücke Solothurnstrasse eingereicht und die Submission der Baumeisterarbeiten durchgeführt.

Der Wasserbauverband führt entsprechend den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln den wesentlichen (subventionsberechtigten) Gewässerunterhalt durch.

B Ausgeführte und in Ausführung begriffene Vorhaben

- a) Vollendete Bauten
- Alexander-Schöni-Strasse/Neubau Erschliessungsanlage
 - Bergfeldweg/Sanierung Abwasserpumpstation
 - Bürenstrasse (Solothurnstrasse–Poststrasse) Neugestaltung Strasse und Trottoir
 - Bürenstrasse–Sägefildweg–Jakobstrasse/Verkehrsmassnahmen/Tempo 30
 - Emile-Ganguillet-Weg/Kanalisationserneuerung
 - Stöckliweg/Meteorwasserleitung
 - Grünweg/Kanalisationserneuerung
 - Freiburgstrasse/Kanalsanierung
 - Lindenhofstrasse/Sanierung Abwasserpumpstation
 - Madretsch-Ried Perimeter 1 und 3/Erschliessung mit Strassenanlagen
 - Neumarktstrasse/Sanierung Strasse und Trottoir
 - Ritterweg/Kanalisationserneuerung
 - Reuchenettestrasse/Neubau Pfortneranlage
 - Schlössli-Strasse (Bözingenstrasse–Propsteiweg)/Kanalisationserneuerung
 - Seedorfstrasse (Rüschi-Strasse–Elfenaustrasse)/Kanalisationserneuerung
 - Solothurnstrasse/1. Etappe verkehrlich flankierende Massnahmen A5
 - Mühlebrücke (Rosius–Rüschi-Strasse)/Kanalisationserneuerung
 - Mettstrasse (Mettstrasse 25–Madretschstrasse)/Kanalisationserneuerung
 - Obergässli/Kanalisationserneuerung/(Deckbelagseinbau teilweise noch ausstehend)

- b) In Ausführung begriffene Bauten
- Bözingenfeld West/Verlängerung Stichstrasse A
 - Schlössli-Strasse (Propsteiweg–Grillenweg)/Verkehrsmassnahmen
 - Schlössli-Strasse (Propsteiweg–Grillenweg)/Verkehrsmassnahmen
 - Neuengasse (Eisengasse–Karl-Neuhaus-Strasse)/Kanalisationserneuerung
 - Mattenstrasse/Kanalisationserneuerung
 - Viaduktstrasse/Neubau Brücke über Schüsskanal

C Liegenschaftsentwässerung/Kanalisationskataster/Anschlussbewilligungen

a) Liegenschaftsentwässerung: Im Zusammenhang mit Neu- und Umbauvorhaben wurden hinsichtlich Gewässerschutzmassnahmen:

	2007	2006
Baugesuche überprüft	165	157
Entwässerungsgesuche behandelt und bewilligt	25	21
Gewässerschutzmassnahmen angeordnet	155	142
Baukontrollen durchgeführt	142	147
Bauabnahmen u. Schlusskontrollen durchgeführt	110	62
Rechnungen für Kanalisationsbeiträge gestellt	83	57

b) Kanalisationskataster: Mutationen und Netzveränderungen wurden in den Kanalisationskatasterplänen nachgeführt.

c) Leitungssanierungen: Bei Neu- oder Umbauten von städtischen Kanälen mussten gleichzeitig die privaten Anschlussleitungen überprüft und bei Bedarf durch die Besitzerinnen und Besitzer saniert werden.

D Strassenbeitragswesen

Im Geschäftsjahr 2007 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.4.2 Strasseninspektorat

A Strassenunterhalt

Folgende Arbeiten wurden 2007 in eigener Regie ausgeführt:

	2007	2006
Grabenflickarbeiten [m ²]	1'447	1'260
Belagssanierungen [m ²]	15'366	15'442
Rissanierungen [m]	9'331	11'683
Besteinungen [m]	1'867	1'596
Pflasterungen [m ²]	231	24
Geländer/Leitplanken/Zäune [m]	35	1'130
Strassentafeln und Hausnummern [St.]	16	23

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den Aufbereitungsanlagen der SEBAL, Büttenberg und Lyss, sowie bei Prébit, Marin, bezogen. Es wurden insgesamt 1'379 t (2006: 1'397 t) Belag verarbeitet. Durch Bauunternehmungen wurden Belagssanierungen im Betrag von CHF 1'488'214.– (2006: CHF 792'555.–) ausgeführt. In eigener Regie wurden an den Strassenentwässerungsanlagen diverse Einlaufschächte und Ableitungen saniert. Insgesamt wurden 108 (2006: 93) Kontrollschachtdeckungen und 103 (2006: 72) Einlaufschachtdeckungen neu gesetzt und damit der Fahrkomfort verbessert und die Lärmentwicklung reduziert.

B Reinigungsdienst

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2007	2006
Handreinigung* [t]	630	653
Kehrmaschinen inkl. Laub [t]	605	799
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser [m ³]	2'150	2'025
An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden aufgewendet [h]	3'162	4'501

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 360 t (2006: 318 t) Abfall entsorgt.

* inklusive Abfalleimer und Feste

Leider musste auch in diesem Jahr festgestellt werden, dass die öffentlichen Abfalleimer oft für die Entsorgung von Hauskehricht missbraucht werden. Gegenüber dem Vorjahr hat diese Menge um über 13% zugenommen.

Seit Oktober 2004 besteht zwischen dem Strasseninspektorat und dem Drop-In ein Leistungsvertrag über die zusätzliche Reinigung in der Altstadt. Jeweils montags und freitags helfen drei drogenabhängige Personen von 9.00–12.00 Uhr in der Strassenreinigung mit. Dabei geht es vor allem um die Reinigung im Umfeld des Yucca, des Cactus und der Anlagen bei der Römerquelle.

C Winterdienst

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdienstseinsätze:

	2006/2007	2005/2006
Salzverbrauch [t]	33	639
Splittverbrauch [m ³]	0	0
Schneeabfuhr [m ³]	0	1'880

Der Winter 2006/2007 war wiederum sehr mild. So sind die Winterdienstsequipen kaum zum Einsatz gekommen.

D Koordinationsstelle

Die auszuführenden Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr anlässlich von 12 Monatskonferenzen mit allen Beteiligten wiederum erfolgreich koordiniert werden.

Anlässlich der Jahresprogrammsitzung, welche der mittel- und längerfristigen Koordination der projektierten Bauvorhaben im Strassenraum dient, wurden sämtliche geplanten Bauvorhaben der verschiedenen Werke in einem Mehrjahresprogramm zusammengefasst. Mit dieser Zusammenfassung kann eine koordinierte Bauausführung grösstenteils sichergestellt werden. Probleme bereiten die zunehmenden Gesuche der verschiedenen Telekommunikationsanbieter (Sunrise, Cablecom, ESB) für eigene Leitungsanlagen im öffentlichen

Raum. Durch den Leitungsbau dieser Unternehmen wird die Werterhaltung der Strassen stark reduziert und werden die Mittel für den baulichen Unterhalt massiv beansprucht.

E Kanalunterhalt

Das 153 km lange städtische Kanalisationsnetz wurde ohne nennenswerte Probleme unterhalten.

Im Berichtsjahr wurden 65 km (2006: 70,5 km) öffentliche Kanalisation in eigener Regie mit Hochdruck gereinigt. Es wurden 587 (2006: 651) private Leitungen entstopft. Im Weiteren wurden diverse defekte Kanalschachtdeckel ausgewechselt, Kontrollschächte saniert, Reparaturen in Kanälen ausgeführt und 140 (2006: 113) neue Kanalanschlüsse erstellt.

Wiederum wurde in den Uferzonen der Gemeinde Biel und jenen der Trägerschaft (Ufergemeinden des Bielersees) im Auftrag und gegen Verrechnung das Seegrass gemäht. Zu diesem Zweck stand auch das Reinigungsschiff der Trägerschaft zur Verfügung.

	2007	2006
Die beiden Schiffe waren im Einsatz und haben dabei Wasserpflanzen und Unrat eingesammelt.	99 h	217 h
	300 m ³	1'198 m ³

Nachdem die Ausbaggerung der Bootshäfen Neptun und Étoile letztmals im Jahre 2004 erfolgte, war im Berichtsjahr 2007 wieder eine Räumung notwendig. Dabei wurden 1'206 m³ (2004: 1'370 m³) Schlamm entsorgt.

Für die Entleerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Senkkästen und die entsprechenden Transporte in die Deponien legten unsere Saug- und Hochdruckfahrzeuge im Berichtsjahr 23'127 km (2006: 21'902 km) zurück und transportierten 2'589 m³ (2006: 2'481 m³) Schlamm in die verschiedenen Deponien. Für Abklärungen im städtischen Kanalisationsnetz wurden 2007 in 238 h (2006: 130 h) 20 km (2006: 11 km) Leitungen mittels Kanalfernsehen auf Band aufgezeichnet. Zudem kam die Kanalfernsehanlage bei 134 (2006: 103) Privatleitungen zum Einsatz.

F Kehrichtabfuhr

a) Allgemeines: Im Jahr 2007 wurde im Rahmen der Aktion

«sauberes Biel» wiederum eine Sonderabfallsammlung im Strasseninspektorat durchgeführt. Am 12. Mai 2007 konnten Sonderabfälle aus Haushaltungen gratis abgegeben werden. Total wurden an diesem Samstag 11,7 t (2006: 11,9 t) Sonderabfälle eingesammelt und der Sovag in Brügg zur Entsorgung zugeführt.

An vier Samstagen wurden im Strasseninspektorat Kartonsammlungen durchgeführt. Gesamthaft wurden 47,2 t (2006: 43,6 t) Karton gesammelt und der Wiederverwertung einer Kartonfabrik zugeführt.

Mit einer Flyer-Aktion wurde die Bevölkerung auf die korrekte und zeitlich richtige Bereitstellung der Siedlungsabfälle sensibilisiert.

Nach wie vor werden in der Stadt Abfälle ohne Gebührenmarke, respektive illegal, entsorgt. Durch einen intensiven Kontrollaufwand konnte das Ausmass dieser illegal bereitgestellten Abfälle im Rahmen gehalten werden. Die Eruiierung der Verursacherinnen und Verursacher wird jedoch zunehmend schwieriger. Wiederum wurden Pneus, Autobatterien, TV, Möbel und vieles mehr auf Trottoirs, in Wäldern und in öffentlichen Anlagen illegal entsorgt.

Ende Jahr wurde wiederum allen Haushaltungen der Abfuhrplan für das kommende Jahr zugestellt. Diese Dienstleistung wird von den Einwohnerinnen und Einwohnern der Stadt sehr geschätzt.

2007 wurden folgende Mengen abgeführt:

Rubrik	Einh.	2007	2006
Hauskehricht	t	13'796.19	13'989.12
Grünmaterial	t	3'696.35	3'610.54
Altglas	t	1'804.31	1'844.26
Altpapier	t	2'999.99	2'965.65
Karton	t	47.27	43.57
Elektroschrott	t	5.00	4.71
Altmetall + Alu	t	292.55	300.75
Extra und Feste	t	557.65	540.43
Total	t	23'199.31	23'299.03
Einwohner		50'762	50'460
kg/Einwohner	kg	457	461

Aufgrund nicht Müve-konformer Kehrichtbereitstellung musste 494 (2006: 608) Bürgerinnen und Bürgern eine Bearbeitungsgebühr in Rechnung gestellt werden. 111 (2006: 182) Rechnungen konnten aufgrund beigebrachter Beweise annulliert werden.

b) Altglas: Das Altglas wird neu zur Aufbereitung von Schaumglasschotter der Firma Misapor in Dagmersellen per Bahn angeliefert. Dadurch konnte die Abnahmegebühr von CHF 15.–/t auf CHF 7.–/t reduziert und die Rückerstattung aus der VEG (vorgezogene Entsorgungsgebühren) von CHF 40.–/t auf CHF 60.–/t erhöht werden. Aus den Erträgen der vorgezogenen Entsorgungsgebühr wurde der Aufwand für die Glassammlung mit CHF 77'458.90 (2006: CHF 81'173.80) abgegolten.

c) Altöl: Das im Rahmen der Hauskehrabfuhr eingesammelte Altöl (Kleinmengen bis maximal 10 Liter) wurde in der Müve entsorgt.

d) Altmittel und Aluminium: Im Berichtsjahr hat die Menge des eingesammelten Altmittels und Aluminiums gegenüber dem Vorjahr leicht abgenommen. Aufgrund der steigenden Rohstoffpreise konnte jedoch der Erlös aus dem Altmittel stark gesteigert werden. Der Ertrag aus dem der Firma Halter zugeführten Altmittel betrug im Berichtsjahr CHF 24'884.20 (2006: CHF 12'173.–).

e) Altpapier: Das eingesammelte Altpapier wird in Biel auf Bahnwagen verladen und dem Altpapierwerk Utzenstorf zugeführt. Aufgrund neuer Vertragsverhandlungen konnte für das Altpapier ein höherer Preis erzielt werden. Die Tonne Altpapier wurde neu mit CHF 65.– vergütet. Daraus ergaben sich Einnahmen von CHF 208'460.85 (2006 CHF 162'014.–).

f) Altkleider: Sowohl das Rote Kreuz wie auch Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

g) Grünabfuhr: Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brugg, zur Kompostierung zugeführt. Die Kosten für die Entsorgung dieser Abfälle betragen pro Tonne unverändert CHF 140.–.

h) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden: In neun Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Metall, Papier und organische Abfälle im Betrage von CHF 909'830.25 (2006: CHF 872'423.–) eingesammelt, entsorgt und der Müve, respektive der Firma Berom AG oder Halter AG, zugeführt.

i) Müve AG: Die Anlieferung des Kehrichts an die Müve funktionierte im Berichtsjahr grösstenteils reibungslos. In Spitzenzeiten mussten bei der Anlieferung längere Wartezeiten in Kauf genommen werden.

5.4.3 Gärtnerei und Friedhöfe

A Unterhalt

a) Unterhalt der Anlagen: Die Gärtnerei pflegt insgesamt rund 300 kleinere und grössere Grünanlagen (Sport- und Schulanlagen, Spielplätze, Parkanlagen, Alleen, Strassenbegleitgrün). Nebst dem gärtnerischen Unterhalt (mähen, schneiden, reparieren) hat der Aufwand für die Reinigung (Kehricht in den Grünanlagen) weiter zugenommen. Für jedes Fest oder jeden Anlass müssen viele Ruhebänke abmontiert und wieder montiert werden.

b) Baumpfleger: Der Pflege der 8'000 städtischen Bäume im öffentlichen Raum wird grosse Bedeutung beigemessen. Dabei gilt es, sowohl ökologische und gestalterische als auch sicherheitstechnische Aspekte zu berücksichtigen, wobei letzteren oberste Priorität zukommt.

Punktuell wurden kranke und altersschwache Bäume ersetzt. Insgesamt wurden im Berichtsjahr 104 Bäume gepflanzt, davon 66 Ersatzpflanzungen und 38 Neupflanzungen.

c) Blumenwettbewerb: Die Durchführung des 105. Blumenwettbewerbs erfolgte in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Blumen und Gartenfreundinnen und -freunde zur Zufriedenheit der zahlreichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

B Produktion und Dekorationen

Die Wechselflorpflanzen für die städtischen Blumenrabatten wurden in diesem Jahr wiederum mit dem eigenen Personal aufgezogen. Es wurden über 350 Schalen und Vasen in der ganzen Stadt aufgestellt. An den Bieler Brunnen wurden 53 Geranienkisten montiert und gepflegt. Zusätzlich trugen rund 200 Balkonkisten zu einem einladenden Stadtbild bei. Für die zirka 120 Saaldekorationen wurden die nötigen Schnittblumen, blühenden und grünen Topfpflanzen kultiviert oder (mehrheitlich) eingekauft. In zahlreichen Fällen – für Veranstaltungen mit wohltätigem oder sozialem Charakter – wurden die Dekorationen kostenlos zur Verfügung gestellt. Pflege aller Grünpflanzen in den Büros der städtischen Verwaltung.

C Bureau d'étude

On y trouve toute la documentation professionnelle et des plans continuellement mis à jour des surfaces vertes publiques et dont les jardiniers assurent l'entretien.

Ses deux collaborateurs informent, conseillent, remplissent de nombreuses tâches telles que rapports, prises de position, autorisations, budget, investissements, statistiques et sont impliqués dans diverses commissions internes et externes à l'administration.

Le bureau technique veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a participé ou coordonné les projets et les réalisations suivantes:

- Conseils techniques et d'entretien dans le cadre des projets d'assainissement ou de réaménagement de la plage de Vigneules, du pont du Viaduc, des abords Pont-du-Moulin/Faubourg du Lac, du Quai du Haut, de la rue de la Planke ainsi que des nouvelles installations sportives planifiées dans les Champs-de-Boujean ouest (PPP);
- Aménagement d'une nouvelle aire de jeux au chemin de la Colonie et deuxième étape des travaux d'assainissement du Parc municipal;
- Participation aux études d'assainissements des abords des écoles du Battenberg, à la rue de la Thielle et au chemin de la Paix, en collaboration avec le département des constructions et le département Écoles & Sport;
- Assainissement des emplacements d'arbres à la rue de Boujean, en «pool» avec la Voirie municipale;
- Soins aux espaces naturels du marais de Mâche, de l'île du Moulin, de la rue de Longeau, des talus bordant la Suze, de l'Erlenwäldli à Ipsach et de diverses surfaces rudérales dans le cadre du plan directeur du paysage biennois;
- Remplacement, par les six apprenants-paysagistes, des équipements de jeux situés à la rue Ernst-Schüler, à l'école du Geyisried et au chemin des Champs afin de satisfaire aux normes de sécurité édictées par le Bureau de prévention des accidents (BPA);
- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports (scarification, carottage, sablage, engrais et traitements), réparation de clôtures sur les terrains de sports du Längfeld 1, de la Champagne et à la rue Jakob;
- Début de réalisation du nouveau parc public à proximité du Home Cristal dans le quartier du Champ-du-Moulin;
- Participation, en collaboration avec le département de l'urbanisme, à la mise au concours de la nouvelle esplanade sur l'aire de l'usine à gaz.

D Friedhöfe und Bestattungswesen

a) Friedhöfe: Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten konnten fristgerecht erledigt werden. Wie jedes Jahr wurden abgelauene Gräber abgeräumt. Der Trend, die Asche der Toten im allgemeinen Grab zu bestatten, hält weiterhin an. Dies hat zur Folge, dass es immer weniger Grabstellen gibt.

Die anfallenden Arbeiten im Krematorium und in der Abdankungshalle konnten ohne Probleme erledigt werden.

b) Bestattungswesen/Statistik:

	2006	2007
In Biel verstorbene Personen	632	619
Erdbestattungen	43	40
Kremationen	589	579
Von auswärts überführte Leichen	1'206	1'256
Kremation	1'197	1'234
Erdbestattungen	9	22

5.4.4 Vermessung

A Amtliche Vermessung

Der Anteil der Arbeiten zur Erhaltung und Nachführung der amtlichen Vermessung – die Grundlage jeglicher bodenbezogenen Information – an der Gesamtheit der ausgeführten Vermessungsarbeiten bewegte sich in der Grössenordnung des Vorjahres.

Es wurden Messurkunden und Mutationspläne für 9 Parzellierungen, 4 Vereinigungen von Parzellen, 16 Grenzverschiebungen sowie die Errichtung oder Löschung von 3 Baurechten erstellt. In den Planwerken waren 77 Gebäudemutationen nachzuführen, welche sich aus 57 Neubauten, 9 Löschungen, sowie 11 An- und Umbauten zusammensetzten.

Im Weiteren wurden in der kantonalen Grundstücksdatenbank (GRUDA) 56 Mutationen zur Grundstücksbeschreibung durchgeführt. Das Projekt zur Nummerisierung des Vermessungswerkes wurde ohne nennenswerte Probleme weitergeführt.

B Allgemeine Vermessung

Die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen war unverändert gross. Hierbei handelte es sich in erster Linie um die Bereitstellung von Projektierungsgrundlagen, die lagemässige Berechnung von Neubauprojekten sowie Berechnungs- und Absteckungsarbeiten auf dem Feld. Mittels Präzisionsmessungen wurden verschiedene Bauwerke zwecks Erkennung allfälliger Senkungen oder Verschiebungen überwacht.

C Planwerke

Der laufenden Aktualisierung der Planwerke wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Es handelt sich dabei neben dem Grundbuchplan 1:500 um die Planwerke in den Massstäben 1:200, 1:2'000, 1:5'000 und 1:10'000.

An Amtsstellen und Private wurden 783 Planauszüge abgegeben.

D Leitungskataster

Die Pläne des Leitungskatasters wurden laufend bezüglich des Leitungsnetzes und des übrigen Planinhaltes nachgeführt.

E Leubringen

Das Vermessungswerk der Gemeinde Evilard wird zurzeit erneuert. Das mit dieser Aufgabe beauftragte private Vermessungsbüro ist während der Dauer dieses Projektes auch für die Nachführung der Planwerke verantwortlich.

Die allgemeinen Vermessungsaufträge im Zusammenhang mit Bauvorhaben wurden hingegen weiterhin durch die Dienststelle Vermessung ausgeführt.

Herausgeber / Éditeur:
Stadt Biel / Ville de Bienne

Konzept und Gestaltung / Concept et création:
flat graphics & communication, Bienne

Druck / Impression:
W. Gassmann AG, Biel

